Годъ VI. *1899.*

ИЛЛЮСТРИРОВАННЫЙ

ПУТЕВОДИТЕЛЬ

по

ДАЧНЫМЪ, ВОДОЛЕЧЕБНЫМЪ

и

ЖИВОПИСНЫМЪ МѢСТНОСТЯМЪ ФИНЛЯНДІИ

съ новыми картами, планами и словаремъ.

СОСТАВИЛЪ И ИЗДАЛЪ

Н. Федотовъ.

Цѣна **1** р. **60** к.

Складъ изданія: В. О., 12 л., д. 11, кв. 15.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

1899.

Годъ VI. *1899.*

ИЛЛЮСТРИРОВАННЫЙ

ПУТЕВОДИТЕЛЬ

по

ДАЧНЫМЪ, ВОДОЛЕЧЕБНЫМЪ

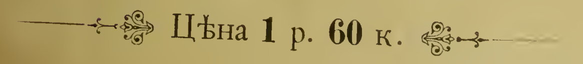
и

ЖИВОПИСНЫМЪ МѢСТНОСТЯМЪ ФИНЛЯНДІИ

съ новыми картами, планами и словаремъ.

СОСТАВИЛЪ И ИЗДАЛЪ

Н. ФЕДОТОВЪ.



Складъ изданія: зданіе Городской Думы.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

1899.

Дозволено цензурою. С.-Петербургъ, 26 мая 1899 года.

Цѣль и программа изданія.

Обывателямъ Петербурга, переѣзжающимъ на лѣтнее время въ Финляндію и неимѣющимъ своихъ собственныхъ дачъ, конечно, хорошо извѣстны тѣ затрудненія и неудобства, съ которыми сопряжено пріисканіе подходящей дачи въ мѣстности мало имъ извѣстной, а иногда и вовсе незнакомой. Въ такой мѣстности, обыкновенно, приходится или блуждать какъ въ лѣсу, не зная куда направиться и гдѣ искать подходящія дачи, или-же идти по указаніямъ какого-нибуть случайно или нарочно подвернувшагося вожатаго изъ мѣстныхъ жителей. Такой чичероне, опять-таки, въ большинствѣ случаевъ, поведетъ васъ вовсе не туда, куда-бы вы сами направились, если-бы хорошо знали мѣстность. И въ томъ, и другомъ случаѣ вамъ приходится совершенно напрасно осматривать цѣлыя десятки дачъ, которыя, за небольшими исключеніями, оказываются для васъ неподходящими ни по цѣнѣ, ни по размѣрамъ помѣщенія.

Потративъ, такимъ образомъ, нѣсколько часовъ времени на безплодное исканіе дачи и не найдя подходящей, вы возвращаетесь домой утомленный, измученный и крайне недовольный результатомъ вашихъ напрасныхъ похожденій. На слѣдующій день— тѣ-же мытарства по незнакомой мѣстности, та-же

трата времени, тѣ-же непроизводительные расходы на разъѣзды и, какъ зачастую это бываетъ, тотъ-же неутѣшительный результатъ. Но вотъ, въ концѣ концовъ, дача пріискана, нанята и вы рады за свою семью, за своихъ малютокъ-дѣтей, за эти слабые организмы, для которыхъ, главнымъ образомъ, и хлопотали о дачѣ, конечно, въ *здоровой* мѣстности и съ извѣстными необходимыми для васъ *удобствами*.

Что-же получается иногда въ результатѣ? Избранная мѣстность неожиданно оказывается сырою, парка для гулянья, на который вы разсчитывали, или вовсе нѣтъ, или-же онъ значительно удаленъ отъ вашей дачи; глядишь, озера или рѣчки для купанья тоже не оказывается по близости.

Всѣ подобныя неудобства, иногда совсѣмъ непригодныя для васъ условія дачной жизни, не замѣченныя вами раньше только вслѣдствіе вашего незнакомства съ мѣстностью, вызываютъ въ васъ чувство горечи, сожалѣніе о потраченныхъ трудахъ расходахъ и т. д.

Между тѣмъ, впечатлѣнія были-бы иныя и задач по пріисканію дачи значительно была-бы упрощена если-бы вы имѣли, во 1-хъ, подробный планъ дачной мѣстности, въ которой желаете поселиться в дачѣ, и, во 2-хъ, необходимыя свѣдѣнія какъ о самой мѣстности, такъ и о дачахъ, въ ней находящихс

Въ самомъ дѣлѣ, удобно-ли и практично-ли искат дачу и затѣмъ поселиться въ такой мѣстности, которой не имѣешь никакого понятія и не знаеш что это за мѣстность, какія ея санитарныя услові ея житейскія удобства относительно продовольств способовъ сообщенія съ окрестными мѣстностям доступности удовольствій, развлеченій и проч.

Возьмите, напримѣръ, «Шувалово». По заним мому пространству и по числу дачниковъ, мѣстно

эта представляетъ собой цѣлый уѣздный городъ. Куда-же направиться для пріисканія дачи, въ какую изъ огромнаго лабиринта незнакомыхъ улицъ, взаимно пересѣкающихся и перерѣзывающихъ мѣстность во всѣхъ направленіяхъ? Затѣмъ, кто дастъ удовлетворительные отвѣты на вопросы, которые невольно возникаютъ при пріисканіи дачи, какъ, напримѣръ, имѣются-ли въ данной мѣстности и гдѣ именно: а) дачи съ такимъ-то числомъ комнатъ и за такую-то цѣну? б) озеро или рѣчка, а слѣдовательно и общественная купальня? в) паркъ для гулянья? г) аптека, булочныя, мелочныя, фруктовыя, ясныя и т. п. торговыя заведенія?

Если подобныя затрудненія встрѣчаются при пріисканіи дачи въ *ближайшихъ* къ Петербургу мѣстностяхъ съ *русскимъ* населеніемъ, то они еще болѣе увеличиваются при намѣреніи провести лѣтній сезонъ подальше отъ столицы, въ одной изъ мѣстностей, расположенныхъ по той-же финляндской желѣзной дорогѣ, съ *финскимъ* и *шведскимъ* населеніемъ, каковы: Куоккала, Теріоки, Райвола, Уси-Кирко (Новая Кирка), Перкярви, и, въ особенности, Выборгъ, Вильманстрандъ, Гельсингфорсъ, Ганге, Нодендаль и др. Эти живописныя мѣстности, преимущественно-же дачныя окрестности Выборга, Вильманстранда, Гельсингфорса, Ганге, Або, Нодендаля и др., мало извѣстны большинству населенія Петербурга или-же и совершенно незнакомы, а, между тѣмъ, онѣ вполнѣ заслуживаютъ того, чтобы на нихъ было обращено вниманіе лицъ, желающихъ и имѣющихъ возможность пожить на дачѣ въ *здоровой* мѣстности, въ совершенной тиши, безъ стѣсненій, какія обыкновенно испытываютъ дачники густо заселенныхъ мѣстностей.

Съ цѣлію облегчить, въ этомъ отношеніи, лицъ,

желающихъ избрать на лѣтній сезонъ ту или другую изъ дачныхъ мѣстностей по финляндскимъ желѣзнымъ дорогамъ, мною, во 1-хъ, собраны и помѣщены въ путеводителѣ свѣдѣнія: о водолечебныхъ заведеніяхъ и морскихъ купаньяхъ въ Финляндіи, о цѣнахъ и размѣрахъ дачныхъ помѣщеній и проч., и, во 2-хъ, составлены и изданы: а) подробные планы дачныхъ мѣстностей: *Лѣсного*, *Коломягъ*, *Удѣльной*, *Шувалова*, *Парголова*, *Левашова*, *Бѣлоострова*, *Теріокъ*, *Ваммельсуу* и *Тюресева*, *Райвола*, *Новой Кирки*, *Перкярви*, городовъ: *Выборга*, *Вильманстранда*, *Гельсингфорса*, *Ганге*, *Або*, *Таммерфорса* и другихъ, съ ихъ дачными окрестностями, и б) карта Финляндіи и карта дачныхъ мѣстностей въ окрестностяхъ Петербурга.

Дачныя мѣстности Финляндіи привлекаютъ значительное число русскихъ, которое съ каждымъ годомъ замѣтно увеличивается, — привлекаютъ не только здоровыми климатическими и почвенными условіями, но также и тѣмъ, что вы проводите здѣсь дачный сезонъ совершенно покойно, не опасаясь, что слухъ какъ вашъ, такъ, въ особенности, и дѣтей вашихъ будетъ оскорбленъ тою россійскою бранью, которая такъ часто и такъ свободно раздается не только въ русскихъ деревняхъ, но даже въ Петербургѣ, гдѣ вы отъ нея ничѣмъ не можете застраховать свою семью. Въ Финляндіи большая рѣдкость встрѣтить пьянаго или нищаго, и если это случается, то, преимущественно, въ ближайшихъ къ русско-финляндской границѣ дачныхъ мѣстностяхъ. Въ городахъ нищіе встрѣчаются только въ русскихъ церквахъ, во время службы. Честность, трудолюбіе, строгое и безпрекословное исполненіе законовъ и предписаній городскихъ, полицейскихъ и сельскихъ властей, взаимное уваженіе другъ къ другу, несмотря на различіе

въ званіи, состояніи и положеніи въ обществѣ, — суть характеристическія черты финляндца. Пріѣзжая въ любой городъ Финляндіи, вы пріятно поражены образцовыми порядкомъ и чистотой всюду и во всемъ; почти совершенное отсутствіе чиновъ полиціи въ городахъ также удивляетъ васъ. Несмотря на это, вы идете своей дорогой совершенно покойно, будь это днемъ или позднею ночью — все равно; васъ никто не тронетъ и не оскорбитъ, потому что за порядкомъ и спокойствіемъ въ городѣ, кромѣ полиціи, слѣдятъ и сами жители.

«Всѣ рады мы, финны, свой трудъ отдавать
«Финляндіи, матери милой;
«Глубь водъ ея мѣрить и пашню пахать,
«Ей быть рукодѣльною силой;
«И вѣрность, и честь
«На службу ей нести,
«Чтобъ въ мирномъ привольѣ могла она цвѣсть;
«Чтобъ мать не нуждалась,
«Жила безъ скорбей
«И честно питалась
«Работой дѣтей».

Изъ «Пѣсни Работника» Топеліуса.

Въ заключеніе, считаю пріятнымъ долгомъ выразить мою благодарность главному директору финляндскихъ желѣзныхъ дорогъ г. *Стрембергу*, его помощнику г. *Чепурнову* и директору почтъ въ Финляндіи г. *Лагерборгу* за то содѣйствіе, которое мнѣ постоянно оказывалось ими съ цѣлью облегчить, на сколько это отъ нихъ зависѣло, настоящій мой трудъ.

Совѣты лицамъ, ѣдущимъ въ Финляндію.

Если поѣздка въ Финляндію и обратно въ Петербургъ составляетъ менѣе 600 километровъ *) и требуетъ не болѣе 14-ти сутокъ, то *выгоднѣе* взять *обратный* билетъ. (См. справочный отдѣлъ).

Лицамъ, предпринимающимъ дальнія прогулки (въ общей сложности не менѣе 600 верстъ), совѣтуемъ брать, такъ называемые, объѣздные билеты, которые дѣйствительны въ теченіе двухъ мѣсяцевъ для пассажировъ I и II кл. по желѣзнымъ дорогамъ и въ каютѣ I кл. на пароходахъ. При круговыхъ поѣздкахъ дѣлается скидка 25°/₀. (См. справочный отдѣлъ).

Если вы не запаслись въ Петербургѣ обратнымъ билетомъ, то при возвращеніи изъ Финляндіи въ Россію платите за проѣздъ уже *по курсу* нашего рубля.

Полезно также озаботиться въ Петербургѣ размѣномъ русской монеты на финскую, что можно сдѣлать на Петербугской станціи, въ особой кассѣ. Дѣло въ томъ, что русскія деньги принимаются въ Финляндіи не всегда охотно въ нѣкоторыхъ городахъ.

Кромѣ того, платя русскими деньгами и получая сдачу финской монетой—марками и пенни, надо

---

*) Километръ=0.936 версты.

постоянно справляться съ курсомъ нашего кредитнаго рубля, дѣлать вычисленія, вѣрно-ли получили сдачу, и т. д. Съ васъ требуютъ, напр., 1 марку 23 пенни, и вы не знаете, сколько это составляетъ на русскія деньги.

Такъ какъ шведы и финны въ нѣкоторыхъ, болѣе отдаленныхъ отъ Петербурга, мѣстностяхъ Финляндіи, за небольшими исключеніями, не говорятъ по русски и не понимаютъ этого языка, какъ, напр., въ Або, Таммерфорсѣ и проч., то необходимыя указанія можно получать отъ сторожей при русскихъ церквахъ, отъ русскихъ торговцевъ и желѣзно-дорожныхъ жандармовъ, пользуясь, въ то же время (преимущественно въ гостинницахъ) помѣщеннымъ въ моемъ изданіи словаремъ шведскихъ и финскихъ словъ, напечатанныхъ русскими буквами, съ русскимъ переводомъ.

Если желаете выпить и закусить въ гостинницѣ или ресторанѣ, то спросите «*смергосбурдъ*» (небольшой графинчикъ водки и нѣсколько холодныхъ закусокъ)—1 марка *) съ человѣка, или же «секса» (графинчикъ водки, то-же количество закусокъ и одно или два горячихъ блюда) — 2 — 2½ марки. Кофе и чай выгоднѣе требовать стаканами, нежели порціями. Любимый шведскій напитокъ «*тодди*» (кипятокъ, коньякъ и сахаръ) стоитъ отъ 60 пенни до 1 марки.

Въ буфетахъ, имѣющихся на нѣкоторыхъ станціяхъ желѣзныхъ дорогъ, гдѣ поѣзда останавливаются на болѣе или менѣе продолжительное время, пассажиры могутъ получить, смотря по времени дня, или завтракъ, состоящій изъ разныхъ закусокъ

---

*) Финская марка = 100 пенни = серебряному четвертаку; но кредитный рубль нашъ принимается въ Финляндіи по *курсу*.

съ однимъ или двумя горячими блюдами, или же обѣдъ *). За первый вы платите 1—1½ марки, за второй 2½ марки съ человѣка.

На ѣзду въ извозчичьихъ экипажахъ въ Финляндіи существуетъ такса; тѣмъ не менѣе, иногда, впрочемъ, при поѣздкахъ отъ станціи желѣзныхъ дорогъ въ дачныя мѣстности и обратно, не мѣшаетъ поторговаться съ крестьяниномъ-извозчикомъ, когда плата по таксѣ кажется вамъ высокою.

Мѣстные крестьяне-извозчики имѣются, къ услугамъ пріѣзжающихъ, на всѣхъ станціяхъ финляндскихъ желѣзныхъ дорогъ; кромѣ того, лошадей для поѣздки можно получить также и на почтовыхъ станціяхъ, за болѣе дешевую плату.

На каждой почтовой станціи путешественники могутъ получить: чай, молоко, пиво (водку запрещено продавать), закуску, обѣдъ и ночлегъ — за весьма умѣренную плату, по таксѣ.

При вывозѣ въ Финляндію велосипедовъ, роялей, піанино, ружей, фотографическихъ аппаратовъ и т. п. предметовъ, — надлежитъ обращаться въ таможню при финляндской желѣзной дорогѣ, для полученія свидѣтельства о вывозѣ этихъ предметовъ изъ Имперіи, такъ какъ таковые предметы, не снабженные означеннымъ свидѣтельствомъ, будутъ подлежать, при обратномъ ввозѣ въ Имперію, оплатѣ пошлинами.

На каждой почтовой станціи имѣются для пріѣзжающихъ и вообще посѣтителей очень чистыя и прилично меблированныя отдѣльныя и общія комнаты.

---

*) Исключеніе въ этомъ случаѣ составляютъ буфеты на ст. Теріоки и Бѣлоостровъ, гдѣ обѣдовъ нѣтъ и плотится отдѣльно за каждую порцію.

БѢЛООСТРОВЪ.

(32 километра отъ С.-Петербурга).

Станція финляндской желѣзной дороги Бѣлоостровъ находится близъ небольшой чухонской деревни Редуголь, на русско-финляндской границѣ, которою служитъ рѣка Сестра. Въ 1340 годахъ, послѣ побѣды, одержанной новгородцами надъ шведами, упомянутая рѣка была установлена границею между новгородскими и шведскими владѣніями. На станціи Бѣлоостровъ производится таможенный досмотръ багажа пассажировъ, ѣдущихъ изъ Финляндіи, въ виду чего поѣздъ останавливается здѣсь на время отъ 8 до 18 минутъ. Въ станціонномъ буфетѣ можно получить: чай, холодныя и горячія закуски, пиво, вино, водку и проч.

Дачный районъ, называемый *Бѣлоостровомъ*, находится близъ самой станціи желѣзной дороги, по обѣ стороны р. Сестры. Дачи расположены въ березовомъ лѣсу, но ихъ немного. Мѣстность нѣсколько сырая.

КУОККАЛА

(въ 40 километр. отъ Петербурга).

Куоккала, или, вѣрнѣе, Афанасово*), представляетъ собою одну изъ лучшихъ мѣстностей дачной жизни, расположенныхъ по финляндской желѣзной дорогѣ между Петербургомъ и Выборгомъ.

Замѣчательно чистый воздухъ, свободный отъ

*) Небольшая деревенька Куоккала, названіе которой присвоено и станціи, находится отъ него въ 5 верст., дачи же, а также и самый полустанокъ, расположены въ мѣстности, называемой «Афанасово».

пыли и міазмомъ и насыщенный благоуханіемъ сосноваго лѣса; песчаная почва, немедленно всасывающая влагу такъ, что сейчасъ же послѣ дождя можно отправляться на прогулку, не рискуя промочить ноги; чистая ключевая вода, мало отличающаяся на вкусъ отъ рѣчной воды; отсутствіе скученности въ дачныхъ постройкахъ; прекрасное купанье въ морѣ; совершенное отсутствіе ресторановъ и портерныхъ, а слѣдовательно и пьяныхъ; хорошій сосновый лѣсъ; удобное и недорогое сообщеніе сравнительно съ другими дачными мѣстностями, каковы: Теріоки, Райвола, Мустамяки, Новая Кирка и Перкярви,—вотъ тѣ удобства и преимущества, которыя представляетъ дачная жизнь въ Куоккала и которыхъ лишены многія другія дачныя мѣстности, особенно ближайшія къ Петербургу.

Лучшею, болѣе красивою и здоровою дачною мѣстностью въ Куоккала, по справедливости, считается та, которая расположена влѣво отъ станціи, по направленію къ Сестрорѣцку, преимущественно по берегу моря; но за то и дачи здѣсь нѣсколько дороже, чѣмъ въ остальной мѣстности, которая тянется по направленію къ Теріокамъ. Крестьянскіе домики въ 2, 3, 4 комнаты можно имѣть отъ 75 р. до 250 р.; хорошія, теплыя дачи въ 7—12 комнатъ, съ мебелью и посудой, отдаются по цѣнѣ отъ 500 до 1000 р. (дачи Ридингера, Эрстрема, Федотова, Кремера и др.).

Съ дачъ, расположенныхъ близъ залива, открывается хорошій морской видъ: вдали, напротивъ Куоккала, виднѣется Кронштадтъ, влѣво—Сестрорѣцкъ и «Дубки», нѣсколько правѣе Кронштадта—башня маяка, съ мерцающимъ, по вечерамъ, огонькомъ.

Мѣстами для прогулокъ служатъ: обширный паркъ

СОСНОВКА
Н. ФЕДОТОВА

г. Ридингера, любезно предоставляемый имъ дачникамъ для прогулокъ, морской берегъ и сосновые лѣса, окружающіе мѣстность. Чрезвычайно живописная мѣстность у мельницы, въ 8-ми верстахъ отъ станціи, привлекаетъ на прогулку многихъ дачниковъ. Лошадь на мельницу и обратно стоитъ 2 руб. У крестьянина мельника можно получить самоваръ, сливки, молоко, масло и хлѣбъ.

Въ паркѣ г. Ридингера имѣется православная церковь.

Развлеченія въ Куоккала самыя скромныя, но за то способствующія возстановленію здоровья: прогулки пѣшкомъ и на лошадяхъ по окрестностямъ, катанье на лодкахъ и рыбная ловля.

Въ Куоккала, въ лѣтнее время, постоянно проживаютъ доктора: г-жа Шабанова, г.г. Боткинъ Е. С., Генъ и др.

Къ услугамъ дачниковъ имѣются: телефонъ, аптека, булочныя, мясныя, зеленныя.

Мясо продается копѣйкой дороже противъ петербургскихъ цѣнъ, парное молоко 6 коп. бут.

Изъ Петербурга въ Куоккала и обратно ходитъ не менѣе 6 поѣздовъ ежедневно.

Стоимость проѣзда по желѣзной дорогѣ отъ Петербурга до Куоккала и обратно:

	I кл.	II кл.	III кл.
Въ теченіе 1 мѣс. .	22 р. 10 к.	13 р. 30 к.	8 р. 90 к.
» » 2 » .	38 » 10 »	22 » 80 »	15 » 30 »
» » 3 » .	52 » 50 »	31 » 50 »	21 » — »
» » 4 » .	63 » 50 »	38 » 10 »	25 » 40 »
Обратный билетъ: .	2 » 42 »	1 » 46 »	— » 96 »

ТЕРІОКИ.

(50 километровъ отъ Петербурга).

Петербургскій поѣздъ останавливается на время отъ 8 до 18 минутъ, для таможеннаго осмотра багажа лицъ, ѣдующихъ въ Финляндію.

При станціи имѣется буфетъ, гдѣ пассажиры могутъ получить холодныя и горячія закуски, чай, кофе, вино, пиво и проч.

По числу построекъ и по занимаемому пространству, это—одна изъ обширныхъ дачныхъ мѣстностей по финляндской желѣзной дорогѣ.

Въ большинствѣ, дачи довольно дорогія. Воздухъ очень легкій, здоровый, насыщенный запахомъ сосноваго лѣса. Нѣкоторыя дачи расположены на холмистой возвышенности, съ прекраснымъ видомъ на окрестности и Финскій заливъ.

Почти въ самомъ центрѣ дачной мѣстности, въ -хъ верстахъ отъ желѣзно-дорожной станціи, находится небольшая деревянная церковь во имя Казанской Божіей Матери.

Для пріѣзжающихъ и для дачниковъ въ Теріокахъ имѣется прекрасная *гостинница*, въ которой устраиваются мѣстными дачниками танцовальные вечера и, кромѣ того, пріѣзжающими артистами даются спектакли.

Въ Теріокахъ имѣются: водолечебница, аптека, пивоваренный заводъ, фотографія, булочная, зеленныя, мясныя и мелочныя лавки.

Лиственница.

Не мало дачниковъ Теріокъ и Райвола привлекаетъ на прогулку прекрасная лиственная роща, насажденная еще при Императрицѣ Екатеринѣ II. Эта

роща, имѣющая въ настоящее время до 8.000 лиственницъ (оберегаемыхъ сторожемъ), высота которыхъ доходитъ до 20 саж., находится въ 15 верст. отъ станціи ж. дороги, на возвышенной мѣстности, имѣющей крутой спускъ къ порожистой рѣчкѣ Линдулѣ.

Гора Пухтола.

Гора Пухтола точно также привлекаетъ не мало лицъ, желающихъ полюбоваться съ ея вершины прекраснымъ видомъ на окрестности и Финскій заливъ. Гора довольно высокая и крутая; сравнительно болѣе удобный подъемъ на нее находится съ той стороны, которая обращена на сѣверо-западъ, къ селенію Райвола.

Отъ станціи до Пухтола около 5 верстъ.

Тюресева, Черная рѣчка и Метсекюля.

Эти дачныя мѣстности служатъ продолженіемъ Теріокъ; онѣ также примыкаютъ къ Финскому заливу и тянутся вдоль него, по направленію къ западу, на нѣсколько верстъ.

Стоимость проѣзда по ж. дор. отъ Петербурга до Теріокъ и обратно:

	I кл.	II кл.	III кл.
Въ теченіе 1 мѣс. .	23 р. 30 к.	13 р. 90 к.	9 р. 30 к.
» » 2 » . .	40 » 30 »	24 » 20 »	16 » 10 »
» » 3 » . .	54 » 20 »	33 » 10 »	22 » 10 »
» » 4 » . .	66 » 70 »	40 » — »	26 » 70 »
Обратный билетъ	2 » 96 »	1 » 78 »	1 » 17 »

РАЙВОЛА.

(59 километровъ отъ Петербурга).

Нижнее, или *русское* Райвола, застроенное небольшими крестьянскими домиками, расположено на открытой и сухой мѣстности, у рѣчки Райволовки, по правой сторонѣ желѣзной дороги, въ 2-хъ верстахъ отъ станціи; въ $1^1/_2$ верстахъ отъ него, по направленію къ югу, на горѣ, находится верхнее, или *чухонское* Райвола, съ бѣдными крестьянскими избушками. Сейчасъ же за русскимъ Райвола, именно на 4-й верстѣ отъ станціи, начинается дачный районъ, который тянется на протяженіи 2-хъ верстъ.

Дачи расположены въ сосновомъ лѣсу, по берегамъ рѣки Райволовки и по обѣ стороны дороги. Въ русскомъ Райвола также живутъ дачники, именно въ тѣхъ немногихъ домикахъ, которые примыкаютъ къ сосновому лѣсу или находятся въ близкомъ отъ него разстояніи. На дачѣ г. Рымашевскаго изрѣдка устраиваются спектакли, охотно посѣщаемые мѣстными дачниками.

Прекрасной архитектуры русская церковь находится посреди русскаго Райвола. Въ томъ же Райвола имѣются: булочныя, зеленныя и мелочныя лавки, лѣсной дворъ, почтовая станція.

Мясо поставляется мясниками изъ Петербурга и развозится по дачамъ.

Молоко покупается у мѣстныхъ крестьянъ (бутылка молока стоитъ 6 к., бутылка сливокъ—15—20 к.). Пиво выписывается изъ Теріокъ.

Дрова продаются какъ на лѣсопильномъ заводѣ, такъ и при мелочныхъ лавкахъ.

Въ Русскомъ Райвола находится почтовая станція, съ чистыми и прилично меблированными ком-

натами. Здѣсь пріѣзжающіе могутъ получить, за недорогую плату: закуски, чай, пиво.

Стоимость проѣзда по ж. д. отъ Петербурга до Райвола и обратно:

	I кл.	II кл.	III кл.
Въ теченіе 1 мѣс.	24 р. 90 к.	15 р. — к.	10 р. — к.
» » 2 »	43 » 30 »	26 » — »	17 » 30 »
» » 3 »	59 » 20 »	35 » 60 »	23 » 60 »
» » 4 »	71 » 60 »	43 » — »	28 » 60 »
Обратный билетъ	3 » 35 »	2 » 2 »	1 » 33 »

МУСТАМЯКИ.

(65 километровъ отъ Петербурга).

Въ Мустамякахъ лучшею дачною мѣстностію слѣдуетъ считать ту, которая примыкаетъ къ озеру Ваммельярви. Дачи расположены здѣсь довольно просторно, по берегамъ прекраснаго озера. Хорошее купанье и рыбная ловля. Въ окружающихъ сосновыхъ лѣсахъ—охота и масса грибовъ.

Дачи, преимущественно небольшія, имѣются и у самой станціи, и далѣе, вправо отъ нея, въ сосновомъ лѣсу. По тому-же направленію, на разстояніи 3-хъ верстъ отъ станціи, по берегамъ двухъ небольшихъ озеръ, имѣются нѣсколько большихъ и малыхъ дачъ, въ томъ числѣ прекрасная дача графа Н. Ѳ. Гейдена, занимаемая самимъ владѣльцемъ.

Ваммельярви находится въ 8 верстахъ отъ желѣзно-дорожной станціи и очень замѣтно возвышается надъ окружающими окрестностями. Воздухъ—чистый, горный, насыщенный запахомъ сосноваго лѣса. Дорога, ведущая къ Ваммельярви,—гладкая, точно асфальтовая.

На 12-й верстѣ отъ станціи, у озера Рески, также имѣются дачи.

Стоимость проѣзда по ж. д. отъ Петербурга до Мустамякъ и обратно:

	I кл.	II кл.	III кл.
Въ теченіе 1 мѣс.	25 р. 80 к.	15 р. 50 к.	10 р. 40 к.
» » 2 »	44 » 80 »	26 » 90 »	18 » — »
» » 3 »	61 » 30 »	36 » 70 »	24 » 50 »
» » 4 »	74 » 10 »	44 » 40 »	29 » 70 »
Обратный билетъ	3 » 65 »	2 » 19 »	1 » 46 »

НОВАЯ КИРКА (УСИ-КИРКО).

(74 километра отъ Петербурга).

Поѣздъ стоитъ 5 минутъ. На станціи имѣется буфетъ, гдѣ можно получить чай, кофе, молоко, пиво, хересъ, мадеру и шведскій пуншъ,—по таксѣ. Почтовая станція, гдѣ можно получить ночлегъ и достать лошадей, находится близъ ст. жел. дороги (5 мин. ходьбы). Легковымъ извозомъ занимаются и мѣстные крестьяне, пріѣзжающіе на станцію ко времени прихода поѣздовъ.

Мѣстность Новой Кирки довольно возвышенная, изобилующая хорошими сосновыми лѣсами и красивыми озерами, считается весьма здоровою и привлекаетъ массу дачниковъ, ищущихъ покоя и чистаго воздуха для возстановленія своего здоровья. Дачи раскинуты здѣсь по всѣмъ направленіямъ, въ сосновомъ лѣсу, близъ озеръ.

Наибольшее число дачъ, большихъ и маленькихъ, находится въ селеніи «Новая Кирка», по дорогѣ въ санаторію «Хȁлила», въ 10 верстахъ отъ ст. ж. дороги. Мѣстность здѣсь довольно красивая, возвы-

шенная, постепенно понижающаяся къ озеру. На самомъ селеніи имѣются: почтовая станція съ чистыми комнатами для пріѣзжающихъ, аптека и нѣсколько мелочныхъ лавокъ. Цѣны на дачи отъ 60 до 300 р. и дороже.

По другую сторону озера находится деревня «Линка» (извощикъ 3 марки), гдѣ также имѣются дачи.

Есть очень хорошія дачи и притомъ въ весьма здоровой мѣстности, въ сосновомъ лѣсу, близъ деревни Пейппола, въ 4 верстахъ отъ Новой Кирки, по дорогѣ въ санаторію «Халила» (извощикъ 3 марки).

Всѣ перечисленныя дачныя мѣстности находятся влѣво отъ станціи жел. дороги (если ѣдешь отъ Петербурга).

Вправо отъ полотна желѣзной дороги, на протяженіи 10—12 верстъ, также имѣются дачи, которыя раскинулись группами и по одиночкѣ, по разнымъ направленіямъ. Такъ, близъ деревни Каптельярви, всего въ 2 верстахъ отъ ж. д. станціи, имѣется нѣсколько дачъ, на разныя цѣны, отъ 75 до 250 р. Дачи расположены или на самомъ берегу озера, или вблизи его, въ сосновомъ лѣсу. На противоположномъ берегу озера (близъ деревни Ніеми, также въ 2 верстахъ отъ станціи), въ сосновомъ лѣсу, на холмистой и красивой мѣстности, пріютилось нѣсколько дачъ, занимаемыхъ частью самими владѣльцами, частью отдаваемыхъ въ наемъ. Отъ этой мѣстности дорога идетъ въ деревню Хяммекюля, въ 10—11 верстахъ отъ станціи, гдѣ также, на берегу прекраснаго и большаго озера Сулоярви, имѣется болѣе 10 дачъ, цѣною отъ 250 до 500 р. Мѣстность здѣсь возвышенная, сухая, окруженная сосновыми лѣсами. (Извощикъ 2 марки).

Почтовая и довольно хорошая дорога отъ ст.

ж. дороги идетъ черезъ деревню Кантельярви (извозчикъ 1 марка или 40 коп.) въ деревню Лійкола, гдѣ у живописной рѣчки находится всего одна дача генерала Оттъ, занимаемая самимъ владѣльцемъ, и далѣе, въ деревню Туркило (9 верстъ отъ станціи). Здѣсь мѣстность значительно повышается и сплошь покрыта сосновыми лѣсами; тутъ же начинается озеро Сулоярви, которое тянется на протяженіи 8 верстъ, по направленію къ Хяммекюля. Мѣстность довольно сухая, живописная, съ красивыми озерами и чистымъ здоровымъ воздухомъ. Имѣется порядочное число дачъ. Нѣтъ сомнѣнія, что эту мѣстность, какъ одну изъ лучшихъ по Финляндской жел. дорогѣ, ожидаетъ хорошая будущность въ смыслѣ заселенія ея дачниками.

САНАТОРІЯ ХАЛИЛА

находится въ 18 верстахъ отъ ст. ж. дороги (отъ селенія Новой Кирки въ 8 верстахъ), въ сосновомъ лѣсу, близъ небольшого озера. Санаторія располагаетъ болѣе чѣмъ 100 мѣстами для платныхъ и безплатныхъ слабогрудныхъ и чахоточныхъ больныхъ.

Въ основаніе примѣняемаго въ санаторіи метода леченія положены три принципа:

1) Вдыханіе больнымъ постоянно возобновляемаго чистаго воздуха, свободнаго какъ отъ органическихъ, такъ и неорганическихъ примѣсей;

2) правильное, обильное и даже усиленное питаніе, и

3) регулированіе функцій кожи гидротерапіей, съ цѣлью предохранить организмъ отъ простуды и по возможности закалить его.

Правила для пріема и содержанія больныхъ:

«Больные, желающіе поступить въ санаторію, обязаны заявить о семъ письменно Управляющему Собственной Его Императорскаго Величества Канцеляріей, съ представленіемъ медицинскаго свидѣтельства объ ихъ болѣзни; лица-же, не имѣющія средствъ для внесенія установленной платы за содержаніе и леченіе въ санаторіи, должны доставить свидѣтельство полиціи объ ихъ бѣдности.

«Всякій проситель, заявившій о своемъ желаніи пользоваться въ санаторіи, вносится въ кандидатскій списокъ и въ случаѣ открытія свободнаго мѣста въ семъ заведеніи приглашается въ Канцелярію Е. И. В. для освидѣтельствованія въ состояніи здоровья черезъ главнаго врача.

«Если больной будетъ признанъ подлежащимъ принятію въ санаторію, то о томъ доводится до свѣдѣнія Управляющаго Собственною Е. И. В. Канцеляріею, которая дѣлаетъ распоряженіе о помѣщеніи больного въ означенное заведеніе, за установленную плату или безплатно, если проситель окажется дѣйствительно неимѣющимъ средствъ платить за свое содержаніе и леченіе.

«Принятый больной снабжается отъ Канцеляріи надлежащимъ о томъ удостовѣреніемъ, которое выдается паціенту и предъявляется имъ по прибытіи въ санаторію фельдшерицѣ. Независимо отъ сего Канцелярія сообщаетъ главному врачу санаторіи о каждомъ вновь принятомъ больномъ.

«Установленная плата за пользованіе въ санаторіи вносится за мѣсяцъ впередъ въ Собственную Е. И. В. Канцелярію, отъ которой и выдается въ пріемѣ денегъ надлежащая квитанція.

«Фельдшерица, принявъ вновь поступившаго больного, предупреждаетъ о томъ экономку особою за-

пискою, затѣмъ отводитъ больному предназначенную ему комнату, назначаетъ ему прислугу, записываетъ день его поступленія и адресъ въ городѣ или мѣстечкѣ, откуда онъ прибылъ, отбираетъ отъ него свидѣтельство или видъ на жительство, для передачи управляющему хозяйственною частью санаторіи, и вручаетъ ему термометръ, температурный листокъ и фляжку для мокроты. Главный врачъ, получивши увѣдомленіе о вновь прибывшемъ больномъ, приглашаетъ его въ медицинскій кабинетъ, гдѣ онъ снова свидѣтельствуетъ для составленія исторіи болѣзни и назначенія режима, которому больной долженъ слѣдовать.

«Въ 12 ч. дня, на общемъ собраніи медицинскаго персонала, младшій врачъ предупреждается о составленномъ для вновь поступившаго больного режимѣ и принимаетъ его затѣмъ въ непосредственное наблюденіе и леченіе, если больной находится внѣ лихорадки, больные же съ лихорадочными явленіями или кровохарканіемъ поступаютъ въ вѣдѣніе главнаго врача».

Стоимость проѣзда по ж. д. отъ Петербурга до Уси-Кирко и обратно:

	I кл.	II кл.	III кл.
Въ теченіе 1 мѣс.	26 р. 10 к.	16 р. 30 к.	10 р. 90 к.
» » 2 »	47 » — »	28 » 20 »	18 » 80 »
» » 3 »	64 » 20 »	38 » 50 »	25 » 70 »
» » 4 »	77 » 70 »	46 » 60 »	31 » 10 »
Обратный билетъ	4 » 15 »	2 » 50 »	1 » 63 »

ПЕРКЯРВИ.

(88 километровъ отъ Петербурга).

Дачный районъ раскинулся здѣсь по обѣ стороны полотна желѣзной дороги. Лучшею, однако, дачною

мѣстностію считается та, которая находится вблизо отъ станціи. Здѣсь дачи расположены въ сосновомъ лѣсу, кругомъ небольшого озера. Почва песчаная, воздухъ чистый, здоровый. Дачи довольно дорогія. Правая сторона отъ станціи желѣзной дороги въ послѣднее время, также стала застраиваться дачами, въ большинствѣ небольшими и по цѣнѣ недорогими. Есть нѣсколько прекрасныхъ и большихъ имѣній въ болѣе или менѣе значительномъ разстояніи отъ станціи. Въ 18 километрахъ отъ станціи желѣзной дороги, по направленію къ востоку, находится Красное село, довольно большое, и православная церковь.

Стоимость проѣзда по желѣзной дорогѣ отъ Петербурга до Перкярви и обратно:

	I кл.	II кл.	III кл.
Въ теченіе 1 мѣс. .	28 р. 30 к.	17 р. — к.	11 р. 40 к.
» » 2 » .	49 » 20 »	29 » 50 »	19 » 70 »
» » 3 » .	67 » 20 »	40 » 30 »	26 » 90 »
» » 4 » .	81 » 20 »	48 » 70 »	32 » 50 »
Обратный билетъ .	4 » 80 »	2 » 88 »	1 » 91 »

КЕМЕРЕ.

(108 километровъ отъ Петербурга).

Имѣется весьма незначительное число дачныхъ помѣщеній, расположенныхъ въ сосновомъ лѣсу, вблизи станціи желѣзной дороги. Въ нѣсколькихъ километрахъ отъ той-же станціи находятся два озера. Молочные продукты можно доставать у мѣстныхъ крестьянъ; мясо и зелень—изъ Выборга (1/2 часа ѣзды по желѣзной дорогѣ). Имѣется мелочная лавка.

СЕЙНІО.

(119 километровъ отъ Петербурга).

Незначительный дачный районъ, заселяющійся петербуржцами очень медленно.—Мѣстность сухая, окруженная сосновыми лѣсами.

ВЫБОРГЪ.

(127 верстъ, или 129 километровъ отъ Петербурга).

Г. Выборгъ основанъ въ 1293 г. шведскимъ государственнымъ маршаломъ Торкелемъ Кнутсономъ (внукомъ Ярла Биргера, дяди и опекуна короля Эрика), съ цѣлью утвердиться въ странѣ корельцевъ и довершить начатое Эрикомъ IX и Биргеромъ Ярломъ завоеваніе Финляндіи. Какъ важный стратегическій пунктъ, г. Выборгъ обратилъ на себя вниманіе русскихъ и сдѣлался мѣстомъ ожесточенной борьбы ихъ со шведами; русскія войска неоднократно дѣлали попытки овладѣть этимъ хорошо укрѣпленнымъ городомъ, и только въ 1710 году, послѣ продолжительной осады съ моря и суши, крѣпость, не выдержавъ сильнаго натиска со стороны русскихъ войскъ, явившихся подъ начальствомъ Петра Великаго, сдалась на капитуляцію.

Въ Ништадтѣ, шведскіе уполномоченные, соглашаясь на уступку Лифляндіи, сильно отстаивали Выборгъ: «Этотъ городъ—ключъ Финляндіи, говорили они: если онъ останется за Россіею, то вся Финляндія всегда будетъ въ волѣ Царскаго Величества. Мы готовы дать всякое ручательство въ безопасности Россіи со стороны Выборга, обяжемся не держать болѣе 400 человѣкъ гарнизона, выхлопочемъ гарантіи другихъ державъ, но города усту-

пить не можемъ». Въ концѣ концовъ, шведы у
пили настойчивымъ требованіямъ своихъ побѣд
лей, и Выборгъ былъ присоединенъ къ Россіи.
родъ лежитъ къ югу отъ желѣзной дороги, у
боргскаго залива и Сайменскаго канала, зан
сравнительно небольшую площадь, мѣстами дово
холмистую и живописную. Чистенькіе крас
дома, въ большинствѣ деревянные, съ прилегаю
къ нѣкоторымъ изъ нихъ садами; замѣчательная
шина и чистота во всемъ городѣ; обиліе водъ, о
жающихъ Выборгъ съ трехъ сторонъ: сѣверной
падной и южной; совершенное отсутствіе пьян
и нищихъ на улицахъ, — все это производит
васъ довольно пріятное впечатлѣніе. То-же с
замѣчаете вы и въ форштадтахъ, или предмѣст
города, за исключеніемъ, впрочемъ, Петербургск
здѣсь улицы кривыя, узкія, въ большинствѣ н
щеныя; домики небольшіе и несовсѣмъ опрятн
держимые. Большинство постоянныхъ жителей
богра составляютъ шведы и финны, меньшинств
русскіе (преимущественно торговый людъ) и нѣм

Въ воскресные дни бываютъ открыты для
блики: аптеки, гостинницы для пріѣзжающихъ и
лочныя—цѣлый день; рестораны — съ часу дн
рынокъ, собственно для торговли одними съѣстными
припасами, съ 6-ти до 9-ти часовъ утра.

Всѣ остальныя торговыя заведенія въ эти дни бываютъ закрыты.

Въ будничные дни торговля съ возовъ на рыночной площади производится съ 6 часовъ утра до 2-хъ часовъ пополудни. На той-же площади торговки продаютъ булки, крендели, черный хлѣбъ, молоко и горячій кофе. Кружка довольно снοснаго кофе съ сахаромъ (въ прикуску) и сливками стоитъ всего лишь 5 пенни, или 2 копѣйки.

Рис. Б. Ѳедоровъ.

Въ городѣ Выборгѣ и его окрестностяхъ имѣются: православный соборъ во имя Спаса Преображенія, три православныхъ церкви: Петра и Павла—въ Выборгскомъ форштадтѣ, Иліи Пророка (бывшая кладбищенская)—въ Петербургскомъ форштадтѣ, близь вокзала желѣзной дороги, и Всѣхъ Святыхъ—на загородномъ кладбищѣ, въ 4-хъ верстахъ отъ города; шведско нѣмецкая церковь во имя Петра и Павла—на бульварѣ, противъ плаца; католическая и финско-лютеранская.

Госпиталь военный: въ Выборгскомъ форштадтѣ.

Казармы: 14-го Енисейскаго пѣхотнаго полка—на углу Екатерининской и Александровской ул.; минной роты— въ Хіекка.

Лицей: шведскій—на Подзорной улицѣ; финскій—на Александровскомъ проспектѣ.

Реальное училище (русское): противъ собора.

Городская ратуша, судъ и театръ: на углу Екатерининской улицы и Соборной площади.

Гостинницы:

Бельведеръ: на углу Александровской ул. и набережной залива.

Сосіете: на углу Соборной площ. и Подзорной ул.

Иматра: на углу Торг. площади и Нижней ул.

Андрея: на углу Кирочной и Подгорной ул. (Хорошій и недорогой ресторанъ).—Завтраки, по 1 маркѣ, до 2 ч. дня, обѣды, $2^1/_2$ -- 3 марки, до 5 час. пополудни.

Континенталь: противъ вокзала.

Центральная и Европейская: близъ вокзала, въ 2—3 минутахъ ходьбы.

Лучшими гостинницами считаются:

Сосіете, *Иматра*, *Континенталь*, *Андрея*. №№

отъ 2½ до 6 марокъ и дороже. Большею частію дешевые №№ всегда бываютъ заняты.

Рестораны лучшіе: на Эспланадѣ и при гостинницѣ Андрея. Довольно чистенькій и приличный ресторанъ находится въ загородномъ паркѣ Хусніеми, куда черезъ каждые ¼ часа приходятъ и отходятъ небольшіе пароходы, развозящіе пассажировъ по загороднымъ мѣстностямъ. Ресторанъ принадлежитъ обществу трезвости, слѣдовательно и крѣпкихъ напитковъ тамъ не полагается.

Извозчики. Плата извозчикамъ по таксѣ: въ чертѣ города—25 пенни (10 коп.), отъ вокзала 25 пенни прибавляется. Нѣкоторые изъ извозчиковъ говорятъ по русски.

Пароходныя пристани, для большихъ и малыхъ пароходовъ, расположены въ трехъ пунктахъ, какъ у самаго Абосскаго моста, такъ и близъ него.

Купальни общественныя находятся въ южной гавани города и въ Выборгскомъ форштадтѣ. Плата 15 пенни.

Коммиссіонерская контора: ул. Репола, 6.

Оружейный магазинъ: на ул. Сѣраго братства, 1.

Аптека: Екатерининская ул., Рыночная площадь и проч.

Вообще, большинство магазиновъ пріютилось, главнымъ образомъ, на Екатерининской ул.

МОНРЕПО.

(Имѣніе барона П. Н. Николаи).

Этотъ прекрасный паркъ *), находящійся въ 3-хъ километрахъ отъ станціи желѣзной дороги, на берегу

*) По вторникамъ и пятницамъ закрытъ для публики.

залива, обязанъ первоначальнымъ своимъ устройствомъ бывшему выборгскому губернатору Ступишину. Императрица Марія Ѳеодоровна, жившая нѣкоторое время въ этомъ имѣніи, также заботилась объ украшеніи парка, о чемъ, между прочимъ, свидѣтельствуетъ сохранившаяся въ немъ до сихъ поръ Маріинская бесѣдка.

Впослѣдствіи это имѣніе было подарено поэту и государственному дѣятелю барону Людвигу Генриху Николаи, а въ настоящее время принадлежитъ его внуку, барону П. Н. Николаи.

Своеобразная, дикая и чрезвычайно живописная природа привлекаетъ вниманіе посѣтителей этого парка почти на каждомъ шагу: вы восхищаетесь здѣсь и высокими берегами Сайменскаго канала изъ отвѣсныхъ, иногда совершенно нависшихъ надъ водою гранитныхъ скалъ, и возвышенностями изъ гранитныхъ глыбъ, на которыя съ трудомъ взбираешься по ихъ скользкой поверхности, цѣпляясь за кусты и деревья, и чрезвычайно живописнымъ видомъ съ нѣкоторыхъ пунктовъ парка. Куда бы вы ни взглянули, вездѣ встрѣчаете массы гранита самыхъ причудливыхъ и разнообразныхъ формъ.

Между тѣмъ, на этой гранитной почвѣ растетъ хорошій сосновый лѣсъ, корни котораго, глубоко проникая въ расщелины скалъ, находятъ тамъ нужные для своего питанія соки.

Частный садъ Монрепо доступенъ для публики ежедневно, кромѣ *вторниковъ* и *пятницъ*, и открытъ отъ 9-ти часовъ утра до 10 часовъ вечера, причемъ взимается входная плата, въ пользу бѣдныхъ города Выборга и его окрестностей, въ размѣрѣ 40 пенни (15 к.) съ каждаго лица. Дѣти моложе 10 лѣтъ, въ сопровожденіи взрослыхъ, ничего не платятъ.

Весь паркъ доступенъ публикѣ, за исключеніемъ:

острова, на которомъ находятся семейные склепы, оранжерей, огорода и ограниченнаго красными шнурками пространства вокругъ главнаго дома.

Паркъ открытъ для публики съ Мая до конца Сентября.

Дачныя окрестности Выборга.

а) *По дорогѣ на Иматру:*

Папула—небольшой дачный уголокъ, близъ вокзала желѣзной дороги, къ сѣверу отъ него. Здѣсь имѣется нѣсколько очень красивыхъ и удобныхъ дачъ, расположенныхъ частію на самомъ берегу залива, частію вблизи его, на возвышенности, въ сосновомъ лѣсу.

Съ павильона, устроеннаго на вершинѣ Папульской горы, открывается прекрасный видъ на весь городъ и его окрестности.

Виллы Папула: дачи въ этой мѣстности примыкаютъ съ одной стороны—къ заливу Папула, а съ другой—къ сосновому лѣсу, загроможденному, мѣстами, гранитными глыбами, и потому этотъ лѣсъ не можетъ считаться удобнымъ для прогулокъ.

Марковилла. Эта дачная мѣстность находится за тораномъ Хусніеми и имѣетъ очень немного дачъ, расположенныхъ въ сосновомъ лѣсу, по сѣверо-восточному берегу Сайменскаго канала.

б) *По желѣзной дорогѣ отъ Выборга въ Гельсингфорсъ:*

Пикруки. Очень хорошая дачная мѣстность; расположена къ сѣверу отъ города, рядомъ съ паркомъ Монрепо. Дачи расположены частью близъ парка Монрепо, въ сосновомъ лѣсу, частью по берегу залива.

Далѣе идетъ дачная мѣстность *Сòрвали*, гдѣ дачи расположены по обѣ стороны ж. дороги. Удобствами дачной жизни эта мѣстность не можетъ похвастаться.

Выборгскій форштадтъ (предмѣстье). Въ этой мѣстности дачи (которыхъ очень немного) расположены на берегу Выборгскаго залива. Отдаленность парка для ежедневныхъ прогулокъ, составляя недостатокъ этой мѣстности, вознаграждается морскими купаньями, которыхъ лишены дачники другихъ указанныхъ выше мѣстностей съ озерной водой.

в) *По Петербургской дорогѣ:*

Хòртана—находится въ 10 верстахъ отъ г. Выборга (на 9-й верстѣ Петербургскаго шоссе свернуть вправо) и составляетъ одну изъ лучшихъ дачныхъ его окрестностей. Дачи расположены здѣсь или на самомъ берегу Финскаго залива, или вблизи его въ прекрасномъ сосновомъ лѣсу. Сообщеніе съ городомъ совершается какъ на пароходѣ Финскимъ заливомъ, такъ и на лошадяхъ по прекрасному шоссе (дорога идетъ лѣсомъ). За поѣздку въ Хòртана отъ вокзала желѣзной дороги и вообще изъ города платится извозчику 4 марки; за обратную поѣздку приплачивается 2 марки.

Путь отъ С.Петербурга до Выборга.

Финляндскій вокзалъ, какъ извѣстно, находится на Выборгской сторонѣ, недалеко отъ Литейнаго моста, въ концѣ Финскаго переулка.

Станціи, начиная отъ Петербурга, слѣдуютъ, одна за другою, въ такомъ порядкѣ: *Ланская*—$5^1/_2$ километровъ (километръ менѣе версты на 35 саж. съ дробью), *Удѣльная*—8, *Озерки*—10, *Шувалово*—11, *Парголово*—16, *Левашово*—19, *Бѣлоостровъ*—32 (буфетъ). Поѣздъ стоитъ 1 мин. Затѣмъ слѣдуютъ станціи: *Куоккала*—40, *Теріоки*—50 килом., гдѣ

поѣздъ стоитъ отъ 8 до 18 минутъ. На этой станціи производится таможенный *досмотръ* багажа, принадлежащаго пассажирамъ, ѣдущимъ въ Финляндію. Впрочемъ, таковой досмотръ, по желанію пассажировъ, можетъ быть произведенъ и на Спб. станціи.

Въ буфетѣ на станціи Теріоки можно получить: горячее кушанье, пирожки, кофе, чай, пиво, портеръ, водку и вино—по таксѣ.

Слѣдующая за Теріоками станція—*Райвола* (59 килом.), проѣзжая которую обратите вниманіе на дерево—сосну, которое интересно въ томъ отношеніи, что у самой почти *вершины* своей, кругомъ ствола, покрылось молодыми отростками въ плотную, круглую коронку. Дерево находится по правой сторонѣ дороги въ 3 километрахъ, или 5 минутахъ ѣзды отъ станціи, проѣзжая мостъ черезъ рѣчку (какъ разъ противъ 62 килом.).

Далѣе слѣдуютъ станціи: Мустамяки—66 килом., Новая Кирка (буфетъ)—74 килом., Перкярви—88, Голицыно—100, Кемере—107, Сейніо—119 и Выборгъ—129 километровъ, или 127 верстъ. Въ Выборгѣ поѣздъ стоитъ 15 минутъ.

Въ буфетѣ на Выборгской станціи за рюмку водки—съ бутербродомъ или безъ бутерброда, это все равно—вы заплатите 40 пенни; разная холодная закуска съ горячимъ мяснымъ (за общимъ столомъ) 1 марка 50 пенни (60 к.), безъ горячаго 1 м. (40 к.).

Стоимость проѣзда по ж. д. отъ Петербурга до Выборга и обратно:

	I кл.	II кл.	III кл.
Въ теченіе 1 мѣс.	33 р. 30 к.	20 р. — к.	13 р. 40 к.
» » 2 »	57 » 90 »	34 » 70 »	23 » 20 »
» » 3 »	79 » — »	47 » 40 »	31 » 60 »
» » 4 »	95 » 60 »	57 » 30 »	38 » 20 »
Обратный билетъ	6 » 82 »	4 » 10 »	2 » 72 »

ВИЛЬМАНСТРАНДЪ.

(175 верстъ, или 188 килом. отъ СПБ.).

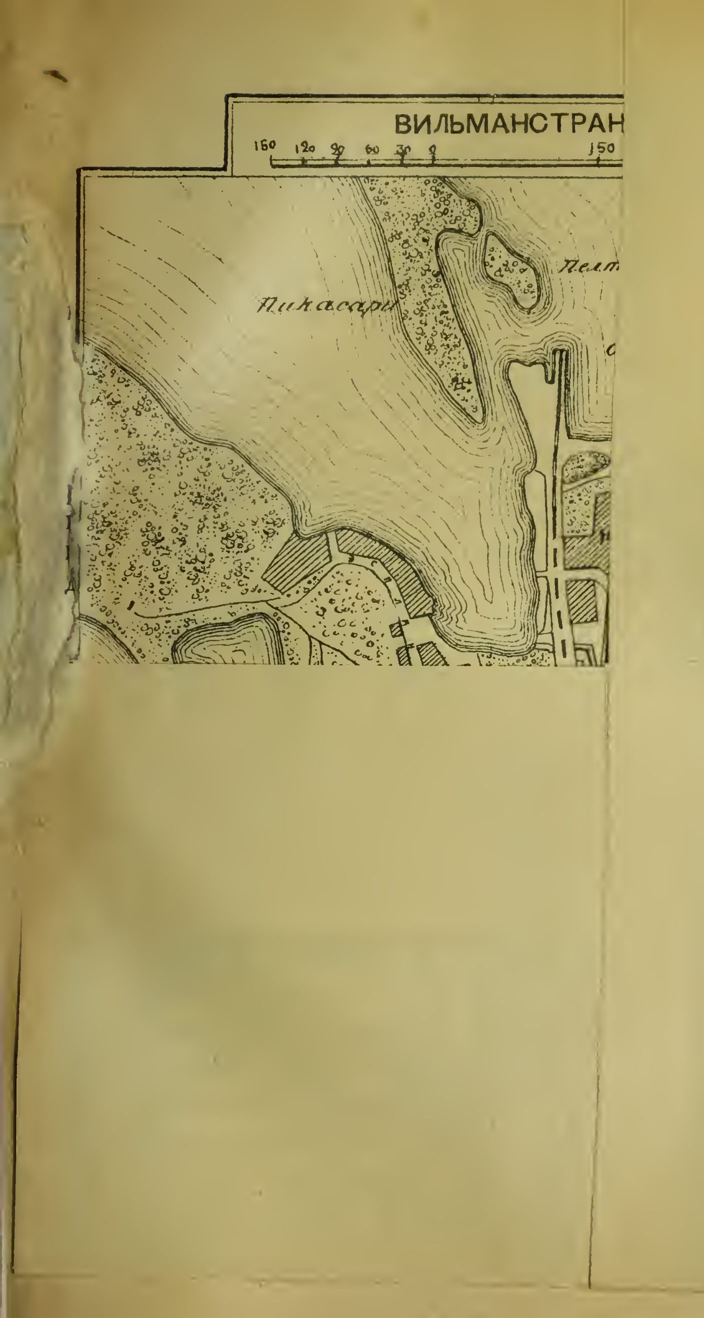
Г. Вильманстрандъ (по фински «Лаппенранта») взятъ русскими войсками въ 1741 г. и присоединенъ къ Россіи въ 1743 году, въ царствованіе Елисаветы Петровны. Этотъ небольшой городокъ пріютился на южномъ берегу озера Сайма, расположившись амфитеатромъ на возвышенной, холмистой мѣстности, съ прекраснымъ видомъ на обширное озеро, съ его безчисленными островами. Чистый здоровый, нѣсколько влажный воздухъ, къ сожалѣнію, иногда отравляется въ самомъ городѣ пылью которая обыкновенно поднимается на улицахъ во время ѣзды по нимъ. Вода для пищи и питья — чистая и здоровая, получается изъ нѣсколькихъ источниковъ. Въ городѣ имѣются: водолечебница небольшой общественный садъ, въ которомъ изрѣдка играетъ музыка, безплатная городская общественная купальня, ратуша, кирка, русская церковь Покрова Пресв. Богородицы, построенная въ 1886 г.), аптека, кладбища православное и лютеранское, рабочій домъ, пожарная часть и проч., а также гостинницы: Вильманстрандъ, Société и др.

«Вильманстрандъ» (противъ водолечебницы).

«*Сосіете*» (на углу Снельманской и Родгуской ул.).

«Новая гостинница» Эриксона, противъ гостинницы Сосіете, по другую сторону полотна ж. дороги, и другія.

Лучшими гостинницами слѣдуетъ считать «Вильманстрандъ» и новую гостинницу: обѣ чистенькія и опрятныя, но въ послѣдней цѣны на все дешевле. Такъ, №№, числомъ 13, отъ 2 до 4 марокъ съ человѣка (за каждую лишнюю кровать прибавляется 1 марка); завтракъ — 1 марка, обѣдъ изъ 3 блюдъ


ВИЛЬМАНСТРАН
160 120 90 60 30 0 150
Пикасари

ВИЛЬМАНСТРАНДЪ.
160 120 90 60 30 0 150 300
Саж.
Пелтосари
Пикасари
оз. Сайменское
оз. Сайменское
казармы
Драгунск полкъ
Рунебергская
Александровская
Мариинская
Георгиевская
Лагерная
Набережная
Ратушная
Королевская
Нельмановская
Николаевская
Ильмаринская
Лонротская
Тапиосская
Иматрская
Буксгевденская
дор. въ с. Михель
лагерь
на Иматру
ж. дор. Ст.
Сайола
1. Лютеранская церковь.
2. Православная церковь.
3. Ратуша.
4. ИМПЕРАТОРСКІЙ Дворецъ.
5. «Сосiete» гостинница.
6. Новая гостинница.
7. Гостинница «Вильманстрандъ».
8. Почтовая контора.
9. Телеграфная контора
10. Водолечебница.
11. Полковой лазаретъ.
12. Санаторія Д-ра Бухъ.
13. Русскія казармы.
14. Рабочій домъ.
15. ИМПЕРАТОРСКІЙ павильонъ.
16. Башня для обозрѣнія окрестностей

марки, изъ 4 блюдъ—2 марки 50 пенни, ужинъ—1 марка. Говорятъ по русски. Гостинница находится недалеко отъ ст. ж. дороги.

Извозчики. Плата по таксѣ: въ чертѣ города—25 пенни, или 10 коп., отъ вокзала въ городъ—50 пенни, отъ пароходной пристани—75 пенни.

Рестораны: при гостинницахъ. а также и при водолечебницѣ.

Водолечебное заведеніе и минеральныя ванны Moor-Lehmbäder.

Водолечебница находится противъ санаторіума, расположена у самого Сайменскаго озера и выстроена надъ двумя источниками 5° R температуры, откуда получается вся вода, употребляемая для ваннъ и душъ.

Водолечебница и курзалъ открыты съ 1 іюня до 1 сентября. Sanatorium отъ 1 сентября до 1 іюня. Пріемъ больныхъ малокровныхъ, нервныхъ и переутомленныхъ, и дѣтей послѣ горловыхъ и грудныхъ болѣзней.

Плата за водолеченіе: за первый осмотръ—2 руб., или 5 марокъ, за 1 мѣсяцъ—24 р., за 2 недѣли—12 р. Сюда не включается вознагражденіе врачу, которое уплачивается отдѣльно, по усмотрѣнію самого паціента, по окончаніи курсоваго леченія.

Плата за музыку.

Каждый курсовой абонентъ за все лѣтнее время платитъ за музыкальный оркестръ, который играетъ 2 раза въ день во время всего лѣтняго сезона, съ правомъ безплатно посѣщать танцовальные вечера 2 раза въ недѣлю, а также съ правомъ чтенія га-

зетъ и правомъ участвовать въ спеціальныхъ прогулкахъ и играхъ:

За одно лицо весь лѣтній сезонъ 15 марокъ.
» двоихъ . . . . 20 »
» троихъ лицъ одного семейства 25 »

Плата для случайныхъ посѣтителей, проѣзжающихъ туристовъ и дачниковъ окрестностей.

За каждое посѣщеніе музыкальнаго вечера съ персоны 40 коп. безъ права пользованія чтеніемъ газетъ въ курзалѣ.

Лица, желающія быть принятыми въ санаторіумъ.

Санаторіумъ по обстановкѣ представляетъ хорошую семейную квартиру; каждый паціентъ имѣетъ свою комнату, или по желанію двое одну комнату; плата за комнату въ мѣсяцъ на полномъ пансіонѣ 60 руб. Врачебный гонораръ по средствамъ больного—по окончаніи леченія. При внесеніи платы (за $^1/_2$ мѣсяца или за мѣсяцъ) представляютъ и свой паспортъ.

Плата назначается сообразно съ удобствами и комфортомъ. Столъ и питаніе паціентовъ въ Sanatorium'ѣ подлежатъ спеціальному режиму. Особенное вниманіе обращается на молочное леченіе и растительную пищу. Вообще леченіе строго индивидуализировано. Каждому паціенту по роду и формѣ болѣзни и возрасту предписывается отдѣльная діэта. Мясная пища, супы только въ исключительныхъ случаяхъ; главное питаніе—молоко и растительная пища.

Отдѣльныя меблированныя комнаты на лѣтній или зимній сезоны имѣются въ городѣ къ услугамъ публики и больныхъ, цѣною отъ 18 руб. и выше въ мѣсяцъ, смотря по обстановкѣ и близости отъ курзала—центра дачныхъ увеселеній.

Сроки леченія

опредѣляются только приблизительно. Обыкновенный сезонный курсъ—лѣтній 5—6 недѣль; въ зимнее время курсъ короче—пріемъ въ санаторіумъ. Цѣна меблированныхъ комнатъ съ отопленіемъ и постельнымъ бѣльемъ—начиная отъ 25 руб. въ мѣсяцъ, безъ кушанія (съ дѣтей по соглашенію).

Колебанія температуры воздуха весьма незначительны. Водолечебница и санаторіумъ находятся у самаго Сайменскаго озера, которое обладаетъ такимъ запасомъ тепла, что хотя осенью оно и отдаетъ часть тепла воздуху, но все-таки осенняя температура даетъ возможность долго оставаться пріѣзжимъ на дачѣ и пользоваться прогулками на свѣжемъ воздухѣ.

Наблюденія температуры воздуха за 10 лѣтъ, въ Вильманстрандѣ:

I. Средняя температ. воздуха въ 7 часовъ утра—

въ	Іюнѣ	16° С.
»	Іюлѣ	18,4° С.
»	Августѣ	16,5° С.

II. Средняя температура озерной воды (за 5 лѣтъ) въ 8 час. утра—

въ	Іюнѣ	22° С.
»	Іюлѣ	22,4° С.
»	Августѣ	19,7° С.

Барометрическія наблюденія за 10 лѣтъ показываютъ средн. цифры:

въ Іюнѣ	утр.	760,5
	вечер.	762,8
въ Іюлѣ	утр.	758,6
	вечер.	757,6

въ Августѣ утр. 762
вечер. 760,6
въ Сентябрѣ утр. 760,5
веч. 758,3

Соляныя ванны.

Эти ванны дѣлаются различной крѣпости: 5 — 10 фунт. соли на ванну. Въ ванну вливае[тся] указанное количество солянаго раствора, а *не в[сы]пается соль* въ твердомъ видѣ; иначе соль не та[къ] быстро можетъ растворяться и садится на дно ванн[ы], и цѣль дѣйствія ванны тогда не достигается.

Всѣ соляныя и лекарственныя ванны прин[и]маются теплыми, потому что чѣмъ соляная или др[у]гая лекарственная ванна теплѣе, тѣмъ всасыван[іе] вѣрнѣе (впрочемъ, вопросъ еще нерѣшенный).

Иловыя ванны.

Moor — иловыя ванны примѣняются только в[ъ] связи съ массажемъ, оплачиваются наравнѣ съ другими лекарственными ваннами — Schlamme-Massage-Bad и входятъ въ число ваннъ для курсовыхъ больныхъ; цѣна имъ за каждую ванну 1 руб. Причина немного возвышенной цѣны та, что исполненіе ихъ весьма кропотливо, и ни одинъ сортъ ваннъ не доставляетъ столько хлопотъ, труда, какъ именно эти *иловыя* ванны; тѣмъ не менѣе, ни одинъ изъ врачей не откажется отъ этихъ ваннъ, часто дающихъ поразительно хорошіе результаты въ ревмат. болѣзняхъ и невралгіяхъ, мигрен. и Ischias. Употребляются иловыя ванны по рецепту врачей.

Продолжительность водолеченія.

Число купаній (ваннъ) опредѣляется вѣрнѣе всего на мѣстѣ, не иначе какъ врачами курорта, т. е. тѣмъ врачемъ, у котораго паціентъ лечится и подъ наблюденіемъ котораго находится; всякое заочное назначеніе и росписаніе, какъ лечиться, не выдерживаетъ научной критики.

Діэта.

Одно изъ самыхъ важныхъ, способствующихъ выздоровленію при водолеченіи въ извѣстномъ климатическомъ курортѣ средствъ, составляетъ безспорно и діэтическій режимъ; каждому паціенту назначается индивидуальная діэта.

Леченіе молокомъ при ненормальныхъ отправленіяхъ почекъ и сердца спасло уже не мало паціентовъ, потерявшихъ всякую надежду на облегченіе ихъ недуговъ; молоко вообще въ Финляндіи, а въ особенности на финскихъ климатическихъ курортахъ, отпускается прекрасное во всѣхъ отношеніяхъ и далеко превосходитъ по качествамъ сливки, которыя находятся въ продажѣ въ столичныхъ городахъ Россіи.

Неоднократно наблюдалось, что, даже не пользуясь никакими медицинскими приспособленіями и ваннами, многіе паціенты, въ особенности дѣти, послѣ бронхитовъ и коклюша быстро поправлялись, благодаря климату и систематическому леченію молокомъ подъ постояннымъ наблюденіемъ пользующаго врача, ежедневнымъ прогулкамъ по окрестностямъ, катанію на лодкѣ и цѣлебнымъ свойствамъ Сайменскаго озера, богатому озономъ воздуху, также благодаря идеально чистой, родниковой, ключевой водѣ, въ которой находятъ источникъ здоровья,

силы и воодушевленія и переутомленные по ок-
чаніи учебныхъ экзаменовъ.

Обѣды.

Обѣды изъ трехъ блюдъ, около 18 руб. въ мѣ-
сяцъ, плата понедѣльная немного дороже. Пере-
завтракомъ и обѣдомъ—закуски холодныя и горя-
чія всевозможныхъ наименованій, растительнаго и
животнаго царства, подъ названіемъ «сексеры».

Все содержаніе (первый и второй завтраки, обѣдъ
и ужинъ) въ ресторанѣ кургауза 80 марокъ (около
35 руб. въ мѣсяцъ). Кстати вспомнимъ здѣсь и слова
графа Л. Н. Толстого, что ѣдятъ вообще уже слиш-
комъ много въ курортахъ. На первомъ планѣ должны
быть *«свѣжій, вкусный хлѣбъ, чистое бѣлье и мыло»*.

Студенты и учащіеся вообще платятъ дешевле,
по соглашенію съ рестораторомъ.

Квартира въ 3, 4, 5, 6 меблированныхъ ком-
натъ—отъ 50—250 руб. въ лѣто, а одна меблиро-
ванная комната отъ 18—25 руб. въ мѣсяцъ.

Къ кургаузу принадлежитъ отдѣльный домъ
для ресторана, съ верандою, на самомъ берегу озера,
гдѣ почти всѣ пріѣзжіе и обѣдаютъ на вольномъ
воздухѣ подъ открытымъ небомъ; отсюда и пре-
лестный видъ на Сайменское озеро, лѣса, луга и
острова противоположнаго берега.

Обѣды въ столовой кургауза отъ 15 руб. въ мѣ-
сяцъ, смотря по различнымъ потребностямъ каждаго
отдѣльнаго пріѣзжаго или паціента. (Діэта и столъ,
смотря по назначенію).

При кургаузѣ имѣются къ услугамъ публики
лодки, небольшіе пароходы для необходимаго раз-
влеченія и общихъ спеціальныхъ поѣздокъ по Сай-
менскому озеру, на Иматру и т. д.

Лица, впервые пріѣзжающія, особенно семейныя съ дѣтьми, сдѣлают лучше всего, остановясь на день въ одной изъ мѣстныхъ гостинницъ и обращаясь за указаніями свободныхъ помѣщеній въ *контору курзала* или *водолечебнаго заведенія*, откуда сообщаются съ полною предупредительностью всѣ свѣдѣнія и о другихъ экономическихъ вопросахъ, черезъ *дежурнаго «фактотума»* заведенія. Такса съ вокзала до курзала или до любой гостинницы 20 коп. = 50 пенни и за каждый чемоданъ 5 коп. отдѣльно.

ЛАУРИТСАЛА.

Такъ называемое мѣстечко «Лауритсала», съ небольшимъ числомъ дачъ, находится въ 5½ верстахъ отъ Вильманстранда, въ чрезвычайно живописной лѣсистой мѣстности, на высокихъ берегахъ Сайменскаго канала и озера Сайма.

Желающіе провести лѣто въ этой мѣстности, поселяются, за недостаткомъ дачъ, въ гостинницѣ Сайма, имѣющей къ услугамъ дачниковъ 18 нумеровъ.

ЛАВОЛА и ЮСТИЛА.

Эти живописныя дачныя мѣстности расположены по берегамъ Сайменскаго канала, у шлюзовъ Лавола и Юстила. И въ той, и въ другой имѣются прекрасныя дачи, но ихъ, къ сожалѣнію, немного, да и тѣ, въ большинствѣ, изъ года въ годъ бываютъ заняты одними и тѣми же жильцами. Сообщеніе съ Выборгомъ въ лѣтнее время—посредствомъ па-

роходовъ, совершающихъ рейсы по нѣсколько разъ въ день. Цѣны на дачи довольно высокія.

Путь отъ Петербурга въ Вильманстрандъ.

Путь отъ Петербурга до Выборга описанъ выше. Отъ Выборгской станціи поѣздъ идетъ по желѣзнодорожному мосту черезъ заливъ и, затѣмъ, черезъ дачную мѣстность *Сòрвали*. Проѣхавъ станціи *Ховинма* (141 килом.) и *Нурмисъ* (147 килом.), поѣздъ останавливается у станціи *Симола* (169 килом.). Здѣсь пассажиры, ѣдущіе въ Вильманстрандъ, пересаживаются на другой, небольшой поѣздъ (идущій по отдѣльной вѣтви), который и доставляетъ пассажировъ въ Вильманстрандъ въ тотъ же день. При станціи Симола имѣется буфетъ, въ которомъ можно получить: чай, кофе, разныя закуски, вино и пиво, но не водку, продажа которой запрещена на этой станціи съ 1887 г., по ходатайству общества трезвости.

	II кл.	III кл.
Обратный билетъ. . . .	5 р. 71 к.,	3 р. 81 к.
Разовой билетъ.	3 » 37 »	2 » 38 »

ГЕЛЬСИНГФОРСЪ.

(413 верстъ, или 441 километръ отъ Петербурга).

Гельсингфорсъ, главный городъ Великаго Княжества Финляндскаго, основанъ въ 1550 г. шведскимъ королемъ Густавомъ Вазою, при впаденіи рѣки Ванды въ Финскій заливъ; но спустя 90 лѣтъ, т. е. въ 1640 годахъ, перенесенъ, по приказанію королевы Христины, на то самое мѣсто, которое занимаетъ нынѣ и которое находится всего лишь въ

ПЛАНЪ
Г. ГЕЛЬСИНГФОРСА И ЕГО ДАЧНЫХЪ ОКРЕСТНОСТЕЙ,
ИЗДАННЫЙ ВЪ 1899 г. ФЕДОТОВЫМЪ
МАСШТАБЪ
въ Англійскомъ дюймѣ 140 саж.
140 105 70 35 0 140 280 саж.
Iа. Памятникъ ИМПЕРАТОРУ АЛЕКСАНДРУ IIму
I. Сенатъ.
II. Соборъ Св. Николая.
III. Почтовый домъ.
IV. Университетская лабораторія.
V. Дворянскій домъ.
VI. ИМПЕРАТОРСКІЙ Дворецъ.
VII. Нюландскій акціонерный банкъ.
VIII. Ратуша.
IX. Союзный банкъ.
X. Старая православная церковь.
XI. Домъ Финляндскаго банка.
XII. Сеймовый домъ.
XIII. Правительственный архивъ.
XIV. Старая клиника.
XV. Новая клиника.
XVI. Казармы офицерскаго корпуса Нюландскаго баталіона.
XLIX. Новая лютеранская церковь.
L. Новая хирургическая клиника
LI. Обсерваторія.
LII. Родильный домъ.
LIII. Католическая церковь.
LIV. Новая русская церковь.
LV. Монетный дворъ.
LVI. Водолечебница въ Брунспаркѣ.
LVII. Купальни Ульрикаборгъ.
LVIII. Губернское управленіе.
LIX. Ломбардъ.
LX. Аукціонная камера.
LXI. Полицейскій домъ.
LXII. Желѣзнодорожная станція у гавани.
LXIII. Крытый складъ товаровъ.
FQ. Фабричная квартира.
XVII. Казармы Нюландскаго баталіона.
XVIII. Народный банкъ.
XIX. Центральная телеграфная станція.
XX. Центральная телефонная станція.
XXI. Сѣверный акціонерный банкъ.
XXII. Университетъ.
XXIII. Университетская библіотека.
XXIV. Русскій госпиталь.
XXV. Ботаническій садъ.
XXVI. Ресторанъ Кайсаніеми.
XXVII. Желѣзнодорожная станція.
XXVIII. Атенеумъ (Художественный музей).
XXIX. Домъ вольной пожарной команды.
XXX. Студенческій домъ.
XXXI. Національный банкъ.
XXXII. Вазасскій акціонерный банкъ.
XXXIII. Новый театръ.
XXXIV. Памятникъ Рунеберга.
XXXV. Ресторанъ Эспланадъ.
XXXVI. Домъ Генералъ-Губернатора.
XXXVII. Рынокъ.
XXXVIII. Таможенная Экспедиція.
XXXIX. Нѣмецкая церковь.
XL. Казармы финляндской гвардіи.
XLI. Новое пожарное депо.
XLII. Народная библіотека.
XLIII. Старая лютеранская церковь.
XLIV. Русскій театръ.
XLV. Политехническій институтъ.
XLVI. Гарнизонный лазаретъ.
XLVII. Русскія казармы.
XLVIII. Театръ Аркадія.
Теле
Лапвикенъ
Лютеран. кл.
Домъ умалишенн.
Правосл. кл.
Гресвикъ
Сандвикская гавань
Мункколменъ
Брохолменъ
Ханехолменъ
Сумпарнъ
Кнектенъ
Хегхолменъ
Черхолменъ
Сѣверн. гавань
Парох. прист.
Южн. гавань
Скатуденъ
Сѣв. Блекхолменъ
Рисхолменъ
Южн. Блекхолменъ
Брунспаркъ
Парох. прист.
Водолечебница
Морск. куп.
Ф и н с к і й
З а л и в ъ
Сенатск. площ.
Казарм. площ.
Сандвикск. площ.
Ж. дор. площ.

Лауритсала.

6-ти верстахъ отъ устья рѣки Ванды. На мѣстѣ стараго города не осталось теперь никакихъ слѣдовъ его 90-лѣтняго существованія; имѣется лишь нѣсколько крестьянскихъ избушекъ и мукомольная мельница у истока рѣки Ванды, водою которой снабжаются жители Гельсингфорса посредствомъ водопровода. Это мѣсто носитъ названіе Гамель стада, т. е. Стараго города.

Гельсингфорсъ, присоединенный къ Россіи въ 1808 году и сдѣлавшійся главнымъ городомъ Финляндіи съ 1819 г., занимаетъ холмистый полуостровъ съ гранитной почвой. Прекрасныя каменныя зданія, широкія улицы, бульвары и парки, образцовая чистота вездѣ и во всѣмъ, чрезвычайно живописная мѣстность, омываемая съ трехъ сторонъ моремъ—все это приковываетъ ваше вниманіе и производитъ пріятное впечатлѣніе, но, въ то же время, вы сразу замѣчаете, что попали въ страну совершенно вамъ чуждую, гдѣ существуютъ другіе законы, другіе порядки, другіе нравы и другіе народы (шведы и финны составляютъ большинство населенія Гельсингфорса).

Изъ примѣчательностей Гельсингфорса заслуживаютъ вниманія, между прочими, слѣдующія сооруженія:

Шведскій Николаевскій соборъ. Это замѣчательное, величественное зданіе находится на высокой гранитной скалѣ, рядомъ съ Сенатской площадью, съ которой ведетъ къ нему широкая гранитная лѣстница въ 56 ступеней. Соборъ построенъ на подобіе нашего Петербургскаго Исаакіевскаго собора; со всѣхъ четырехъ сторонъ онъ украшенъ 24 колоннами и 12 бюстами, изображающими 12 святыхъ апостоловъ; храмъ, вмѣщающій до 3,000 человѣкъ, строился 22 года (съ 1830—1852 г.). Въ этомъ

Шведскій Николаевскій соборъ.

соборѣ совершается торжественное открытіе финляндскихъ сеймомъ.

Русскій Успенскій соборъ также представляетъ прекрасное, хотя менѣе грандіозное, сооруженіе; онъ построенъ въ русско-византійскомъ стилѣ, на островѣ Скатудденъ, на высокой скалѣ. Крыша собора покрыта бѣлой краской, изображающей снѣгъ; постройка храма продолжалась 9 лѣтъ и сбошлась въ 222,000 р.

Далѣе заслуживаютъ вниманія: *зданія Сената* и *университета* (оба на Сенатской площади, одн противъ другого); зданіе *обсерваторіи* (въ концѣ Уніонской улицы), музей, на ж. д. площади.

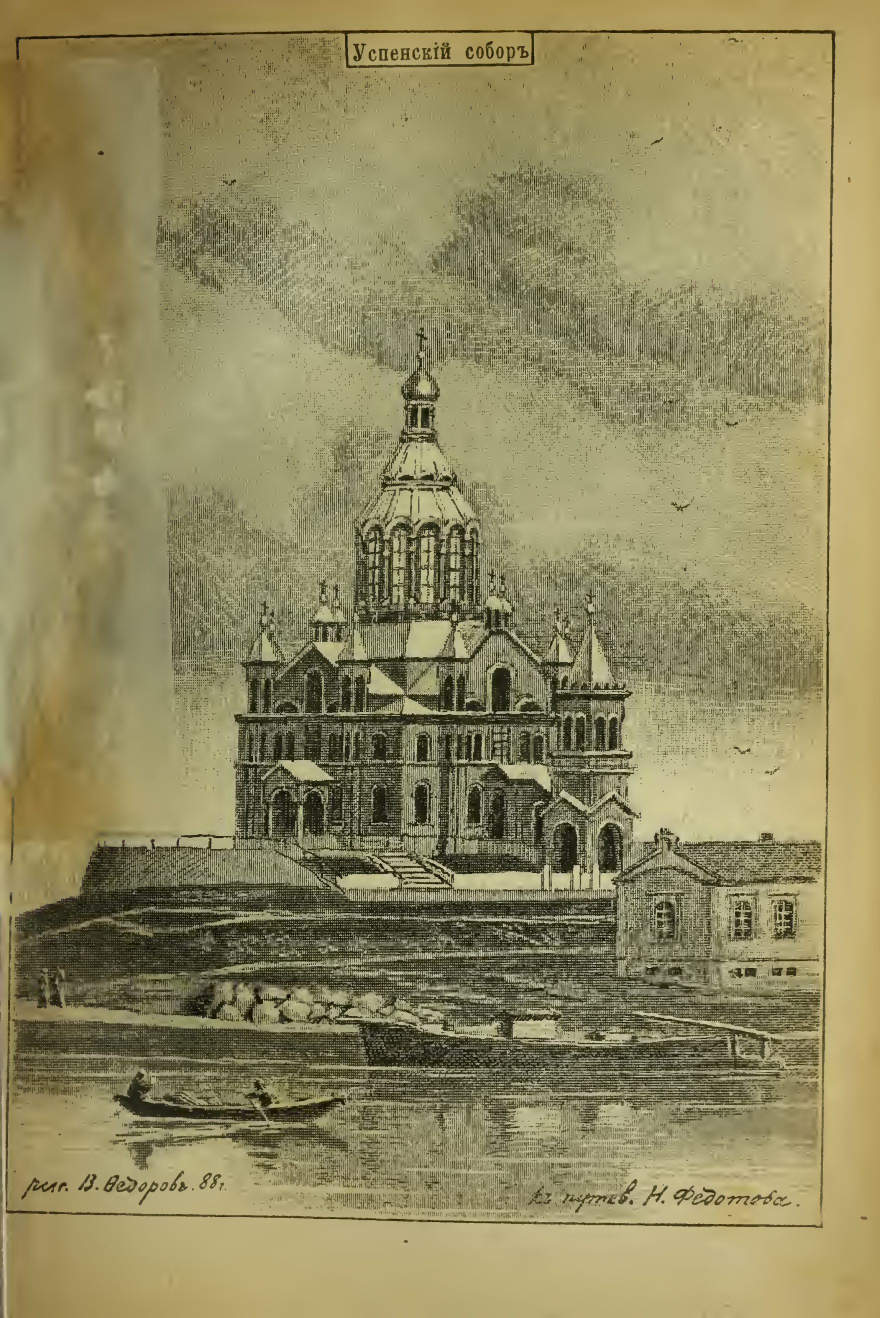
На торговой площади, близъ набережной, находится обелискъ (конусообразная колонна изъ краснаго гранита), воздвигнутый въ воспоминаніе посѣщенія Гельсингфорса Императрицей Александрой Ѳеодоровной въ 1833 году, вышедшей на берегъ на этомъ самомъ мѣстѣ.

Затѣмъ прекрасное капитальное и обширное зданіе клиники, сооруженіе котораго принято по иниціативѣ извѣстнаго профессора акушерства Пипиншель.

Домъ студентовъ, выстроенный на средства финляндскаго народа, заключаетъ въ себѣ: студенческую библіотеку. отдѣльныя помѣщенія для занятій студентовъ по факультетамъ, прекрасный концертный залъ и ресторанъ спеціально для студентовъ. На зданіи красуется надпись на латинскомъ языкѣ: «своимъ надеждамъ посвящаетъ отечество».

Прекрасное зданіе русскаго театра. построенное на средства русскихъ жителей Гельсингфорса, причемъ крупный вкладъ (40 т. р.) сдѣланъ былъ въ Бозѣ почившимъ Императоромъ Александромъ II.

Заслуживаютъ также вниманія: памятникъ Императору Александру II (на Сенатской площади), зданія—Финляндскаго банка, гостинницы Кемпъ и др.



Успенскій соборъ

На Эспланадѣ находится памятникъ народному финскому поэту Рунебергу, построенный его сыномъ, извѣстнымъ художникомъ.

Лучшія улицы въ Гельсингфорсѣ: Уніонская, Эспланада и Бульварная.

Мѣстами для прогулокъ, кромѣ Эспланады, служатъ: Брунспаркъ, Теле-паркъ, паркъ Кайсаніеми, Ботаническій садъ, островъ Хехголменъ.

БРУНСПАРКЪ.

Брунспаркъ, т. е. садъ минеральныхъ водъ, представляетъ собой возвышенный полуостровъ, въ южной части города, съ прекраснымъ видомъ на море съ его островками и крѣпостью Свеаборгомъ. Вся восточная часть этого тѣнистаго парка застроена дачами, живописно расположившимися на берегу моря. Заведеніе минеральныхъ водъ съ рестораномъ находится почти въ самомъ центрѣ парка; водолечебница съ институтомъ лечебно-механической гимнастики—нѣсколько далѣе, на берегу моря.

Брунспаркъ (офиціальное названіе Ульрикаборгъ, т. е. замокъ Ульрики, бывшей шведской королевы, отъ котораго не осталось слѣдовъ) возникъ съ 1834 г., когда, по инициативѣ извѣстнаго и весьма уважаемаго въ Финляндіи филантропа Борстрема, образовалось въ Гельсингфорсѣ акціонерное общество для разведенія на этомъ мѣстѣ парка и устройства въ немъ заведенія минеральныхъ водъ съ водолечебницей, морскими ваннами и проч.

Гранитная почва, совершенно оголенная поверхность ея, груды гранитныхъ осколковъ, разбросанныхъ всюду, требовали неимовѣрныхъ трудовъ и большихъ денежныхъ затратъ для приведенія этой

Альпійскій домикъ.

мѣстности въ тотъ благоустроенный видъ, въ которомъ она представляется въ настоящее время; но эти трудности и денежныя затраты не остановили акціонерное общество въ осуществленіи задуманнаго г. Борстремомъ предпріятія, которое, въ концѣ концовъ, и было выполнено блестящимъ образомъ: мѣстность обратилась въ прекрасный, тѣнистый паркъ, благодаря чему, а также здоровымъ почвенным и климатическимъ условіямъ и морскимъ купаньямъ, стала быстро заселяться дачниками. Въ то время главнымъ врачемъ при водолечебницѣ состоялъ извѣстный финляндскій профессоръ Виллебрандъ (нынѣ главный медицинскій инспекторъ Финляндіи). Тѣнистый паркъ, гранитная почва, не дающая испареній, равномѣрная температура и необыкновенная чистота морскаго воздуха, прекрасныя морскія купанья — дѣлаютъ эту дачную мѣстность здоровою, привлекательною и заслуживающею вниманія лицъ, нуждающихся въ возстановленіи и укрѣпленіи своего здоровья.

Въ нѣсколькихъ саженяхъ отъ водолечебницы, по направленію къ западу, находится скалистая гора, съ вершины которой, имѣющей форму овальной площадки, открывается прекрасный видъ на Финскій заливъ. На склонѣ этой горы, которая служитъ здоровымъ мѣстомъ отдохновенія дачниковъ послѣ обычныхъ прогулокъ по Брунспарку, находится небольшой деревянный павильонъ, въ которомъ хранятся бомбы и гранаты, попавшія въ Брунспаркъ во время бомбардированія Свеаборга въ Крымскую войну.

Вотъ краткія свѣдѣнія объ Ульрикаборгскихъ морскихъ ваннахъ и минеральныхъ водахъ.

Теплыя морскія ванны, водолеченье на новѣйшихъ научныхъ началахъ, съ полнымъ устрой-

ствомъ паровыхъ и другихъ ваннъ, а также различныхъ душъ.

Лечебно-механическая гимнастика и массажъ.

Діэтетическая гимнастика для дѣтей, въ особенности малокровныхъ и золотушныхъ, на открытомъ воздухѣ, вблизи моря.

Леченіе діэтой (молокомъ и проч.). Сезонъ съ 1 іюня по 15 сентября нов. стиля.

Купанье въ открытомъ морѣ начинается въ іюнѣ, при установившейся теплой погодѣ.

Натуральныя и искусственныя минеральныя воды всѣхъ родовъ; сезонъ съ половины іюня до половины августа.

Консультація съ университетскими профессорами медицины и мѣстными докторами.

Водолеченіе въ формѣ влажныхъ обтираній, закутываній и паровыхъ ваннъ, а также различнаго рода душъ (назначаемыхъ сообразно характеру болѣзней) — примѣняется съ пользой въ слѣдующихъ болѣзняхъ:

Застой въ кровообращеніи, упадокъ питанія, желудочный и кишечный катарры, ревматизмъ, малокровіе, большинство заразныхъ болѣзней (въ нервномъ истощеніи), общее ожиреніе, нѣкоторыя формы женскихъ болѣзней и проч.

Цѣны ваннамъ (отъ одной до трехъ ваннъ въ день): помѣсячно—50 марокъ, понедѣльно—15 марокъ.

Заведеніе содержится чисто и въ полнѣйшемъ порядкѣ.

Брунспаркъ имѣетъ съ городомъ очень удобное и дешевое сообщеніе посредствомъ маленькихъ пароходовъ и конножелѣзныхъ дорогъ.

Паркъ Кайсаніеми находится недалеко отъ вокзала Финляндской желѣзной дороги и служитъ пре-

краснымъ мѣстомъ для прогулокъ. Въ этомъ парк находится приличный ресторанъ, гдѣ можно полу чить чай, кофе, разныя закуски и обѣды за умѣ-ренную плату. Въ этомъ-же паркѣ находится Ботаническій садъ, принадлежащій университету.

Теле-паркъ находится за Абосскими казармами и содержится, какъ и другіе парки, въ замѣчательной чистотѣ и исправности. Посреди этого парка на возвышенномъ мѣстѣ, находится небольшой ре сторанъ, такъ называемый «Альпійскій Домикъ съ веранды котораго открывается превосходный видъ на чрезвычайно живописную мѣстность.

Гостинницы: Сосіете, Клейна (обѣ на Торгово площади).

Кемпъ (на Эспланадѣ); Вильгельмсбадъ (близъ вокзала, рядомъ съ паркомъ Кайсаніеми), и нѣкоторыя другія.

Прекрасно устроенная гостинница Кемпъ имѣетъ 80 нумеровъ, отъ двухъ до 15 марокъ въ сутки съ человѣка. За лишнюю кровать, какъ въ гостинницѣ Кемпъ, такъ и въ другихъ гостинницахъ, приплачивается одна марка. Обѣдъ: въ общемъ залѣ 3 марки, въ нумерѣ—нѣсколько дороже.

Гостинница Сосіете имѣетъ до 50 №№, отъ 2 до 8 марокъ. Обѣдъ изъ четырехъ блюдъ—2½ марки; кофе или чай съ хлѣбомъ и масломъ 1 марка 20 пенни за порцію, при закускѣ (смёргосбурдъ) 2 марки; завтракъ или ужинъ—1 марка 50 пенни. Кормятъ не важно.

Въ гостинницѣ Вильгельмсбадъ: нумеръ отъ двухъ до 4 марокъ; обѣдъ—2 марки, по абонементу 40 марокъ въ мѣсяцъ; стаканъ чаю 40 пенни, съ хлѣбомъ и масломъ 60 пенни; кофе 30 и 50 пенни; смёргосбурдъ 75 пенни въ общемъ залѣ и 1 марка

Видъ на г. Гельсингфорсъ съ о-ва Хехголменъ.

въ нумерѣ; секса (холодныя закуски съ водкой и горячимъ мяснымъ) $2^1/_2$ марки съ человѣка.

Центральная, въ пассажѣ—очень недорогая.

Рестораны. Наиболѣе посѣщаемый публикой «Эспланадъ Капеллетъ» находится на эспланадѣ, у торговой площади, и открытъ лѣтомъ и зимой отъ 9 , утра до 12 ночи. Лѣтомъ играетъ музыка ежедневн отъ 1 до 5 ч. пополудни и отъ $7^1/_2$ до 11 часов вечера. Входъ безплатный. Завтраки отъ 75 пенн и дороже. Лѣтомъ ежедневно табльдотъ, состоящ изъ 4-хъ блюдъ — 3 фин. марки, отъ $^1/_2$3 до 5 пополудни. Прислуга говоритъ на разныхъ язь кахъ.

Подобный-же ресторанъ находится на той же эспланадѣ у шведскаго театра. Здѣсь музыка игр етъ отъ 11 ч. утра до 3 час. пополудни и отъ до 11 час. вечера.

Очень приличный ресторанъ находится на островѣ Хёхголменъ, съ которымъ устроено пароходное сообщеніе черезъ каждыя 10 минутъ; островъ представляетъ чрезвычайно живописную мѣстность, съ прекраснымъ паркомъ. Въ ресторанѣ можно получить закуски и обѣдъ по слѣдующей цѣнѣ: холодная закуска съ водкой 1 марка 50 пенни; бульонъ съ 2 яйцами 75 пенни; тодди 80 пенни, небольшой графинчикъ коньяку 50—80 пенни, чашка кофе: безъ хлѣба 25 пенни, съ хлѣбомъ 40 пенни; чашка чаю: безъ хлѣба 40 пенни, съ хлѣбомъ 50 пенни; порція чаю 80 пенни; секса 2 марки, обѣдъ отъ $2^1/_2$ марокъ, до $^1/_2$3 ч. На островѣ имѣется небольшой зоологическій садъ. Входъ безплатный.

Довольно чистенькій, приличный и недорогой ресторанъ «Гамбрино» находится близъ той-же эспланады на Фабіанской ул. Закуска съ горячимъ ку-

Въѣздъ въ г. Гельсингфорсъ.

шаньемъ 80 пенни. пиво кружка 15 пенни; того $1^1/_2$ ф. марки.

Кромѣ того, рестораны находятся при гостинницахъ: Сосіете, Кемпъ и др.

Альпійскій домикъ находится въ Тёлё-паркѣ на скалистой возвышенности. Ресторанъ очень чистенькій и недорогой.

Близъ этого ресторана, также на скалистой возвышенности, находится водопроводный бассейнъ. Съ горы, находящейся близъ бассейна, открывается превосходный видъ на г. Гельсингфорсъ и Финскій заливъ.

Въ воскресные дни всѣ торговыя заведенія, кромѣ аптекъ, булочныхъ, гостинницъ и ресторановъ, бываютъ закрыты.

Свеаборгъ. Эта сильная крѣпость, защищающая входъ въ Гельсингфорсъ, находится въ 3-хъ верстахъ отъ Гельсингфорса. Сообщеніе съ крѣпостью поддерживается маленькими пароходами, которые совершаютъ рейсы отъ южной гавани (Сёдра-Хамненъ) черезъ каждые полчаса.

Дачныя окрестности Гельсингфорса.

Пансіонъ Огельбю и заведеніе съ холодными ваннами по методу Кнейппа.

Сезонъ съ 10 іюня по 15 сентября. Леченіе разными минеральными водами, натуральными и искусственными. За леченіемъ слѣдитъ докторъ медицины, который пріѣзжаетъ въ заведеніе три раза въ недѣлю.

Огельбю находится въ 7 верстахъ отъ Гельсингфорса, у станціи желѣзной дороги. Пансіонъ, состоя-

щій изъ 35 комнатъ, расположенъ въ двухъ виллахъ, на высокой, сухой мѣстности, въ березовой рощѣ. Близъ Огельбю протекаетъ, между гранитныхъ скалъ, рѣка Ванда. Отдѣльныя комнаты съ полнымъ пансіономъ.

Плата: доктору за первое изслѣдованіе 5 марокъ; за ванны холодныя—8 мар. 50 пенни за недѣлю, теплыя—12 мар. Дѣти моложе 10 лѣтъ платятъ половину. Комната съ одною кроватью отъ 40 до 0 м. въ мѣсяцъ, за добавочную кровать—50 пенни въ сутки. Завтракъ, обѣдъ и ужинъ—100 марокъ въ мѣсяцъ съ персоны; дѣти моложе 14 лѣтъ платятъ половину. За помѣщеніе и продовольствіе прислуги—2 марки въ сутки.

За полный пансіонъ (комната, завтракъ, обѣдъ и ужинъ), за короткое время, 5 марокъ въ сутки и 35 марокъ въ недѣлю; за болѣе продолжительное пребываніе цѣны болѣе удешевленныя, по соглашенію.

Сообщеніе съ Гельсингфорсомъ—по желѣзной дорогѣ (15 мин. ѣзды). Имѣются экипажи и болѣе простыя повозки.

Болѣе подробныя справки можно получить въ Гельсингфорсѣ, въ гостинницѣ Сосіете.

Наибольшее число дачъ находится въ Брунспаркѣ, именно въ той его части, которая прилегаетъ къ западному берегу Финскаго залива (см. описаніе Брунспарка и цѣны и размѣры дачныхъ помѣщеній).

Затѣмъ имѣется нѣсколько дачъ: а) на островкахъ; б) въ Тёлё-паркѣ, и в) къ сѣверу отъ города, по обѣимъ сторонамъ желѣзной дороги.

Къ услугамъ дачниковъ, смотря по мѣстности, кромѣ извощиковъ, имѣются: небольшіе пароходики, совершающіе рейсы черезъ каждые ½ часа и даже чаще; дачные желѣзнодорожные поѣзда, съ малень-

кими локомотивами; конножелѣзныя дороги (ходятъ до 11-ти часовъ вечера); извощики: конецъ, смотря по разстоянію, отъ 50 пенни, за часъ ѣзды съ остановками—1 м. 50 п., безъ остановокъ—2 марки.

Путь отъ С.-Петербурга въ Гельсингфорсъ.

Путь отъ С.-Петербурга до Гельсингфорса я не буду описывать, скажу только, что на станціи Кяйпіайсъ (213 верстъ, или 227 километровъ отъ Петербурга) слѣдуетъ переставить часовую стрѣлку по Гельсингфорскому времени, на 20 мин. назадъ.

Если нѣтъ особой надобности, то удобнѣе выѣхать изъ Петербурга не съ утреннимъ, а съ вечернимъ поѣздомъ, тогда ночь проведете въ пути и въ Гельсингфорсъ пріѣдете утромъ; въ тотъ же день можете осмотрѣть городъ и его примѣчательности, а вечеромъ уѣхать обратно въ Петербургъ. Отправляясь же изъ Петербурга съ утреннимъ поѣздомъ, вы пріѣдете въ Гельсингфорсъ вечеромъ и должны ѣхать въ гостинницу, такъ сказать, прямо на ночлегъ.

Подъѣзжая къ Гельсингфорсу, обратите внима… на живописныя его окрестности, застроенныя … чами, и на гранитныя скалы по обѣ стороны желѣзной дороги (на 2, 3, 4, 5, 6 килом. отъ Гельсингфорса).

ЭКЕНЕСЪ.

(497 километровъ отъ Петербурга).

Экенесъ, значитъ «Дубовый мысъ». Этотъ небольшой старинный городокъ лежитъ на косѣ, далеко вдающейся въ море; мѣстность, занимаемая имъ, и

ГАНГЕ.
160 120 80 40 0 160 Саж. 320
1. Лютеранская церковь.
2. Православная церковь.
3. Таможенная экспедиція.
4. Грандъ-Отель.
5. Желѣзнодорожная гостинница.
6. Пансіонъ Бельвю.
7. Почтовая контора.
8. Телеграфная контора.
9. Водолечебница.
10. Молочная ферма.
11. Павильонъ для обозрѣнія окрестностей.
12. Манежъ.
Зал. Кола
Западн. гавань
Вост. гавань
гора Королевская
парк водолечебницы
Финскій заливъ
оз. Бусь
Бульварная
площ. Ратушная
Церковная
Береговая
Дорожная
Горная
Зап. дорожная
Вост. ж. дор.

его окрестности довольно живописны. Экенесъ находится на той-же желѣзнодорожной линіи, которая ведетъ въ Ганге, но ближе къ Петербургу на 33 километра. Благодаря прекрасному мѣстоположенію и благопріятнымъ климатическимъ условіямъ, а главное дешевизнѣ жизни, нѣкоторые русскіе, преимущественно чиновники, выслужившіе пенсіонъ, переселились въ Экенесъ на постоянное жительство, и здѣсь, въ этомъ тихомъ, уютномъ уголкѣ Финляндіи, доживаютъ свой вѣкъ. Лѣтній ресторанъ *Книпонъ* находится у пароходной пристани. Тутъ-же—морскія купанья, а также холодныя и теплыя ванны въ заведеніи Лембекъ. Имѣется хорошая гостинница у Фриска.

ГАНГЕ.

(530 километровъ отъ Петербурга).

Приморскій городокъ Ганге славится въ Финляндіи какъ хорошее лечебное мѣсто по чистотѣ воздуха и по устройству водолечебницы.

Прибалтійскія купальни и водолечебница).*

Прибалтійскія морскія купанья и водолечебница Ганге находятся въ непосредственномъ сосѣдствѣ съ

---

*) Мнѣ пришлось посѣтить Ганге въ отсутствіе старшаго врача водолечебницы, профессора Гельсингфорскаго университета Е. А. Гомена, который, затѣмъ, вслѣдствіе моей просьбы о сообщеніи нѣкоторыхъ свѣдѣній о водолечебницѣ, прислалъ мнѣ брошюру на нѣмецкомъ языкѣ, изъ которой и заимствованы мною приводимыя свѣдѣнія. При этомъ г. Гоменъ присовокупилъ, что въ лечебницѣ, кромѣ означенныхъ въ брошюрѣ купаній, производится леченіе посредствомъ ваннъ электрическихъ, паровыхъ — скипидарныхъ и т. п.

городомъ, недалеко отъ крайней оконечности юго-западнаго мыса Финляндіи, у 59°49'30" географ. широты и 22°50'30" географ. долготы (по Гринвичской обсерваторіи).

Покрытый, преимущественно хвойными, лѣсами этотъ мысъ выдается, на 21 километръ въ длину и отъ 2—7 километровъ въ ширину, въ море, образуя, такъ сказать, границу между устьемъ Финскаго залива и начинающимся здѣсь Балтійскимъ моремъ.

Берегъ этого мыса окаймленъ безчисленными, покрытыми лѣсами, островами, представляющими особую панораму картинъ, полныхъ настоящихъ идиллическихъ красотъ; ближе къ крайней оконечности мыса, гдѣ какъ бы самой природой создано мѣсто для морскихъ купаній, острова все болѣе и болѣе исчезаютъ, такъ что около города и купаленъ уже ничто не мѣшаетъ свободному кругозору на безконечное море. Лишь немногія, тамъ и сямъ разбросанныя въ морѣ, голыя скалы даютъ отдыхъ блуждающему взору. Нѣкоторыя изъ этихъ скалъ покрыты развалинами древнихъ шведскихъ крѣпостей конца прошлаго столѣтія. Въ дали виднѣется стройная башенка маяка, предупреждающаго своимъ мерцающимъ въ темнотѣ огонькомъ объ опасности подводныхъ камней и рифовъ. Во время штормовъ эти, окутанныя въ морскую пѣну, скалы еще усиливаютъ грандіозный эфектъ картины разбушевавшагося моря.

Городъ Ганге, открывающій только что описанный морской видъ во всей его шири и прелести, представляетъ собою, въ полномъ смыслѣ слова, произведеніе нашихъ дней. Въ настоящее время городъ насчитываетъ около 1.400 жителей. Значеніе его двоякое: г. Ганге важенъ не только какъ курортъ, но и какъ единственный портъ Финляндіи, откры-

тый для навигаціи весь круглый годъ. Съ 1876 г. установлено правильное зимнее сообщеніе между Ганге и Стокгольмомъ.

Съ его привѣтливыми деревянными домами, съ широкими, вымощенными улицами, изъ которыхъ главная (Бульварная) засаждена деревьями, Ганге на каждаго посѣтителя производитъ пріятное впечатлѣніе. Начало его было положено въ 1873 г., одновременно съ открытіемъ желѣзнодорожной линіи, соединяющей Ганге съ Гельсингфорсо-Петербургской желѣзной дорогой. Только пять лѣтъ спустя, именно въ 1878 г., Ганге получилъ городскія права, и этотъ годъ въ двойномъ отношеніи знаменателенъ въ исторіи города.

Заведеніе купаленъ.

Въ это же время начата постройка купальнаго заведенія, открытіе котораго для публики воспослѣдовало ровно годъ спустя, а именно лѣтомъ 1879 г. Съ тѣхъ поръ, изъ года въ годъ, постройки заведенія расширялись и улучшались, такъ что въ настоящее время по нимъ трудно узнать первоначальныя скромныя сооруженія, превратившіяся нынѣ въ нѣчто выдающееся своею обстановкою. Быстрое развитіе мѣстности, едва-ли возможное безъ посторонней помощи, объясняется матеріальнымъ содѣйствіемъ, оказаннымъ городу со стороны Финляндскаго правительства, понявшаго сразу будущее значеніе предпріятія.

Купальня, равно какъ и находящаяся въ нѣсколькихъ шагахъ разстоянія лечебница—помѣщаются въ прекрасномъ городскомъ паркѣ, около прелестной морской бухты. Самая бухта, окруженная въ узкно части прохода гранитными скалами и снабженаяй

дамбой, служитъ великолѣпнымъ рейдомъ для мелкихъ парусныхъ и весельныхъ судовъ. Удобные балконы и веранды кургауза открываютъ прекрасный видъ далеко за предѣлы бухты.

Купальня сооружена по новѣйшимъ образцамъ и снабжена приспособленіями для пользованія наиболѣе употребительными формами купаній, какъ теплыхъ, такъ и холодныхъ. Въ числѣ ихъ особенно выдѣляются ванны изъ ежедневно свѣже-приготовленнаго отвара изъ сосновыхъ иголъ. Точно также весьма замѣчательны ильныя — массажныя ванны, приготовляемыя по шведскому методу; ванны эти особенно полезны при леченіи отъ ревматизма. Кромѣ того, имѣются паровыя и пневматическія ванны. искусственныя крейцнахскія, сѣрныя и т. п.

Помимо особыхъ предписаній врача, каждая ванна сопровождается растираніемъ и массажемъ; и то, и другое производится вполнѣ подготовленною къ тому купальною прислугою. Кромѣ ваннъ, къ услугамъ публики имѣется шведская врачебная гимнастика, мужская и дамская, производимая подъ руководствомъ опытныхъ лицъ. Въ кургаузѣ ежедневно, по утрамъ, можно имѣть натуральныя и искусственныя минеральныя воды. Сверхъ того, смотря по надобности, имѣются въ распоряженіи электрическіе, пневматическіе и вдыхательные аппараты. Наконецъ, въ случаѣ необходимости, врачи примѣняютъ при спеціальныхъ болѣзняхъ особые аппараты для леченія; такъ, напримѣръ, при болѣзняхъ желудочныхъ, примѣняются желудочные насосы, при катаррѣ мочеваго пузыря—промыванія и проч. Лишь въ исключительныхъ случаяхъ допускаются лекарства для внутренняго употребленія.

Сборы, взимаемые заведенiемъ купаленъ.

Что касается платы, взимаемой лечебницей *), то всѣ посѣтители ея обязаны внести, такъ называемый, общественный сборъ, который даетъ право плательщикамъ пользоваться входомъ въ лечебницу, газетами, музыкой, танцами и т. д. Этотъ сборъ составляетъ за весь лѣтнiй сезонъ 15 финскихъ марокъ съ персоны; семейства, состоящiя болѣе чѣмъ изъ двухъ лицъ, вносятъ за 3-ю, 4-ю, 5-ю персону и т. д. только по 10 марокъ за каждую; тѣ, которые желаютъ вносить свою плату понедѣльно, вносятъ по 4 марки съ персоны; семейства же, состоящiя болѣе чѣмъ изъ двухъ персонъ, уплачиваютъ за каждое лишнее лицо по 2 марки въ недѣлю.

Суточные билеты отпускаются по 75 пенни.

Дѣти моложе 12 лѣтъ отъ общественной платы освобождены.

Плата за различныя купанья установлена въ слѣдующихъ размѣрахъ: морская ванна стоитъ 20 пенни, при абонементѣ на все лѣто 5 марокъ; бассейная ванна 50 пенни; морская хвойная ванна 80 пенни; полуванна 60 пенни; сидячая ванна 40 пенни; ножная ванна 30 пенни; души 30 пенни; простынная ванна 60 пенни; комнатная ванна 80 пенни; комнатная ванна съ душемъ 1 марка; ванна изъ сосновыхъ иголъ 1 марка 50 пенни; ильная-массажная ванна 2 марки. Лекарственныя снадобья для цѣлебныхъ ваннъ посѣтителями лечебницы оплачиваются отдѣльно.

Русскiя деньги принимаются по курсу.

---

*) Дирекцiей купанiй ежегодно пересматриваются всѣ сборы, и въ этомъ отношенiи возможны нѣкоторыя незначительныя измѣненiя. Посѣщающiе Ганге врачи отъ всякаго сбора въ пользу заведенiя освобождаются.

Посѣтители лечебницы или тѣ изъ пользующихся купаньями, которые подлежатъ методическому леченію подъ вѣдѣніемъ старшаго врача заведенія, платятъ за первое врачебное изслѣдованіе 5 марокъ и за всѣ предписанныя ванны, съ гонораромъ врачу включительно, 12 марокъ въ недѣлю, со взносомъ денегъ впередъ. Неимѣющіе купальнаго бѣлья платятъ за него по 75 пенни въ недѣлю.

За врачебныя посѣщенія на дому, за минеральныя воды, врачебную гимнастику и другое механическое и спеціальное леченіе гонораръ установленъ по особой, умѣренной таксѣ.

Каждый посѣтитель лечебницы получаетъ книжечку, содержащую общія правила для водолеченія и т. д., а также квитанцію, въ которой управляющій конторой купальнаго заведенія расписывается въ платежахъ. Въ упомянутую книжку, послѣ первой консультаціи, старшій врачъ вноситъ порядокъ и время купаній, а также необходимыя во время леченія перемѣны. Книжечка эта предъявляется прислуживающимъ при ваннахъ, обязаннымъ строго подчиняться означенному въ ней предписанію врача. По крайней мѣрѣ, разъ въ недѣлю лечащіеся обязаны сообщать мѣстному врачу о состояніи ихъ здоровья, и врачъ, сообразно тому, предписываетъ нужныя перемѣны въ леченіи больного. Какъ старшій, такъ и младшій врачи—обязаны ежедневно являться въ купальное заведеніе. Купальный курсъ обязательно считается шестинедѣльнымъ.

Многія хроническія страданія требуютъ болѣе продолжительнаго пребыванія въ лечебницѣ. Вообще же посѣтителей просятъ о представленіи составленнаго пользовавшимъ ихъ врачемъ письменнаго изложенія тѣхъ недуговъ, отъ которыхъ они лечились ранѣе и которыми страдаютъ.

Къ путевод. Н. Федотова.

Общія замѣчанія.

Въ случаяхъ слабосилія, сопровождаемыхъ малокровіемъ, при золотухѣ, хроническомъ катаррѣ легкихъ, начинающейся чахоткѣ, хроническомъ желудочномъ катаррѣ и катаррѣ кишекъ, геморроѣ запорѣніи и во многихъ нервныхъ болѣзняхъ были констатированы хорошіе результаты. Паціенты съ хроническимъ ревматизмомъ, застарѣлой перемежающейся лихорадкой, хроническими женскими болѣзнями, хроническимъ катарромъ мочеваго канала и мочеваго пузыря и т. д., пользовались лечебнымъ курсомъ въ Ганге, въ большей части случаевъ, съ хорошимъ успѣхомъ.

Не рекомендуется леченіе въ Ганге въ случаяхъ застарѣлой чахотки, въ связи съ лихорадкой и ночной испариной, а также при болѣзняхъ сердца, атрофіи сердца, и вообще при сухоткѣ съ развитіемъ разстройства питанія.

Весьма значительная часть посѣтителей Ганге принадлежала къ контингенту лицъ, искавшихъ отдыха послѣ продолжительнаго кабинетнаго и канцелярскаго труда, связаннаго съ сидячимъ образомъ жизни. Въ Ганге они находили для себя требуемый душевный покой и всѣ условія для возстановленія физическихъ силъ.

Купальное заведеніе открыто съ 15 іюня до 15 сентября (н. ст.).

Метеорологическія условія.

Чтобы дать возможность гг. врачамъ и публикѣ ознакомиться съ лѣтними метеорологическими условіями мѣстности, приводимъ нѣкоторыя относящіяся къ этому предмету данныя, нисколько, впрочемъ,

не имѣющія притязанія на исчерпаніе затронутаго вопроса *).

Въ отношеніи температуры воздуха, произведенными послѣдовательно, въ теченіе 5 лѣтъ, въ разное время дня, наблюденіями, была констатирована средняя температура: въ іюнѣ мѣсяцѣ 12,8° Ц., въ іюлѣ 15,4° Ц., въ августѣ 16° Ц. и съ 1—15 сентября 13,7° Ц. **).

Колебаніе теплоты по утрамъ, въ полдень и вечеромъ въ среднемъ достигало разницы въ 2,5° Ц. Изъ этого видно, что условія температуры въ Ганге не представляютъ рѣзкихъ переходовъ, отличаясь однообразіемъ. Вслѣдствіе своего положенія, Ганге, выдающійся далеко въ море, прославился необыкновенной чистотой воздуха, свободнаго отъ пыли и міазмъ и насыщеннаго благоуханіемъ хвойныхъ лѣсовъ.

Относительная сырость воздуха достигаетъ въ теченіе трехъ лѣтнихъ мѣсяцевъ средней насыщенности въ 80%.

Принимая въ соображеніе, что середина между сухимъ и сырымъ климатомъ граничитъ съ 75% относительной насыщенности воздуха, оказывается, что лѣтній климатъ Ганге представляется умѣренно-сырымъ.

Среднее число дождевыхъ дней составляетъ, по 4-хъ-лѣтнему наблюденію, 7 дней въ іюнѣ, 8 дней въ іюлѣ и 12 дней въ августѣ и столько же въ сентябрѣ; изъ этого видно, что дожди въ Ганге вы-

---

*) Подробныя свѣдѣнія имѣются въ сочиненіи члена медицинскаго совѣта И. И. Біоркотенъ, въ журналѣ финскаго медицинскаго общества, томъ 25, выпускъ 3, 1882 г.

**) Всѣ указанныя данныя получены наблюденіями, произведенными три раза въ день, а именно: въ 7 ч. утра, 2 ч. пополудни и 9 час. вечера.

падаютъ не очень часто, а такъ какъ песчаная почва немедленно всасываетъ влагу, то въ Ганге немедленно послѣ дождя можно отправиться на прогулку, не рискуя промочить ноги. Туманы лѣтомъ весьма рѣдки. Касательно силы и направленія вѣтровъ, 5-лѣтнія наблюденія показали, что въ Ганге теченіе воздуха лѣтомъ вообще слабое, въ первой половинѣ лѣта преобладаютъ западные, а въ последней половинѣ южные вѣтры.

Вообще же, паркъ при водолечебницѣ, со своими скалами и деревьями, даетъ достаточную защиту отъ всѣхъ вѣтровъ.

Прекрасная мѣстность, на которой расположены водолечебница и купальни, доступна преимущественно болѣе теплымъ южнымъ и юго-западнымъ вѣтрамъ.

Обращаясь, за симъ, къ наблюденіямъ относительно температуры моря, мы находимъ данныя менѣе выгодныя для Ганге, такъ какъ, въ особенности въ началѣ лѣта, смотря по направленію вѣтра и проч., температура моря здѣсь подвергается внезапнымъ измѣненіямъ. Два лѣта подъ рядъ дѣлались измѣренія, начиная съ 13 іюня и кончая 15 сентября, въ опредѣленные часы, утромъ, пополудни и вечеромъ. Наблюденія эти показали въ среднемъ выводѣ 14° Ц. Средняя теплота въ полдень бываетъ на 1° выше показанной нормы. Въ благопріятные сезоны можно допустить среднюю теплоту второй половины іюля и августа, доходящей до 16° Ц.

Въ тѣ дни, когда, по случаю чрезмѣрнаго охлажденія моря, купанье въ немъ представляется невозможнымъ, публика имѣетъ къ своимъ услугамъ бассейны съ морской водой надлежащей темпераи туры, при постоянно поддерживаемомъ обращені-

свѣжей воды. Кромѣ того, имѣются постоянно наготовѣ холодные души, полуванны, ванны съ морскимъ иломъ и т п.

Помѣщенія для жилья.

Для пріѣзжающихъ сюда на лѣто, въ паркѣ, принадлежащемъ къ водолечебницѣ, имѣется болѣе 20-ти дачъ съ меблированными комнатами, отдаваемыми на весь лѣтній сезонъ. Эти дачи, построенныя частными предпринимателями, большею частью расположены въ красивой мѣстности, съ великолѣпнымъ видомъ на море. Большая часть дачъ отапливается; кромѣ того, есть также множество помѣщеній въ городѣ и его окрестностяхъ. Средняя цѣна меблированной комнаты съ кроватью, смотря по удобствамъ и мѣстоположенію, равняется 30—75 маркамъ въ мѣсяцъ. Неимѣющіе собственнаго постельнаго бѣлья приплачиваютъ за него небольшую надбавку. За прислугу вносится по 6 марокъ съ кровати. Помѣщенія сдаются предпочтительно на весь лѣтній сезонъ.

Рестораны.

При лечебницѣ имѣется ресторанъ, гдѣ за 80 марокъ въ мѣсяцъ подается завтракъ, обѣдъ и ужинъ, абонементъ на обѣды—по 48 марокъ въ мѣсяцъ; за завтракъ, обѣдъ и ужинъ взимается, при ежедневномъ разсчетѣ, по 3 марки 50 пенни. Дѣти отъ 10-ти лѣтъ и моложе платятъ половину. Для тѣхъ изъ посѣтителей, которые пьютъ воды или по другимъ причинамъ обязаны соблюдать діэту, имѣется отдѣльный табль-дотъ, роспись котораго просматривается врачемъ при лечебницѣ. Для прислуги имѣется болѣе дешевое продовольствіе.

Въ городской желѣзно-дорожной гостинницѣ, въ которой также отдаются въ наемъ комнаты, имѣется простой, но хорошій столъ за 75 марокъ въ мѣсяцъ за завтракъ, обѣдъ и ужинъ, по 40 марокъ въ мѣсяцъ за одинъ обѣдъ и по 3 марки въ день за завтракъ, обѣдъ и ужинъ.

По сосѣдству съ парковъ (въ концѣ Бульварной ул.) находится другая гостинница, съ пансіономъ.

Довольно порядочная гостинница «Бельвю» находится въ самомъ паркѣ.

Развлеченія.

Въ отношеніи развлеченій Ганге не можетъ конкурировать съ тѣми большими «Европейскими» водами, съ которыхъ посѣтители возвращаются утомленными и разочарованными, не достигнувъ цѣли путешествія на воды, заключающейся, во всякомъ случаѣ, въ возстановленіи разстроеннаго здоровья. Но если излишество развлеченій наноситъ вредъ паціентамъ курорта, то и скука въ нихъ не служитъ въ пользу лечащихся; слѣдуя правилу о золотой серединѣ, въ Ганге учреждены такого рода удовольствія, въ которыхъ посѣтители лечебницы могутъ принимать участіе безъ риска для своего здоровья. Вмѣстѣ съ тѣмъ, при господствующемъ семейномъ характерѣ общежитія и мирно-уютномъ строѣ его, существующія въ Ганге скромныя развлеченія являются вполнѣ отвѣчающими своему назначенію и составляютъ, такъ сказать, центральный сборный пунктъ для всего общества. Особое зданіе, носящее названіе «кургаузъ», вмѣщаетъ въ себѣ, кромѣ убраннаго со вкусомъ зала, снабженнаго галлерей, еще двѣ гостиныхъ и игорныхъ комнаты, уборную для дамъ, читальню съ мѣстными и заграничными га-

зетами, помѣщеніе для врачебной гимнастики, кабинетъ доктора, контору, ресторанъ и проч.

Въ залѣ, по меньшей мѣрѣ разъ въ недѣлю, устраиваются балы, которые, однако, продолжаются не далѣе какъ до 10 час. вечера, послѣ чего и въ ресторанѣ прекращается торговля.

Духовая музыка играетъ въ теченіе большей части сезона, по нѣсколько разъ въ день; кромѣ того, въ залѣ имѣется хорошій рояль, предоставленный въ распоряженіе публики. Въ паркѣ устроены павильоны съ билліардомъ и кегель-баномъ, служащими для пріятнаго времяпрепровожденія для любителей этого рода спорта. Къ случайнымъ развлеченіямъ принадлежатъ концерты, даваемые посѣщающими мѣстность артистами, а также ежегодно повторяющійся, такъ называемый, лѣтній праздникъ и устраиваемые самими посѣтителями пикники и проч.

Любителямъ рулевого и паруснаго спорта (оба развлеченія во многихъ случаяхъ весьма полезны для возстановленія здоровья) отдаются въ наемъ лодки съ надежными матросами. Есть и небольшой пароходъ для желающихъ предпринять дальнія морскія прогулки.

Достопримѣчательности.

Нѣкоторые пункты Ганге и его окрестностей достопримѣчательны. Изъ числа ближайшихъ, отличающихся красотой мѣстности, мы уже упоминали о развалинахъ крѣпостей съ ихъ историческими памятниками и о маякѣ, который носитъ поэтическое названіе «Глаза Ганге». Тутъ-же, недалеко, раскинулась замѣчательная по своему красивому мѣстоположенію деревушка Ганге.

Посѣтителямъ, которымъ здоровье позволяетъ болѣе отдаленныя поѣздки, рекомендуемъ посѣщеніе

величественнаго горнаго завода Дальсбрукъ, прекраснаго графскаго имѣнія Рилаксъ (вблизи котораго возведенъ памятникъ павшимъ здѣсь русскимъ воинамъ), а также развалинъ замка Розеборгъ, построеннаго въ концѣ XIII столѣтія — весьма любопытнаго памятника древности.

Пути сообщенія.

За поѣздку въ городъ и къ купальному заведенію установлена плата 50 пенни; за поѣздку къ гавани и къ дачамъ, также какъ за одинъ конецъ отъ желѣзной дороги, послѣ прихода поѣзда — 75 пенни; за часъ ѣзды безъ остановокъ—2 марки, съ остановкой—1 марка 50 пенни. За проѣздъ въ деревню Ганге и обратно—1 марка 50 пенни; за ожиданіе 1 марка въ часъ. Послѣ полуночи до 6 часовъ утра установлена двойная плата.

Багажъ со станціи желѣзной дороги отправляется на ручныхъ телѣжкахъ, съ платою съ каждой персоны 25 пенни.

Въ городѣ имѣются: православная церковь, почтовая и телеграфная станція, телефонъ, аптека и книжный магазинъ.

Путь отъ Петербурга въ Экенесъ и Ганге.

Изъ Петербурга лучше всего отправиться съ Гельсингфоргскимъ поѣздомъ въ 10 час. 40 м. вечера (имѣются спальные вагоны 2 и 1 классовъ). Въ Выборгъ поѣздъ приходитъ въ 1 ч. 50 м. ночи (остановка 13 минутъ). На станціи Кайпіайненъ (213 верстъ, или 228 километровъ отъ Петербурга) слѣдуетъ переставить часовую стрѣлку по Гельсингфорскому времени, на 20 м. назадъ. На станціи *Хю-*

2-й Финл. Стрѣлк. батал., отправляющійся изъ Ганге въ Або.

винге (383 километра отъ Петербурга), куда поѣздъ приходитъ въ 7 ч. 53 м. утра, ѣдущіе въ Ганге должны пересѣсть на другой поѣздъ, который отходитъ, по отдѣльной вѣтви, въ 10 ч. 15 м. утра Слѣдовательно, на станціи *Хювинге* придется ждать до отхода поѣзда въ Ганге 2 ч. 22 м. Кромѣ буфета на станціи, гдѣ можно получить холодныя и горячія закуски, пиво, вино и проч., въ нѣсколькихъ шагахъ отъ нея находится небольшая гостиница съ нумерами для пріѣзжающихъ.

Ѣдущіе въ Ганге садятся на поѣздъ, съ маленькими вагонами, съ особой платформы, въ нѣсколькихъ саженяхъ отъ вокзала, и совершаютъ свое путешествіе по живописной мѣстности, такъ что скучать въ дорогѣ не приходится.

Первая станція Раямяки, потомъ—Корпи, за которою начинаютъ встрѣчаться, съ лѣвой стороны, большія скалы, за ними — небольшая деревушка, раскинувшаяся на холмѣ, и озеро — одно, потомъ другое, очень красивое, окаймленное холмистою мѣстностью, и т. д.

Затѣмъ слѣдуютъ станціи: Нумела, Луойо, Сварто (12 ч. 25 м. Буфетъ. Закуска по 1 маркѣ съ человѣка). Поѣздъ стоитъ 15 м. Слѣдуютъ станціи Карисъ, Экенесъ. Поѣздъ проходитъ два моста черезъ заливъ, и затѣмъ идетъ по его берегу, при чемъ открывается прекрасный видъ на Экенесъ и окрестности. Пройдя станцію Лаппвикъ, поѣздъ приходитъ въ Ганге въ 2 ч. 25 м, пополудни.

Обратный билетъ: 1 кл. 21 р. 52 к., II кл. 12 р. 90 к., III кл. 8 р. 60 к. Выгоднѣе взять объѣздной билетъ. Поѣздку въ Ганге можно совершить и на пароходѣ.

А Б О.

(574 километра отъ Петербурга).

Або (Обо—по шведски, Турку—по фински) существуетъ съ 1157 г., сначала какъ первое поселеніе шведскихъ крестоносцевъ, затѣмъ онъ дѣлается главнымъ городомъ Финляндіи и, наконецъ, уступаетъ первенствующее значеніе Гельсингфорсу.

Городъ Або, второй послѣ Гельсингфорса по числу населенія, расположенъ по обѣ стороны р. Ауры, или Ауры, т. е. «плугъ рѣки», имѣетъ много фабрикъ и заводовъ и производитъ хорошее впечатлѣніе своею центральною частію, которая застроена прекрасными каменными зданіями, съ широкими улицами, бульварами и скверами.

Изъ примѣчательностей города укажу на слѣдующія.

Бывшее зданіе обсерваторіи, съ которой профессоръ Аргеландеръ опредѣлялъ путь солнца; оно находится на высокомъ гранитномъ холмѣ, съ прекраснымъ видомъ на весь городъ и его окрестности.

Лютеранскій соборъ. Эта старинная церковь, съ высокою колокольнею, построена въ 1300 г.

Противъ собора — памятникъ Портану, профессору Абоскаго университета.

Небольшой русскій соборъ находится на рыночной площади, рядомъ съ гостинницей Фениксъ.

Рабочій домъ. Это красивое, монументальное зданіе находится на горѣ, по дорогѣ къ острову Рунсала.

По той-же дорогѣ на окраинѣ города пріютилось старинное, неуклюжее зданіе, составлявшее нѣкогда владѣтельный замокъ бывшаго финляндскаго герцога Іоанна, а нынѣ служащее помѣщеніемъ для женщинъ, приговариваемыхъ судомъ къ тюремному заключенію.

Островъ *Рунсала*. Эта обширная, прекрасная дачная мѣстность соединена съ городомъ длиннымъ деревяннымъ мостомъ.

Находящіяся здѣсь дачи, окруженныя прелестными парками, выходящими на заливъ, принадлежатъ мѣстнымъ зажиточнымъ жителямъ.

Шведы, составляющіе преобладающее большинство населенія Або, по русски не говорятъ.

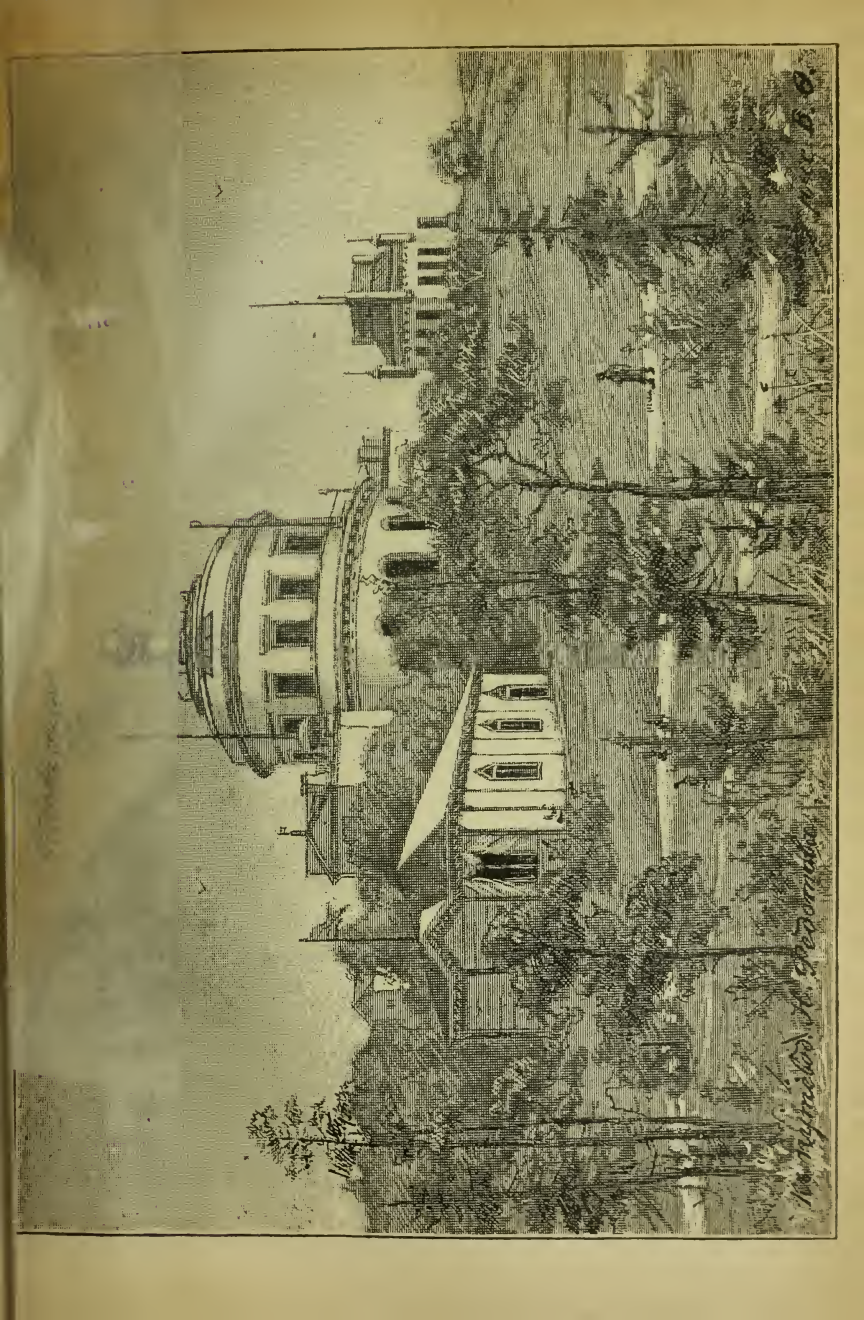
При знаніи одного только русскаго языка вы встрѣтитесь здѣсь съ большими для васъ затруднененіями. Русскіе солдатики, стоящіе въ Або, съ которыми мнѣ пришлось разговориться и при этомъ спросить, какъ объясняются они со шведами, напр., при покупкѣ провизіи на рынкѣ, говорили: «оченно просто: ты укажешь на вещь, которую желаешь купить, а продавецъ выложитъ на выручку столько марокъ или пенни, сколько надо заплатить».

Гостинницы въ Або.

Лучшая—это «Фениксъ», на рыночной площади, рядомъ съ русскимъ соборомъ. Номера отъ 3 марокъ съ человѣка.

Желѣзнодорожная гостинница, помѣщающаяся въ деревянномъ одноэтажномъ зданіи, находится на площади, противъ вокзала.

Рестораны: 1) у зданія обсерваторіи; 2) недалеко отъ зданія обсерваторіи у пароходной пристани и при гостинницахъ.



НОДЕНДАЛЬ.

Этотъ небольшой городокъ находится въ 18 километрахъ отъ Або, съ которымъ соединенъ прекрасной почтовой дорогой, пролегающей среди роскошныхъ хвойныхъ лѣсовъ. Изъ Або можно проѣхать въ Нодендаль и на пароходѣ, сначала р. Лаурой, потомъ заливомъ, надъ которымъ лежитъ этотъ прекрасный, по климатическимъ условіямъ, уголокъ Финляндіи. Вдаваясь, одной стороной, въ заливъ, Нодендаль, со всѣхъ остальныхъ сторонъ, окруженъ возвышенностями, покрытыми хвойнымъ лѣсомъ. Благодаря такому положенію между горъ, Нодендаль отличается, въ особенности лѣтомъ, мягкою, ровною, безъ особыхъ вѣтровъ, температурою воздуха.

Въ Нодендаль ежегодно съѣзжается масса больныхъ, именно *серъезно* больныхъ, преимущественно финляндцевъ.

Русская публика или слишкомъ мало, или-же вовсе незнакома съ Нодендалемъ, между прочимъ, потому, что финляндцы не желаютъ распространять свѣдѣній объ этомъ прекрасномъ уголкѣ, оставляя его *для себя*.

Г. Нодендаль *) принадлежитъ къ числу древнѣйшихъ городовъ Финляндіи и отмѣченъ своеобразнымъ отпечаткомъ старины, отражающейся на всей его внѣшности. Въ отдаленномъ прошломъ онъ пользовался особою славою въ странѣ. Въ Нодендалѣ стоялъ чтимый во всей Финляндіи монастырь Св. Бригитты, историческая роль котораго сохранилась въ памяти и донынѣ, хотя самаго монастыря давно уже нѣтъ и всѣ постройки его исчезли, за исключе-

*) Свѣдѣнія о нодендальскихъ водахъ сообщены мнѣ дирекціей водолечебницы.

ніемъ монастырской церкви, сохранившейся до нашихъ дней благодаря искусной реставраціи ея стѣнъ и внутренняго устройства. Городъ расположенъ въ котловинѣ на берегу моря, всего въ 18-ти километрахъ отъ наиболѣе значительнаго центра страны, г. Або. Таковое разстояніе, однако, сокращается въ значительной степени при помощи весьма удобнаго пароходнаго сообщенія, требующаго всего $1^1/_4$ часа времени для переѣзда.

Городъ и прибрежная около него мѣстность отличаются благопріятными климатическими условіями, благодаря защищенности ихъ отъ вѣтра, удерживаемаго съ трехъ сторонъ горами и отражаемаго со стороны моря возвышающимся очень кстати, какъ разъ противъ Нодендаля, островомъ.

Такимъ образомъ, климатъ Нодендаля представляется хорошимъ, съ характеромъ умѣреннымъ, присущимъ защищеннымъ отъ непогоды островамъ.

Воздухъ здѣсь, не смотря на близость моря, отличается значительною сухостью. Явленіе это объясняется тѣмъ, что окружающія огромныя скалы, нагрѣваясь днемъ отъ дѣйствія солнечныхъ лучей, этимъ запасомъ тепла, выдѣляемымъ ими ночью, какъ бы регулируютъ и умѣряютъ охлажденіе атмосферы и сопровождающіе его осадки. Вслѣдствіе этого лѣтомъ здѣсь почти не бываетъ тумана и по вечерамъ весьма рѣдко замѣчается роса.

Температура воздуха отличается большою ровностью, о чемъ наглядно свидѣтельствуетъ нижеслѣдующая таблица измѣреній, произведенныхъ проф. Г. В. Зедерлингомъ (см. табл. стр. 78).

Вслѣдствіе отсутствія сильныхъ, перемѣнныхъ морскихъ теченій, вода у прибрежья сохраняетъ равномѣрную температуру, которая въ продолженіе всего

лѣта весьма рѣдко выходитъ изъ предѣловъ + ´ до + 20° Цельс.

Годъ.	Измѣренія температуры, произвед. въ лѣтніе мѣсяцы.	Средняя температура.				
		Утромъ.	Полдень.	Вечеромъ.	Днемъ.	Іюнь, іюль, августъ
1886	Іюнь	14,6	1	14,3	15,3	16
—	Іюль.	16	19,[illegible]	15,5	17	
—	Августъ . .	16	20,5	11	15,8	
1887	Іюнь.	14	17,5	13	14,8	16,1
—	Іюль.	17	17,3	17	17,1	
—	Августъ . . .	14,5	18,5	14,6	16,5	
1888	Іюнь.	12	16,5	11,7	13,4	15,2
—	Іюль.	15,7	20	16,3	17,3	
—	Августъ . . .	14	17	14	15	
1889	Іюнь.	17,6	23,2	17	19,3	17
—	Іюль.	16,6	16,3	15,3	16	
—	Августъ . . .	15	18	15	16	
1890	Іюнь.	15,2	18,7	13,7	15,9	16,5
—	Іюль.	16	18,5	14,7	16,4	
—	Августъ . . .	16,5	19,5	15,3	17,1	

Таковы тѣ природныя преимущества этой мѣстности, благодаря которымъ съ самыхъ древнихъ временъ она служила спасительнымъ убѣжищемъ для больныхъ, искавшихъ и находившихъ здѣсь, въ

..агодатной тиши, укрѣпленіе своихъ упавшихъ отъ эдуговъ и расшатанныхъ силъ.

Въ тѣ отдаленныя времена больные довольствовались однимъ лечебнымъ свойствомъ чуднаго воздуха этой мѣстности. Позднѣе, въ первую половину нынѣшняго столѣтія, значительно прославился и сталъ привлекать къ себѣ массу больныхъ желѣзистый источникъ «Wilulnoto», находящійся близъ небольшаго озера, въ полутора километрахъ отъ Нодендаля. Источникъ этотъ, цѣлебныя свойства котораго были извѣстны и славились издавна, нашелъ, между прочимъ, горячаго сторонника въ лицѣ покойнаго проф. I. Pippingsköld'а, отзывавшагося о качествахъ этого источника съ полнымъ одобреніемъ. Анализъ воды его даетъ слѣдующую таблицу вѣсоваго содержанія въ немъ солей.

Хлористый калій (KCl)	1,12
Хлористый натрій (NaCl)	10,67
Хлористый литій (LiCl)	слѣды
Хлористый амоній (NH_4Cl	0,006
Азотная кислота (NH_4NO_3)	слѣды
Хлористый кальцій ($CaCl_2$)	5,72
Сѣрнокислый кальцій ($CaSO_4$)	0,95
Фосфорнокислый кальцій ($Ca_3P_2O_8$) . . .	0,11
Сѣрнокислый магній ($MgSO_4$)	2,26
Углекислый магній ($MgCO_3$)	2,79
Углекислый кальцій ($CaCO_3$)	0
Углекислая окись желѣза ($FeCO_3$) . . .	3,58
Углекислый марганецъ ($MnCO_3$	слѣды
Окись алюминія (Al_3O_3)	1,88
» кремнія (SiO_3)	1,72
Полусвязанная угольная кислота	2,82
Свободная » »	2,71
Сѣроводородъ	слабые слѣды.

Въ 1862 г. между нѣсколькими лицами, убѣжденными въ серьезномъ значеніи нодендальскихъ водъ, состоялось соглашеніе объ учрежденіи акціонерной компаніи для устройства купальнаго заведенія. Лица эти были: покойный окружной врачъ К. Р. Траппъ, совѣтникъ К. Франкъ, домпробстъ въ Борго І. А. Линделёфъ, аптекарь Г. Ашанъ и покойный аптекарь К. Линдеманъ. Зданіе купальни возведено въ 1863 г. и съ этого времени процвѣтаніе г. Нодендаля, въ смыслѣ развивающагося морскаго курорта, можно было считать обезпеченнымъ.

Купальное заведеніе, отвѣчавшее требованіямъ того времени, имѣло скромные размѣры и устройство его было довольно несложное. Имѣлись простыя ванны съ таковыми же ординарными душами, грязе-массажныя ванны и обыкновенныя паровыя ванны и бассейны.

Съ теченіемъ времени, однако, первоначальные размѣры заведенія становились недостаточными, потребовалось расширеніе ихъ въ виду значительнаго наплыва посѣтителей курорта, особенно усилившагося съ тѣхъ поръ, какъ заведенію посчастливилось привлечь въ качествѣ главнаго врача нынѣ покойнаго проф. Ф. В. Зёдерлинга, и, вслѣдствіе этого, съ 1878 г. начался рядъ новыхъ построекъ и усовершенствованій, значительно измѣнившихъ первоначальный видъ курорта. Такъ, въ 1876 г:, возведено новое машинное зданіе, въ 1882 г. построено новое дамское отдѣленіе, а въ 1884 г. обновлено и, вмѣстѣ съ тѣмъ, совершенно переустроено мужское отдѣленіе. Въ такомъ видѣ, значительно усовершенствованномъ противъ первоначальнаго устройства, заведеніе продолжало существовать до 1894 г. почти уже безъ всякихъ существенныхъ измѣненій.

Вслѣдъ затѣмъ, благодаря субсидіи финляндскаго

правительства и накопившемуся у акціонернаго общества резервному капиталу, приступлено было къ основательному переустройству всего заведенія. Работы производились по планамъ и рисункамъ архитектора В. Аспелина, составленнымъ по предварительному совѣщанію съ гг. Атте Франкъ и д-ромъ К. фонъ-Альфтаномъ, нынѣшнимъ главнымъ врачемъ нодендальскихъ водъ.

Лѣтомъ 1894 г. было вновь возведено обширное и свѣтлое купальное зданіе корридорной системы, съ 14 салонами для ваннъ, полуваннъ и ваннъ для сидѣнья, двойными раздѣвальнями, комнатами для заворачиванія въ простыни, римскими банями съ тремя парильнями, нагнетательными подвижными душами, холодными подвижными душами (по методѣ Кнейппа) и съ двумя большими залами для паровыхъ, воздушныхъ и паро-спиртовыхъ и паро-скипидарныхъ ваннъ, равно и для различныхъ спеціальныхъ душей.

Кромѣ того, тутъ же, передъ самымъ фасадомъ, устроены два отдѣленія для купанья на открытомъ воздухѣ и два бассейна для морскихъ ваннъ, сообщающихся непосредственно какъ съ открытыми купальнями, такъ и съ паровыми ваннами и римскими банями, съ которыми бассейны соединены удобными переходами.

Возведенное въ 1882 г. купальное зданіе подверглось капитальному переустройству по корридорной системѣ, имѣетъ теперь 16 купальныхъ салоновъ съ отдѣльными для каждаго салона раздѣвальнями и предназначено для купанья въ грязяхъ и хвойныхъ ваннахъ и для массажнаго купанья.

Наконецъ, построенное въ 1863 г. старое зданіе переустроено въ заведеніе для лечебной гимнастики и массажа, съ удобными, изобилующими свѣтомъ и

воздухомъ залами, приспособленными вполнѣ соотвѣтственно своему назначенію.

Кромѣ того, возведено также новое каменное машинное зданіе, для помѣщенія новыхъ, болѣе сильныхъ машинъ, необходимыхъ для приведенія въ дѣйствіе многочисленныхъ механическихъ приспособленій купальнаго заведенія.

Старое машинное зданіе переустроено подъ жилыя комнаты и контору.

Для купанья въ ваннахъ пользуются морскою водою, добываемою изъ морской струи, протекающей у самаго машиннаго зданія, откуда она и перекачивается въ купальню; холодную же воду, съ температурою не свыше $+12^{0}$ Ц., добываютъ изъ родника, открытаго по сосѣдству съ новымъ купальнымъ зданіемъ.

Грязе-массажныя ванны снабжаются грязями изъ находящагося по близости озера. Прекрасныя свойства Нодендальскихъ грязей пользуются повсемѣстно во всей Финляндіи извѣстностью.

Главнымъ врачемъ въ настоящее время состоитъ д-ръ медицины К. фонъ-Альфтанъ, при немъ младшій врачъ, образованная сидѣлка, массажистъ и массажистка и необходимый служебный персоналъ.

Леченіе болѣзней полости живота массажемъ по методѣ Брандта производится подъ наблюденіемъ главнаго врача, изучившаго методъ подъ руководствомъ самаго Брандта.

Кромѣ того, производится спеціальное пользованіе въ болѣзняхъ полости живота, мочевыхъ органовъ и органовъ питанія, а также леченіе электричествомъ.

Больнымъ предоставляется принимать ванны по совѣтамъ и указаніямъ постороннихъ врачей.

По своимъ климатическимъ условіямъ, нодендаль-

скія воды представляются особенно пригодными для леченія:

1. Ревматизма и его послѣдствій, въ особенности при пораженіяхъ сердца; бывали также удачные случаи леченія послѣ острыхъ припадковъ съ едва исчезнувшими приступами лихорадки. Нодендальскія грязи прославились главнымъ образомъ своимъ цѣлебнымъ дѣйствіемъ при леченіи этой категоріи болѣзней.

2. Анеміи, какъ послѣдствія малокровія или перенесенной тяжелой болѣзни.

3. Ожиренія, успѣшно излечиваемаго благодаря гористости мѣстности, предоставляющей больнымъ необходимыя условія для движенія на вольномъ воздухѣ. Наблюденія, производившіяся надъ больными этой категоріи въ продолженіе двухъ послѣднихъ сезоновъ, обнаружили у паціентовъ, подвергавшихъ себя правильному леченію движеніемъ по горамъ, убыль въ вѣсѣ въ количествѣ отъ 1 до 2 килогр. въ недѣлю.

4. Порока сердца, также успѣшно излечиваемаго правильными прогулками по гористой мѣстности.

5. Нервныхъ болѣзней и въ особенности неврастеніи и онѣменія.

6. Катарровъ дыхательныхъ органовъ.

7. Желудочно-кишечныхъ разстройствъ.

8. Женскихъ болѣзней.

9. Болѣзни почекъ и мочевыхъ органовъ.

10. Ревматическихъ и золотушныхъ болѣзней глазъ.

Гор. Нодендаль построилъ на свой счетъ обширное зданіе кургауза съ большимъ курзаломъ, снабженнымъ роялемъ, съ салонами, рестораномъ, состоящимъ изъ буфета, столовой и нѣсколькихъ кабинетовъ, и съ двумя помѣстительными верандами,

изъ которыхъ одна обращена къ морю, друга же на противуположной сторонѣ, защищенной отъ вѣтра стѣнами зданія. На этой верандѣ, весьма обширной, могутъ размѣститься за столами болѣе 100 человѣкъ одновременно. Сервируютъ здѣсь на маленькихъ столахъ, разсчитанныхъ каждый на небольшое число гостей, не болѣе 10 человѣкъ. За большими столами сервируютъ въ общей столовой.

Въ курзалѣ отпускаются минеральныя воды, натуральныя и искусственныя, съ соблюденіемъ для каждаго больного опредѣленной для него температуры воды.

Кромѣ кургауза съ его верандами имѣется еще одна обширная крытая веранда у самаго зданія купальни, съ пристанью для прогулочныхъ судовъ. Веранда эта ведетъ къ салону, снабженному рояломъ, газетами и всевозможными общественными играми.

Городъ весь утопаетъ въ зелени, домики его, по большей части, окружены садами, на площадяхъ разбиты скверы и парки, недавно насажденные, но недурно принявшіеся. Гуще другихъ разросся городской садъ, небольшой, но тѣнистый, расположенный у рынка.

Передъ кургаузомъ, вдоль побережья, раскинутъ молодой садъ, оканчивающійся у каменной пароходной пристани; другой, болѣе древній и разросшійся садъ или паркъ (Brunnenpark) тянется за кургаузомъ и примыкаетъ съ одной стороны къ ясеневой аллеѣ, ведущей къ таможнѣ, съ другой—къ расположенной на пригорьѣ древней церкви. Въ этомъ паркѣ устроены площадки для игры въ Lawn-tennis и въ крокетъ.

На томъ-же пригорьѣ, на которомъ возвышается упомянутая церковь и который, вѣроятно въ память стоявшаго здѣсь нѣкогда монастыря, носит

названіе «горы монахинь» (Nonnenberg), разбитъ довольно обширный паркъ съ густою растительностью и массою дорожекъ. Къ старымъ насажденіямъ этого парка прибавлено много новыхъ, природныя красоты мѣстности усилены и выдвинуты съ помощью искусной планировки и вслѣдствіе этого паркъ на «горѣ монахинь» служитъ излюбленнымъ мѣстомъ прогулокъ. Дорога черезъ паркъ ведетъ къ морскимъ купальнямъ, мужскимъ, находящимся на крайней стрѣлкѣ мыса, и женскимъ, укрывающимся въ заливѣ, образуемомъ этимъ мысомъ.

На высокой «мѣдной» горѣ находится еще одинъ паркъ, состоящій исключительно изъ хвойныхъ породъ, открывающій къ тому же, благодаря возвышенности мѣстоположенія, чудесный видъ на море по линіи абоскаго фарватера, оживленнаго движущимися по всѣмъ направленіямъ судами.

Жизнь г. Нодендаля характеризуется ни чѣмъ не стѣсняемою личною свободою, благодаря чему каждому предоставляется, смотря по вкусу и желанію, искать-ли общества, или уединиться, провести время въ покоѣ одиночества.

При всемъ томъ, однако, не замѣчается недостатка и въ общественности. Есть музыка, исполняемая втеченіе многихъ лѣтъ секстетомъ абоскаго концертнаго оркестра, подъ управленіемъ г. Герольда.

Музыка играетъ три раза въ день, а именно: ежедневно во время пріема минеральныхъ водъ—на верандѣ кургауза и, по вечерамъ, въ кіоскѣ передъ кургаузомъ, и, кромѣ того, черезъ день, поочередно, либо у купальнаго заведенія въ полдень, либо за обѣдомъ — у кургауза.

Дважды въ недѣлю бываютъ балы въ курзалѣ, продолжающіеся съ 7 до 10 ч. вечера.

Въ кургаузѣ имѣется кегель-банъ.

Верховыхъ лошадей можно получить въ отдѣленіи таттерсаля, прибывающаго каждое лѣто изъ Гельсингфорса. Уроки верховой ѣзды даетъ завѣдующій таттерсалемъ І. Дукандеръ (Ducander).

При мужской купальнѣ имѣется школа плаванія, состоящая подъ надлежащимъ надзоромъ.

Имѣются гребныя и парусныя суда. Прогулки подъ парусами доступны также для лицъ, не умѣющихъ управлять парусами, къ услугамъ такихъ лицъ имѣется ботъ, управляемый лоцманомъ Янсономъ.

Принадлежности Lawn-tennis'а и крокеты отпускаются на прокатъ въ гостинницѣ «Luosio».

Гостинница «Luosio» находится въ паркѣ, по сосѣдству съ водолечебными заведеніями, и состоитъ изъ двухъ зданій, съ 55 номерами. Построенная исключительно только въ видахъ удобнаго помѣщенія курсовыхъ посѣтителей нодендальскихъ водъ, гостинница не имѣетъ ресторана и не отпускаетъ кушанья. Цѣна за номеръ, состоящій изъ одной комнаты, отъ 60 до 100 марокъ въ лѣто, за постельное бѣлье взимается отдѣльная плата, да и вообще совѣтуется имѣть собственный запасъ постельнаго бѣлья.

Кромѣ этой гостинницы, имѣется еще одна у пароходной пристани, съ меблированными комнатами на разныя цѣны и съ кухней.

Въ городѣ, кромѣ того, почти въ каждомъ домѣ сдаются комнаты, по цѣнѣ отъ 40 до 100 марокъ въ лѣто, въ зависимости отъ величины, удобствъ и расположенія ихъ. Сдаются также и цѣлыя квартиры. Вотъ приблизительныя цѣны за квартиру съ мебелью и посудою: комната съ кухнею—отъ 100 до 150 м., 2 комнаты съ кухнею — отъ 150 до 200 м., 3 комнаты съ кухнею отъ 200 до 300 м., 4 комнаты съ кухнею отъ 300 до 400 м. и т. д.

Цѣны эти разсчитаны за все лѣто или-же по срокъ пребыванія нанимателя въ квартирѣ.

Цѣны кургауза слѣдующія: отъ 16 до 17 м. въ недѣлю за три сервировки въ день, причемъ каждый разъ подаются горячія блюда, а также кушанья по предписанію врачебной діэты. Къ обѣду подаются три блюда (отдѣльныя блюда за особую плату). Одинъ обѣдъ стоитъ 12 м. въ недѣлю.

Въ городѣ находятся еще слѣдующіе болѣе значительные рестораны: ресторанъ г-жи Лембергъ, у таможни, Отель «у пристани» и кухмистерская г-жи фонъ-Фалеръ, по Таможенной ул. № 56. Цѣны г-жи Лембергъ: 14 м. въ недѣлю за три сервировки, 7 м. въ недѣлю за обѣдъ, 3 м. 50 пенни въ недѣлю за завтракъ или ужинъ. Цѣны г-жи фонъ-Фалеръ: 12 м. въ недѣлю за три сервировки, 7 м. за обѣдъ и, кромѣ того, за послѣобѣденное кофе по 50 п. въ недѣлю.

Отпускомъ кушанья для пріѣзжихъ промышляютъ и другія лица.

Плата за купанье 12 м. въ недѣлю (за первую недѣлю 14 м.), включительно съ гонораромъ врачу. За ванны съ грязями и хвоемъ и за римскія бани приплачивается каждый разъ по 50 п.

При записи выдается купальный билетъ, на которомъ обозначены указанія врача и отпечатаны правила курорта.

За пользованіе гимнастикою и массажемъ (внѣ купаленъ) приплачивается по 1 м. въ недѣлю или-же 3 м. за сезонъ. Дѣти моложе 12 л. платятъ половину.

Лица записавшіяся пользуются преимуществомъ права первенства передъ остальными посѣтителями, имъ предоставляются также отдѣльные часы для пріема ваннъ и пользованія римскими банями.

За музыку, газеты, рояль, балы и пр. вносится

сезонная плата, установленная для мужчинъ въ размѣрѣ 12 м., для дамъ 10 м., для семьи изъ 4 персонъ 25 м., для каждаго взрослаго члена семьи, сверхъ этого числа, по 3 м. Лица, не желающія записаться на весь сезонъ, платятъ по 3 м. въ недѣлю.

Заведеніе располагаетъ 20 безплатными абонементами, каковые предоставляются недостаточнымъ лицамъ изъ числа народныхъ учителей и учительницъ, нижнихъ чиновъ войска, служащихъ при полиціи, почтальоновъ, таможенныхъ и желѣзно-дорожныхъ служащихъ, а также низшихъ служащихъ другихъ вѣдомствъ. Гражданская экспедиція императорскаго сената назначаетъ въ маѣ мѣсяцѣ каждаго года тѣхъ лицъ, которымъ имѣютъ быть выданы вышеозначенные безплатные абонементы.

Пароходное сооообщеніе Нодендаля съ Або можетъ быть названо непрерывнымъ, если принять во вниманіе то значительное число рейсовъ, какое дѣлаютъ ежедневно пароходы, поддерживающіе это сообщеніе. Кромѣ того, Нодендаль имѣетъ пароходное сообщеніе съ Ништадтомъ (7 разъ въ недѣлю), съ Раумо и Бьёрнеборгомъ (4 раза въ недѣлю) и съ Кашо, Кристинештадтомъ и Ваза (3 р. въ недѣлю). Наконецъ, въ Нодендаль заходитъ также пароходъ «...га», совершающій рейсы по линіи Гельсингфорсъ—Або—Бьернеборгъ.

Во время лѣтнихъ мѣсяцевъ въ Нодендалѣ существуетъ телеграфъ. Нодендаль и Або соединены телефономъ, дающимъ возможность къ переговорамъ и съ сосѣдними съ Або городами.

За медицинскими справками надо обращаться къ главному врачу, д-ру мед. К. фонъ-Альфтанъ. Адресъ его до 1 іюня: Гельсингфорсъ.

Желающимъ занять комнаты съ кухнями (квартиры) слѣдуетъ озаботиться заранѣе о наймѣ тако-

ыхъ. За свѣдѣніями можно обращаться къ купцу Ake Frank—Nödendal.

Многіе изъ нашихъ докторовъ, обыкновенно, посылаютъ своихъ паціентовъ или заграницу, или на Кавказъ, не соображаясь при этомъ съ ихъ средствами, которыя часто не дозволяютъ предпринимать дальнихъ и, слѣдовательно, дорогихъ поѣздокъ.

Вотъ такимъ-то лицамъ, серьезно больнымъ, нуждающимся въ возстановленіи здоровья, можно было-бы рекомендовать Нодендаль, въ которомъ они дѣйствительно получили-бы исцѣленіе отъ своихъ недуговъ, не затрачивая на это большихъ средствъ.

Путь отъ Спб. въ Або (Обо) и Нодендаль.

Чтобы попасть въ Або или Нодендаль, вамъ придется выѣхать изъ Спб. съ Гельсингфорскимъ поѣздомъ въ 10 часовъ 40 м. вечера, и на станціи Рихимяки, куда поѣздъ приходитъ въ 7 ч. 29 м. утра, пересѣсть на другой поѣздъ, который идетъ изъ Гельсингфорса въ Улеаборгъ и приходитъ въ Рихимяки въ 9 ч. 49 м. На этомъ поѣздѣ придется ѣхать только до ст. Тойала (хорошій буфетъ), гдѣ опять слѣдуетъ пересѣсть на поѣздъ, идущій въ Або, куда онъ и приходитъ въ 4 ч. 10 м. пополудни.

Близъ станціи Рихимяки имѣется гостинница съ номерами для пріѣзжающихъ.

Изъ Або въ Нодендаль ходятъ небольшіе пароходы. Можно совершить поѣздку и на лошадяхъ (17 верстъ).

ТАММЕРФОРСЪ.

(486 километровъ отъ Петербурга).

Городъ Таммерфорсъ (по фински Тампери) расположенъ по обѣ стороны небольшаго порожистаго

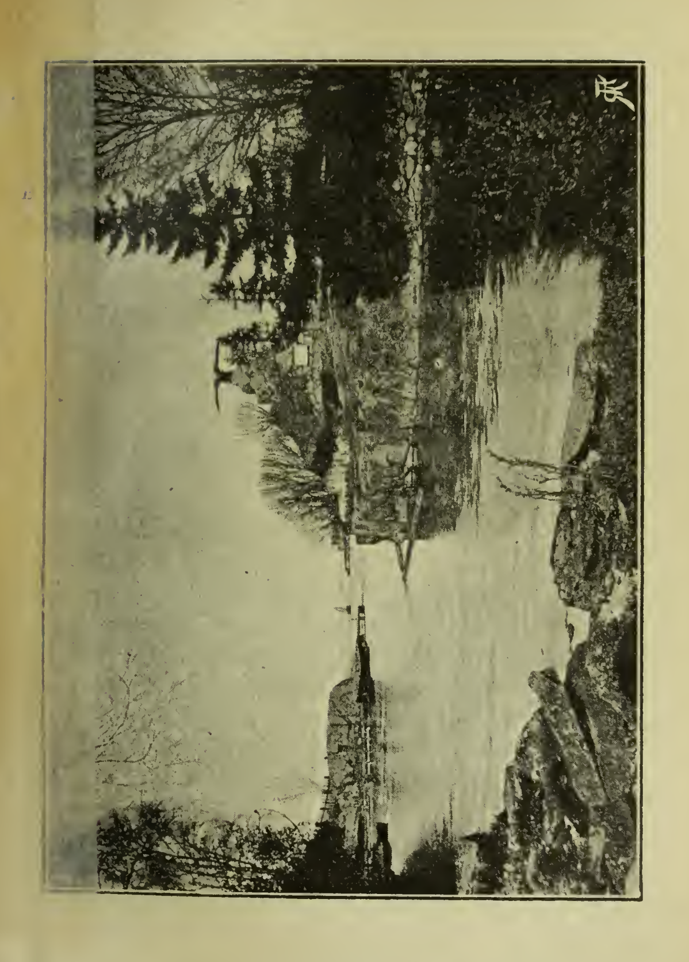
протока, соединяющаго два озера: Нэси-ярви, около 250 кв. верстъ, и Тюхэ ярви, до 300 кв. верстъ. Городъ довольно чистый, съ прямыми, широкими улицами, славится красотою своихъ окрестностей. Прелестный видъ представляется, во 1-хъ, съ высокой гранитной скалы, составляющей сѣверную оконечность города и полукружіемъ вдающейся въ озеро Нэси-ярви, и во 2-хъ, съ высокой деревянной башни въ загородномъ паркѣ Хатанпээ, примыкающемъ къ городу съ западной его части. Съ башни, находящейся на горѣ, открывается превосходный видъ на городъ и оба озера, причемъ вашъ глазъ замѣчаетъ, что въ озерѣ Нэси-ярви вода имѣетъ *голубой* цвѣтъ, а въ Пюхэ-ярви—*черный*.

По берегу озера Пэхе-ярви, къ которому паркъ имѣетъ мѣстами отлогій, мѣстами-же довольно крутой спускъ, находится нѣсколько довольно хорошенькихъ дачъ.

Красивый видъ на порожистый протокъ, берега котораго застроены фабриками, представляется съ моста, соединяющаго городъ съ его предмѣстьемъ. Также недуренъ видъ на пороги съ островковъ, находящихся на протокѣ, противъ фабрики; на одномъ изъ нихъ находится ресторанъ, а на другомъ, на вершинѣ скалы, укрѣпленъ чугунный орелъ и изсѣчена надпись, гласящая, что отсюда Императоръ Александръ I, любуясь водопадомъ, приказалъ ему служить человѣку.

Къ островкамъ этимъ ведутъ съ набережной небольшіе деревянные мостики.

Въ Таммерфорсѣ имѣются: кирка, нѣсколько фабрикъ и, между прочимъ, три гостинницы: двѣ, въ томъ числѣ Сосіете, въ центрѣ города, на площади Кауппа, и одна (Ваза) близъ желѣзнодор. станціи. Рестораны: Стремпартеръ (открытъ только лѣтомъ),



на островкѣ, у протоковъ, и загородный на горномъ хребтѣ Пюники. Имѣется кегель-банъ. Кормятъ недурно.

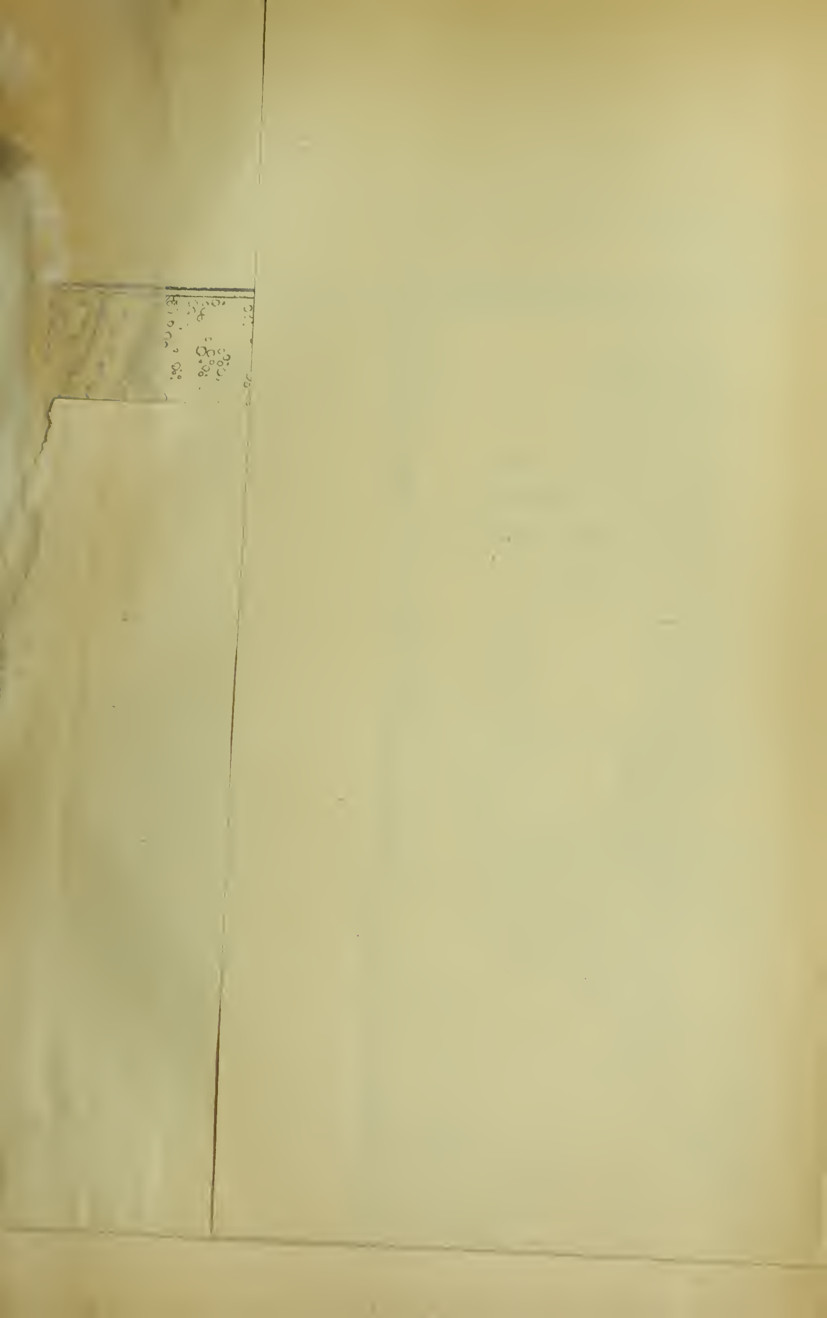
Путь отъ Спб. въ Таммерфорсъ.

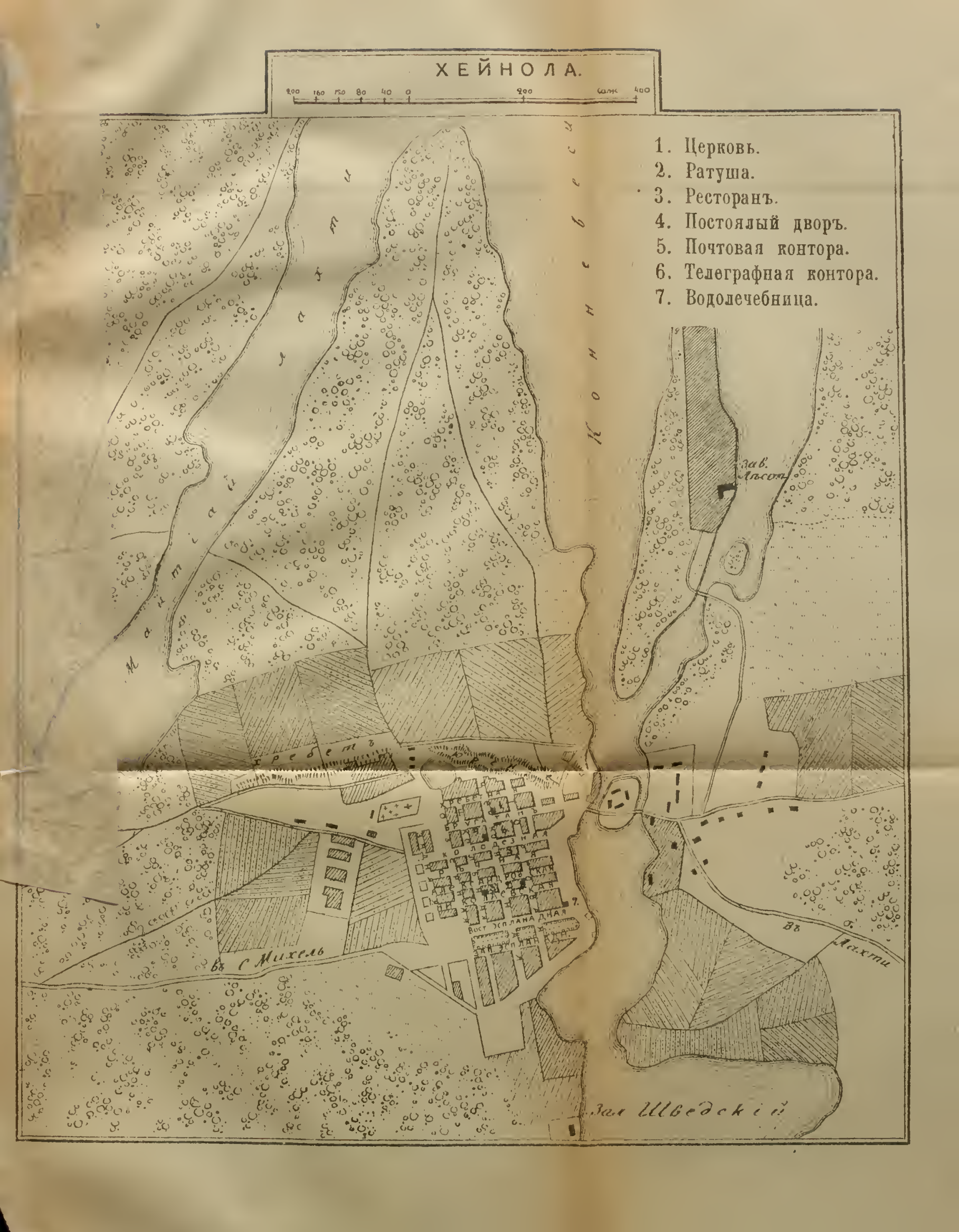
Гельсингфоргскій поѣздъ, отходящій изъ Спб. въ 10 ч. 40 м. вечера, приходитъ на ст. Рихимяки въ 7 ч. 29 м. утра, причемъ ѣдущіе въ Таммерфорсъ пересаживаются на другой поѣздъ, идущій изъ Гельсингфорса. Въ Рихимяки онъ приходитъ въ 9 ч. 49 м. вечера. На ст. Тойала поѣздъ стоитъ 8 м. Затѣмъ слѣдуютъ станціи: Віала (154 килом. отъ Гельсингфорса), Лемпяля (165) и Таммерфорсъ (187).

ХЕЙНОЛА.

Городъ Хейнола, имѣющій около 1300 жителей, расположенъ на горномъ хребтѣ, у восточнаго берега р. Кюммене, и возвышается надъ уровнемъ моря на 320 фут. Мѣстоположеніе города чрезвычайно красивое: песчаный горный хребетъ, поросшій хвойнымъ лѣсомъ, съ широкими, тѣнистыми аллеями, восхитительный видъ на окружающую мѣстность, съ озеромъ Руткалайненъ и рѣкою Кюммене, съ ея порогами Юрянке. Воздухъ здѣсь замѣчательно чистый и здоровый.

Два моста ведутъ изъ города на противуположный, западный берегъ рѣки, по которой ежегодно сплавляется около двухъ милліоновъ бревенъ, что представляетъ довольно интересное зрѣлище, особенно для тѣхъ, кто раньше не имѣлъ случая наблюдать подобную картину сплава лѣса въ громадныхъ размѣрахъ.




ХЕЙНОЛА.
200 160 120 80 40 0 200 саж. 400
1. Церковь.
2. Ратуша.
3. Ресторанъ.
4. Постоялый дворъ.
5. Почтовая контора.
6. Телеграфная контора.
7. Водолечебница.
Зав. Альот.
Хребетъ
Въ С. Михель
Въ Лахти
Зал Шведскій

На западномъ берегу рѣки, составляющемъ излюбленное мѣсто для прогулокъ, особою живописностію отличаются: Апаялахти, маленькая восхитительная идиллія и, такъ называемый, «Синій ключъ».

Сообщеніе Хейнола съ желѣзнодорожной станціей Весіярви совершается или посредствомъ парохода «Хейнола», четыре раза въ недѣлю, или на лошадяхъ.

Къ югу также ходятъ пароходы, но только до пороговъ Коскениска, а затѣмъ можно продолжать путь или на лодкѣ, или на лошадяхъ, до пороговъ Мангала, считающихся самыми красивыми изъ многочисленныхъ пороговъ р. Кюммене.

Водолечебница.

Водолечебница Хейнола рекомендуется, преимущественно, тѣмъ, которые желаютъ въ тишинѣ и спокойствіи, на лонѣ здоровой и красивой природы, лечиться и возстановить свои силы. Каждый имѣетъ здѣсь полную свободу устроиться по своимъ средствамъ, по своему желанію и вкусу. Конечно, здѣсь также, какъ и въ другихъ мѣстахъ, устраиваются, впродолженіе лѣта, прогулки и другія увеселенія самого невиннаго рода, но никто не принуждается участвовать въ нихъ, подписныхъ листовъ не разносятъ и никакихъ попытокъ уговариванія не бываетъ, а всякому предоставляется по своему собственному желанію принять участіе или нѣтъ.

Ванны имѣются въ лечебницѣ во всѣхъ новѣйшихъ формахъ, какъ то: цѣдильныя, низвергающія, кругообразныя и заливальныя; хвойныя; электрическія, скипидарныя, паровыя, суховоздушныя, римскія, полу- и сидячія ванны, также лекарственныя ванны разныхъ родовъ.

Когда свойство болѣзни этого требуетъ, употребляется, кромѣ того, электричество, полосканіе желудка и мочеваго пузыря и зондированіе. Спеціальное леченіе накожныхъ болѣзней.

Въ ресторанѣ кургауза имѣются всѣ употребляемыя минеральныя воды.

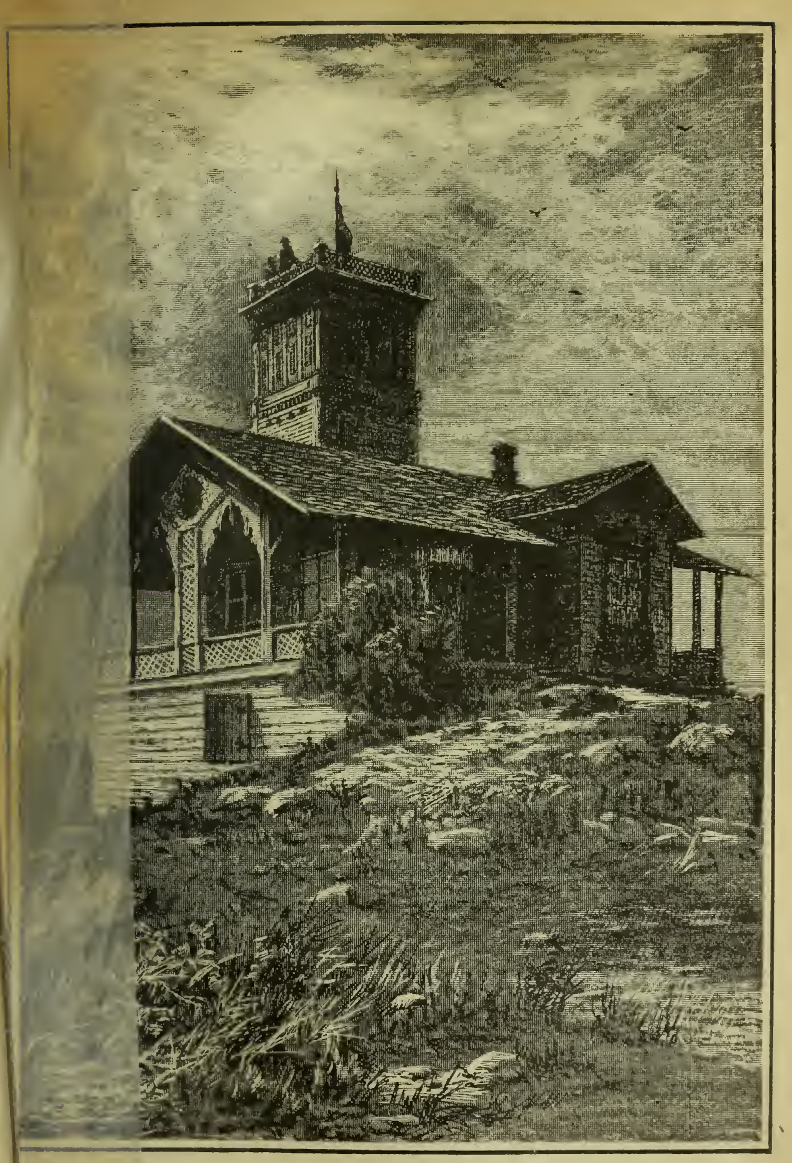
Между болѣзнями. для пользованія которыхъ курортъ преимущественно существуетъ, суть: ожирѣніе сердца, ожирѣніе, золотуха, чахотка (въ первой степени), одышка, расположеніе къ катаррамъ, накожныя болѣзни, ревматизмъ, воспаленіе мускуловъ и суставовъ, ломота, малокровіе и общая слабость, нервныя болѣзни, нервная слабость, хроническое воспаленіе желудка и кишекъ, хроническая лихорадка, катарръ мочеваго пузыря, расположеніе къ почечному и желчному камню, сахарная и специфическія болѣзни.

Леченіе больныхъ производится подъ наблюденіемъ доктора медицины Мортимера Нюкопъ. Гимнастикой завѣдуетъ госпожа Э. Ланггофъ и господинъ А. Нординъ.

Жизнь здѣсь дешевая. Комнаты съ полнымъ пансіономъ, вкуснымъ и сытнымъ столомъ, можно получать за 90 марокъ въ мѣсяцъ. Водолечебница имѣетъ собственный большой ресторанъ, гдѣ можно получать завтракъ, обѣдъ и ужинъ отъ 65 до 75 марокъ въ мѣсяцъ.

Цѣна ваннамъ 13 марокъ въ недѣлю, включая сюда плату доктору за пользованіе и 4 марки записнаго взноса. Желающіе пользоваться газетами платятъ 3 марки въ недѣлю или 12 марокъ за весь сезонъ.

Болѣе подробныя свѣдѣнія можно получить отъ доктора Нюкопъ въ Гельсингфорсѣ.



Ресторанъ Хунгерборгъ въ г. Нейшлотѣ.

Путь отъ Спб. въ Хейнола.

Гельсингфорскій поѣздъ, отходящій изъ Спб. въ 10 ч. 40 м. вечера, прибываетъ на ст. Лахти (312 верстъ), въ 6 ч. 10 м. утра; отъ этой станціи идетъ коротенькая желѣзнодорожная вѣтвь къ пароходной пристани Висувеси; но такъ какъ пароход въ Хейнола ходятъ не ежедневно и притомъ-ж рейсы ихъ не согласованы съ временемъ прибыт на ст. Лахти петербургскаго поѣзда, то, чтобы не терять времени, придется путь отъ желѣзнодорожной станціи до Хейнола (около 30 килом.) совершить на лошадяхъ, заплативши за это удовольс вія 4 — 5 марокъ. Проѣздъ-же на пароходѣ (около 40 килом.) стоитъ 2½ марки.

НЕЙШЛОТЪ.

Нейшлотъ (или Нюслотъ по-шведски и Савонлинна по-фински) находится въ 150 верстахъ отъ Вильманстранда, у пролива Кюресальми, чрезъ который озеро Хаукевеси вливается въ Пилаявеси. Жителей въ городѣ (преимущественно финны и шведы) насчитывается всего лишь 1500 человѣкъ. Городокъ расположенъ на холмистой мѣстности. Имѣются небольшая русская церковь и кирка; финскій лицей помѣщается въ прекрасномъ каменномъ зданіи. Хорошій видъ на городъ и окружающую его мѣстность представляется съ бельведера ресторана Хунгерборгъ (подняться 90 ступеней), расположеннаго на горѣ. Городъ не имѣетъ ни мостовыхъ, ни уличныхъ фонарей, ни извощиковъ. Лошадей можно получить только по заказу. Близъ пароходной пристани находится небольшой ресторанъ.

Замокъ Олофсборгъ въ г. Нейшлотѣ.

Слѣдуетъ осмотрѣть замокъ Олофсборгъ, который находится на гранитномъ островѣ, отдѣляющемся отъ города небольшимъ проливомъ. Доступъ въ замокъ совершенно свободенъ для всѣхъ желающихъ осмотрѣть его. Чтобы попасть въ замокъ, надо позвонить въ колоколъ на берегу пролива и васъ сейчасъ же доставитъ туда на лодкѣ сторожъ изъ замка, за небольшое вознагражденіе (50—75 пенни).

Изъ 3-хъ башенъ замка хорошо сохранились двѣ—колокольная и церковная, въ нѣсколько ярусовъ каждая; находящаяся въ колокольной башнѣ круглая комната служила прежде казематомъ; вокругъ нея идетъ круглый ходъ съ бойницами. Въ церковной башнѣ, между прочимъ, находятся: въ 3-мъ этажѣ замковая часовня, въ 4-мъ—дѣвичья (древнерусскій теремъ). Очень хорошо сохранился церковный этажъ, получившій свое названіе отъ находившейся тамъ прежде церкви. Стѣны этой комнаты украшены щитами съ именами военачальниковъ. Въ юго-восточномъ углу большаго замковаго двора находится бастіонъ Дикъ, построенный уже русскими. Съ бельведера бастіона открывается хорошій видъ.

Олофсборгъ построенъ въ 1475 г. начальникомъ выборгской губерніи Эрикомъ Акселевичемъ Тоттомъ и названъ имъ въ честь святаго Olofes (Sants Olofes). Съ тѣхъ поръ какъ замокъ перешелъ къ русскимъ (въ 1742 г.), онъ въ значительной степени утратилъ свой прежній видъ, тѣмъ не менѣе представляетъ большой интересъ, какъ историческій памятникъ. Одно время замокъ былъ обращенъ въ тюрьму, теперь же никѣмъ и ничѣмъ не занятъ и охраняется всего лишь двумя сторожами—финнами.

Отъ Нейшлота до Пунка-Харью $2^1/_2$ ч. ѣзды на пароходѣ, который ходитъ ежедневно. Проѣздъ на лошадяхъ 6 мар., туда и обратно 10 мар.

ПУНКА-ХАРЬЮ.

Пунка-Харью (свиной хребетъ) принадлежитъ къ числу наиболѣе живописныхъ мѣстностей Финляндіи и ежегодно посѣщается многими туристами, въ числѣ которыхъ, однако, русскіе составляютъ ничтожный процентъ. Этотъ весьма красивый островъ, поросшій хвойнымъ лѣсомъ, имѣетъ до 7 верстъ въ длину и всего лишь нѣсколько саженъ въ ширину; надъ уровнемъ озера Пурувеси онъ возвышается мѣстами до 175 ф. Почтовая дорога (изъ Сердоболя въ Нейшлотъ) пролегаетъ по узкому (2 саж.) гребню хребта, то повышаясь, то понижаясь, причемъ съ нѣкоторыхъ пунктовъ ея открываются прекрасные ландшафты. Возвышенное положеніе Пунка-Харью, чистый горный воздухъ, пропитанный запахомъ хвойнаго лѣса, окружающія островъ свѣтлыя воды Пурувеси съ красивыми островками—все это производитъ на туриста самое пріятное впечатлѣніе.

Пунка-Харью находится въ 27 верстахъ отъ Нейшлота и въ 177 верстахъ отъ г. Вильманстранда. Для пріѣзжающихъ имѣется очень приличная, чистенькая и, главное, недорогая гостинница; имѣются №№, цѣною отъ 1 марки 50 пенни (60 к.) до 4 марокъ.

Къ завтраку, ужину и обѣду въ общей столовой, въ опредѣленные часы, приглашаются по звонку.

Содержательница гостинницы говоритъ по-русски.

Имѣется библіотека и заведена книга, въ которую туристы записываютъ свои фамиліи.

Пунка-Харью имѣетъ двѣ пароходныхъ пристани: одну—для небольшаго парохода «Туристъ», совершающаго рейсы между Нейшлотомъ и Пунка-Харью, противъ самой гостинницы, другую — нѣсколько дальше, для парохода «Донъ-Жуанъ», совершающаго

рейсы между Вильманстрандомъ, Нейшлотомъ и Пунка-Харью.

Для желающихъ обозрѣть какъ Пунка-Харью, такъ и сосѣднія мѣстности, и имѣющихъ для того мало времени, совѣтую нанять лошадь, за что придется заплатить всего лишь 3—4 марки Переправа съ восточной и западной оконечностей острова на другую сторону совершается посредствомъ парома.

Путь отъ Петербурга до Нейшлота и Пунка-Харью.

Изъ Петербурга можно доѣхать до Нейшлота и Пунка-Харью:

1) на пароходѣ*) по Финскому заливу до Выборга, потомъ по Сайменскому каналу до Вильманстранда и, далѣе, по озеру Сайма до Нейшлота, осмотрѣвши который можно продолжать путь до Пунка-Харью или на лошадяхъ (27 верстъ), или на небольшомъ пароходѣ, ежедневно совершающемъ рейсы между Нейшлотомъ и Пунка-Харью;

2) по желѣзной дорогѣ до Выборга, потомъ на пароходѣ по Сайменскому каналу до Вильманстранда и озеру Сайма до Нейшлота, а оттуда до Пунка-Харью на пароходѣ или на лошадяхъ;

3) по желѣзной дорогѣ до Вильманстранда и далѣе на пароходѣ;

4) по желѣзной дорогѣ до Выборга, потомъ по Сердобольской жел. дор. до ст. Эллисенвара, а оттуда 75 верстъ на лошадяхъ. По почтовой дорогѣ въ Пунка-Харью встрѣчаются, хотя изрѣдка, довольно живописныя мѣстности, какъ, напр., на 28

---

*) Пароходы стоятъ у набережной Васильевскаго острова и спеціально ходятъ изъ Петербурга, чрезъ Выборгъ, по Сайменскому каналу и озеру Сайма, въ Нейшлотъ, Куопіо, Іоенсу.

Пунка-Харью.

километрѣ, у селенія Париккала, на берегу большаго и довольно красиваго озера. Отъ селенія Париккала дорога идетъ, на протяженіи нѣсколькихъ верстъ, почти по самому берегу озера, и затѣмъ идетъ на другую его сторону по дамбѣ и небольшому деревянному мосту. Этотъ путь на лошадяхъ требуетъ 8 часовъ времени. Почтовая лошадь — около 4 р. Воспользоваться этимъ путемъ можно при обратной поѣздкѣ въ Петербургъ, и въ такомъ случаѣ, чтобы поспѣть на поѣздъ, надо выѣхать изъ Пунка-Харьи въ 5 ч. утра.

Путь № 1-й требуетъ около 2-хъ сутокъ.
Путь № 2-й требуетъ до 30 ч. времени.
Путь № 3-й—до 20 ч. времени.
Путь № 4-й—16 ч. времени.

Однако, при намѣреніи воспользоваться путемъ № 2 или 3, надо имѣть въ виду, что въ Выборгѣ или въ Вильманстрандѣ придется, можетъ быть, ожидать парохода, для дальнѣйшаго слѣдованія, болѣе или менѣе продолжительное время, потому что пароходъ совершаетъ рейсы между Вильманстрандомъ, Нейшлотомъ и Пунка-Харью *не ежедневно*. Поѣздка на пароходѣ по Сайменскому каналу отъ Выборга до Вильманстранда требуетъ 11 часовъ времени и отъ Вильманстранда до Пунка-Харью 14 часовъ.

Стоимость проѣзда.

За проѣздъ отъ Петербурга до Пунка-Харью, тѣмъ или другимъ изъ указанныхъ путей, придется заплатить отъ 12 до 15 р., смотря по тому, во II или въ III классѣ вы поѣдете. Къ этому прибавьте расходы на ужины, завтраки, обѣды и проч. На каждомъ пароходѣ имѣется буфетъ. Кормятъ сытно

Пунка-Харью.

и недорого: ужинъ или завтракъ—1 марка 50 пенни, обѣдъ—2 марки 50 пенни.

За проѣздъ на пароходѣ придется заплатить:

а) отъ Петербурга до Выборга: въ каютѣ I кл.—2 р. 75 к., II кл.—2 р. 25 к.; на палубѣ: I кл.—2 р., II кл.—1 р. 25 к.;

б) отъ Выборга до Вильманстранда: отъ 3 до 5 марокъ;

в) отъ Вильманстранда, на пароходѣ «Донъ-Жуанъ», по озеру Сайма: въ Нейшлотъ—отъ 3 м. 50 п. до 7 м. 50 п., въ Пунка-Харью—отъ 4 м. 25 п. до 9 м. 50 п.

Если поѣдете до Выборга или Вильманстранда по желѣзной дорогѣ, то выгоднѣе взять обратный билетъ, по крайней мѣрѣ, до Выборга, дѣйствительный въ теченіе 14-ти сутокъ и стоющій: II кл.—4 р. 10 к., III кл.—2 р. 72 к.

КУОПІО.

(Отъ С.-Петербурга 524 килом.).

Городъ Куопіо расположенъ на полуостровѣ, вдающемся въ озеро Каллавеси. Большого и особенно пріятнаго впечатлѣнія городъ не производитъ. Но нѣкоторыя окрестности его чрезвычайно живописны. Такъ, недалеко отъ города, славится своимъ мѣстоположеніемъ и живописнымъ видомъ гора Пуйо. Подняться на эту гору (250 метровъ) не легко. Проѣздъ на извозчикѣ до этого мѣста и обратно въ городъ—3 марки. Интересно также совершить поѣздку въ мѣстечко Фагернэсъ, по дорогѣ къ которому открываются прекрасные виды на озеро Каллавеси. Въ этомъ мѣстечкѣ находится самая большая больница въ Финляндіи для душевно-больныхъ

рнское Правленіе.
рмы.

кты, открывающіе глазамъ
хорошіе виды.

омеки (Пую). Имѣется ресторанъ.
анмеки.
ванпанко.
ломеки.
вонсари.

Цифрами означены:
1. Гостинница «Сосіететсхусъ»
2. Театръ.
3. Баня и купальня.
4. Школа плаванія.
5. Ресторанъ
6. Садъ «Вейнеленъ-ніеми».
7. Соборъ.
8. Православная церковь.
9. Губернское Правленіе.
10. Казармы.
Пункты, открывающіе глазамъ хорошіе виды.
11. Пуиомеки (Пую). Имѣется ресторанъ.
12. Хуханмеки.
13. Тайванпанко.
14. Неуломеки.
15. Лайвонсари.
N
S
Пую.
Вокзалъ жел. дор.
Г. КУОПІО.
Пароход. прист.
Г. КУОПІО
и его окрестности.
Масштабъ
въ Англійскомъ дюймѣ 1 верста.
500 400 300 200 100 0
1 верста.
Лит. Ф. Кремера, С.П.Б.

на 310 человѣкъ). Изъ примѣчательностей города можно указать на большой соборъ, выстроенный изъ булыжника; съ высокой колокольни собора хорошій видъ на окрестности. Довольно обширный и красивый городской паркъ находится на берегу озера. Здѣсь имѣются: заведеніе купаленъ и два ресторана (одинъ изъ нихъ бываетъ открытъ только лѣтомъ).

Кромѣ того: православная церковь, лицей, женская гимназія, школа для глухонѣмыхъ, школа для слѣпыхъ, промышленное училище, лазареты: городской, губернскій и военный; театръ, гостинница Сосіете и др.

Путь отъ С.-Петербурга въ Куопіо.

Въ Куопіо можно попасть или по желѣзной дорогѣ, или на пароходѣ, или же, наконецъ, частію по желѣзной дорогѣ до Выборга или Вильманстранда, а затѣмъ на пароходѣ. Въ первомъ случаѣ, вы отправляетесь изъ Петербурга съ Гельсингфорскимъ поѣздомъ въ 7 ч. 10 м. вечера и на станціи Коувола, куда поѣздъ придетъ въ 2 ч. 11 м. утра, пересаживаетесь въ другой поѣздъ и черезъ 29 м. направляетесь дальше. Въ Куопіо поѣздъ приходитъ въ 11 ч. 45 м. утра. Во второмъ случаѣ, вамъ придется ѣхать по желѣзной дорогѣ до Выборга или Вильманстранда и затѣмъ уже сѣсть на пароходъ, отправляющійся въ Куопіо. Проѣздъ на пароходѣ отъ Выборга до Куопіо требуетъ до 35 часовъ времени; отъ Вильманстранда до Куопіо—24 часа; по желѣзной дорогѣ отъ Петербурга до Куопіо только около 17 часовъ. Поѣздка на пароходѣ Сайменскимъ каналомъ и озеромъ Сайма, представляетъ, конечно, большій интересъ.

ААВАСАКСА.

«На берегу рѣки Торни (или Торнео), недалеко отъ полярнаго круга, нѣсколько къ югу отъ него, находится гора *Аавасакса*, съ которой можно уже видѣть солнце въ полночь сіяющимъ на горизонтѣ. Чтобы видѣть полуночное солнце и вмѣстѣ любо-ваться живописными видами на горѣ Аавасак... каждый годъ въ іюнѣ мѣсяцѣ туда пріѣзжаютъ пу-тешественники разныхъ странъ. Конечно, съ Аава-саксы не болѣе трехъ разъ можно въ самую пол-ночь видѣть солнце сіяющимъ прямо съ сѣвера (9, 10 и 11 іюня), да и кромѣ того можетъ случиться, что именно въ эти дни небо будетъ покрыто об...-ками; но тутъ и во всей Улеоборгской губерн... можно любоваться и еще однимъ явленіемъ: свѣт-лыми лѣтними ночами. Невозможно выразить ни кистью, ни словами особенную прелесть этихъ лѣт-нихъ сѣверныхъ ночей: небо безоблачное, но на немъ ни одного свѣтила: ни солнца, ни звѣздъ, а между тѣмъ свѣтло, совершенно какъ днемъ, свѣтлѣе тѣхъ дней, когда небо покрыто облаками; а тутъ надъ вами голубое небо, передъ вами голубыя или сереб-ристыя воды какой-нибудь рѣки или озера и по-всемѣстный свѣтъ безъ всякихъ тѣней: каждый предметъ одинаково освѣщается со всѣхъ сторонъ— и сверху, и съ боковъ, какъ будто всѣ предметы сами свѣтятъ собственнымъ сіяніемъ, никуда не ки-дая отъ себя тѣни. Наконецъ, на сѣверо-востокѣ небо еще свѣтлѣетъ, алѣетъ и вотъ медленно вы-катывается на горизонтъ красное солнце; оно свѣ-титъ сначала такъ осторожно, ласково, что можете прямо поглядѣть на него, не опасаясь повредить себѣ зрѣніе; но уже и при этомъ румяномъ свѣтѣ

утромъ просыпается природа, заснувшая на короткое время при такомъ же румяномъ свѣтѣ вечера» *).

Обыкновенно, въ половинѣ одиннадцатаго часа вечера туристы выходятъ изъ кестикивери и направляются по тропинкѣ на вершину Аавасаксы; ...рѣшительно волшебны своею прелестью и, если ...небо не покрыто тучами, то еще болѣе див... инственное по красотѣ своей зрѣлище ожи... васъ на вершинѣ. Время близится къ полу... солнце низко, низко стоитъ надъ горизонтомъ ...гъ поразительная картина заставляетъ васъ ...на мѣстѣ: вы видите закатъ и восходъ въ ...то-же мгновеніе, со всѣми дивными пере... лучей и красокъ, во всемъ блескѣ этого не...аго вами дотолѣ зрѣлища. Преимущественный ...раскаленно-золотой, словно золотистые потоки переливаются черезъ холмы и горы и словно ...золотыхъ искръ вырываются на сѣверѣ изъ-за горизонта; на землѣ этотъ металлическій блескъ теряетъ нѣсколько свою силу, но не прелесть, такъ ...здѣсь онъ переходитъ въ какую то серебряную ткань, словно разостланную по небу; на югѣ кра...такое сочетаніе всѣхъ цвѣтовъ радуги, которое представить себѣ рѣшительно невозможно»**).

Преобладающій элементъ пріѣзжающихъ сюда туристовъ составляютъ американцы и англичане.

Ночлегъ можно имѣть въ домахъ, находящихся у подножія горы.

На Аавасаксѣ устроенъ павильонъ съ рестораномъ, гдѣ можно получить кофе, чай и проч.

Чтобы подняться на гору, на которую ведутъ

---

*) Барановскій. «Живоп. Россія».
**) Майновъ. «Пут. по Финляндіи».

удобныя дорожки, требуется отъ $^1/_2$ до $^3/_4$ часа времени.

Отъ Петербурга до Аавасаксы можно доѣхать:

1. По желѣзной дорогѣ до Улеоборга, пароходомъ до Торнео (9 ч. ѣзды) и затѣмъ на лошадяхъ (75 километровъ).

2. По желѣзной дорогѣ до Куопіо.

Въ Куопіо вы садитесь на пароходъ и ѣдете озеромъ Калавесси до Иденсальми. За эту интересную прогулку придется заплатить 4 м. Отъ Иденсальми до Каяны придется ѣхать на почтовыхъ лошадяхъ (90 километровъ) и заплатить за это 18 м. Каяна представляетъ собой гористую и живописную мѣстность, съ прекраснымъ озеромъ и двумя большими водопадами—*Эмме* и *Койво*. На другой день, утромъ вы продолжаете путь по озеру Улео до мѣстечка *Ваала*, куда пароходъ приходитъ днемъ. Проѣздъ 4 ч. Далѣе придется ѣхать на длинной и узкой лодкѣ по р. Улео и пройти три порога: *Ниска-коски*, *Ахма-коски* и *Пюхэ-коски*. Лодкой обыкновенно управляетъ присяжный лоцманъ.

«Первый порогъ *Ниска-коски* проходится въ часъ времени, хотя и имѣетъ 10 вер. протяженія; сидѣть смирно и вполнѣ предаться на ловкость, умѣнье и вѣрность взгляда лоцмана, у котораго на груди виднѣется бляха съ надписью «Л. М.», т. е. «ласкуміесъ», что значитъ «спускающій человѣкъ». «Нютъ олаанъ охитсе», говоритъ лоцманъ, и пассажиры могутъ перемѣнить позу и вообще отдохнуть. Пятиверстный порогъ *Ахманенъ* проходится въ полчаса времени, но онъ уже не такъ опасенъ. Самый опасный порогъ *Пюхэ-коски* требуетъ полуторачасовой работы для своего прохода, причемъ лодка трещитъ и гнется; такъ и кажется, что вотъ-вотъ сейчасъ она погибнетъ; умѣлая рука лоцмана направляетъ

...ость лодки прямо на какой-то утесъ... она летитъ со стремительною быстротою, но именно въ самый опасный моментъ, когда она готова уже налетѣть на камень и разбиться въ щепы, сильный поворотъ рулевого весла выноситъ ее въ узкій проходъ между каменьями, и порогъ остается позади. Эти 70 верстъ пути по порогамъ обходятся около 15 мар. Только часу въ шестомъ вечера лодка останавливается у пристани селенія *Мюрдъ*, откуда многіе, испугавшись пройденнаго пути, ѣдутъ въ Улеоборгъ на лошадяхъ; но въ томъ-то и дѣло, что здѣсь трудный путь оставленъ уже позади и слѣдуетъ продолжать ... водою, такъ какъ эта часть и есть самая бо...я, если не прелестными видами, то дикостію ...й природы» *).

Отъ Мюрдъ до Улеоборга пароходъ идетъ 3 часа. Проѣздъ 2 м.

Отъ Улеоборга до Торнео 9 часовъ ѣзды на одномъ изъ трехъ пароходовъ: Велламо, Похвала и Торнанъ; первые два парохода совершаютъ рейсы три раза въ недѣлю, послѣдній—одинъ разъ. Каждый изъ этихъ пароходовъ заходитъ въ г. Кеми и затѣмъ идетъ уже въ Торнео. Отъ Торнео до Аавасаксы 75 килом. на лошадяхъ, по почтовой дорогѣ. Плата 18—20 марокъ.

3. Пароходомъ **) до Торнео и затѣмъ на лошадяхъ (см. путь № 1).

---

*) Майновъ. «Пут. по Финляндіи».

**) Пароходная пристань у наб. Васильевскаго острова.

СЕРДОБОЛЬ.

(308 килом. отъ СПБ.).

Расположенъ у Ладожскаго озера, на заливѣ, образуемомъ р. Леппэiерви. Городъ небольшой и мал[illegible] интересный.

IОЕНСУ.

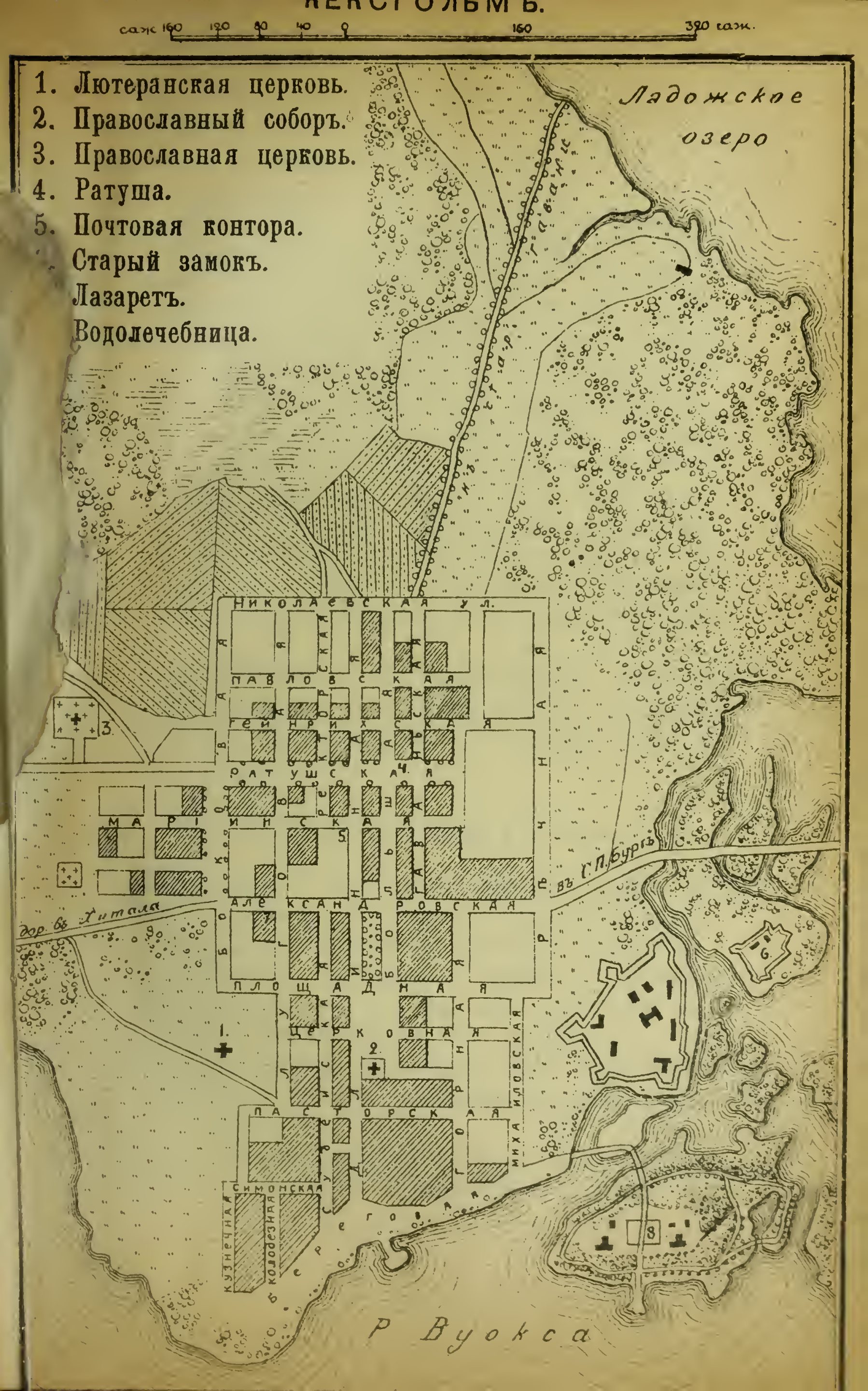
(441 килом. отъ СПБ.).

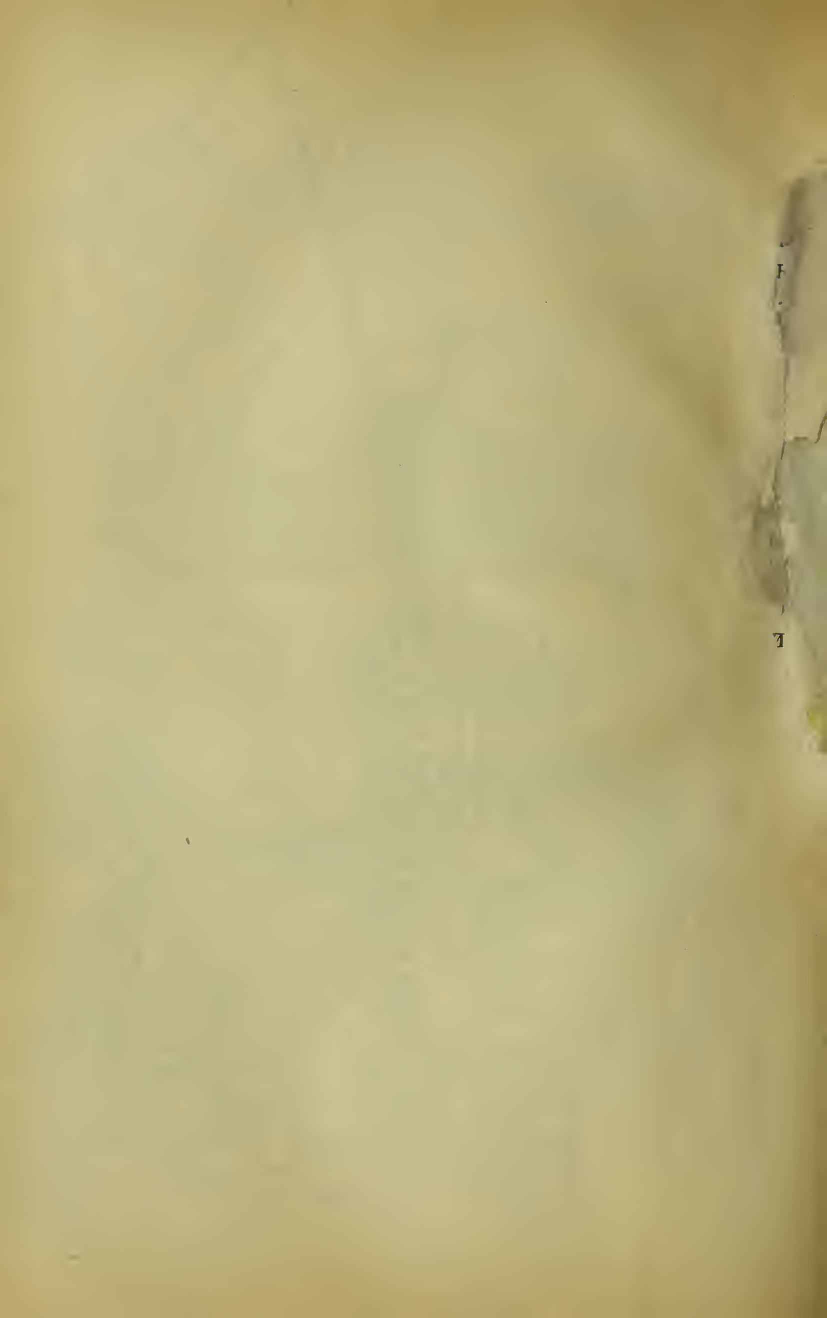
Городокъ довольно чистенькiй и правильно рас[illegible] планированный. Мѣстоположенiе довольно красиво[illegible] Дома деревянные, одноэтажные. Небольшая русск[illegible] церковь находится на окраинѣ города. Имѣется [illegible] сколько гостинницъ. По русски говорятъ очень н[illegible] многiе.

Отъ Петербурга можно попасть въ Сердоболь и Iоенсу или по желѣзной дорогѣ, или на пароходѣ.

Изъ Выборга поѣздъ отходитъ въ 7 ч. утра, въ Сердоболь приходитъ въ 1 ч. 25 м. пополудни (остановка 13 м.), въ Iоенсу—въ 6 ч. 13 м. вечера. Путь отъ Выборга до Сердоболя мѣстами довольно живописенъ: вы встрѣчаете на пути массу большихъ и малыхъ озеръ, иногда очень красивыхъ, небольшiя извилистыя рѣчки; изрѣдка проѣзжаете тунелями, между гранитныхъ скалъ. Путь отъ Сердоболя до Iоенсу довольно однообразенъ и скученъ.

Въ Антреа—четвертая ст. отъ Выборга—поѣздъ приходитъ въ 8 ч. 12 м. и стоитъ 16 м. (можете позавтракать за 1 м.; кормятъ недурно); вторая, болѣе продолжительная остановка на ст. *Якима*, куда поѣздъ приходитъ въ 11 ч. 46 м. дня и черезъ 9 м. идетъ дальше. Здѣсь можно пообѣдать за $2^1/_2$ марки.


саж. 160 120 80 40 0 160 320 саж.
1. Лютеранская церковь.
2. Православный соборъ.
3. Православная церковь.
4. Ратуша.
5. Почтовая контора.
Старый замокъ.
Лазаретъ.
Водолечебница.
Ладожское озеро
Николаевская ул.
Павловская
Гейнрихская
Ратушская
Маріинская
Александровская
Площадная
Церковная
Пасторская
Симонская
Кузнечная
Колодезная
Михайловская
въ С. П. Бургъ
дор. въ Хитола
Р. Вуокса



КЕКСГОЛЬМЪ.

Небольшой городокъ Кексгольмъ расположился на островѣ, омываемомъ двумя рукавами р. Вуоксы, падающей здѣсь въ Ладожское озеро. Кругомъ — хорошіе сосновые лѣса. На сѣверо-востокѣ, между городомъ и Ладожскимъ озеромъ, тянется горный хребетъ вышиною до 200 футовъ, весь покрытый сосновымъ лѣсомъ и защищающій городъ отъ сильныхъ вѣтровъ съ Ладожскаго озера. Этотъ горный хребетъ, къ которому ведетъ постепенно подымающаяся дорога, одно изъ лучшихъ мѣстъ для прогулокъ, особенно для лицъ, страдающихъ грудью или выздоравливающихъ. Распланированъ городъ довольно правильно. Дома, за небольшими исключеніями, деревянные, одноэтажные. Жители карелы и русскіе.

Въ городѣ имѣются: двѣ православныя церкви, лютеранская церковь, городская ратуша, городская гостинница, съ почтовой при ней станціей, небольшой скверъ и проч.

Водолечебница въ Кексгольмѣ.

Водолечебница и ресторанъ расположены на островѣ рѣки Вуоксы. На этомъ островѣ—Калліосари — окружность котораго полтора километра, ростутъ хвойныя и лиственныя деревья, повсюду его пересѣкаютъ дорожки и на немъ устроены мѣста для игры въ лавнтеннисъ, въ крокетъ и т. д. Къ западу отъ острова протекаетъ рѣка Вуокса, которая, раздѣляясь на два рукава, омываетъ островъ со всѣхъ сторонъ.

Мостъ соединяетъ островъ съ городомъ. Черезъ многочисленныя просѣки представляется взору съ

одной стороны видъ на городокъ съ зеленѣющими садами; далѣе за нимъ сверкающая поверхность рѣки съ многочисленными островками, покрытыми лиственнымъ лѣсомъ, и все это окаймлено темнозеленымъ лѣсомъ, далеко простирающимся на вс… стороны, гораздо дальше чѣмъ видитъ глазъ. С… другой стороны сверкаютъ волны обширнаго Ладож… скаго озера до самой опушки темнозеленаго лѣ….

Водолечебница состоитъ изъ собственно купал… наго заведенія, заведенія для грязевыхъ ваннъ и изъ купальни.

Купальное заведеніе состоитъ изъ двухъ отдѣле… ній, одно для дамъ, а другое для мужчинъ, и об… они снабжены разнаго рода душами и снар… как для цѣлебныхъ, такъ и для простыхъ и паро…хъ ваннъ. Чтобы имѣть возможность пользоваться и низшею температурою, употребительной при пользованіи ваннами, устроенъ холодильникъ, изъ котораго получается вода на ванны и души. Ванны и уборныя находятся въ отдѣльныхъ помѣщеніяхъ, чѣмъ удалось устранить слишкомъ высокую температуру, которая часто господствуетъ въ уборныхъ, расположенныхъ рядомъ съ ванною комнатою. Согрѣвательные приборы въ уборныхъ уравниваютъ въ нихъ температуру, смотря по надобности.

Въ заведеніи для грязевыхъ ваннъ, стоящемъ отдѣльно, получаются грязевыя ванны, компрессы и мыльныя ванны съ массажемъ.

Купальня лежитъ на берегу рѣки Вуоксы, теченіе которой постоянно возобновляетъ воду.

Чистый воздухъ и близость обширнаго Ладожскаго озера, уравнивающаго температуру, дѣлаютъ мѣстность весьма подходящею для выздоравливающихъ, и для особъ, страдающихъ болѣзнями тѣло-

сложенія. Въ лѣто 1896 г. наблюденія надъ температурою дали слѣдующія среднія числа:

Во второй половинѣ іюня и въ первой половинѣ іюля:

Въ 8 ч. у. 16^{0}_{2}, въ 12 ч. д. 19^{0}_{4}, въ 2 ч. п.п. 1^{0}_{6}, въ 7 ч. п.п. 21^{0}_{3}; разность низшей температуры въ сутки (отъ 2 — 3 ч. у.) и высшей (отъ -3 ч. п.п.) 8^{0}_{5}.

Во второй половинѣ іюля:

Въ 6 ч. у. 20^{0}, въ 12 ч. д. 22^{0}_{5}, въ 2 ч. п.п. 23^{0}_{5}, въ 7 ч. п.п. 21^{0}_{6}; разность низшей и высшей температуры въ сутки 8^{0}_{5}.

Въ первой половинѣ августа:

Въ 8 ч. у. 17^{0}, въ 12 ч. д. 18^{0}, въ 2 ч. п.п. 18^{0}_{3}, въ 7 ч. п.п. 16^{0}_{5}; разность низшей и высшей температуры въ сутки 5^{0}.

Во второй половинѣ августа:

Въ 8 ч. у. 14^{0}, въ 12 ч. д. 16^{0}, въ 2 ч. п.п. 16^{0}_{6}, въ 7 ч. п.п. 14^{0}, разность низшей и высшей температуры 4^{0}_{8}.

Мѣстность особенно благопріятствуетъ леченію отъ катарральныхъ болѣзней разныхъ органовъ, отъ болѣзни сердца, отъ ожиренія, ревматическихъ страданій, невралгіи и т. д.

Врачемъ при водолечебницѣ состоитъ городской врачъ д-ръ Г. Винквистъ.

Врачебною гимнастикою и массажемъ для дамъ завѣдуетъ госпожа Матильда Бьеркманъ; гимнастикою же и массажемъ для мужчинъ—студентъ медицины господинъ Сойкконенъ.

Интендантомъ заведенія—господинъ Асканъ, владѣющій русскимъ и нѣмецкимъ языками.

Всѣ минеральныя воды, искусственныя и натуральныя, имѣются въ купальномъ заведеніи.

Плата.

Запись 5 мар. (2 р.), пользованіе ваннами со включеніемъ леченія, за недѣлю 13 мар. (5 р.), простыня 1 мар. (40 к.), дѣти моложе 12 лѣтъ платятъ половину.

За пользованіе электричествомъ, грязевыми ваннами и ваннами изъ сосновыхъ иглъ вносится приплата, соотвѣтствующая цѣнѣ употребляемыхъ ингредіенцій. Больной, внесенный въ списокъ пользующихся ваннами, имѣетъ при полученіи ваннъ преимущество надъ другими. За мѣстное леченіе, напр., при болѣзняхъ гортани, пузыря, желудка и при брюшныхъ болѣзняхъ, платятъ отдѣльно.

Сезонная плата.

3 марки въ недѣлю или за все лѣто 12 м. (4 р. 50 к.) за одно лицо, 2 члена того-же семейства платятъ 22 м. (8 р. 20 к.), 3 члена—30 м. (11 р. 10 к.), прочіе всѣ по 6 м. (2 р. 25 к.), дѣти отъ 8—14 лѣтъ платятъ половину.

Ресторанъ расположенъ недалеко отъ водолечебницы. Онъ состоитъ изъ двухъ большихъ залъ для дамъ и для мужчинъ, изъ читальни и хорошенькихъ верандъ. Здѣсь можно получить завтракъ, обѣдъ и ужинъ за 18 м. (6 р. 50 к.) въ недѣлю; кромѣ того, особенный діетный столъ по предписанію врача. Въ городской гостинницѣ также получается столъ: завтракъ, обѣдъ и ужинъ за 16 мар. (6 р.) въ недѣлю. Русскія деньги вездѣ принимаются.

На запросы касательно пользованія ваннами отвѣчаетъ врачъ при купальномъ заведеніи д-ръ Линкистъ. Управленіе купальнаго заведенія по желанію

заблаговременно доставляетъ комнаты и всѣ нужныя свѣдѣнія.

Комнаты имѣются отъ 15—40 марокъ въ мѣсяцъ.

Путь въ Кексгольмъ.

1. По желѣзной дорогѣ до Выборга, потомъ по желѣзной-же дорогѣ на Сердоболь до ст. Хитола, а оттуда 35 верстъ на лошадяхъ.

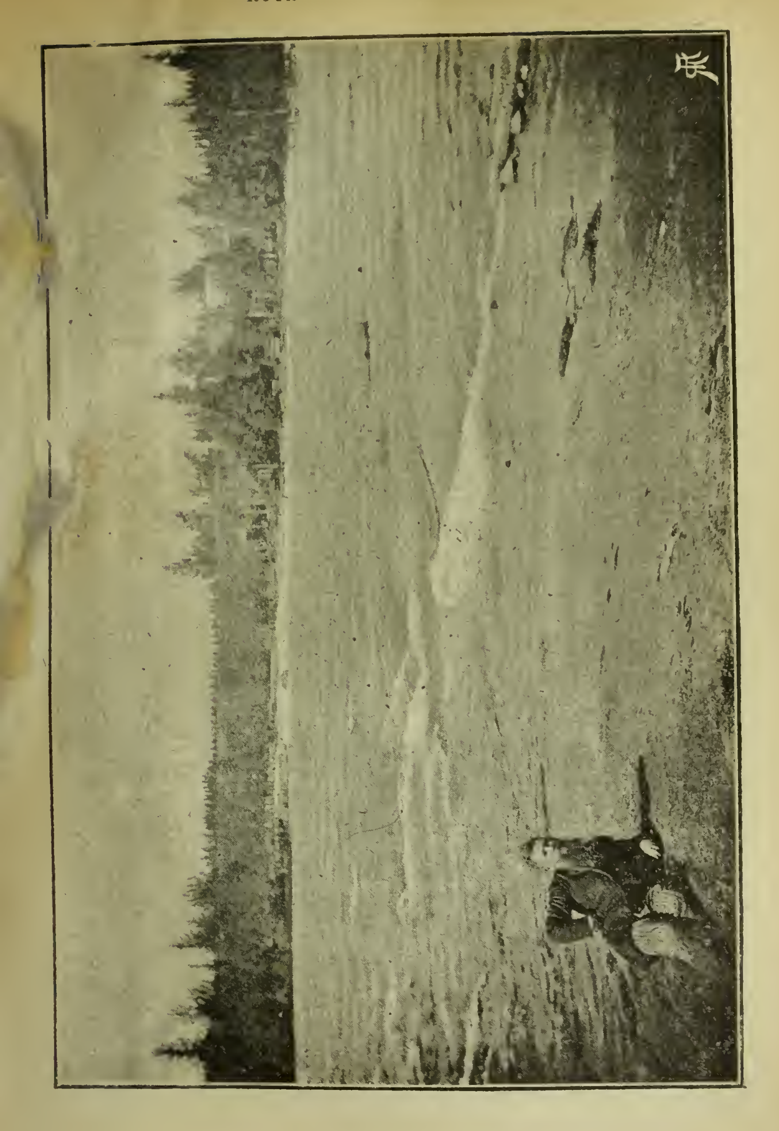
Лучше всего выѣхать изъ Петербурга съ поѣздомъ въ 9 ч. 30 м. утра, который приходитъ въ Выборгъ въ 1 ч. 7 м. дня; здѣсь слѣдуетъ пересѣсть въ Сердобольскій поѣздъ, отходящій изъ Выборга въ 1 ч. 15 м. (по гельсингфорскому времени, а по петербургскому въ 1 ч. 35 м. дня), доѣхать до ст. Хитола (93 версты), сойти съ поѣзда и ѣхать въ Кексгольмъ на лошадяхъ (35 километровъ). Такъ какъ на ст. Хитола, какъ мнѣ передавали, лошадей не всегда можно достать, то, по пріѣздѣ въ Выборгъ, можно вытребовать изъ Кексгольма лошадей по телефону, прямо отъ гостинницы (№ телефона 30). Парная коляска стоитъ 9 р.

2. По рѣкѣ Невѣ и Ладожскому озеру на пароходѣ.

3. По желѣзной дорогѣ отъ Выборга до ст. Антреа, оттуда на пароходѣ по р. Вуоксѣ, черезъ шлюзъ Паккола, въ Пеллекеля, и затѣмъ на лошадяхъ черезъ село Ряйсяля въ Унункоски, откуда ежедневно отходитъ пароходъ въ Кексгольмъ. Этотъ послѣдній путь особенно рекомендуется какъ администраціею водолечебницы, такъ и въ путеводителѣ по восточной Финляндіи г. Гренгагена. Я же, напротивъ того, нахожу этотъ послѣдній путь крайне неудобнымъ, длиннымъ и утомительнымъ, а для больныхъ, на-

правляющихся въ Кексгольмъ для исцѣленія недуговъ, прямо-таки невозможнымъ. И вотъ почему.

На пароходахъ, совершающихъ рейсы по рѣкѣ Вуоксѣ, шкипера и прислуга—финны, совершенно непонимающіе русскаго языка. Ни на одинъ вопросъ на русскомъ языкѣ никто изъ нихъ вамъ не отвѣтитъ. Поэтому, вы будете кататься по р. Вуоксѣ взадъ и впередъ и не будете знать, гдѣ вамъ слѣдуетъ высадиться. Отъ ст. Антреа до пароходной пристани Пеллекеля 4 часа ѣзды на пароходѣ. Оказывается, почтовая станція находится по другую сторону р. Вуоксы, куда вы и переправляетесь на паромѣ. Здѣсь опять затрудненіе: на берегу нѣтъ ни извозчиковъ, ни носильщиковъ, а, между тѣмъ, до почтовой станціи цѣлая верста. Какъ быть съ багажемъ и гдѣ искать почтовую станцію? Но вотъ вы на почтовой станціи Пеллекеля. Требуете лошадей, но васъ не понимаютъ. За небольшими исключеніями та-же исторія повторяется и на всѣхъ прочихъ станціяхъ: Оравантлоки, Хонкала и др. Наконецъ, вы пріѣзжаете на предпослѣднюю станцію Хонкала. Станція эта находится въ большомъ селѣ, которое пріютилось въ красивой, холмистой мѣстности, у небольшаго озера. Прекрасный сосновый лѣсъ, кирка, двѣ—три дачи. Отсюда до пароходной пристани всего 12 верстъ. Оказывается, у парохода сломалось колесо и онъ временно прекратилъ свои рейсы. Всѣ эти мытарства съ непріятными сюрпризами пришлось испытать мнѣ лѣтомъ прошлаго года. Пришлось продолжать путь въ Кексгольмъ на лошадяхъ и сдѣлать лишнихъ 37 верстъ. Отправившись на пароходѣ отъ ст. Антреа въ 9 ч. 55 м. утра, я пріѣхалъ въ Кексгольмъ уже въ первомъ часу ночи.



КОТКА.

Городокъ Котка, расположившійся на берегу Финскаго залива и производящій торговлю лѣсомъ, представляетъ для туристовъ интересъ лишь своими окрестностями, первое мѣсто въ числѣ которыхъ, по своей живописности, занимаетъ Лангенкоски — имѣніе Государя Императора. Здѣсь въ Бозѣ почившій Императоръ Александръ III любилъ проводить время, ежегодно пріѣзжая въ Лангенкоски лѣтомъ на нѣсколько дней. Мѣстность, дѣйствительно, очень живописная, прорѣзанная въ разныхъ направленіяхъ бурными, порожистыми протоками р. Кюммене, которая, встрѣчая въ этомъ пунктѣ преграды для своего теченія, въ видѣ пороговъ, съ шумомъ и пѣной вступаетъ съ ними въ борьбу, пробиваетъ себѣ путь и затѣмъ спокойно впадаетъ въ Финскій заливъ. Въ сосновомъ паркѣ, близъ самыхъ пороговъ, красуется небольшой деревянный дворецъ, выстроенный въ русскомъ стилѣ. Недалеко отъ дворца находится небольшая изба, въ которой живутъ русскіе мужички, присматривающіе за «Государевымъ имѣніемъ» и занимающіеся въ свободное время рыбной ловлей въ предѣлахъ Лангенкоски. Поѣздку отъ Котки въ Лангенкоски удобнѣе, пріятнѣе и дешевле совершить на небольшомъ пароходѣ, который во всякое время можно нанять у пароходной пристани за 3—4 финск. марки въ часъ. На поѣздку въ Лангенкоски требуется всего лишь 20—25 м. времени ($5^1/_2$ верстъ).

Другая окрестность, но менѣе живописная, находится въ 10 верстахъ отъ города. Это — имѣніе г-жи Дружининой. На островкѣ, между протоками, находится небольшая деревянная часовня; противъ нея — столбъ съ металлической доской и надписью: «И. И. В. Цесаревичъ съ Цесаревною посѣтили 3—15

Сагасаарикоскинскія тони.

іюля 1880 г. мѣста ловли лоховины при Сагасаа... коскинскихъ тоняхъ, принадлежащихъ купцу С... Дружинину».

Поѣздка сюда и обратно въ Котку (на изво... кѣ)—5 финск. марокъ.

Въ Коткѣ имѣется нѣсколько гостинницъ съ ре... сторанами; одна изъ нихъ, довольно прилич... пріютилась на набережной, близъ пароходной п... стани. Въ нѣсколькихъ саженяхъ отъ нея, на той... набережной, возвышается гранитная скала, на ко... торую ведетъ лѣстница въ 106 ступеней. Съ ... скалы открывается очень красивый видъ на окру... жающую мѣстность.

Путь отъ Петербурга въ Анъяла, Котку и Гель-сингфорсъ.

Выѣхавши изъ Петербурга въ 10 ч. 40 м. ве... ра, вы пріѣзжаете на ст. Коувола въ 4 ч. 40 ... утра и пересаживаетесь на другой поѣздъ, кото... идетъ въ Котку въ 5 ч. утра и приходитъ туда въ 7 ч. 10 м. утра (51 километръ). При намѣр... осмотрѣть водопадъ Анъяла, который находитс... 2-хъ верстахъ отъ станціи Инкеройненъ (вт... отъ Коувола), слѣдуетъ оставить поѣздъ, пройти пѣшкомъ до р. Кюммене, версты двѣ, взять перевозчика и переправиться на лодкѣ, ниже водопада, на другую сторону рѣки, для обзора мѣстности.

Дальнѣйшій путь въ Котку вы будете продолжать съ поѣздомъ въ 5 ч. 48 м. пополудни, приходящимъ въ Котку въ 7 ч. 5 м. вечера.

Изъ Котки лучше выѣхать съ поѣздомъ въ 12 ч. 15 м. дня. На ст. Коувола этотъ поѣздъ приходитъ въ 2 ч. 27 м. пополудни. Въ Петербургъ вы отправитесь съ этой станціи съ поѣздомъ въ 2 ч. 42 м.

..., а если вздумаете ѣхать въ Гельсингфорсъ, то въ 4 ч. 41 м. пополудни.

ВОДОПАДЪ АНЪЯЛА.

Водопадъ Анъяла представляетъ собой ту-же Иматру, но въ меньшемъ размѣрѣ, хотя паденіе воды нѣсколько большее. Лучшій видъ на водопадъ представляется съ праваго берега р. Кюммене, куда можно попасть на лодкѣ. Интересно также осмотрѣть паровую фабрику, устроенную на лѣвомъ берегу водопада таммерфорскимъ мануфактурнымъ обществомъ.

Совѣты лицамъ, ѣдущимъ на Иматру.

Не слѣдуетъ предпринимать поѣздки по Сайменскому каналу или озеру Сайма ранѣе конца мая, такъ какъ только съ этого времени открывается *пароходное* сообщеніе съ Иматрой.

Выгоднѣе купить *обратный билетъ, который дѣйствителенъ въ теченіе 14 дней.*

Конечно, пріятнѣе остановиться въ гостинницѣ «Иматра», какъ находящейся на самомъ берегу водоската, въ которой имѣется 64 №№, цѣною отъ 1 до 20 финск. марокъ, т. е. отъ 40 к. до 6 руб. въ сутки съ человѣка. За каждую лишнюю кроват приплачивается по одной маркѣ. Въ гостинницѣ «Туристовъ» и у г. Эгеберга также можно получить недорогія комнаты и столъ. Какъ гостинница «Туристовъ», такъ и меблированныя комнаты г. Эгеберга, находятся близъ желѣзнодорожной станціи

(гостинница «Туристовъ» почти у самой станціи) и въ $^1/_2$ верстѣ отъ водоската.

Гостинница *Туристовъ*, довольно приличная, находится близъ станціи ж. д. (см. планъ). Имѣетс 42 №№, цѣною отъ 2 до 8 марокъ. Можно остан‹ виться также на почтовой станціи, гдѣ имѣетс 13 №№, весьма и весьма прилично меблироваı ныхъ, и притомъ очень недорогихъ, отъ $1^1/_2$ дс 5 марокъ въ сутки, т. е. отъ 60 к. до 2 р. Почтовая станція находится по дорогѣ въ Вуоксениска, идущей рядомъ съ полотномъ ж. д., въ недалекомъ разстояніи отъ станціи, на берегу р. Вуоксы.

Нѣсколько далѣе, по той же дорогѣ, находятся меблированныя комнаты г. Эгеберга. №№ недорогіе и довольно чистенькіе.

Есть еще меблированныя комнаты близъ гостин ницы «Иматра», но опрятностью и чистотой онѣ не отличаются.

Какъ на почтовой станціи, такъ и въ меблированныхъ комнатахъ можно получить недорогой столъ.

Направляющіеся въ гостинницу «Иматра» въ дилижансѣ отъ желѣзнодорожной станціи платятъ за проѣздъ по 75 пенни (около 30 коп.) съ человѣка.

Въ окрестностяхъ Иматры имѣется еще, къ услугамъ туристовъ, пансіонъ Рауха (болѣе 60 №№), но его можно рекомендовать лишь тѣмъ лицамъ, которыя пріѣзжаютъ сюда для отдыха на нѣсколько дней или недѣль, такъ какъ находится онъ далеко и отъ станціи ж. д., и отъ Иматры.

При намѣреніи остановиться въ Выборгѣ и осмотрѣть паркъ *Монрепо*, имѣйте въ виду, что по *вторникамъ* и *пятницамъ* этотъ паркъ *закрытъ* для публики.

Въ буфетахъ на ж. д. станціяхъ Выборга и Ан-

[illegible], гдѣ поѣздъ останавливается на 10—15 мин., пассажиры могутъ получить завтракъ, состоящій изъ разныхъ холодныхъ закусокъ, съ водкой, за одну финск. марку, тѣ-же закуски съ однимъ или двумя горячими блюдами и рюмкой водки за $1^1/_2$ финск. марки.

Въ праздничные дни, когда они слѣдуютъ одинъ за другимъ подъ-рядъ, *всѣ* гостинницы и меблиров. комнаты на Иматрѣ, обыкновенно, бываютъ переполнены туристами, вслѣдствіе чего нѣкоторымъ изъ нихъ, за недостаткомъ свободныхъ комнатъ, приходится ночевать въ корридорахъ и даже въ вагонахъ желѣзно-дорожнаго поѣзда. Поэтому, желающимъ обезпечить себя №, слѣдуетъ, по пріѣздѣ въ г. Выборгъ, справиться по телефону, имѣются-ли въ той или другой гостинницѣ свободныя комнаты, а еще лучше, за нѣсколько дней до поѣздки, послать изъ Петербурга телеграмму и выждать отвѣтъ.

Въ Выборгѣ тоже бываютъ переполнены всѣ гостинницы въ такіе праздники.

Впрочемъ, лица, пріѣзжающія въ Выборгъ съ ночнымъ поѣздомъ и направляющіяся на Иматру Сайменскимъ каналомъ, могутъ, въ такомъ случаѣ, отправиться прямо на пароходную пристань, переночевать на одномъ изъ пароходовъ, совершающихъ рейсы между Выборгомъ, Вильманстрандомъ и далѣе по озеру Сайма, три раза въ недѣлю—по четвергамъ, воскресеньямъ и понедѣльникамъ, рано утромъ, и на томъ-же пароходѣ продолжать путь до Реттиярви, а оттуда на Иматру въ экипажѣ, который можно получить тамъ-же или въ гостинницѣ «Иматра», или въ имѣніи «Кантола» у г. Бенни Лесъ, 10 минутъ ходьбы отъ пароходной пристани. Въ имѣніи «Кантола», къ услугамъ туристовъ—охота въ лѣсахъ и рыбная ловля въ озерѣ Мустаярви.

Желающимъ, послѣ осмотра «Иматры», прогуляться на «Малую Иматру» (Валлинкоски), $5^1/_2$ верстъ, или же на озеро Сайма, 7 верстъ, во избѣжаніе недоразумѣній при разсчетахъ съ крестьянами извозчиками, совѣтую брать лошадей отъ гостинницы. Плата: на Малую Иматру и обратно 4 финс марки, на озеро Сайма и обратно—7 марокъ.

Можно получить лошадей и на почтовой станціи. Верховая лошадь отъ 4 до 5 марокъ въ часъ. Коляска на 4—5 человѣкъ:

въ Валлинкоски. .	7	марокъ
къ Рауха	8	»
въ Вуоксениска. .	8	»
» Раухіаланкоски	18	»

Любителямъ рыбной ловли совѣтую захватить съ собою рыболовныя принадлежности для ловли въ р. Вуоскѣ лососковъ и форели, каковая очень любезно разрѣшается директоромъ гостинницы «Иматра» всѣмъ останавливающимся въ ней.

Ѣдущимъ по желѣзной дорогѣ изъ Петербурга прямо на Иматру, безъ остановки въ Выборгѣ, позавтракать или поужинать, смотря по тому, съ какимъ поѣздомъ ѣдутъ, лучше всего въ буфетѣ на ст. Антреа, гдѣ кормятъ сытно и хорошо. Обильная холодная закуска съ водкой—1 м. или 40 к., та-же закуска съ горячимъ кушаньемъ $1^1/_2$ марки или 60 к.

Отправляющимся на Иматру черезъ Вильманстрандъ, озеромъ Сайма и, вмѣстѣ съ тѣмъ, желающимъ остановиться или въ гостинницѣ «Иматра», или въ гостинницѣ «Туристовъ», слѣдуетъ телеграфировать въ гостинницу о высылкѣ лошадей къ прибытію парохода на ст. Якосенранда.

Иматра.

ИМАТРА.

Пороги, или, вѣрнѣе, *порожистый водоскатъ Иматра* находится въ 56 верстахъ отъ г. Выборга на р. Вуоксѣ, въ 6—7 верстахъ отъ ея истока из озера Сайма. Въ этомъ мѣстѣ рѣка, почти вдру съуживаясь въ своихъ берегахъ, съ необыкновен быстротой устремляется, по замѣтно наклонно ложу *), въ *узкій* проходъ, имѣющій около 150 саж длины и 10—12 саж. ширины. Уже за 150 саж выше этого ущелья, Вуокса начинаетъ немного вол новаться и пѣниться, по мѣрѣ-же приближенія к нему, теченіе рѣки усиливается, маленькія волн набѣгая другъ на друга и соединяясь вмѣстѣ, вы ростаютъ все болѣе и болѣе; наконецъ, вся э масса бѣгущей и клокочущей воды, напираемая гонимая сверху еще большей массой воды, съ необыкновенной быстротой, съ шумомъ и ревомъ устремляется въ ущелье, вступая въ отчаянную борьбу съ его гранитными преградами; но эти препятствія только увеличиваютъ, такъ сказать, ярость рѣки и ея силу: скованная высокими берегами, напираемая и гонимая сверху, Вуокса съ страшнымъ шумомъ и ревомъ бросается впередъ, бѣлоснѣжныя волны еще выше вскидываются вверхъ, разбрасывая по сторонамъ милліоны брызгъ и миріады водяной пыли, перебрасываются через устойчивыя гранитныя скалы, набѣгаютъ на новыя препятствія, и эта вѣчная и постоянная борьба происходитъ по всему ущелью, по выходѣ изъ котораго рѣка снова принимаетъ спокойное теченіе.

Надо, однако, замѣтить, что Иматра не произво-

*) Высота низверженія воды, по наклонному ложу, имѣющему болѣе 300 сажень длины, опредѣлена въ 9 саж. 1 арш.

ЧАСТИ РѢКИ ВУОКСЫ

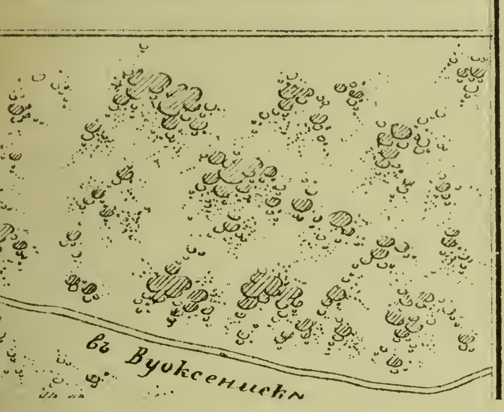
МАТРСКИМИ ПОРОГАМИ

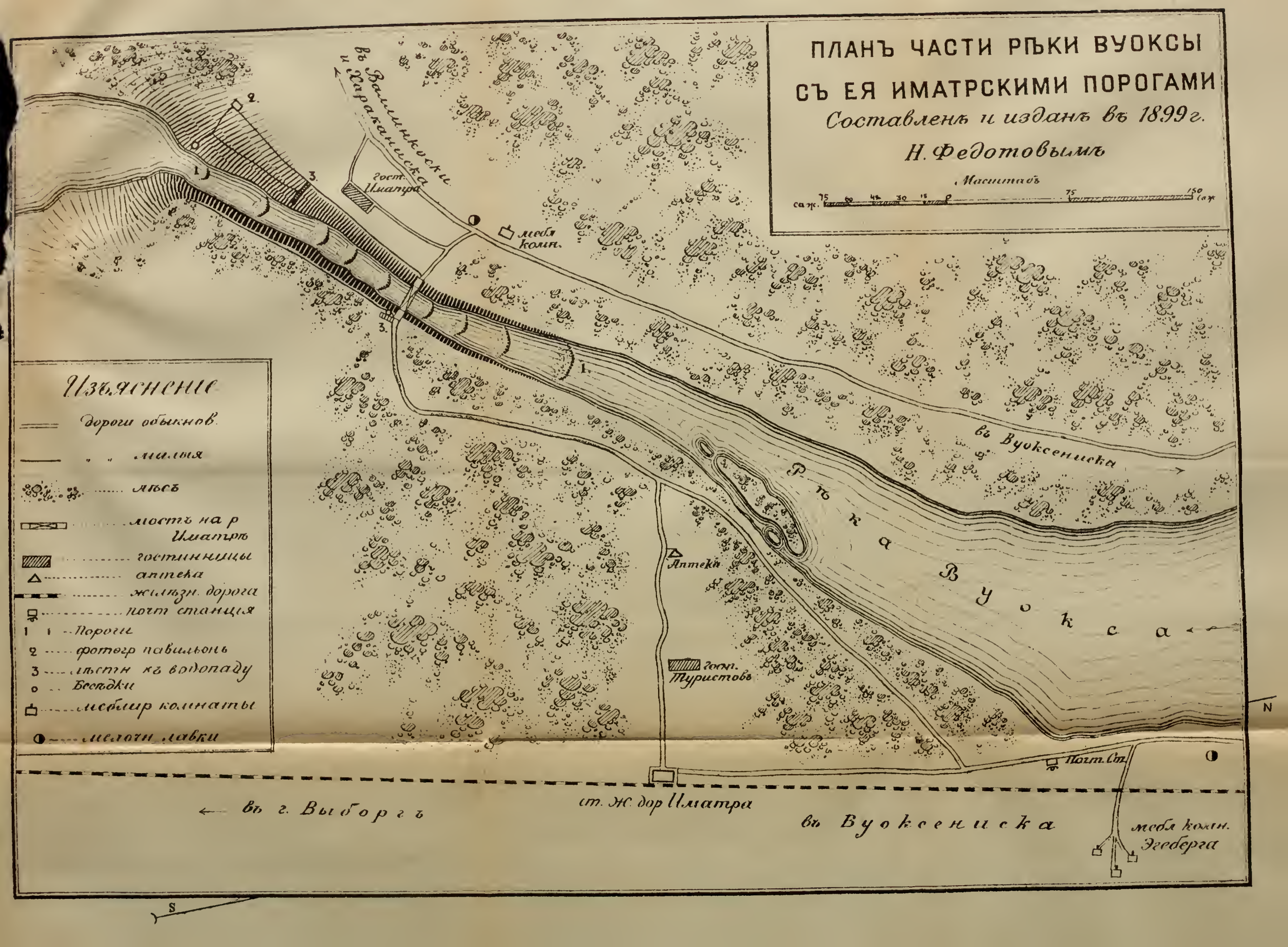
...вленъ и изданъ въ 1899 г.

...Ч. Федотовымъ

Масштабъ

15 0 75 150 саж.




ПЛАНЪ ЧАСТИ РѢКИ ВУОКСЫ
СЪ ЕЯ ИМАТРСКИМИ ПОРОГАМИ
Составленъ и изданъ въ 1899 г.
Н. Федотовымъ
Масштабъ
саж.
Изъяснение
дороги обыкнов.
" " малыя
лѣсъ
мостъ на р Иматрѣ
гостинницы
аптека
желѣзн. дорога
почт станция
1 1 – Пороги
2 – фотогр павильонъ
3 – лѣстн къ водопаду
o – Бесѣдки
меблир комнаты
мелочн лавки
въ Ваммиккоски и Харакаписка
гост. Иматра
мебл. комн.
Рѣка Вуокса
въ Вуоксениска
Аптека
гост. Туристовъ
Почт. Ст.
ст. ж. дор Иматра
← въ г. Выборгъ
въ Вуоксениска
мебл комн. Эгеберга
N
S

Иматра.

дитъ особенно сильнаго впечатлѣнія при *первомъ* на нее взглядѣ; нѣтъ, оно составляется и становится цѣльнымъ лишь по мѣрѣ того, какъ вы начинаете всматриваться въ общую картину пороговъ съ разныхъ пунктовъ, наиболѣе для этого удобныхъ.

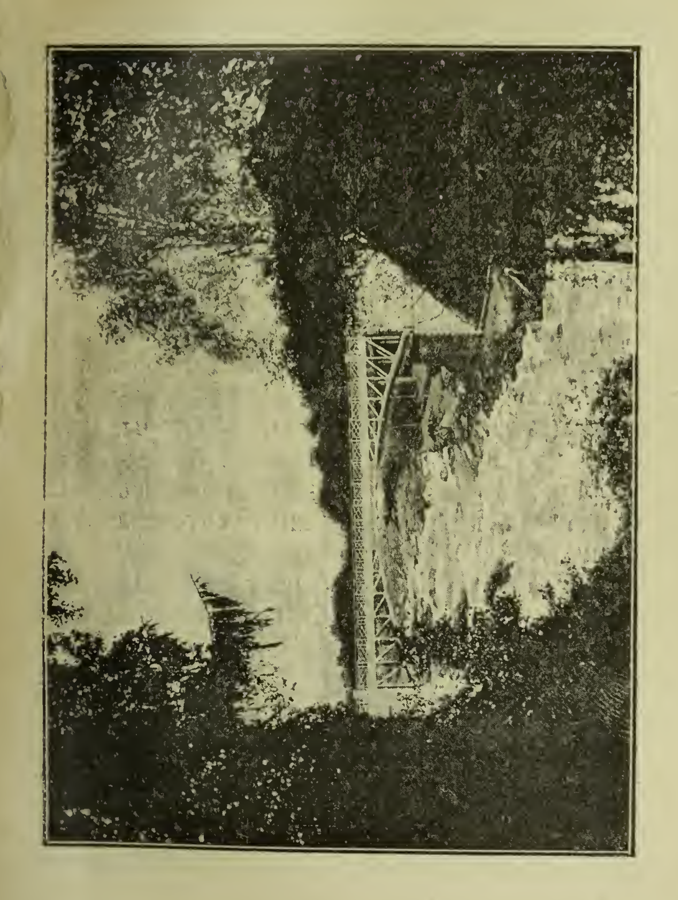
Финскій поэтъ Топеліусъ, описывая Иматру, меж прочимъ, говоритъ: «Ничто не можетъ устоять п тивъ ужасающей силы Иматры; самая сильная нашихъ рыбъ, лососина, поднимающаяся по всѣм другимъ быстринамъ и водопадамъ, безсильна про тивъ Иматры. Иногда случается, что верхними в дами приносится въ водопадъ толстое бревно: концѣ водопада оно всплываетъ уже раздробленн въ мелкія щепы».

Такъ-ли это?

Мѣстные жители-рыболовы положительно увѣрял меня, что ладожскій *лохъ* (рыба въ родѣ лососка) поднимается по всѣмъ порогамъ рѣки Вуоксы и преспокойно попадаетъ въ озеро Сайма; онъ проходитъ пороги скачками, выбирая для этого тѣ мѣста рѣки Вуоксы, гдѣ вода находится въ болѣе спокойномъ состояніи. Брошенное въ Иматру бревно вовсе не обращается въ мелкія щепы, по крайней мѣрѣ я продѣлывалъ эту операцію нѣсколько разъ съ обрубкомъ бревна (въ сажень длицы и 2½ вершка толщины), который затѣмъ всплывалъ изъ порожистой части рѣки Вуоксы совершенно цѣлымъ и невредимымъ.

«Здѣсь, какъ и при Ніагарѣ, — замѣчаетъ далѣе г. Топеліусъ, — носятся преданія о неосторожныхъ гребцахъ, хотѣвшихъ переплыть рѣку выше водопада и увлеченныхъ въ пучину. Нашли лоскутъ одежды да обломокъ лодки, сами же они были стерты съ лица земли».

Свѣжо преданіе, но вѣрится съ трудомъ.



Вотъ фактъ, переданный мнѣ однимъ изъ слугъ гостинницы, на обязанности котораго лежало перевозить посѣтителей Иматры на другой (лѣвый) берегъ Вуоксы. Одинъ докторъ, пріѣхавшій на Иматру лѣтъ 12—13 тому назадъ, отправился ловить рыбу въ томъ самомъ мѣстѣ, гдѣ перевозъ, у лѣваго берега; на удочку попался большой лохъ, докторъ сильно потянулъ удочкой, лохъ рванулся, докторъ упалъ въ воду и пошелъ ко дну. На другой день тѣло доктора найдено было всплывшимъ на поверхность воды, но уже *ниже* пороговъ, которые оставили на немъ только одинъ слѣдъ—небольшую царапину на плечѣ. Этотъ фактъ лучше всякихъ преданій свидѣтельствуетъ о томъ, можетъ-ли Иматра *стереть* съ лица земли человѣка и обратить въ щепы бревно.

Отмѣтимъ слѣдующіе пункты, съ которыхъ можно наблюдать общую картину Иматры.

На правомъ берегу: 1) грибъ — бесѣдка, 2) площадка въ концѣ лѣстницы, спускающейся къ порогамъ.

На лѣвомъ, *отвѣсномъ* берегу — павильоны, которые тамъ устроены, но будьте осторожны, когда станете любоваться Иматрою съ *лѣваго*, совершенно *отвѣснаго* берега: перила устроены здѣсь только мѣстами, такъ что при малѣйшей оплошности вы можете поскользнуться и упасть въ страшную пучину. Вообще, идя по отвѣсному берегу, держитесь *подальше* отъ него.

Въ 1/2 верстѣ отъ гостинницы «Иматра», на высокой горѣ, находится деревянная башня «*Каунисмэки*». Съ желающихъ полюбоваться видомъ съ этой башни взимается за такое удовольствіе 25 пенни, или 10 к. съ человѣка.

Гостинница «Иматра» находится на правомъ берегу р. Вуоксы, въ нѣсколькихъ шагахъ отъ водоската. Она имѣетъ обширное, прекрасное столовое зало, буфетъ, прекрасныя веранды съ видомъ на водопадъ и 64 №№, цѣною отъ 1 до 20 мар. Цѣны кушаньямъ, сравнительно, недорогія. Такъ, обѣдъ въ 4 блюдъ, съ чашкою чая или кофе — 4 марки (1 р. 50 к.). Время обѣда — съ 2 до 5 ч. пополудни. Завтракъ — отъ 11 ч. до 2 ч. пополудни — 1 м. 50 п. (60 к.).

Пріѣхавъ на Иматру, прежде всего, конечно, надо взять номеръ въ гостинницѣ, а затѣмъ уже начать осмотрѣніе пороговъ.

Пансіонъ «Рауха» находится въ 6 — 7 верстахъ отъ желѣзно-дорожной станціи «Иматра», въ Якосе ранда, на берегу озера Сайма. Цѣны на все умѣренныя.

«*Гостинница туристовъ*» находится почти у самой желѣзно-дорожной станціи и всего лишь въ $^1/_2$ верстѣ отъ водоската Иматра. Цѣны на комнаты и кушанье умѣренныя.

Меблированныя комнаты имѣются: а) на почтовой станціи, б) у г. Эгеберга, и в) близъ гостинницы Иматра (см. планъ).

ВАЛЛИНКОСКИ.

Послѣ подробнаго осмотра Иматры, на что потребуется два, много три часа времени, совѣтую съѣздить или въ тотъ-же вечеръ, или на другой день утромъ, въ Валлинкоски, на такъ называемую Малую Иматру, въ 5 верстахъ отъ главныхъ по-

роговъ. Лошадь надо заказать въ гостинницѣ. Плата— 4 марки за оба конца. Малая Иматра представляетъ совсѣмъ другой видъ, другую картину и также очень интересна. Лучшій и, можно сказать, единственный пунктъ, съ котораго можно любоваться общею картиной Малой Иматры, это — тотъ павильонъ, который находится на самомъ берегу Вуоксы, почти рядомъ съ купальней.

Съ другого павильона, устроеннаго на вершинѣ довольно высокой горы, открывается прекрасный видъ на окрестности Валлинкоски и, частью, на р. Вуоксу.

РАУХІАЛАНКОСКИ.

На той-же рѣкѣ Вуоксѣ, въ 11½ верстахъ отъ Иматры, находится порогъ Раухіаланкоски, названный почему-то въ путеводителѣ г. М. «чрезвычайно красивымъ», въ дѣйствительности же, ничего особенно интереснаго не представляющій. Подобныхъ пороговъ встрѣчается нѣсколько на той-же Вуоксѣ, между ея истокомъ и Иматрой. но они, послѣ Иматры и Валинкоски, уже не производятъ большого впечатлѣнія. Желающимъ осмотрѣть Раухіаланкоски и, кстати, селеніе Яски, выгоднѣе взять лошадь съ почтовой станціи.

Для того, чтобы добраться до Раухіаланкоски, слѣдуетъ свернуть на 12 верстѣ отъ Иматры влѣво (у столба съ надписью «Оликанъ»), проѣхать около 2 верстъ и затѣмъ пройти лѣсомъ, вправо отъ дороги, 200—300 саж. Такъ какъ порогъ Раухіаланкоски даже и мѣстнымъ жителямъ не всѣмъ извѣстенъ, то добраться до него не особенно легко.

Во всякомъ случаѣ, прогулка въ Яскисъ представляетъ интересъ въ томъ отношеніи, что вся эта мѣстность, ·тъ Валлинкоски до Яскисъ, на каждомъ почти ıагу привлекаетъ ваше вниманіе своею живопис- стію и разнообразіемъ картинъ природы. Самое ·еніе расположено на лѣвомъ берегу Вуоксы, въ ıсивой мѣстности, и тутъ же перекинутъ чрезъ Вуоксу прекрасный чугунный мостъ, съ котораго рывается чудный видъ какъ на рѣку съ ея бере- и, такъ и на самое селеніе. За проѣздъ по мосту ачивается 20 пенни. Въ селеніи имѣется кирка. Въ Яскисъ можно попасть какъ на лошадяхъ, ъ и по желѣзной дорогѣ.

СЕНТЪ-АНТРЕ.

Селеніе Сентъ-Антре находится: отъ ст. Хатула—въ 21 верстѣ, отъ Иматры—въ 38 верст., отъ Выборга—въ 42 верст.; расположено оно на лѣвомъ берегу Вуоксы, въ красивой, холмистой мѣстности, окруженной хвойнымъ лѣсомъ; тѣмъ не менѣе, здѣсь по вечерамъ, особенно послѣ знойныхъ дней, бываютъ довольно сильныя испаренія, покрывающія окружающую селеніе мѣстность густымъ туманомъ.

ГРАНИТНЫЯ ПЕЩЕРЫ.

На 7-й верстѣ отъ селенія Сентъ-Антре, по дорогѣ къ пещерамъ, находятся, одна противъ другой, высокія гранитныя горы, видъ съ которыхъ на окружающую ихъ мѣстность и частію на рѣку Вуоксу—

прелестный. Одна изъ этихъ горъ, по лѣвой сторонѣ дороги, мѣстами совершенно отвѣсная, а потому попасть на ея вершину довольно трудно. Самыя пещеры находятся въ $3^1/_2$ верстахъ отъ этихъ горъ въ лѣсу, въ двухъ высокихъ скалахъ, влѣво отъ дороги, въ какихъ-нибудь 100 саженяхъ отъ нея. Входъ въ главную пещеру, наиболѣе интересную, находится почти у самой вершины первой скалы и имѣетъ видъ небольшого отверстія, ведущаго въ прямоугольную мрачную коморку, около $2^1/_2$ арш. длины, до 2 арш. ширины и 3 арш. вышины. Отъ отверстія до пола пещеры около 2 арш. Какъ разъ посрединѣ свода пещеры торчитъ огромный кусокъ гранита, какъ бы вдавленный въ образовавшееся въ сводѣ отверстіе и ежеминутно готовый обрушиться на смѣльчаковъ, рискнувшихъ проникнуть въ эту сырую и мрачную пещеру, которую можно осматривать не иначе какъ съ зажженнымъ фонаремъ. Въ лѣвомъ углу пещеры находятся, во-1-хъ, обрушившійся сверху небольшой кусокъ гранита и, во-2-хъ, небольшое отверстіе, ведущее въ другое, нижнее отдѣленіе пещеры, въ которое можно попасть только ползкомъ.

Остальныя пещеры находятся внизу скалъ и имѣютъ форму или узкихъ корридорчиковъ, въ которые можно пройти только бокомъ, или полукруглыхъ коморокъ. За проѣздъ къ пещерамъ и обратно въ Сентъ-Антре берутъ 3 марки.

Лошадь можно получить на почтовой станціи, которая находится въ самомъ селеніи.

Въ селеніе Сентъ-Антре можно попасть на пароходѣ отъ желѣзнодорожной станціи Антреа; обратный путь (6 верстъ) можно совершить на почтовой лошади —1 марка.

Путь отъ Выборга на Иматру.

Путь отъ Петербурга до Выборга описанъ выше (см. стр. 30).

(см. стр. 30)

Отъ Выборга до Иматры можно доѣхать:

1) По желѣзной дорогѣ до самаго водоската «Иматра».

2) По желѣзной дорогѣ до Вильманстранда, оттуда на пароходѣ по живописному озеру Сайма до Якосенранда, а затѣмъ 7 верстъ на лошадяхъ *).

3) По Сайменскому каналу до пристани Реттиярви на пароходѣ, оттуда 36 верстъ на лошадяхъ *).

4) По тому-же каналу до Вильманстранда, затѣмъ по озеру Сайма до Якосенранда, а оттуда 7 верстъ на лошадяхъ *).

Болѣе дешевымъ представляется первый путь. Выѣхавъ изъ С.-Петербурга съ поѣздомъ въ 9 ч. 30 м. утра, вы пріѣзжаете въ г. Выборгъ (129 километровъ) въ 1 ч. 7 м. дня. Здѣсь слѣдуетъ пересѣсть на другой поѣздъ, который и отходитъ на Иматру въ 1 ч. 35 м. дня. Проѣхавъ станціи Тали, Кавантсари, Ханнила, вы останавливаетесь на станціи Антреа въ 2 ч. 47 м. дня и черезъ 10 минутъ ѣдете дальше.

На ст. Антреа имѣется буфетъ, въ которомъ можно получить хорошій, вкусный и сытный завтракъ за 1 м. 50 п. (60 к.). На Иматру поѣздъ придетъ въ 3 ч. 53 м. пополудни. Въ тотъ-же день можно попасть на Иматру также и съ другими поѣздами, отходящими изъ Спб. въ 12 ч. 20 м. дня и въ 4 ч. 25 м. пополудни.

---

*) Путями №№ 2, 3 и 4 можно пользоваться только въ лѣтнее время.

Желѣзнодорожный путь отъ Выборга до Иматры составляетъ собой лишь часть большой дороги отъ Выборга черезъ Сердоболь до Іоенсу. Боковая линія на Иматру сворачиваетъ въ сторону отъ главнаго пути около мѣстечка Сентъ-Антре, на рѣкѣ Вуоксѣ, вытекающей изъ озера Сайма и образующей въ 6—7 верстахъ отъ него тотъ знаменитый водопадъ, или вѣрнѣе, порожистый водоскатъ, который носитъ имя Иматры и на который съѣзжаются тысячами русскіе и иностранные туристы.

У селенія Сентъ-Антре поѣздъ идетъ по желѣзно дорожному мосту, съ котораго открывается хорошій видъ на рѣку Вуоксу.

На Иматру поѣздъ подходитъ со стороны, противоположной той, съ которой подъѣзжаютъ на лошадяхъ пассажиры, ѣдущіе озеромъ Сайма или Сайменскимъ каналомъ.

Чтобы попасть въ гостинницу, находящуюся на правомъ берегу Иматры, надо пройти или проѣхать на лошадяхъ (75 пенни съ человѣка) отъ станціи съ $^1/_2$ версты и перейти черезъ новый желѣзный мостъ, перекинутый черезъ Иматру почти у самой гостинницы.

Обратный билетъ отъ Петербурга до Иматры стоитъ:

I класса	. . .	10 р.	18 к.
II »	. . .	6 »	11 »
III »	. . .	4 »	7 »

Болѣе интересными, но за то и болѣе дорогими, представляются пути, означенные №№ 2, 3 и 4, но ими можно пользоваться только въ навигацію, съ 20 мая.

Путь № 2-й.

Выѣхавъ изъ Петербурга въ 9 ч. 30 м. утра, вы пріѣзжаете: въ Выборгъ въ 1 ч. 7 м. дня, на станцію Симола—въ 2 ч. 3 м. пополудни (на этой стан-

ціи слѣдуетъ пересѣсть на другой поѣздъ, идущій по отдѣльной вѣтви), въ Вильманстрандъ—въ 3 ч. пополудни, при чемъ поѣздъ доставляетъ васъ къ пароходной пристани; на Иматру пріѣдете около 7 ч. вечера. Пристань «Якосенранда», куда васъ доставитъ пароходъ, находится въ 6 — 7 верстахъ отъ Иматры; путь этотъ вы совершаете на лошадяхъ, въ дилижансѣ. Обратный путь, для разнообразія, можно совершить сухопутно (34 версты), а затѣмъ по Сайменскому каналу. Дилижансъ отходитъ отъ Иматры въ 9 часовъ утра и приходитъ къ станціи Реттиярви къ 2 ч. пополудни; затѣмъ вы отправляетесь на пароходѣ по Сайменскому каналу и пріѣзжаете въ Выборгъ въ 5 час. пополудни. Если пожелаете осмотрѣть паркъ Монрепо, то придется переночевать въ Выборгѣ и на другой уже день отправиться въ Петербургъ.

Поѣздка будетъ стоить: отъ Спб. до Выборга — 2 р. 72 к. (обратный билетъ III кл.); отъ Выборга до Вильманстранда въ 3 классѣ — около 67 коп. плюсъ 10 коп. отъ станціи Вильманстрандъ до пароходной пристани; отъ Вильманстранда до Якосенранда $2^1/_2$ марки; отъ Якосенранда до Иматры (въ дилижансѣ) $1^1/_2$ м. съ человѣка.

Обратный путь (сухопутно и по Сайменскому каналу) отъ Иматры до Выборга 11 марокъ.

Путь № 3-й.

Выѣхавъ изъ Петербурга въ 9 ч. 30 м. утра, вы пріѣзжаете на Иматру къ 10-ти часамъ вечера того-же дня (заплативъ за проѣздъ отъ Выборга до Иматры 11 мар.). Отъ Выборга пароходъ отходитъ въ 2 ч. пополудни и въ 9 ч. утра. Тотчасъ-же за желѣзнодорожнымъ мостомъ, въ разводную часть котораго пароходъ проходитъ, начинаются живописныя окрестности Выборга, застроенныя дачами: по правой сто-

ронѣ—*Папула*, *Виллы Папула* и *Марковилла;* по лѣвой сторонѣ—*Хіекка* (пески), *Пикруки* и паркъ *Монрепо.* Миновавъ эти окрестности, пароходъ, черезъ нѣкоторое время, входитъ въ первый съ конц шлюзъ Сайменскаго канала *Лавола* *). Процес поднятія парохода въ этомъ шлюзѣ до уровня во въ каналѣ продолжается 5—6 минутъ. Здѣсь кст будетъ объяснить, что каждый шлюзъ имѣетъ д створчатыхъ воротъ, удерживающихъ воду на вѣстномъ уровнѣ. Пароходъ входитъ въ шлюзъ через однѣ изъ этихъ воротъ, которыя тотчасъ же за раются и пароходу уже нельзя двинуться ни вза ни впередъ, потому что онъ очутится между зап тыми воротами и двумя отвѣсными, выложенн гранитомъ, берегами. Чтобы подняться до уро воды въ каналѣ, въ воротахъ, противоположных тѣмъ, въ которыя пароходъ вошелъ, открываются, посредствомъ зубчатыхъ шестовъ и колесъ, форточки или отверстія, въ которыя съ шумомъ и пѣной врывается вода въ шлюзъ, и пароходъ начинаетъ медленно приподниматься. Затѣмъ, когда уровень воды, какъ въ шлюзѣ, такъ и въ каналѣ, сдѣлается одинаковымъ, ворота открываются и пароходъ спокойно и тихо входитъ въ каналъ или озеро. Послѣ шлюза *Лавола*, пароходъ идетъ по каналу, живописные берега котораго застроены красивыми дачами, а затѣмъ по озеру, и входитъ въ *тройной* шлюзъ *Юстилла.* Для того, чтобы подняться по этому шлюзу, требуется до 25 минутъ. Пользуясь этимъ временемъ, вы можете сойти съ парохода на набережную канала и осмотрѣть какъ устройство шлюзовъ, такъ и

---

*) Ширина, длина и глубина какъ этого, такъ и всѣхъ остальныхъ 27 шлюзовъ—одинаковы, а именно, ширина немного болѣе $3^1/_2$ саж., длина 16 саженъ и глубина $8^1/_2$ футъ.

Каналъ Тайпале.

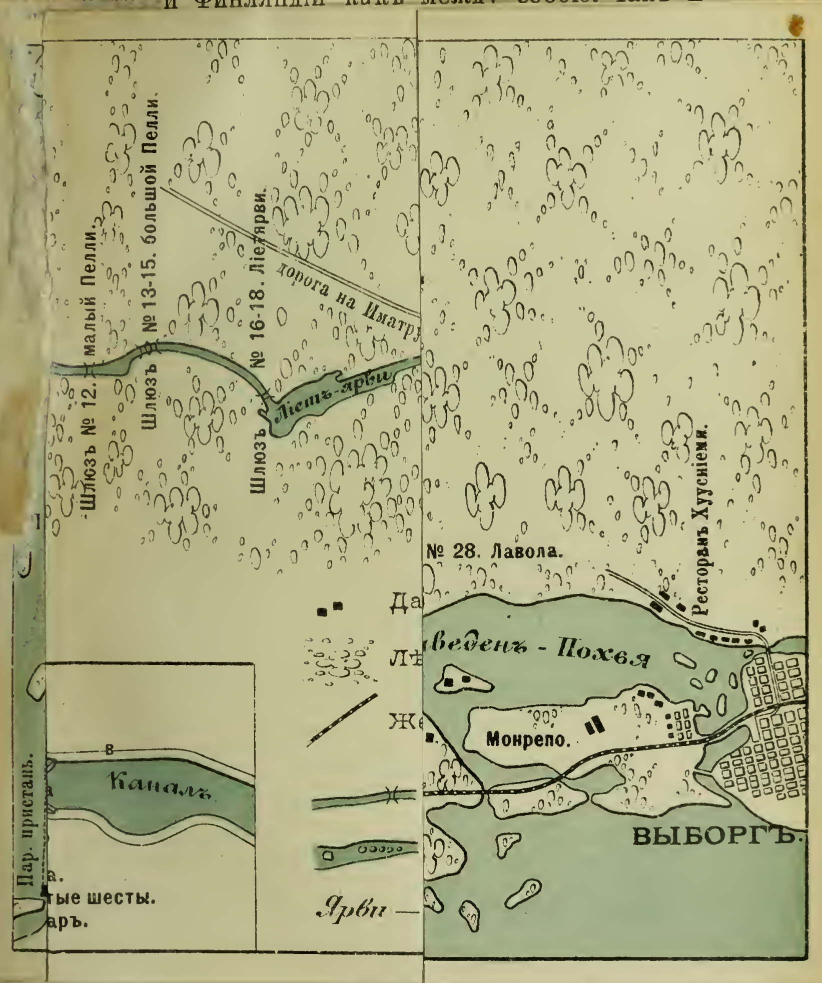
регулированіе воды въ нихъ посредствомъ особо устроенныхъ въ воротахъ форточекъ, въ которыя вода врывается изъ одной камеры въ другую съ шумомъ и пѣной. За шлюзомъ *Юстилла* пароходъ идетъ опять каналомъ, проходитъ двойные шлюзы *Парвилла* и *Серки-Ярви*, небольшое озеро, и затѣмъ входитъ въ небольшой узкій каналъ *Тайпале*, съ высокими гранитными берегами; изъ этого канала пароходъ входитъ въ озеро *Ретти-ярви*, которое лежитъ на 70 фут. выше Финскаго залива, и останавливается у пристани, отъ которой пассажиры отправляются пѣшкомъ до гостинницы, а оттуда въ дилижансѣ прямо на Иматру, причемъ придется проѣхать 34 версты и употребить на это отъ 4 до 5 часовъ времени, такъ что на Иматру дилижансъ приходитъ къ 10-ти часамъ вечера.

Путь № 4-й требуетъ значительно большаго времени, чѣмъ пути №№ 1, 2 и 3, каждый въ отдѣльности, потому что придется проѣхать на пароходѣ *весь Сайменскій каналъ* и подняться *по всѣмъ двадцати восьми шлюзамъ*, на что требуется до десяти часовъ времени, плюсъ то время, которое нужно на проѣздъ отъ Вильманстранда до Иматры ($2^1/_2$ ч.). Этотъ путь нельзя рекомендовать тѣмъ лицамъ, ѣдущимъ на Иматру, которыя имѣютъ въ своемъ распоряженіи не болѣе двухъ сутокъ, тѣмъ болѣе, что пароходы отъ Выборга до Вильманстранда ходятъ не *ежедневно* и часы отхода и прихода ихъ не *согласованы* съ росписаніемъ поѣздовъ Финляндской желѣзной дороги.

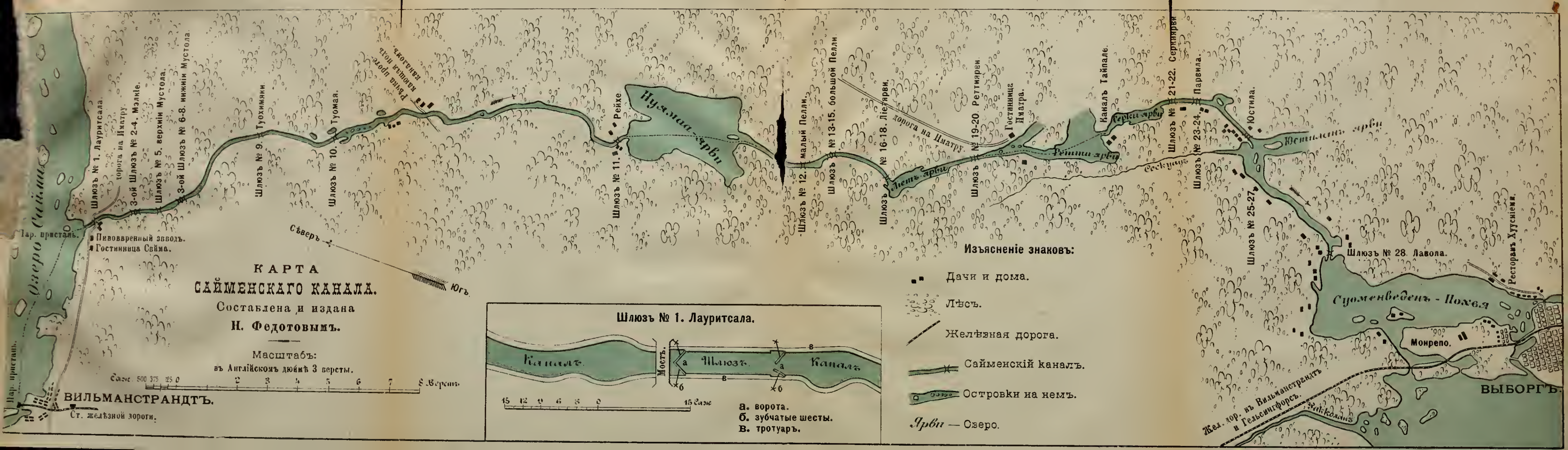
САЙМЕНСКІЙ КАНАЛЪ,

какъ извѣстно, сооруженъ съ цѣлью соединить громаднѣйшій бассейнъ озера Сайма съ Финскимъ

...ъ и тѣмъ самымъ облегчить торговыя сноше-
...телей Финляндіи какъ между собою, такъ и



кинуты черезъ каналъ мелкіе чугунные мосты, ко-
торые при проходѣ судна или парохода сдвигаются


КАРТА
САЙМЕНСКАГО КАНАЛА.
Составлена и издана
Н. Федотовымъ.
Масштабъ:
въ Англійскомъ дюймѣ 3 версты.
Саж. 500 375 125 0 1 2 3 4 5 6 7 8 Верстъ
Сѣверъ
Югъ
Озеро Сайма
Пар. пристань.
Пивоваренный заводъ.
Гостинница Сайма.
ВИЛЬМАНСТРАНДТЪ.
Ст. желѣзной дороги.
Шлюзъ № 1. Лауритсала.
дорога на Иматру.
3-ой Шлюзъ № 2-4. Мялкіе.
Шлюзъ № 5. верхній Мустола.
3-ой Шлюзъ № 6-8. нижній Мустола.
Шлюзъ № 9. Тухкимяки.
Шлюзъ № 10. Туомаа.
Шлюзъ № 11. Рейхе.
Нуйямаа-ярви
Шлюзъ № 12. малый Пелли.
Шлюзъ № 13-15. большой Пелли.
Шлюзъ № 16-18.
дорога на Иматру.
Шлюзъ № 19-20. Реттиярви.
Гостинница Иматра.
Каналъ Тайпале.
Шлюзъ № 21-22. Серниярви.
Шлюзъ № 23-24. Парвила.
Юстила.
Шлюзъ № 25-27.
Шлюзъ № 28. Лавола.
Суоменведенъ - Похья
Монрепо.
ВЫБОРГЪ.
Жел. дор. въ Вильманстрандтъ и Гельсингфорсъ.
Шлюзъ № 1. Лауритсала.
Каналъ
Мостъ
Шлюзъ
Каналъ
15 12 9 6 3 0 15 саж.
а. ворота.
б. зубчатые шесты.
в. тротуаръ.
Изъясненіе знаковъ:
Дачи и дома.
Лѣсъ.
Желѣзная дорога.
Сайменскій каналъ.
Островки на немъ.
Ярви — Озеро.

з...мъ и тѣмъ самымъ облегчить торговыя сношенія жителей Финляндіи какъ между собою, такъ и съ другими народами. Это грандіозное и замѣчательное во всѣхъ отношеніяхъ сооруженіе обошлось правительству въ 12.831.800 финскихъ марокъ, или 3.09..450 руб., и осуществлено было въ 13 лѣтъ, чемъ свидѣтельствуетъ слѣдующая надпись на аркахъ моста, перекинутаго черезъ Сайменскій каналъ, перваго отъ озера Сайма шлюза *Лауритсала*:

На одной сторонѣ арки:

*«Императоръ Николай I
въ 1843 г. началъ»*.

На другой сторонѣ:

*«Императоръ Александръ II
въ 1856 г. окончилъ»*.

Довольно бросить на Сайменскій каналъ лишь самый поверхностный взглядъ, чтобы составить себѣ понятіе о тѣхъ трудностяхъ и почти непреодолимыхъ препятствіяхъ, съ какими сопряжено было его сооруженіе; между прочимъ, объ этомъ свидѣтельствуютъ, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ канала, его высокіе, иногда совершенно отвѣсные берега, образовавшіеся изъ пробитыхъ и взорванныхъ громадныхъ массъ гранита, встрѣчавшихся на пути.

Всѣхъ шлюзовъ на Сайменскомъ каналѣ — 28. У...ены всѣ эти шлюзы для того, чтобы удерживать воду въ каналѣ въ извѣстномъ уровнѣ и сдерживать напоръ ея какъ изъ озера Сайма, уровень котораго выше Финскаго залива на 36 саж. 4 фута, такъ и изъ другихъ озеръ, которыя пересѣкаютъ каналъ. У нѣкоторыхъ шлюзовъ, во-первыхъ, перекинуты черезъ каналъ мелкіе чугунные мосты, которые при проходѣ судна или парохода сдвигаются

на берегъ всего лишь двумя рабочими, и, во-вторыхъ, мавзолеи изъ гранита, въ память лицъ, имѣвшихъ отношеніе къ сооруженію канала. Такъ, напр., у тройнаго шлюза №№ 2, 3 и 4, «*Мэлкіе*», поставленъ мавзолей съ высѣченною на немъ надписью:

«Генералъ-Губернаторъ Князь Меншиковъ приступилъ къ исполненію сего важнаго предпріятія».

Близъ шлюза № 9, по правой сторонѣ канала на высокой, совершенно отвѣсной гранитной скал высѣчена слѣдующая надпись:

«Николай I и Александръ II торговлѣ и благосостоянію Финляндіи».

У шлюза №№ 13, 14 и 15, на гранитномъ мавзолеѣ высѣчена надпись:

«Генералъ-Губернаторъ
Графъ Бергъ
ускорилъ окончаніе этого
важнаго предпріятія».

Мавзолей съ именемъ строителя канала *Эриксона* находится у шлюза №№ 25, 26 и 27.

На 13-й верстѣ отъ 1-го шлюза протекаетъ *подъ каналомъ* небольшая рѣчка, пересѣкающая его подъ острымъ угломъ.

Наименьшая ширина канала—4½ саж., но въ нѣкоторыхъ мѣстахъ его, какъ, напр., между шлюзами №№ 10 и 11, на 10 и 11-й верстахъ отъ истока канала, она доходитъ до 30 саж. и болѣе.

Цѣны за проѣздъ см. въ справочномъ отдѣлѣ, въ концѣ «Путеводителя».

Кромѣ обыкновенныхъ и обратныхъ билетовъ, на Петербургской станціи Финляндской желѣзн. дороги можно получить объѣздные билеты изъ С.-Петербурга на *Иматру и обратно* (I и II кл.)—по желѣзной дорогѣ, пароходомъ и дилижансомъ, дѣйствительные четырнадцать дней.

Если позволяютъ и *время* (до 3-хъ сутокъ), и денежныя *средства*, остановитесь въ Выборгѣ и осмотрите его окрестности; по крайней мѣрѣ, замѣчательный паркъ Монрепо (въ 3-хъ верстахъ отъ вокзала.

Геологическій очеркъ Финляндіи.

Суровый край! его красамъ,
Пугаяся, дивятся взоры:
На горы каменныя тамъ
Поверглись каменныя горы.
. . . .

Е. Баратынскій.

Финляндія есть страна безчисленнаго множества озеръ и гранита, всюду разбросаннаго по ея волнистой, неровной поверхности, то въ видѣ отдѣльныхъ скалъ и утесовъ, то цѣлыми группами, большими и малыми, причудливыхъ и разнообразныхъ формъ. Тѣмъ-же гранитомъ, въ видѣ островковъ—или совершенно голыхъ, или поросшихъ мхомъ и лѣсомъ, засыпаны побережья Финскаго и Ботническаго заливовъ, омывающихъ материкъ Финляндіи съ юга и запада. Тысячи озеръ и вся эта масса гранитныхъ обломковъ, которыми усыпана и загромождена поверхность Финляндіи, производятъ сильное впечатлѣніе на жителя равнинъ, впервые пріѣзжаю-

щаго въ этотъ край дикой красоты, и невольно вызываютъ вопросъ: откуда взялись эти «граниты финскіе, граниты вѣковые»?

Для уясненія этого вопроса обратимся къ геологическимъ изслѣдованіямъ *).

Горы образовались вслѣдствіе поднятія, онѣ выступили изъ нѣдръ земли, прорвавъ ея кору; слѣдовательно, существовала нѣкогда эпоха, въ которую поверхность земли не представляла значительныхъ неровностей. Самое поднятіе горъ совершается вслѣдствіе выростанія ихъ въ глубинѣ, причемъ главное основаніе къ такому поднятію лежитъ въ образованіи силикатовъ, происходящемъ вслѣдствіе всасыванія нагрѣтыхъ солнцемъ жидкостей. Малая глубина моря у береговъ Патагоніи даетъ возможность сдѣлать догадку о ходѣ поднятія. Сначала обмеленіе отмѣчается въ путевыхъ журналахъ, потомъ случается нѣсколько кораблекрушеній на болѣе мелкихъ глубинахъ, берега указываются какъ опасные, образуются острова, тщательно обозначаемые на каждой новой картѣ, увеличиваются и умножаются; берегъ становится недоступенъ кораблямъ; на картахъ его обозначаютъ сперва отмелью и, наконецъ, полною сушею. Такъ какъ все это совершается въ весьма долгое время, то всѣ прежнія карты выходятъ изъ продажи—уничтожаются, и вотъ появился новый материкъ, между тѣмъ какъ ни одинъ человѣкъ не замѣтилъ этого на дѣлѣ.

Фонъ-Бухъ былъ первый геологъ, который, возвратившись изъ путешествія по Скандинавіи, высказалъ въ 1807 году убѣжденіе, что «вся эта страна отъ Фридериксгалля въ Норвегіи до Або въ Фин-

*) «Основныя начала Геологіи», Ляйэлля, и «Исторія земли. Геологія на новыхъ основаніяхъ». Ф. Мора.

ляндіи, а быть можетъ и до С.-Петербурга, медленно и нечувствительно поднималась». Его привели къ такому заключенію, между прочимъ, свѣдѣнія, собранныя у мѣстныхъ жителей и лоцмановъ, а также цѣлый рядъ отмѣтокъ на скалахъ. Этотъ предметъ обратилъ на себя вниманіе, и многіе изъ натуралистовъ въ Швеціи старались опредѣлить—помощью точныхъ наблюденій—дѣйствительно-ли уровень Балтійскаго моря былъ подвергнутъ періодическимъ измѣненіямъ? Результатъ наблюденій показалъ, что Балтійское море, по отношенію къ землѣ, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ стало ниже сдѣланныхъ на скалахъ насѣчекъ, при чемъ были сдѣланы новыя отмѣтки для руководства будущихъ наблюдателей. Это было въ 1820—21 годахъ.

«Лѣтомъ 1814 г.—говоритъ Ляйэлль—мнѣ представился случай осмотрѣть многія изъ этихъ отмѣтокъ; въ этотъ промежутокъ времени, мнѣ казалось, земля поднялась въ нѣкоторыхъ мѣстахъ къ сѣверу отъ Стокгольма на 4 и 5 дюймовъ. Во время пребыванія моего въ Швеціи я убѣдился также изъ разговоровъ со многими гражданскими инженерами, лоцманами и рыбаками и послѣ осмотра нѣкоторыхъ старинныхъ мѣстъ, что всѣ доказательства, которыя нѣкогда были приведены въ подтвержденіе измѣнившагося уровня, были совершенно основательны. Измѣненія уровня очевидно уменьшаются по мѣрѣ того, какъ мы переходимъ отъ сѣверныхъ частей Ботническаго залива къ южнымъ, и становятся весьма слабыми вокругъ Стокгольма».

Если мѣстами земля *поднимается*, то мѣстами и *опускается*, осѣдаетъ, что подтверждается слѣдующимъ примѣромъ, на который указываетъ Ляйэлль: «Къ югу отъ Стокгольма, во время прорытія канала, предпринятаго для соединенія озера Мелара

съ Балтійскимъ моремъ, были прорѣзаны мо... слои, содержащіе ископаемыя раковины балтійс... видовъ.

«На глубинѣ почти 60 футовъ была отрыта ...гребенная въ этихъ слояхъ рыбацкая хижина ...строенная изъ дерева, которая до такой сте... разложилась, что на воздухѣ она скоро разсыпа... въ прахъ. Весьма трудно объяснить положеніе ... погребенной такимъ образомъ хижины, если н... ...пустить, какъ въ храмѣ Сераписа, что земля ... которой она стояла, сначала опустилась на глу... болѣе 60 футовъ, а потомъ снова поднялась».

Если принять во вниманіе, что поднятіе и о... ніе земли, начавшееся нѣсколько тысячъ лѣтъ ... задъ, продолжается и до настоящаго времен... скоростью нѣсколькихъ футъ въ столѣтіе, то ... лается понятнымъ предположеніе, что наружный ... земли постоянно измѣнялся и что нѣкогда мате... Финляндіи былъ покрытъ моремъ.

Первобытная связь Бѣлаго моря и Финскаго ... лива подтверждается, между прочимъ, множест... огромныхъ эратическихъ валуновъ, разсыпанн... на промежуточномъ пространствѣ.

Насъ часто удивляетъ легкость, съ которой д... небольшіе ручьи, текущіе по слабо наклонен... площади, уносятъ съ собой крупный песокъ и ... вій, ибо мы опредѣляемъ вѣсъ горныхъ породъ въ *воздухѣ* и не думаемъ о той сравнительной удобоподвижности, которую они получаютъ, погружаясь въ *жидкость* болѣе плотную. Дѣло въ томъ, что удѣльный вѣсъ многихъ горныхъ породъ превосходитъ вѣсъ воды только вдвое и весьма рѣдко втрое, такъ что почти всѣ горные обломки, уносимые теченіемъ, теряютъ треть, а многіе изъ нихъ и половину того, что мы обыкновенно называемъ ихъ

вѣсомъ. Можно было-бы привести много замѣчательныхъ примѣровъ силы, съ которою проточная вода двигаетъ камни и тяжелые матеріалы. Ніагарскій водопадъ представляетъ величественный примѣръ постепеннаго прорытія глубокой долины въ твердой гранитной породѣ. Паривьеръ разсказываетъ, что во время пребыванія своего въ Мемелѣ, на Балтійскомъ морѣ, въ 1821 году, онъ видѣлъ, при вскрытіи Н ана, какъ льдина въ 30 футъ длиною, плывя теченію, была выброшена на берегъ; въ серединѣ ея находился треугольный кусокъ гранита, коло ярда въ діаметрѣ (3 русскихъ фута), по сотаву походившій на красный финляндскій гранитъ. Несомнѣнно, что въ тѣхъ странахъ, гдѣ степень продолжительность холода значительна, рѣки и потоки пріобрѣтаютъ большую переносную силу отъ образованія, такъ называемаго, грунтоваго льда. Даже въ Темзѣ, по словамъ доктора Плотта, куски льда съ гравіемъ, примерзшимъ къ его исподней сторонѣ, поднимаются со дна рѣки въ зимнее время и плывутъ на поверхность. Въ тѣхъ частяхъ Балтійскаго моря, гдѣ количество соли, содержащейся въ водѣ, на $^3/_4$ менѣе противъ содержащагося въ океанѣ, какъ, напримѣръ, въ Ботническомъ заливѣ, вся морская поверхность замерзаетъ на глубину 5—6 футъ; камни вмерзаютъ въ образовавшуюся, такимъ образомъ, ледяную кору и потомъ, вмѣстѣ съ нею, перпендикулярно поднимаются почти на 3 фута съ наступленіемъ лѣтняго таянія снѣговъ и тогда уносятся плавучими ледяными островами на большія разстоянія.

Профессоръ фонъ-Бэръ сообщилъ въ С.-Петербургскую академію наукъ, что гранитный обломокъ, вѣсомъ въ милліонъ фунтовъ, былъ перенесенъ, въ 1837—38 гг., изъ Финляндіи на островъ Гохландъ

и что два другихъ огромныхъ обломка перенесены около 1806 — 1814 гг., тоже лѣтомъ, на южный берегъ Финляндіи; по словамъ тамошнихъ лоцмановъ и жителей, одинъ изъ обломковъ проплылъ около $^1/_4$ мили и лежитъ на 18 футовъ выше морского уровня. Позднѣе другихъ Форгаммеръ доказалъ, что въ Зундѣ, въ Большомъ Бельтѣ и въ другихъ мѣстахъ, лежащихъ при входѣ въ Балтійское море, грунтовый ледъ въ изобиліи образовывается на днѣ и потомъ поднимается на поверхность, обремененный пескомъ и гравіемъ, камнями и морскими водорослями. Льдины, съ заключенными въ нихъ валунами, выбрасываются на берегъ во время бури и нагромождаются до высоты 50 футъ.

Движенію этихъ массъ и еще болѣе движенію грунтоваго льда датскій профессоръ приписываетъ изборожденную поверхность каменныхъ береговъ и дна этого моря и приводитъ факты въ доказательство того, что льды ежегодно выносятъ большое количество каменныхъ обломковъ (когда-то оторванныхъ отъ скандинавскихъ горъ).

Если ко всему сказанному прибавить, что гранитъ есть продуктъ воднаго образованія*), то сдѣлается понятнымъ, откуда и какъ появилась въ Финляндіи такая масса гранита.

---

*) Вотъ одинъ изъ фактовъ относительно воднаго образованія гранита, сообщенный Мору Фольгеромъ. Постройка Кильской желѣзной дороги поставила въ необходимость часто взрывать очень большія гранитныя глыбы, и между прочимъ встрѣтился гранитъ, внутри котораго содержались круглыя крупинки еще морского асфальта. При каждомъ новомъ разломѣ были находимы свѣжія капли асфальта. Нѣсколько кусковъ были присланы Мору Фольгеромъ; каждый изъ нихъ, при нагрѣваніи въ спиртовомъ пламени, сначала давалъ сильный асфальтовый запахъ, потомъ выдѣлялъ бѣлыя облака дыма и, наконецъ, отдѣлившіеся газы горѣли свѣтлымъ пламенемъ съ копотью. Если бы такой гранитъ—

Морскія купанья *).

Морскія купанья въ ряду врачебныхъ пособій занимаютъ весьма видное мѣсто.

Результаты, ими достигаемые, отнюдь не обусловливаются одними физическими свойствами морской воды, но также и вліяніями, съ которыми связано пребываніе купающагося на берегу моря. Морскія купанья сами по себѣ дѣйствуютъ: 1) температурой воды, 2) движеніемъ воды (волной), 3) солями, находящимися въ морской водѣ. Съ другой стороны, вліяютъ климатическія условія морскаго прибрежья (на первомъ мѣстѣ морской воздухъ). При оцѣнкѣ терапевтическаго дѣйствія морскихъ купаній, не слѣдуетъ, конечно, упускать изъ виду и того, что больной на купаньяхъ находится въ условіяхъ иныхъ, чѣмъ дома: его не тяготятъ трудныя или *скучныя занятія*, онъ ведетъ правильный образъ жизни и пользуется отдыхомъ и развлеченіями, наслаждается природою и проч. Морскія купанья по температурѣ воды относятся къ холоднымъ ваннамъ.

Море медленно пріобрѣтаетъ тепло, но за-то оно и дольше сохраняетъ его, чѣмъ воздухъ. Вслѣдствіе

говоритъ Моръ — когда-нибудь былъ прокаленъ, такія явленія были-бы рѣшительно невозможны, ибо подобный опытъ съ каждымъ кускомъ можно дѣлать только разъ. По всей вѣроятности, этотъ гранитъ произошелъ отъ превращенія пахучаго известняка, который, выдѣливъ известковое содержаніе, оставилъ капли нерастворимаго.

*) Какъ эта статья, такъ и слѣдующая за нею — «практическія указанія для леченія водами» — приведенныя здѣсь въ извлеченіи, заимствованы мною изъ сочиненія Л. Бертенсона и Н. Воронихина: «Минеральныя воды, грязи и морскія купанья въ Россіи и за границей».

сильнаго согрѣванія лѣтомъ, море пріобрѣтаетъ такой запасъ тепла, что осенью хотя оно и отдаетъ часть тепла воздуху, но его средняя температура (осенняя) превышаетъ среднюю годовую.

Термическія вліянія морскихъ купаній находятъ себѣ значительную поддержку въ движеніи морской воды. Волна, занимающая важное мѣсто среди дѣйствующихъ факторовъ морского купанья, усиливаетъ и ускоряетъ реакцію, вызываемую послѣднимъ. Въ сильномъ напорѣ и сотрясеніи, испытываемомъ тѣломъ купающагося отъ набѣгающей (и приносящей съ собою безчисленное множество песчинокъ) волны уже заключается значительное механическое раздраженіе, въ противодѣйствіи волнѣ (такъ сказать, въ борьбѣ съ моремъ) — импульсъ для непроизвольной и произвольной энергической мышечной работы. Вслѣдствіи движенія, въ которомъ находится море, отдача тепла тѣломъ купающагося значительно увеличивается: волною постоянно приносятся къ тѣлу новые слои холодной воды и удаляются частицы ея, уже успѣвшія нагрѣться; но, несмотря на энергическое охлажденіе, купающійся чувствуетъ его не вполнѣ, такъ какъ ощущеніе холода маскируется механическимъ раздраженіемъ отъ удара волны. Механическое раздраженіе отъ волнъ находится въ зависимости отъ двойственности ихъ движенія: въ то время, какъ вода подымающейся волны несется впередъ, воды предшествующихъ волнъ, ударившихся о покатый берегъ, стремятся съ большею быстротою назадъ и проходятъ подъ нижними слоями набѣгающей волны. Эти движенія волнъ на столько сильны, что если море до нѣкоторой степени безпокойно, купающемуся трудно удержаться на ногахъ, — мышцы вызываются къ дѣятельности, и этой невольной гимнастикѣ принадлежитъ значительная доля

участія въ полезномъ дѣйствіи, достигаемомъ морскими купаньями.

Среди солей морской воды хлористый натрій, по количественному преобладанію (до 80°/₀ въ твердомъ остаткѣ), занимаетъ первое мѣсто, а потому морская вода должна быть отнесена къ группѣ водъ поваренной соли.

Климатическія условія морского прибрежья составляютъ также одинъ изъ важныхъ дѣйствующихъ факторовъ морского купанья. Особенности морского климата заключаются въ меньшихъ колебаніяхъ температуры, довольно значительной влажности воздуха, въ высокомъ барометрическомъ давленіи, въ періодическихъ и интенсивныхъ воздушныхъ теченіяхъ, въ большомъ содержаніи озона, въ отсутствіи въ воздухѣ пыли, и, наконецъ, въ содержаніи въ немъ малыхъ количествъ поваренной соли, брома и іода.

Морской воздухъ, въ среднемъ, нѣсколько богаче кислородомъ, чѣмъ континентальный.

На морскихъ прибрежьяхъ и на маленькихъ островахъ воздухъ находится почти въ постоянномъ движеніи, отъ такъ называемыхъ береговыхъ вѣтровъ (бризовъ).

Періодически-же появляются еще другіе, общіе вѣтры, происходящіе извнѣ. Вѣтры, дующіе съ моря, благотворно дѣйствуютъ, освѣжаютъ не только тѣмъ, что приносятъ извѣстную прохладу, но и тѣмъ, что разсѣеваютъ міазмы, которые нерѣдко заражаютъ плоскія береговыя мѣстности, особенно послѣ отлива. Направленіе вѣтровъ имѣетъ первостепенное значеніе и вліяніемъ ихъ можетъ совершенно измѣняться характеръ приморскаго климата; часто вѣтеръ дуетъ съ континента и приноситъ съ собою не только удушливо-теплый, но и пыльный воздухъ.

Содержаніе озона — болѣе высокое въ морскомъ воздухѣ, нежели въ континентальномъ (по Verhaeghe отношеніе такое, какъ 6,2 къ 4,5)—находится въ зависимости отъ солнечныхъ лучей, испаренія воды и вѣтровъ. Озономъ обусловливается, быть можетъ, и большая чистота морского воздуха, ибо извѣстно, что озонъ обладаетъ болѣе сильною окислительною и дезинфицирующею способностью, нежели обыкновенный кислородъ.

Веберъ полагаетъ, что чувство свѣжести, испытываемое на берегу, зависитъ, быть можетъ, въ нѣкоторой степени и отъ озона. За особенной чистотой морского воздуха нельзя не признать значительной доли участія въ благотворныхъ вліяніяхъ морского климата. Воздухъ у моря несравненно чище континентальнаго, потому что онъ содержитъ чрезвычайно мало пыли (какъ неорганической, такъ и органической). Въ заключеніе, остается упомянуть, что въ богатомъ водяными парами морскомъ воздухѣ носятся частицы поваренной соли и, можетъ быть, іода и брома. Количество ClNa зависитъ отъ вѣтровъ, прибоя, распыленія воды и проч.

По наблюденіямъ Weber'а и другихъ, на морскомъ берегу дыханіе и пульсъ нѣсколько рѣже, сонъ и аппетитъ обыкновенно лучше; но въ этомъ отношеніи замѣчаются и исключенія, ибо у нѣкоторыхъ особъ, напротивъ, наблюдается нерѣдко повышеніе раздражительности нервной системы, безсонница и разстройство пищеваренія. При продолжительномъ пребываніи въ морскомъ климатѣ повышаются кровообращеніе и кровотвореніе, укрѣпляется нервно-мышечная система. Если прибавить къ исчисленнымъ вліяніямъ морского воздуха и то, что дается холодною соляною ванною (еще болѣе рѣзкое повышеніе обмѣна съ послѣдовательнымъ усиленіемъ

образованія тепла, улучшеніемъ аппетита, нарастаніемъ мышцъ и проч.), то мы должны признать за морскими купаньями большую терапевтическую силу.

Леченіе морскими купаньями.

Морскими купаньями успѣшно лечатся: анемія отъ прямыхъ потерь крови, отъ неправильнаго употребленія питательныхъ веществъ, а также отъ чрезмѣрныхъ умственныхъ и физическихъ трудовъ, или исполненной заботъ жизни, анемія и мышечная слабость, происшедшая отъ изнурительныхъ болѣзней, а также умѣренный хлорозъ.

Не малую пользу приносятъ морскія купанья при золотухѣ и рахитѣ.

При леченіи золотушныхъ дѣтей слабаго тѣлосложенія и плохого питанія нужно быть очень осторожнымъ съ назначеніемъ холодныхъ купаній и во многихъ случаяхъ слѣдуетъ ограничиваться назначеніемъ теплыхъ морскихъ ваннъ, или даже довольствоваться вліяніемъ одного только морского воздуха.

Въ различныхъ нервныхъ болѣзняхъ съ большимъ успѣхомъ примѣняются морскія купанья. Морской воздухъ и морское купанье благотворно вліяютъ при такъ называемой нервной слабости (neurasthenia), при апатіи и утомленіи, вызванныхъ физическими и нравственными невзгодами; при ослабленіи дѣятельности нервно-мышечныхъ приборовъ: при атоніи желудка и кишекъ, при парезахъ и параличахъ послѣ изнурительныхъ болѣзней (тифа, дифтерита), при ослабленіи отдѣльныхъ группъ мышцъ вслѣдствіе ихъ бездѣятельности, при атоміи матки, при истерическихъ параличахъ, при недержаніи

мочи, при непроизвольномъ истеченіи сѣмени, при начинающемся половомъ безсиліи; также при истеріи, ипохондріи, при такъ называемой irritatio spinalis и въ другихъ случаяхъ болѣзненнаго повышен нервной раздражительности; при хронической не ной головной боли, при упорной мигрени; при не вральгіяхъ и даже при судорожныхъ формахъ (пля св. Витта, писчій спазмъ и пр.).

Вліяніе морского воздуха часто оказывается ве а благодѣтельнымъ при бронхіальной астмѣ и коклюшѣ

Морскія купанья оказываютъ несомнѣнную польз въ болѣзняхъ, зависящихъ отъ нарушенной дѣятель ности кожи: ревматизмѣ, хроническихъ катаррах слизистыхъ оболочекъ, болѣзняхъ, зависящихъ от вялости кожи, потливости, напримѣръ, при часто насморкѣ, напуханіи миндалевидныхъ железъ, п катаррѣ гортани и бронховъ и въ другихъ болѣзняхъ, зависящихъ отъ расположенія къ простудѣ.

Морскими купаньями пользуются еще для такъ называемаго послѣдовательнаго леченія (Nachkur), которое назначается всего чаще послѣ методическаго употребленія теплыхъ ваннъ. Послѣднія, какъ извѣстно, дѣлаютъ кожу болѣе чувствительною и воспріимчивою къ простудѣ, а холодныя ванны укрѣпляютъ кожу и какъ-бы закаливаютъ ее.

Очень слабымъ, изнуреннымъ и раздражительнымъ субъектамъ, особенно дѣтямъ и людямъ старческаго возраста, не слѣдуетъ назначать холодныхъ морскихъ купаній, ибо уже одно вліяніе морского воздуха не всегда хорошо ими переносится. Субъекты, одержимые высшими степенями анеміи и хлороза, требуютъ до посылки на берегъ моря подготовительнаго леченія желѣзомъ. Купанья въ морѣ абсолютно возбраняются при воспалительныхъ процессахъ въ легкихъ, при развитой бугорчаткѣ, при наклонности

легочнымъ и другимъ кровотеченіямъ, при порокахъ сердца, при хроническомъ воспаленіи артерій, при склонности къ гипереміямъ мозга. Противопоказанія для леченія морскими купаньями могутъ быть и со стороны органовъ пищеваренія, значительное разстройство которыхъ можетъ служить препятствіемъ для усиленнаго потребленія питательныхъ веществъ, связаннаго съ самымъ леченіемъ; при хроническихъ катаррахъ желудка и кишекъ, застояхъ въ системѣ воротной вены; при воспрепятствованномъ отдѣленіи желчи морскія купанья переносятся плохо, или даже вовсе не переносятся.

Практическія указанія для употребленія морскихъ купаній.

При выборѣ времени для употребленія морскихъ купаній нужно руководствоваться климатическими условіями мѣстности; температура воздуха должна быть достаточно теплою и болѣе или менѣе постоянною; температура воды не должна быть слишкомъ низкою. Въ Балтійскомъ морѣ купаньями пользуются только лѣтомъ. Продолжительность леченія морскими купаньями не должна-бы быть предрѣшаема. Число купаній и продолжительность разоваго пребыванія въ морѣ опредѣляется на мѣстѣ, и не иначе какъ врачемъ. Неуспѣхъ леченія морскими купаньями часто зависитъ отъ того, что больные либо предоставлены самимъ себѣ, либо купаются по шаблонному наставленію, привезенному изъ дому.

При рѣшеніи вопроса о цѣлесообразности леченія морскими купаньями и продолжительности его нужно всегда сообразовываться съ выносливостью больного,

съ добытыми на первыхъ порахъ результата
Нужно всегда во-время прекратить леченіе, не иду
въ прокъ.

По отношенію къ индивидуальности больного
придерживаться того правила—что чѣмъ сл
нѣжнѣе субъектъ, тѣмъ болѣе показаній для
сезона, а слѣдовательно для южныхъ купані

Прежде чѣмъ начать купанья въ морѣ, н
димо отдохнуть отъ путешествія и освоит
вліяніями морского климата. Чѣмъ слабѣе су
тѣмъ сильнѣе возбуждающее дѣйствіе морск
духа и тѣмъ больше требуется времени для
матизаціи — отъ нѣсколькихъ дней до нѣско
недѣль; нѣкоторые больные вовсе не пере
пребыванія на морскомъ берегу, страдаютъ б
ницей, безпокойствомъ и бываютъ прину
уѣхать, не приступивъ къ леченію морским
паньями.

Дѣтямъ ранняго возраста и старикамъ мор
купанья, даже южныя, слѣдуетъ назначать съ бо
шою осторожностью. Въ періодъ менструаціи
панья пріостанавливаются. Первая половина б
менности не возбраняетъ купаній, но требуетъ
вѣстной осторожности.

Число разовыхъ купаній, конечно, въ зависимости отъ индивидуальности больного и отъ характера его болѣзни; оно колеблется вообще между 15—30 въ сезонъ. Въ теплые мѣсяцы и въ южныхъ моряхъ число купаній больше, при обратныхъ условіяхъ меньше.

Не слѣдуетъ назначать купаній два раза въ день, такъ какъ и крѣпкіе субъекты, въ большинствѣ случаевъ, этого хорошо не переносятъ. Слабые-же субъекты купаются не каждый день, а съ перерывами въ одинъ или нѣсколько дней.

ри выборѣ часовъ дня для купаній принимаются ъ ображеніе температура воды и воздуха и время іва и отлива. Въ утренніе часы, когда вода ѣе, купаются болѣе крѣпкіе субъекты; для ь-же, малокровныхъ предпочтительнѣе купанье уденные часы, когда вода и воздухъ уже нагрѣться.

купаньяхъ слѣдуетъ руководствоваться также іенемъ принятія пищи. Вскорѣ послѣ ѣды нельзя; послѣ легкой ѣды должны пройти , а послѣ сытнаго завтрака или обѣда—по мѣрѣ три часа до купанья; дѣти перевари- пищу скорѣе и могутъ купаться на полтора часъ раньше показанныхъ сроковъ. Тот- юслѣ купанья не слѣдуетъ кушать, ибо от- іе крови къ желудку во время пищеваренія тъ реакціонному приливу къ периферіи тѣла; самое желудочное пищевареніе совершается , если реакція, вызванная купаньемъ, еще не чилась. Въ виду этого, послѣ купанья садиться столъ не слѣдуетъ раньше какъ черезъ полчаса, даже черезъ часъ.

Для сбереженія и поддержанія въ тѣлѣ способ- ности къ реакціи, вызываемой купаньемъ, слѣдуетъ до купанья избѣгать какого бы то ни было утомле- нія и чрезмѣрнаго разгоряченія тѣла. Хотя и при- нято до вхожденія въ воду выжидать нѣкоторое время раздѣтымъ, но продолжительное пребываніе съ обнаженнымъ тѣломъ на воздухѣ, особенно при вѣтрѣ, вредно въ томъ смыслѣ, что до купанья тра- тится непроизводительно много тепла, необходимаго для реакціи; больнымъ слабымъ, малокровнымъ, въ прохладные дни, передъ купаньемъ даже слѣдуетъ дѣлать умѣренную прогулку для разогрѣванія тѣла.

Считаемъ нелишнимъ упомянуть, что неосторож-

ное погруженіе головы въ воду нерѣдко ведетъ за собою, какъ показываютъ наблюденія, катарръ средняго уха; въ виду сего, при купаньи, не слѣдуетъ забывать о затыканіи ушей ватою.

Продолжительность пребыванія въ водѣ для больного—отъ 3—10 минутъ, а здоровые люди нерѣдко купаются безъ вреда и 20 минутъ. Чѣмъ холоднѣе вода и сильнѣе волна, тѣмъ короче должно быть купанье. Время выхода изъ воды опредѣляется наступленіемъ реакціи, которая обнаруживается тѣмъ скорѣе, чѣмъ слабѣе и впечатлительнѣе субъектъ.

По выходѣ изъ воды, заботятся о равномѣрномъ распредѣленіи крови въ тѣлѣ, о согрѣваніи ногъ; приливы крови къ мозгу и обусловливаемые ими у нѣкоторыхъ субъектовъ головныя боли устраняются погруженіемъ ногъ въ теплую воду. Реакція, вызванная купаньемъ, ускоряется и поддерживается растираніемъ кожи жесткою простынею, шершавою рукавицею, или мягкой щеткой, а также активными движеніями самого больного. Люди крѣпкіе должны послѣ купанья ходить (отъ 1/4 до 1/2 часа), и тѣмъ шибче, чѣмъ холоднѣе была вода; слабые субъекты, для которыхъ ходьба не подъ силу, должны, по возможности, скорѣе согрѣваться въ комнатѣ, или въ постели, прибѣгая къ возбуждающимъ напиткамъ.

Спанье послѣ купанья, если больного клонитъ ко сну, не возбраняется, по днемъ оно не должно быть слишкомъ продолжительно (отъ полчаса до часа), чтобы не порождать ночной безсонницы.

Практическія указанія для леченія водами.

Бальнеотерапевтическіе успѣхи «на водахъ» въ наше время никто уже не объясняетъ одними лишь

физико-химическими свойствами минеральныхъ водъ. Перемѣщеніе больного въ новыя, болѣе выгодныя гигиеническія и діететическія условія, благотворныя психическія вліянія — служатъ подспорьемъ, а нерѣдко даже и главными факторами успѣшнаго леченія. Воды натуральныя (привозныя) или соотвѣтственныя имъ искусственныя, сами по себѣ, при употребленіи ихъ дома, не менѣе дѣйствительны, чѣмъ у источника; посылка на воды, однако, имѣетъ, въ большинствѣ случаевъ, свои положительныя преимущества. Когда домашняя обстановка, занятія, служебныя и другія обязанности, мѣстныя климатическія условія, служатъ препятствіемъ къ выполненію предначертаній врача и методическаго леченія вообще, тогда посылка на воды является необходимостью. Если посылка «къ источнику» по какимъ либо причинамъ невыполнима, то больного, котораго нужно для леченія водами удалить изъ его обстановки, поселяютъ въ деревнѣ и пользуютъ привозными натуральными водами, или искусственными.

Раціональная бальнеотерапія требуетъ въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ выполненія извѣстныхъ правилъ: 1) относительно выбора и употребленія водъ, 2) образа жизни и діететики во время питья водъ, и 3) послѣдовательнаго режима.

При выборѣ водъ руководствуются не только ихъ химическимъ составомъ—причемъ всегда обращаютъ вниманіе на содержаніе угольной кислоты—но также температурою источниковъ.

При рѣшеніи вопроса—какой температуры должна быть минеральная вода, назначаемая для питья, всегда нужно сообразоваться не только съ питаніемъ больного, но и съ состояніемъ его желудка и кишекъ и съ содержаніемъ солей въ источникѣ.

Естественная температура источниковъ не всегда

удовлетворяетъ терапевтическимъ цѣлямъ и индивидуальности больного, и потому приходится или повышать температуру, или, чаще, понижать ее.

Минеральная вода всасывается тѣмъ быстрѣе и совершеннѣе, чѣмъ она теплѣе.

Щелочныя воды, а также воды поваренной соли, отъ которыхъ ожидаютъ общаго дѣйствія, должны употребляться болѣе теплыми. Назначая воды, дѣйствующія сѣрнокислыми солями, разсчитываютъ на слабительное дѣйствіе, — а это дѣйствіе тѣмъ вѣрнѣе, чѣмъ воды холоднѣе. Щелочныя воды, не исключая и тѣхъ, которыя содержатъ небольшія количества сѣрнокислыхъ солей, желѣзныя и даже слабыя воды поваренной соли поддерживаютъ тѣмъ большую наклонность къ запорамъ, чѣмъ лучше онѣ всасываются; если эти воды вызываютъ поносъ, то это служитъ указаніемъ, что онѣ недостаточно всасываются и раздражаютъ кишечникъ. Слабительное дѣйствіе, вызываемое щелочно-глауберовыми водами, горькими и водами поваренной соли, стоитъ, конечно, въ зависимости и отъ ихъ крѣпости, но можно умѣрить это дѣйствіе нагрѣваніемъ.

Нѣтъ надобности присовокуплять, что раздражающее дѣйствіе на кишечникъ можно также ослабить уменьшеніемъ дозъ и разбавленіемъ минеральной воды простою водою, молокомъ или сывороткою.

Крѣпкія воды поваренной соли всего лучше разбавлять молокомъ. Теплыя воды почти никогда не вызываютъ болевыхъ ощущеній въ первыхъ путяхъ, между тѣмъ, какъ холодныя, если онѣ плохо всасываются, производятъ чувство тяжести и боль; эти непріятныя явленія исчезаютъ при употребленіи воды нагрѣтой.

Искусственное нагрѣваніе минеральныхъ водъ достигается либо посредствомъ прибавленія малыхъ

количествъ горячей простой воды, либо погруженіемъ въ сосудъ съ горячей водой; въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ желательно сбереженіе угольной кислоты, нагрѣваютъ первымъ способомъ.

Изъ водъ, богатыхъ угольною кислотою, тѣ переносятся лучше, которыя холоднѣе, такъ какъ раздражающее дѣйствіе углекислаго газа сильнѣе при высокой температурѣ воды. Слабое мѣстное дѣйствіе угольной кислоты на желудочно-кишечный каналъ обнаруживается уже при небольшомъ содержаніи угольной кислоты въ водѣ (50 куб. цент. на 1,000). Если съ водою введено въ желудокъ много угольной кислоты, то избытокъ ея удаляется отрыжкой. При употребленіи малыхъ количествъ воды отрыжка происходитъ легче; при большихъ-же—труднѣе; поэтому воды, богатыя угольной кислотой, въ большихъ количествахъ переносятся трудно. Если нужно уменьшить содержаніе угольной кислоты въ водѣ, послѣднюю взбалтываютъ, или оставляютъ на время въ открытомъ сосудѣ.

Употребленіе водъ.

При посылкѣ на воды всегда нужно имѣть въ виду климатическія условія лечебной мѣстности. Высотою надъ уровнемъ моря, защищенностью и географическимъ положеніемъ мѣстности нужно руководствоваться при выборѣ лечебнаго пункта и сезона для леченія. Леченіе минеральными водами, конечно, возможно во всякое время года, но лучшее время для внутренняго и наружнаго употребленія водъ — теплые мѣсяцы. Совпаденіе леченія минеральными водами съ теплымъ лѣтнимъ временемъ имѣетъ свои несомнѣнныя выгоды, ибо само лѣто оказываетъ благотворное вліяніе на организмъ; подъ этимъ влі-

яніемъ обмѣнъ веществъ совершается легче, пит... тѣла улучшается, вѣсъ наростаетъ. Впрочемъ н... на всѣхъ больныхъ лѣто дѣйствуетъ одинаково, и ... которые чувствуютъ себя весною и осенью бод..., чѣмъ лѣтомъ. Раздражительные субъекты, легко по-тѣющіе, а также страдающіе болѣзнями печени и хроническими разстройствами пищеваренія, пр...читаютъ болѣе прохладное время, между ... какъ зябкіе, малокровные, грудные больные с...екты, страдающіе подагрою, параличами, ревм...момъ, пожилые люди и, вообще, слабые избир... для леченія теплое время.

Если существуютъ прямыя показанія къ неот...ному методическому леченію минеральными вод... въ холодное время года, то при употребленіи в... особенно теплыхъ, необходимо соблюдать предо...рожности по отношенію къ простудѣ.

Не всѣ больные могутъ сразу приступить къ ле-ченію минеральными водами и для нѣкоторыхъ не-обходима извѣстная подготовка. Не сразу бол... можетъ свыкнуться съ цѣлою массой новыхъ, ин... совершенно чуждыхъ для него, вліяній, какія п...-ставляются со стороны путешествія, климата, не... вычнаго образа жизни, діэты и проч.; отъ преж... режима еще должно медленно отставать у себя д..., а по прибытіи на воды постепенно подготов... себя къ предстоящему леченію прогулками, умѣр...ною діэтою и правильнымъ образомъ жизни.

Часы питья водъ — преимущественно утре..., ранніе. Больной, подкрѣпившій себя сномъ и бо... для утренней прогулки, пьетъ воды натощахъ, ... всасывающій аппаратъ желудка болѣе воспріим.... Если больной въ утренніе часы не въ состояні... пить потребнаго количества стакановъ, хотя-... съ соблюденіемъ $^1/_4$—$^1/_2$-часовыхъ промежу...

то онъ выпиваетъ недопитое количество передъ обѣдомъ, или передъ обѣдомъ и передъ ужиномъ, за часъ до принятія пищи. Питье воды натощахъ далеко не всѣми переносится; такіе больные могутъ смѣло до водъ выпивать чашку чая, кофе или молока. На нѣкоторыхъ водахъ вошло въ обычай пить во у въ утренніе и вечерніе часы, но примѣненіе эт го обычая ко всѣмъ больнымъ, конечно, не можетъ быть оправдываемо, такъ какъ количество воды, іе еносимое больными и количество воды, потребюе для врачебныхъ цѣлей, различны для различныхъ субъектовъ. Обыкновенно начинаютъ пить воду ъ малыхъ количествъ—отъ полустакана до стакана стаканъ емкостью въ 4—8 унцій, 120—240 граммъ)—и остаются на этой дозѣ 1, 2, 3 дня; затѣмъ выпиваютъ 2 полустакана, или два цѣлыхъ стакана, а съ конца первой недѣли, или съ начала второй—три или четыре полу- или цѣлыхъ стакана. Высшимъ пріемомъ на водахъ считаютъ 4, много 6*) стакановъ въ день. Никогда не выпиваютъ одинъ стаканъ тотчасъ за другимъ, а всегда ждутъ всасыванія выпитаго количества, и въ промежутки между отдѣльными пріемами гуляютъ отъ $^1/_4$ до $^1/_2$ часа; по выпитіи послѣдняго стакана прогуливаются дольше—отъ получаса до часа. Освященная обычаемъ прогулка во время самаго питья водъ имѣетъ свой смыслъ, такъ какъ больные, гуляя, развлекаются (почти на всѣхъ водахъ играетъ по утрамъ музыка),

*) Практикуемое на нѣкоторыхъ водахъ леченіе большими количествами воды (отъ 6 до 12 стакановъ въ сутки) едва-ли можетъ быть оправдано: переполненіемъ желудка водою вызывается диспепсія и желудочный катарръ, въ особенности если вода горяча; пищевареніе нарушается и питаніе падаетъ; при такихъ результатахъ питье водъ больному скоро становится невмоготу. Не слѣдуетъ забывать, что и слишкомъ большое охлажденіе желудка водою нарушаетъ пищевареніе.

движенія ихъ способствуютъ, какъ полагаютъ, всасыванію воды. Несмотря на эти выгоды, обязательность прогулки не выдерживаетъ критики, такъ какъ многихъ больныхъ продолжительное хожденіе очень утомляетъ, а у нѣкоторыхъ оно не только не способствуетъ всасыванію, но даже мѣшаетъ ему. Поэтому установленное для ходьбы время можно, при надобности, сокращать или, въ крайнемъ случаѣ обходиться вовсе безъ прогулки; пьютъ воды въ покоѣ и даже въ постели.

Количество выпиваемой воды въ теченіе сутокъ и продолжительность курса леченія водами не должны быть опредѣляемы по принятому шаблону. Всегда нужно руководствоваться патологическими данными, индивидуальными особенностями больного, его выносливостью и терапевтическими результатами, добываемыми у источника. Необходимо также имѣть въ виду прогнозъ болѣзни и тѣ успѣхи, которые могутъ быть достигнуты леченіемъ ея водами. Количество выпиваемой воды, между прочимъ, соразмѣряется со слабительнымъ эффектомъ: если вода дѣйствуетъ слишкомъ сильно, то, конечно, ея пьютъ меньше; если-же слабо,—то больше. Если запоры не побѣждаются большими (въ извѣстныхъ предѣлахъ) количествами воды, то къ ней прибавляютъ слабительныя соли, или-же содѣйствуютъ опорожненію кишекъ клистирами, или внутреннимъ употребленіемъ слабительныхъ препаратовъ.

Не слѣдуетъ забывать, что эффектъ отъ минеральной воды находится также въ зависимости и отъ быстроты введенія ея: извѣстно, что, при быстромъ введеніи большихъ количествъ воды, вынесеніе мочевины почками меньше, чѣмъ при постепенномъ введеніи; слабительное дѣйствіе скорѣе, конечно, обнаруживается при быстромъ проглатываніи воды.

Срокъ леченія опредѣляется только приблизительно. Обыкновенный курсъ на водахъ—отъ 3 до 4 недѣль, въ нѣкорыхъ случаяхъ онъ затягивается до 6 и 8 недѣль. Столь продолжительное леченіе можетъ быть оправдано лишь въ исключительныхъ случаяхъ. То, что не могло быть пріобрѣтено въ динъ лечебный курсъ, достигается иногда при поторенномъ леченіи водами. Воды, могущія портить зубы, пьютъ черезъ стеклянныя или соломенныя трубочки.

Ванны.

В нны берутся въ разные часы дня: рано утромъ до чая (кофе), послѣ чая, спустя часъ или два послѣ завтрака, передъ обѣдомъ и вечеромъ. При вы(орѣ времени руководствуются, главнымъ образомъ, силами больного, его выносливостью. Ванны, послѣ которыхъ у больныхъ должна наступать болѣе или менѣе сильная реакція, какъ-то: ванны холодныя, горячія, вызывающія потъ, берутся утромъ, натощахъ больнымъ же слабымъ, раздражительнымъ ваннына тощахъ не назначаютъ, а спустя нѣкоторое время послѣ завтрака; впрочемъ, иногда достаточно чашки чая или кофе, чтобы дать силы принять ванну. Утреннія ванны замѣняются предобѣденными въ тѣхъ случаяхъ, когда боятся утренней прохлады, могущей мѣшать прогулкѣ; въ жаркіе-же дни, наоборотъ, даже больныхъ слабыхъ заставляютъ купаться въ ранніе часы, чтобы избѣжать разслабляющаго вліянія зноя. Ванны, назначаемыя въ вечернее время, большею частью тепловатыя или термически-индифферентныя, служатъ для успокоенія нервной системы и для вызыванія покойнаго сна.

На нѣкоторыхъ водахъ больныхъ заставляютъ брать ванны два раза въ день; но, къ сожалѣнію, не всегда такое назначеніе оправдывается дѣйствительными нуждами больного. Нужно помнить, что чѣмъ энергичнѣе дѣйствуетъ ванна, тѣмъ меньше основаній брать ее два раза въ день. Во многихъ случаяхъ скорѣе приходится назначать ванны черезъ день и рѣже.

Продолжительность ванны опредѣляется только приблизительно. Мѣриломъ для этого опредѣленія служатъ тѣ результаты, которые достигаются на больномъ, а эти результаты, какъ извѣстно, зависятъ не только отъ термическихъ и химическихъ факторовъ ваннъ, а также отъ индивидуальности больного.

Холодныя ванны, вообще, должны быть непродолжительны и тѣмъ короче, чѣмъ температура ихъ ниже (отъ одной и нѣсколькихъ минутъ до $^1/_2$ часа).

Горячія ванны точно также не могутъ длиться долго, и ихъ продолжительность тоже зависитъ отъ высоты температуры (отъ 3 до 20 минутъ).

Укладываніе въ постель послѣ ванны, вошедшее въ обычай на нѣкоторыхъ водахъ, далеко не всегда является необходимымъ условіемъ пользованія; оно дѣйствительно показуется только въ двухъ случаяхъ: 1) когда ванны берутся субъектами очень слабыми и требующими отдыха и 2) когда желаютъ достигнуть продолжительнаго потѣнія. Въ послѣднемъ случаѣ больныхъ, укладывая въ постель, укутываютъ.

Сочетаніе внутренняго леченія минеральными водами съ леченіемъ ваннами далеко не всегда возможно, такъ какъ во многихъ случаяхъ такая двойная терапія требуетъ со стороны больного большого запаса силъ. Чѣмъ слабѣе паціентъ, тѣмъ менѣе дозволительно сочетанное леченіе; во всякомъ случаѣ

оно требуетъ извѣстныхъ предосторожностей. Когда воды и ванны, принимаемыя въ одинъ и тотъ же день, вызываютъ видимое утомленіе и разслабляютъ больного, тогда слѣдуетъ совершенно отказаться отъ одного изъ двухъ леченій, или-же, въ крайнемъ случаѣ, пользоваться попеременно, по днямъ — то однимъ, то другимъ. Субъекты крѣпкіе и выносливые, при сочетанномъ леченіи, берутъ ванны рано утромъ, непосредственно до питья водъ, слабымъ-же можно рекомендовать брать ванны въ предобѣденное время, т. е. послѣ отдыха за питьемъ водъ. Сочетаніе энергически дѣйствующихъ ваннъ, съ употребленіемъ воды, сильно дѣйствующей, можетъ быть допускаемо лишь съ крайней осторожностью и только у людей очень крѣпкихъ.

Не всегда леченіе идетъ въ прокъ, если даже оно назначено на строго раціональныхъ основаніяхъ. Индивидуальныя особенности больного, а иногда и условія, лежащія внѣ организма, условія не всегда уловимыя, мѣшаютъ успѣху; въ такихъ случаяхъ, конечно, приходится отказываться отъ принятаго леченія и пріискивать болѣе подходящее.

Нерѣдко и тогда, когда леченіе на водахъ уже закончено, успѣхъ его для больного, все еще чувствующаго себя «не лучше», а иногда даже и «хуже», остается сомнительнымъ. Если воды были выбраны вѣрно и леченіе было ведено правильно, то неудовлетвореннаго больного утѣшаютъ обѣщаніемъ послѣдовательнаго дѣйствія.

По долгому опыту бальнеотерапевтовъ,—возможность такого дѣйствія стоитъ внѣ всякаго сомнѣнія.

Діэта.

Ближайшій выборъ діэты зависитъ отъ цѣлей, которыя имѣются въ виду при назначеніи той или другой воды.

Не всѣ спеціальныя діэтетическія правила, строго предписываемыя на водахъ, выдерживаютъ критику; такъ, напримѣръ, запрещеніе растительныхъ кислотъ при щелочныхъ водахъ не имѣетъ научнаго основанія. Огульное запрещеніе фруктовъ и сырыхъ овощей при всякихъ водахъ и запрещеніе чая при желѣзныхъ тоже не опирается на твердую почву. Относительно фруктовъ и овощей нужно, однако, добавить, что употребленіе ихъ при желѣзныхъ водахъ, какъ показываютъ наблюденія, вызываетъ нерѣдко гастрическія разстройства и крапивницу.

Какъ и во всемъ, что касается водъ, такъ и въ діэтѣ, нужно держаться подальше отъ рутины. Въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ нужно руководствоваться индивидуальностью больного, состояніемъ его пищеварительныхъ органовъ; въ общемъ надо помнить, что вредны всѣ излишества, въ особенности тѣ изъ нихъ, которыя послужили къ развитію болѣзни. Неудобоваримой пищи слѣдуетъ избѣгать. Жирная пища возбраняется тѣмъ, кто ея не переноситъ.

Спиртные напитки хорошаго качества, въ умѣренныхъ количествахъ, разрѣшаются, если нѣтъ спеціальныхъ противопоказаній.

При менструаціи питье водъ допускается, но съ извѣстными ограниченіями: водъ, энергически дѣйствующихъ на обмѣнъ веществъ въ тѣлѣ и могущихъ усилить кровотеченіе, въ менструальномъ періодѣ вовсе не пьютъ; леченіе же слабыми водами

прекращается только тогда, когда крови обильны. Ваннъ во время менструаціи обыкновенно не берутъ.

Во время беременности всякое сколько-нибудь энергическое леченіе, какъ извѣстно, возбраняется, а потому всѣ воды, сильно дѣйствующія, и ванны, холодныя и горячія, не назначаются вовсе.

Предсказаніе погоды.

Предсказанія погоды, основанныя на крестьянскихъ примѣтахъ, не всегда бываютъ вѣрны и точны; нельзя довѣрять безусловно и барометру. Какъ извѣстно, онъ начинаетъ подыматься, когда преобладаетъ холодный, крѣпкій восточный вѣтеръ, падаетъ же, когда этотъ вѣтеръ вытѣсняется западнымъ.

Какъ на общее правило, при которомъ можно разсчитывать на продолжительность хорошей погоды, г. Гартвигъ*) указываетъ на продолжительныя и правильныя колебанія средняго стоянія барометра, т. е. если ртуть въ 9 часовъ утра подымается, въ полдень немного понижается, а вечеромъ достигаетъ высшей точки, — или, въ особенности, если послѣ незначительнаго пониженія барометра ночью или рано утромъ, онъ къ 10-ти часамъ находится почти въ томъ же положеніи, какъ и наканунѣ. Во всякомъ случаѣ, если барометръ начинаетъ подыматься съ вечера до слѣдующаго дня, то это вѣрный признакъ ясной погоды. Кромѣ того, быстрыя измѣненія барометра предвѣщаютъ перемѣнчивую, незначительныя же—постоянную погоду.

Всѣ предсказанія погоды, основанныя на атмо-

---

*) См. его сочиненіе «Воздухъ и его жизнь».

сферныхъ измѣненіяхъ и колебаніяхъ, приводятъ г. Гартвига къ тому заключенію, что присутствіе наибольшей влажности въ воздухѣ предвѣщаетъ дождь.

Также круги около солнца и луны служатъ признакомъ дождя; красный мѣсяцъ обѣщаетъ вѣтряную погоду, блѣдный—дождь, ясный же—хорошую погоду.

Но болѣе вѣрнымъ предсказателемъ хорошей погоды, по мнѣнію г. Гартвига, можно назвать солнце: если оно восходитъ тускло или если по захожденіи его на томъ мѣстѣ, откуда дуетъ вѣтеръ, подымаются облака, то надо ожидать дождя.

Никто такъ не предвѣщаетъ продолжительной дождливой погоды, какъ лучи заходящаго солнца, когда они окрашиваютъ предметы въ мѣдный или въ ярко-желтый цвѣтъ. Извѣстно также, что падающій туманъ предвѣщаетъ ясный, восходящій же туманъ, напротивъ,—пасмурный день.

Предсказанія погоды изъ царства животныхъ принадлежатъ, по мнѣнію г. Гартвига, къ самымъ вѣрнымъ и, вмѣстѣ съ тѣмъ, самымъ загадочнымъ.

Животныя также чувствуютъ перемѣну погоды. Предъ дождемъ овладѣваетъ ими замѣтное безпокойство: овцы начинаютъ скакать и толкать другъ друга, рогатый скотъ съ громкимъ ревомъ бѣжитъ въ хлѣвъ, пѣтухи поютъ, павлины кричатъ утромъ и вечеромъ, комары начинаютъ кусаться, а муравьи суетиться и бѣгать. Ласточки, въ ожиданіи дождя, низко летаютъ, потому что верхніе воздушные слои уже влажны и ласточкамъ приходится уже въ нижнихъ, сухихъ и еще теплыхъ воздушныхъ слояхъ ловить насѣкомыхъ. Когда же, напротивъ, жаворонки летаютъ высоко, пчелы отдаляются отъ ульевъ и вереница дикихъ гусей и журавлей тянется спокойно, то надо ожидать хорошей погоды.

Наблюденія бельгійскаго ученаго Монтиньи показываютъ, что можно предугадывать приближеніе бури по мерцанію звѣздъ.

Такъ, напр., въ Брюсселѣ, при совершенно ясной погодѣ, наблюдалось необыкновенно сильное мерцаніе звѣздъ, метеорологическіе же инструменты не показывали никакого приближенія бури; только спустя нѣсколько времени барометръ началъ понижаться,—и вскорѣ разразилась буря. На основаніи собраннаго матеріала, г. Монтиньи нашелъ, что 18 случаевъ необыкновенно сильнаго мерцанія звѣздъ совпадаетъ съ сильными бурями, бывшими въ западной Европѣ, центръ которыхъ лежалъ не вдалекѣ, и всегда сильнѣйшее мерцаніе совпадало съ сильнѣйшей бурей. Мерцаніе наблюдается не только раньше, чѣмъ барометръ укажетъ на приближеніе бури, но и послѣ прохожденія бури; когда барометръ приметъ нормальную высоту, мерцаніе звѣздъ еще продолжается.

Мѣры предосторожности отъ молніи.

Гроза всегда производила и производитъ непріятное тяжелое впечатлѣніе на многихъ лицъ, преимущественно на людей нервныхъ, а потому считаю не лишнимъ указать, что увеличиваетъ и что уменьшаетъ опасность быть пораженнымъ молніею.

Хорошими проводниками молніи, между прочимъ, считаются: влажныя тѣла, металлы, водяные пары и стѣнки дымовыхъ трубъ.

Когда застигнетъ гроза въ дорогѣ, въ открытомъ мѣстѣ, то, не останавливаясь, слѣдуетъ продолжать свой путь, но не быстро, потому что скорая ходьба, вызывая испарину, увеличиваетъ опасность быть по-

раженнымъ молніею. Если вблизи есть деревья, то хорошо, по мнѣнію доктора Уайнторпа, выбравъ изъ нихъ самое высокое, помѣститься на разстояніи от 2 до 5 саж. отъ него, а еще лучше стать между двумя высокими деревьями на упомянутомъ разстояніи.

Галлей дѣлаетъ болѣе точное указаніе относительно разстоянія, опредѣляя его въ двѣ сажени отъ основанія перпендикуляра, опущеннаго съ оконечностей самыхъ длинныхъ вѣтвей дерева.

Стоять подъ самымъ деревомъ опасно. При этомъ не мѣшаетъ имѣть въ виду указанія Моксвеля, который, на основаніи личныхъ наблюденій и полученныхъ имъ отъ нѣкоторыхъ лицъ данныхъ, пришелъ къ тому заключенію, что молніею поражаются преимущественно слѣдующія деревья: изъ лиственныхъ—дубъ, каштанъ, вязъ; изъ хвойныхъ—сосна, и что не были поражаемы молніею: кленъ, береза, букъ.

Нѣкоторые физики утверждаютъ, что ткани изъ льна и пеньки болѣе проникаемы для молніи, нежели, напр., шелкъ и шерсть.

Подтверждено многими примѣрами, что молнія, поражая человѣка, ударяла именно въ металлическіе предметы его одежды. Поэтому во время грозы, не должно находиться вблизи металлическихъ вещей; отъ каминовъ и зеркалъ также слѣдуетъ удаляться.

Такъ какъ человѣческое тѣло служитъ хорошимъ проводникомъ молніи, то большое скопленіе народа въ одномъ мѣстѣ увеличиваетъ опасность быть пораженнымъ ею.

Находясь въ комнатѣ, лучше всего встать по срединѣ ея, если надъ головою не виситъ люстра или лампа.

Многіе совершенно ошибочно предполагаютъ, что

вода—плохой проводникъ молніи. По свидѣтельству Вейхарда Валвазоръ, молнія, ударившая въ 1670 г. въ Циркницкое озеро, поразила столько рыбы, что ею, т. е. рыбою, наполнено было 28 телѣгъ.

Во время грозы нѣкоторыя лица накрываютъ себя тюфяками, которые, по ихъ мнѣнію, предохраняютъ отъ ударовъ молніи. Между тѣмъ, ударомъ молніи въ Сенъ-Морискую казарму (въ 1838 г.), по удостовѣренію доктора Поджіаль, пробило два тюфяка.

Полагаютъ, что стекло—плохой проводникъ молніи. Араго допускаетъ, что стекло только уменьшаетъ опасность отъ молніи, но не уничтожаетъ ее совершенно. Въ 1776 г. молнія, ударившая въ палаццо Минуци, въ Ченедѣ, раздробила болѣе 800 стеколъ.

Пораженнаго молніею *) должно тотчасъ раздѣть, положить на спину, приподнять немного голову и обливать съ высоты холодною водою грудь и лицо, или сильно взбрызгивать; на голову положить мокрую тряпку, мѣняя ее черезъ 3—4 минуты; въ то же время слѣдуетъ растирать руки и ноги оглушеннаго суконкою или щеткой, пока не появится краснота на кожѣ. Въ ротъ слѣдуетъ влить нѣсколько капель водки и подносить къ носу растертый съ водою хрѣнъ. Въ случаѣ, если въ теченіе нѣсколькихъ минутъ дыханія незамѣтно, нужно приступить къ искусственному возбужденію дыханія, для чего слѣдуетъ оглушеннаго положить внизъ лицомъ и, подложивъ ему подъ грудь свернутую одежду, подушку или какой-нибудь мягкій предметъ, поворачивать на бокъ и потомъ опять ничкомъ, и повторять поворачиваніе до тѣхъ поръ, пока не появится настоящее дыханіе, или-же, взявъ оглушеннаго за руки,

*) «Родина», 1888 г., № 7.

повыше локтей, поднимать его руки до висковъ, немного потягивая кверху, потомъ опускать по бокамъ туловища, въ то-же время надавливая на грудь. Если все это не помогаетъ, то нужно выкопать въ землѣ небольшую яму, положить туда оглушеннаго и обсыпать его землею вершка на 3 толщиной и такъ оставить часа на два, вытирая въ то-же время лицо водкой и поднося къ носу хрѣнъ или нашатырный спиртъ. Этими мѣрами обмершій обыкновенно приводится въ чувство.

Финляндскія Правительственныя желѣзныя дороги.

Положеніе о движеніи (въ извлеченіи).

Перевозка пассажировъ.

§ 16. За проѣздъ дѣтей моложе двѣнадцати лѣтъ взимается половинная плата.

Каждый взрослый пассажиръ имѣетъ право на безплатный провозъ одного ребенка до пятилѣтняго возраста не занимая, однако, особаго мѣста для него.

Пререканія относительно возраста дѣтей разрѣшаются станціоннымъ начальствомъ.

§ 17. Пассажиръ имѣетъ право на проѣздъ, въ теченіе срока дѣйствительности билета, въ вагонѣ того класса и между тѣми станціями, которыя указаны въ билетѣ. Если пассажиръ въ теченіе пути пожелаетъ сойти съ поѣзда, то билетъ, для сохраненія дѣйствительности при продолженіи пути, на каждой станціи, гдѣ пассажиръ сходитъ съ поѣзда, долженъ быть немедленно предъявляемъ начальнику станціи для наложенія штемпеля.

Если въ поѣздѣ не окажется достаточно мѣстъ извѣстнаго класса, то купленные на него билеты могутъ быть возвращаемы въ кассу или же считаются дѣйствительными для того класса, въ которомъ имѣются свободныя мѣста, причемъ мѣста отводятся преимущественно въ вагонѣ высшаго класса и при томъ безъ всякой дополнительной платы; въ случаѣ же перехода

въ вагонъ низшаго класса, пассажиру возвращается разность въ цѣнѣ билета. Эта разность уплачивается подъ росписку на станціи высадки, по удостовѣреніи поѣзднаго кондуктора о разстояніи, которое пассажиръ проѣхалъ въ вагонѣ низшаго класса.

§ 21. Пассажиръ, оказавшійся въ поѣздѣ безъ билета, обязанъ уплатить двойную стоимость билета класса, въ которомъ онъ слѣдуетъ, за все пройденное поѣздомъ разстояніе отъ станціи отправленія пассажира до станціи, на которой или до прихода на которую обнаружено неимѣніе билета, и, кромѣ того, такой пассажиръ обязанъ купить билетъ до станціи назначенія.

Вышеизложенное правило не примѣняется, когда пассажиръ, утративъ купленный имъ билетъ или не успѣвъ пріобрѣсти билетъ на станціи, немедленно заявилъ объ этомъ кондуктору. Въ этомъ случаѣ пассажиръ обязанъ на слѣдующей станціи купить билетъ за ординарую плату какъ до станціи отправленія, такъ и до станціи назначенія.

§ 23. Больные, страдающіе умопомѣшательствомъ. падучею болѣзнью или недугомъ, возбуждающимъ общее отвращеніе, принимаются въ срочные поѣзда при условіи, если для больнаго будетъ взято цѣлое отдѣленіе вагона, съ уплатою денегъ за дѣйствительное число мѣстъ въ отдѣленіи, однако не свыше 10.

Для лицъ, страдающихъ заразительною болѣзнью, отводится особый вагонъ, причемъ плата взимается за 10 мѣстъ того класса, въ которомъ ѣдетъ больной.

Вмѣстѣ съ больнымъ въ томъ же отдѣленіи или вагонѣ, безъ особой платы, можетъ слѣдовать столько же пассажировъ, сколько оплачено мѣстъ. Съ каждаго, сверхъ сего числа, пассажира взимается полная плата.

Для перевозки больныхъ также могутъ быть отводимы крытые товарные вагоны, съ уплатою 30 пенни или 11,23 коп. съ километра. При перевозкахъ на дальнія разстоянія дѣлается скидка, установленная § 45 для грузовъ первыхъ четырехъ разрядовъ. Лица, сопровождающія больнаго въ одномъ вагонѣ, перевозятся безплатно.

Наименьшая плата во всѣхъ вышеуказанныхъ случаяхъ составляетъ 5 марокъ или 2 рубля.

Забытыя и найденныя вещи.

§ 95. Вещи, забытыя на станціяхъ, въ пассажирскихъ помѣщеніяхъ или въ вагонахъ, равно какъ найденныя въ предѣлахъ желѣзнодорожнаго района, должны быть немедленно доставлены ближайшему станціонному начальству.

Вещи выдаются подъ росписку на станціи, гдѣ онѣ въ данное время хранятся, лицу, доказавшему право собственности на оныя. Однако вещи могутъ быть выдаваемы владѣльцу, по желанію его, и на какой либо другой станціи, но въ такомъ случаѣ съ него взыскиваются установленные платежи за доставку ихъ по принадлежности.

Отвѣтственность администраціи желѣзныхъ дорогъ.

§ 100. Требованіе о вознагражденіи за поврежденіе багажа или грузовъ должно быть заявлено, при самой выдачѣ оныхъ, станціонному начальству, которому надлежитъ до истеченія срока восьми часовъ донести о томъ подлежащему помощнику директора службы движенія, озабочиваясь предварительно производствомъ безотлагательно, до свозки багажа и грузовъ со станціи, оцѣнки убытковъ черезъ трехъ довѣренныхъ лицъ, изъ коихъ одно назначается станціоннымъ начальствомъ, а другое товаровладѣльцемъ, а эти оба лица избираютъ третьяго; если же означенныя довѣренныя лица не могутъ придти къ соглашенію относительно выбора третьяго лица, то дѣло рѣшается по жребію между кандидатами обѣихъ сторонъ. Къ вышесказанному донесенію долженъ быть приложенъ протоколъ о произведенной оцѣнкѣ.

§ 102. При заявленіи требованія о вознагражденіи за порчу или утрату багажа или грузовъ, по возможности,

долженъ быть представленъ счетъ или иной докуме[illegible] показывающій дѣйствительную цѣнность товаровъ.

Страхованіе багажа и грузовъ.

§ 113. Багажъ и грузы могутъ быть застрахова[illegible] отправленіи въ полную ихъ стоимость.

Прочія клади къ страхованію не принимаются.

§ 114. Заявленіе о страхованіи багажа и гру[illegible] дѣлается при сдачѣ ихъ къ перевозкѣ, съ объявле[illegible] дѣйствительной стоимости страхуемыхъ предм[illegible]. Страховая сумма для цѣнностей и художестве[illegible] произведеній опредѣляется по особому соглаше[illegible] станціоннымъ начальствомъ.

§ 115. Каждое мѣсто должно быть застрахо[illegible] дѣльно, но когда одна отправка обнимаетъ н[illegible] мѣстъ однороднаго товара, то они могутъ быть стр[illegible] въ общей совокупности.

§ 116. Къ страхованію принимаются лишь гр[illegible] удовлетворительной упаковкѣ, одобренной станці[illegible] начальствомъ. Багажъ и посылки, заявляемые къ ст[illegible]ванію, кромѣ того, должны быть соотвѣтственнымъ [illegible]зомъ запечатаны.

§ 117. Каждое мѣсто, сумма страхованія кото[illegible] превышаетъ 2.500 марокъ или 1.000 рублей, до[illegible] быть запломбировано или запечатано отправителемъ, [illegible] приложеніемъ подробной описи.

§ 118. Начальство станціи отправленія и стан[illegible] назначенія имѣетъ право въ присутствіи отправите[illegible] или получателя раскрывать каждое застрахованное мѣс[illegible] для провѣрки дѣйствительной цѣнности онаго. Въ случ[illegible] обнаруженія обмана, взыскивается десятеричная стра[illegible]вая премія.

Правила

чи обратныхъ, лентовыхъ и т. н. иррегулярныхъ билетовъ.

Станціи, гдѣ продаются билеты.

. Обратные билеты продаются на всѣхъ станціяхъ
дскихъ правительственныхъ желѣзныхъ дорогъ.

онементные, мѣсячные, *passepartout*- и объѣздные
продаются на всѣхъ расположенныхъ въ городахъ
с яхъ и также на станціяхъ Антреа, Хювинкя, Иматра,
К ва, Коувола, Лахти, Рихимяки, Сейняіоки, Теріоки и
Т ила, но могутъ также быть доставлены на всѣ прочія
ціи, если желающій пріобрѣсти ихъ заблаговременно пода тъ о томъ письменную просьбу на ближайшую станцію,
гд таковые билеты продаются, съ приложеніемъ: для мѣсячнаго и *passepartout*-билета 2 экземляровъ своей фотографической карточки, а для объѣзднаго билета—требовательнаго бланка.

При такой высылкѣ иррегулярныхъ билетовъ на промежуточную станцію, объѣздные билеты дѣйствительны отъ ближайшей купонной станціи, а прочіе роды названныхъ билетовъ отъ той промежуточной станціи, куда они заказываются; на этомъ основаніи разсчитывается и плата.

Схожденіе съ поѣзда.

§ 3. Обратные и объѣздные билеты даютъ право сойти съ поѣзда на промежуточной станціи подъ условіемъ, упомянутымъ въ § 17 Положенія о движеніи, но въ такомъ случаѣ

на промежуточной станціи купонъ объѣзднаго билета долженъ быть снабженъ отмѣткою начальника данной станціи о томъ, на какомъ протяженіи купонъ употребленъ.

Абонементные о лентовые билеты не даютъ права высаживаться на промежуточной станціи.

О мѣсячныхъ и *passepartout*-билетахъ см. §§ 24 и 25 этихъ правилъ.

Багажъ.

§ 5. Обратныю и объѣздные билеты даютъ право на платный провозъ багажа опредѣленнаго въ § 27 Полож... о движеніи вѣса (обратный билетъ, однако, только между ...нечными станціями билета).

Объ отправкѣ багажа съ объѣзднымъ билетомъ см. § 3... этихъ правилъ.

Абонементные, мѣсячные, *passepartout*- и лент... билеты не даютъ права на безплатный провозъ багажа.

Срокъ дѣйствія билетовъ.

§ 6. Срокъ дѣйствія составляетъ:

а) для обратнаго билета—независимо отъ длины пути . . . . 14 дней.

б) для абонементнаго билета, купленнаго на станціи внутри Финляндіи или С.-Петербургской губерніи на проѣздъ до станцій внутри Финляндіи . . . 2 мѣсяца.

в) для абонементнаго билета, купленнаго на станціи внутри С.-Петербургской губ. для проѣзда до какой-либо изъ прочихъ станцій внутри этой же губерніи . . отъ $^{16}/_{4}$ мая до 1 окт. (19 сент.).

г) для *passepartout*-билета . . . . . . одинъ годъ

д) для объѣзднаго билета съ купонами. . 2 мѣсяца.

е) для опредѣленнаго объѣзднаго билета между С.-Петербургомъ и Иматрою . 14 дней.

ж) для лентоваго билета . . только день покупки билета.

Въ срокъ дѣйствительности мѣсячнаго билета день наложенія штемпеля не включенъ.

Обратный и иррегулярный билеты дѣйствуютъ до 12 часовъ ночи послѣднихъ сутокъ срока дѣйствительности ихъ. Для продолженія пути послѣ этого времени долженъ быть пріобрѣтенъ новый билетъ отъ первой слѣдующей за тѣмъ станціи.

Дѣтскіе билеты.

§ 7. Т. н. дѣтскій билетъ пріобрѣтается за половинную [illegible]ъ у обратныхъ, мѣсячныхъ, *passepartout*- и объѣздныхъ билетовъ, лентовыхъ же или абонементныхъ дѣтскихъ билетовъ не продается; но двое дѣтей въ возрастѣ отъ 5 до 12 лѣтъ имѣютъ право пользоваться однимъ *полнымъ* абонементнымъ билетомъ.

§ 9. Билеты отбираются кондукторомъ нижеслѣдующимъ образомъ:

Купоны объѣздныхъ билетовъ — до прибытія къ конечнымъ пунктамъ соотвѣтствующихъ протяженій, а обертка купонной книжки одновременно съ послѣднимъ купономъ.

Лентовые билеты не отбираются, но уничтожаются, какъ указано въ § 19 правилъ.

Обратные билеты.

§ 10. Обратные билеты со скидкою продаются на проѣздъ между всѣми находящимися внутри Финляндіи станціями, а равно между этими станціями съ одной стороны и станціями внутри С.-Петербургской губерніи съ другой.

Безъ скидки продаются обратные билеты на проѣздъ между всѣми станціями, расположенными въ предѣлахъ С.-Петербургской губерніи.

§ 11. Плата за обратный билетъ со скидкою составляетъ двойную цѣну разоваго билета въ вагонѣ соотвѣтствующаго класса пассажирскаго поѣзда со скидкою 20 процентовъ

§ 13. Обратный билетъ долженъ быть въ началѣ слѣдованія туда употребляемъ въ направленіи отъ той станціи, на которой билетъ купленъ.

Иррегулярные билеты.

I. Абонементные билеты.

Число поѣздокъ.

§ 20. Абонементный билетъ дѣйствителенъ на двад[illegible] поѣздокъ по желѣзной дорогѣ между показанными на [illegible] станціями.

§ 21. Абонементный билетъ *со* скидкою выдается [illegible] разстояніе не болѣе 150 километровъ между расположенн[illegible] внутри Финляндіи станціями и также между этими станц[illegible] съ одной стороны и станціями, находящимися въ предѣ[illegible] С.-Петербургской губерніи, съ другой.

Безъ скидки продаются абонементные билеты на про[illegible] между станціями внутри С.-Петербургской губерніи.

§ 22. Цѣна абонементнаго билета со *скидкою* равня[illegible] совокупной стоимости двадцати разовыхъ билетовъ въ ва[illegible] соотвѣтствующаго класса пассажирскаго поѣзда со скид[illegible] 20 процентовъ, при чемъ въ основаніе разсчета принима[illegible] продажная цѣна разоваго билета.

§ 23. Однимъ и тѣмъ же абонементнымъ билетомъ могу[illegible] пользоваться до четырехъ человѣкъ, которые одновреме[illegible] слѣдуютъ въ томъ же поѣздѣ.

II. Мѣсячные и passepartout-билеты.

§ 24. Мѣсячные билеты дѣйствуютъ отъ 1 до 6 мѣсяцевъ и 12 мѣсяцевъ и даютъ право на неограниченное чи[illegible] проѣздовъ и высадокъ впродолженіе срока дѣйствія бил[illegible] въ ординарныхъ поѣздахъ, съ которыми слѣдуютъ пассажирскіе вагоны, между всѣми станціями того участка, для котораго билетъ купленъ.

§ 25. *Passepartout*-билетъ дѣйствуетъ впродолженіе срока дѣйствительности его по всѣмъ линіямъ финляндскихъ правительственныхъ желѣзныхъ дорогъ и, впрочемъ, на тѣхъ же условіяхъ, какъ и мѣсячный билетъ.

§ 26. Если въ составѣ поѣзда не имѣется вагона того класса, который обозначенъ на мѣсячномъ или на *passepar-*

tout-билетѣ, то имѣющій билетъ пассажиръ долженъ слѣдовать въ низшемъ классѣ вагона.

§ 27. Мѣсячный и *passepartout*- билеты выдаются только на имя названнаго лица; покупатель такого билета долженъ при этомъ предъявлять два экземпляра фотографическихъ визитныхъ карточекъ своихъ, отличающихся сходствомъ съ оригиналомъ на картонѣ, по возможности грудной снимокъ и въ головномъ уборѣ. На оборотную сторону одного экземпляра означенныхъ фотографическихъ карточекъ наклеивается мѣсячный или *passepartout*-билетъ; на другомъ экземплярѣ выставляется номеръ билета и онъ сохраняется вмѣстѣ съ чековою книгою, изъ которой билетъ выписанъ. На указанномъ мѣстѣ билета покупатель долженъ написать свое имя и фамилію до полученія имъ билета.

§ 28. Если пассажиръ предъявляетъ мѣсячный или *passepartout*-билетъ, выданный на имя другаго лица, то таковой пассажиръ считается неимѣющимъ билета и подвергается послѣдствіямъ, упомянутымъ въ п. 1 § 21 Положенія о движеніи. Сверхъ того, у пассажира, предъявляющаго мѣсячный или *passepartout*-билетъ, выданный на имя другаго лица, билетъ этотъ отнимается и вмѣстѣ съ тѣмъ объявляется недѣйствительнымъ за все остальное время дѣйствія его, безъ возвращенія настоящему владѣльцу билета какой-либо части билетной стоимости.

§ 29. Въ случаѣ потери мѣсячнаго или *passepartout*-билета, заявленіе о томъ должно быть немедленно сдѣлано начальнику той станціи, гдѣ билетъ купленъ, или же помощника начальника службы движенія того же участка. который циркулярно увѣдомляетъ начальниковъ подлежащихъ станцій и кондукторовъ о дальнѣйшей недѣйствительности билета; въ случаѣ если билетъ до истеченія одной недѣли послѣ того не найденъ, дѣлается распоряженіе о выдачѣ новаго билета. Если пассажиръ замедлитъ заявленіемъ о пропажѣ билета, то новаго билета вмѣсто утеряннаго не выдается, но этотъ объявляется недѣйствительнымъ съ тѣми же послѣдствіями, какія указаны въ § 28.

III. Объѣздные билеты, дѣйствующіе въ предѣлахъ Финляндіи и С.-Петербургской губерніи.

а) Объѣздные билеты съ согласуемыми купонами.

§ 30. Объѣздной билетъ состоитъ изъ:
обертки,
контрольнаго купона (контрольной марки) и
бланковыхъ (спеціальныхъ) купоновъ для каждаго отдѣльнаго протяженія.

Обертка безъ купоновъ и отдѣльные такіе купоны безъ обертки недѣйствительны. Купоны для проѣзда по желѣзной дорогѣ могутъ быть отдѣлены отъ соотвѣтствующей обертки только кондукторомъ.

Купоны заполняются въ томъ порядкѣ, въ которомъ пассажиръ по собственному заявленію желаетъ воспользоваться ими, и этотъ порядокъ и также указанное въ купонѣ направленіе должны соблюдаться во время пути.

§ 31. Согласуемые купоны дѣйствуютъ для проѣзда по нѣкоторымъ, опредѣляемымъ Управленіемъ желѣзныхъ дорогъ маршрутамъ

съ поѣздомъ,
съ пароходомъ

и въ особыхъ случаяхъ—въ экипажѣ.

На станціяхъ желѣзныхъ дорогъ вывѣшивается печатное росписаніе дѣлающихъ регулярные рейсы пароходовъ, владѣльцы которыхъ заявили свое согласіе перевозить пассажировъ подъ условіемъ предъявленія имъ купонныхъ билетовъ, входящихъ въ вышеупомянутые объѣздные билеты.

§ 32. Объѣздной билетъ выдается на желѣзнодорожное протяженіе не менѣе 600 километровъ *) и такъ, что станція первоначальнаго отправленія также составляетъ конечную станцію всего пути слѣдованія; однако, не обязательно купить купоны для проѣзда по одному соединенному протяженію, но

*) Длина пароходныхъ протяженій Ханге — Стокгольмъ, Гельсингфорсъ—Стокгольмъ и Або — Стокгольмъ однако включена въ названное число километровъ, какъ показываетъ купонный списокъ, но цѣна такого билета, который содержитъ какое-нибудь изъ упомянутыхъ пароходныхъ

...скаются при этомъ перерывы или уклоненія. Въ одну и ...е купонную книжку не можетъ входить болѣе одного ...ѣзда туда и обратно по данному участку.

...илеты продаются впродолженіе всего года, дѣйствуютъ 2 ...ца, не считая дня наложенія штемпеля, и выдаются, по ...нію заказчика, на мѣсто I или II класса на пароходахъ и ...ѣсто въ II и III классѣ по желѣзной дорогѣ, а для ... участковъ, по которымъ ходятъ пассажирскіе вагоны ... класса, продаются также билеты и этого класса.

Льготный проѣздъ для дѣтей.

§ 33. Для дѣтей въ возрастѣ отъ 5 до 12 лѣтъ про...я объѣздные билеты за половинную цѣну.

Схожденіе съ поѣзда.

§ 34. Въ случаѣ, если пассажиръ пожелаетъ высадиться ... купонной станціи, онъ долженъ тотчасъ по прибытіи ... черезъ начальника станціи снабдить соотвѣтствующій ... отмѣткою о томъ, на какомъ участкѣ купонъ упо...нъ.

Перевозка багажа.

§ 35. Относительно багажа примѣняются къ объѣзднымъ ...тамъ тѣ же правила, которыя дѣйствуютъ относительно ...кновенныхъ разовыхъ пассажирскихъ билетовъ. Отправ...е багажа допускается по желанію пассажира на какую ...но купонную или промежуточную станцію, если только прямая перевозка багажа вообще производится между станціею отправленія и указанною пассажиромъ станціею назначенія.

разстояній, должна разсчитываться особо для желѣзнодорожнаго протяженія, а къ ней затѣмъ прибавляется плата за пароходный проѣздъ, которая составляетъ:

За протяженіе:

Ханге — Стокгольмъ . .	28 мар.	50 пен.	или	10 р. 70 к.
Гельсингфорсъ—Стокгольмъ	33 »	75 »	»	12 » 70 »
Або — Стокгольмъ . . .	24 »	— »	»	9 » — »

Если между станцiею и пристанью не имѣется рельсоваго пути для правильной перевозки пассажировъ, то послѣднiй обязанъ самъ распорядиться какъ о своемъ проѣздѣ, такъ о перевозкѣ своего багажа между этими мѣстами. Во всяком случаѣ, пассажиръ обязанъ самъ распорядиться о перенесен багажа на судно и оттуда, а также о выдачѣ ему нов квитанцiи въ прiемѣ багажа.

Пассажиру надлежитъ также самому распорядиться о досмотрѣ багажа на пограничныхъ станцiяхъ и объ очисткѣ его отъ таможенныхъ пошлинъ.

Проѣздъ на пароходѣ.

§ 36. При слѣдованiи на пароходѣ должно соблюдать:

чтобы соотвѣтствующiй купонъ былъ промѣняемъ пароходный билетъ черезъ продавца билетовъ на парох или черезъ мѣстнаго агента парохода, которые одни имѣю право отдѣлять купонъ отъ обертки;

что высадка съ остановкою на промежуточномъ мѣстѣ н допускается съ пароходнымъ билетомъ;

что пассажиръ обязанъ при востребованiи предъявлять объѣздной билетъ пароходному начальству.

Заказъ.

§ 39. Продажа объѣздныхъ билетовъ производится въ конторахъ начальниковъ станцiй. (Подробнѣе объ этомъ въ § 2 этихъ правилъ).

При заказѣ объѣзднаго билета покупатель обязанъ не позже 4 часовъ до исхода экспедицiоннаго времени и до отхода того поѣзда или парохода, для котораго билетъ предназначается, заполнить и предъявить на станцiи продажи составленный по формѣ и надлежащимъ образомъ подписанный требовательный бланкъ, показывающiй тѣ разстоянiя, на которыя билетъ долженъ дѣйствовать.

При заполненiи требовательнаго бланка, заказчику сообщаются на станцiи всѣ нужныя ему свѣдѣнiя.

б) Опредѣленные объѣздные билеты.

§ 41. Опредѣленные объѣздные билеты, напечатанные и оставленные заранѣе въ видѣ готовыхъ купонныхъ книжекъ, выдаются для проѣзда по нѣкоторымъ особенно излюбленнымъ туристами маршрутамъ и продаются какъ обыкновенные разовые билеты.

Билетъ между С.-Петербургомъ и Иматрою.

§ 43. Впредь до отмѣны сего §, опредѣленные объѣздные билеты продаются съ 1-го іюня до 15-го сентября включительно, съ срокомъ дѣйствія 14 дней, не считая дня наложенія штемпеля, только на станціи С.-Петербургъ для проѣзда:

1) черезъ Выборгъ:

на Иматру (съ поѣздомъ до Выборга, съ пароходомъ до Ряттиярви, оттуда въ экипажѣ) и обратно съ поѣздомъ до С.-Петербурга.

Вся цѣна билета:

Въ I классѣ—11 руб. 65 коп., изъ нихъ государственнаго сбора 22 коп.

Въ II классѣ—8 руб. 75 коп., изъ нихъ государственнаго сбора 14 коп.

2) черезъ Вильмандстрандъ:

на Иматру (съ поѣздомъ до Вильманстранда, съ пароходомъ до Якосенранта и оттуда въ экипажѣ) и обратно въ экипажѣ до Ряттиярви, съ пароходомъ до Выборга, оттуда съ поѣздомъ до С.-Петербурга.

Вся цѣна билета:

Въ I классѣ—13 руб. 5 коп., изъ нихъ государственнаго сбора 22 коп.

Во II классѣ—10 руб. 65 коп., изъ нихъ государственнаго сбора 14 коп.

---

§ 17. Разовой пассажирскій билетъ дѣйствителенъ, независимо отъ длины пути, въ теченіе 5 дней, не считая дня наложенія штемпеля.

§ 19. Въ пассажирскихъ и смѣшанныхъ поѣздахъ пассажиръ доплачиваетъ при переходѣ:

изъ вагона III класса въ вагонъ II класса—половину цѣны билета III класса;

изъ вагона III класса въ вагонъ I класса—полную цѣну билета II класса;

изъ вагона II класса въ вагонъ I класса—полную цѣну билета III класса.

Цѣна билетовъ съ государственнымъ сборомъ отъ С.-Петербурга

Д О:	Разовой.						Обратный.					
	I кл.		II кл.		III кл.		I кл.		II кл.		III кл.	
	р.	к.	р.	к.	р.	к.	р.	к	р.	к.	р.	к.
Бѣлоострова	1	5	—	65	—	45	2	10	1	30	—	90
Куоккала	1	51	—	91	—	60	2	42	1	46	—	96
Териоки	1	81	1	9	—	72	2	90	1	74	1	16
Райвола	2	9	1	26	—	83	3	35	2	2	1	33
Мустамяки	2	28	1	37	—	91	3	65	2	19	1	46
Усикирко	2	59	1	56	1	3	4	15	2	50	1	63
Перкярви	3	—	1	80	1	19	4	80	2	88	1	91
Голицыно	3	36	2	2	1	34	5	38	3	33	2	15
Кямяре	3	66	2	20	1	46	5	86	3	52	2	31
Сяйніо	3	96	2	38	1	58	6	34	3	81	2	53
Выборгъ	4	26	2	56	1	70	6	82	4	10	2	72
Вильманстрандъ	—	—	3	37	2	38	—	—	5	71	3	81
Кайпіайненъ	7	2	4	25	2	80	11	24	6	74	4	48
Коувола	7	53	4	52	3	1	12	5	7	23	4	82
Лахти	9	10	5	46	3	64	14	56	8	74	5	85
Рихимяки	10	43	6	25	4	17	16	69	10	—	6	68
Хювинге	10	64	6	38	4	25	17	3	10	24	6	80
Керава	11	24	6	74	4	42	17	99	10	78	7	19
Гельсингфорсъ	11	89	7	9	4	72	18	92	11	34	7	50
Экенесъ	12	80	7	68	5	12	20	48	12	29	8	20
Ганге	13	44	8	6	5	3	21	52	12	90	8	60
Тавастгусъ	11	14	6	68	4	45	17	83	10	69	7	12
Тойяла	11	91	7	14	4	76	19	6	11	42	7	62
Або	14	4	8	46	5	61	22	47	13	47	8	98
Таммерфорсъ	12	63	7	57	5	5	20	21	12	11	8	8
Сейняіоки	—	—	9	41	6	27	—	—	15	6	10	4
Николайштадъ	—	—	9	80	6	53	—	—	15	68	10	45
Гамле-Карлебю	—	—	9	96	6	64	—	—	15	94	10	63
Улеаборгъ	—	—	10	52	7	2	—	—	16	83	11	24
Котка	—	—	5	32	3	51	—	—	8	51	5	67
Ст. Михель	—	—	6	13	4	8	—	—	9	81	6	53
Куопіо	—	—	7	97	5	31	—	—	12	75	8	50
Антреа	5	40	3	24	2	16	8	64	5	18	3	46
Иматра	6	36	3	82	2	54	10	18	6	11	4	7
Сердоболь	—	—	5	39	3	59	—	—	8	62	5	75
Іоенсу	—	—	7	3	4	69	—	—	11	25	7	51
Бьернеборгъ	—	—	8	82	5	88	—	—	14	11	9	41

За проѣздъ отъ Петербурга до Гельсингфорса въ спальномъ вагонѣ приплачивается: въ I кл.—3 р., во II кл.—1 р. 50 к., въ III кл.—75 к.

Росписаніе пароходныхъ сообщеній, съ указаніемъ проѣздной платы, смотри въ концѣ «Путеводителя».

РОСПИСАНІЕ

ПАССАЖИРСКИХЪ ПОѢЗДОВЪ

ФИНЛЯНДСКИХЪ

ПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХЪ ЖЕЛѢЗНЫХЪ ДОРОГЪ.

Съ 4-го (16) мая 1899 г.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ

Километры.	СТАНЦІИ.		[1]) [2]) № 1. Курьерскій поѣздъ. (I II III)		[4]) № 3. Почтовый поѣздъ. (I II III),		№ П (I	
			По С.-П.-Б. врем.	По Гельс. врем.	По С.-П.-Б. врем.	По Гельс. врем.	По С.-П -Б. вре	
			веч.		утра.		веч	
—	С.-Петербургъ *)	отх.	10.40	—	9.30	—	7	
8	Удѣльная	»	—	—	—	—	—	
11	Шувалово	»	—	—	—	—	—	
16	Парголово	»	—	—	—	—	7	
19	Левашево.	»	—	—	10.07	—	—	
32	Бѣлоостровъ.	»	11.31	—	10.28	—	8.0	
40	Куоккала.	»	—	—	10.40	10.20	8.2	
49	Теріоки	прих.	11.54	11.34	10.53	10.33	8.3	
—	»	отх.	12.06	11.46	11.08	10.48	8.54	
59	Райвола	»	—	—	11.23	11.03	9.09	
65	Мустамяки	»	—	—	11.32	11.12	9.18	
75	Усикирко.	»	—	—	11.50	11.30	9.37	
88	Перкярви.	»	—	—	12.08	11.48	9.	
100	Голицыно.	»	—	—	12.25	12.05	10.	
108	Кемере	»	—	—	12.37	12.17	10.2	
119	Сейніо.	»	—	—	12.53	12.33	10.4	
129	Выборгъ.	прих.	1.55	1.35	1.07	12.47	10.56	
—	Выборгъ	отх.	2.08	1.48	1.27	1.07	11.16	10
141	Ховинма	»	—	—	1.44	1 24	11.34	11.
147	Нурми	»	—	—	1.53	1.33	11.43	11.
159	Вайниккала	»	—	—	2.10	1.50	12.01	11.4
169	Симола.	прих.	—	—	2.23	2.03	12.15	11.5
—	»	отх.	—	—	2.28	2.08	12.20	12.
180	Пульса.	»	—	—	2.48	2.28	12.40	12.
192	Лумяки	»	—	—	3.06	2.46	12.58	12.3
203	Таветти	»	3.51	3.31	3.22	3.02	1.14	12.5
228	Кайпіайненъ.	прих.	4.26	4.06	3.57	3.37	1.49	1.

[1]) Къ курьерскимъ поѣздамъ № 1 № 2 продаются лишь ограниченн
[2]) Съ поѣздами № 1 и № 11 отправляется на станціи за Теріоки то
[3]) Поѣзда № 11 и 12 между Выборгомъ и Петербургомъ отправляют
[4]) Пассажирамъ, ѣдущимъ съ поѣздомъ № 3 и № 115 до станціи Корс
ный поѣздъ № 163.

*) Дополнительное росписаніе поѣздовъ см. на стр. 216.

ЛЬСИНГФОРСЪ.

№ 11. ...рскій ...дъ. (...)		№ 13. Пассажирскій поѣздъ. (I II Ш)		№ 15. Пассажирскій поѣздъ. (I II Ш)		№ 17. Пассажирскій поѣздъ. (I II Ш)		№ 29. Смѣшанный поѣздъ. (Ш)	
	По Гельс. врем.	По С.-П.-Б. врем.	По Гельс. врем.	По С.-П.-Б. врем.	По Гельс. врем.	По С.-П.-Б. врем.	По Гельс. врем.	По С.-П.-Б. врем.	По Гельс. врем.
		дня.		веч.		утра.		утра.	
	—	12.20	—	6.30	—	5·20	—	—	—
	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	—	12.54	—	7.05	—	5.54	—	—	—
	—	1.14	—	7.25	—	6.14	—	—	—
	5.07	1.27	1.07	7.37	7.17	6.27	6.07	—	—
	5.19	1.41	1.21	7.50	7.30	6.41	6.21	—	—
2	5.32	1.48	1.28	8.04	7.44	6.49	6.29	—	—
8	5.48	2.06	1.46	8.22	8.02	7.06	6.46	6.30	6.10
17	5.57	2.16	1.56	8.32	8.12	7.15	6.55	6.49	6.29
3	6.14	2.34	2.14	8.51	8.31	7.33	7.13	7.25	7.05
.	6.33	2.55	2.35	9.10	8.50	7.52	7.32	8.05	7.45
.1	6.50	3.13	2.53	9.28	9.08	8.10	7.50	8.31	8.11
.24	7.04	3.26	3.06	9.40	9.20	8.22	8.02	8.49	8.29
40	7.20	3.42	3.22	9.56	9.36	8.39	8.19	9.12	8.52
54	7.34	3.55	3.35	10.10	9.50	8.54	8.34	9.34	9.14
		(II Ш)							
—	—	4.10	3.50	—	—	—	—	—	—
—	—	4.39	4.19	—	—	—	—	—	—
—	—	4.49	4.29	—	—	—	—	—	—
—	—	5.08	4.48	—	—	—	—	—	—
—	—	5.25	5.05	—	—	—	—	—	—
—	—	5.35	5.15	—	—	—	—	—	—
—	—	6.00	5.40	—	—	—	—	—	—
—	—	6.20	6.00	—	—	—	—	—	—
—	—	6.41	6.21	—	—	—	—	—	—
—	—	7.19	6.59	—	—	—	—	—	—

исло билетовъ.
) такой багажъ, который досмотрѣнъ въ таможнѣ С.-Петербугской станціи.
ь вагонами лишь I и II. классовъ.
икkюрсбю и Мальмъ, предлагается на станціи Керава пересѣсть на мѣст-

Километры.	СТАНЦІИ.	[1] [2] № 1. Курьерскій поѣздъ. (I II III)	[4] № 3. Почтовый поѣздъ. (I II III)	[illegible]
	ПО ГЕЛЬСИН			
		веч.	утра.	
—	Кайпіайненъ . . отх.	4.12	4.02	
238	Утти . . . . . . »	—	4.17	
250	Коувола. . . . . прих.	4.40	4.31	
—	» . . . . . отх.	4.43	4.41	
257	Коріа . . . . . »	—	4.55	
273	Каусала . . . . »	—	5.17	
291	Усикюля . . . . »	—	5.43	
302	Виллехти . . . . »	—	5.59	
312	Лахти . . . . . »	6.10	6.17	
326	Херрала . . . . »	—	6.38	[illegible]
338	Ервеля. . . . . »	—	6.56	[illegible]
344	Лаппила . . . . »	—	7.05	[illegible]
356	Ойти . . . . . . »	—	7.23	[illegible]
362	Хикіе . . . . . . »	—	7.32	[illegible]
371	Рихимяки . . . . прих.	7.29	7.45	[illegible]
—	» . . . . . отх.	7.37	8.01	[illegible]
383	Хювинке . . . . прих.	7.53	8.18	[illegible]
—	» . . . . . отх.	7.54	8.21	[illegible]
394	Іокела . . . . . »	—	8.37	[illegible]
405	Ярвенпе . . . . »	—	8.53	6.57
413	Керава. . . . . прих.	8.35	9.04	7.09
—	» . . . . . отх.	8.36	9.09	7.13
419	Корсо . . . . . . »	—	—	7.23
426	Диккурсбю . . . »	—	—	7.35
431	Мальмъ . . . . . »	—	—	7.44
442	**Гельсингфорсъ.** . . прих.	9.20	9.55	8.05

[5]) Пассажирамъ, ѣдущимъ съ поѣздомъ № 117 до станціи Іокела, Ярв
сѣсть на поѣздъ № 127.

	№ 117. ...очтовый поѣздъ. (П Ш)	№ 13. Пассажирскій поѣздъ. (I П Ш)	⁵) № 125. Пассажирскій поѣздъ. (П Ш)	№ 127. Пассажирскій поѣздъ. (П Ш)	№ 29. Смѣшанный поѣздъ. (Ш)
...у времени.					
	веч.	утра.	веч.	утра.	
	—	7.04	—	—	—
	—	7.20	—	—	—
	—	7.38	—	—	—
	—	—	—	6.20	—
	—	—	—	6.31	—
	—	—	—	6.53	—
	—	—	—	7.18	—
	—	—	—	7.34	—
	—	—	—	8.00	—
		№ 121. Пассажирскій поѣздъ. (П Ш)			
—	—	—	—	8.21	—
—	—	—	—	8.39	—
—	—	—	—	8.48	—
—	—	—	—	9.06	—
—	—	—	—	9.15	—
...50	9.00	4.46	—	9.30	—
9.06	9.17	5.04	6.45	9.49	—
9.24	9.33	5.20	7.02	10.05	—
9.32	9.34	5.22	7.09	10.06	—
9.48	—	5.38	7.26	10.22	—
10.04	—	5.54	7.47	10.38	—
10.14	10.15	6.05	7.58	10.49	—
10.16	10.16	6.07	8.08	10.51	—
—	—	6.16	8.18	11.00	—
—	—	6.26	8.30	11.11	—
—	—	6.34	8.40	11.19	—
11.00	11.00	6.55	9.06	11.40	—

Корсо, Диккурсбю и Мальмъ, предлагается на станціи Рихимяки пере-

ГЕЛЬСИНГФО…

ПО ГЕЛЬС…

Километры.	СТАНЦІИ.		[1]) № 2. Курьерскій поѣздъ. (I II III)	[8]) № 4. Почтовый поѣздъ. (I II III)	
			веч.	утро.	
—	**Гельсингфорсъ** . . .	отх.	10.50	9.30	
11	Мальмъ	»	—	—	
16	Диккурсбю . . .	»	—	—	
23	Корсо	»	—	—	
29	Керава.	прих.	11.35	10.19	
—	» . . . . , .	отх.	11.37	10.24	
37	Ярвенпе.	»	—	10.37	
45	Іокела	»	—	10.54	
59	Хювинке	прих.	12.18	11.09	
—	»	отх.	12.20	11,13	
71	Рихимяки. . . .	прих.	12.36	11.29	
—	»	отх.	12.46	11.44	
80	Хикіе	»	—	11.58	
86	Ойти	»	—	12.07	
98	Лаппила	»	—	12.23	
104	Ервеля.	»	—	12.32	
116	Херрала.	»	—	12.48	
130	Лахти	прих.	2.10	1.12	
140	Вилляхти.	»	—	1.26	
151	Усикюля	»	—	1.42	
169	Каусала	»	3.04	2.03	
185	Коріа	»	—	2.33	
192	Коувола	прих.	3.34	2.42	
—	»	отх.	3.39	2.49	
204	Утти.	»	—	3.07	2.33
214	Кайпіайненъ. . .	прих.	4.08	3.21	2.48

[8]) Пассажирамъ, ѣдущимъ съ поѣздомъ № 4 до станціи Сейніо, Ке… Выборгъ пересѣсть на поѣздъ № 18.

ЕРБУРГЪ.

	№ 30. мѣшанный поѣздъ. (Ш)	№ 116. Почтовый поѣздъ. (I II III)	№ 118. Почтовый поѣздъ. (II III)	№ 122. Пассажирскій поѣздъ. (II III)	[5]) № 126. Пассажирскій поѣздъ. (II III)	№ 128. Пассажирскій поѣздъ. (II III)
ВРЕМЕНИ.						
		веч.	утра.	дня.	дня.	дня.
	—	8.00	6.10	2.50	5.15	3.15
	—	8.21	6.33	—	5.41	3.35
	—	8.29	6.41	—	5.49	3.43
	—	8.39	6.51	—	6.00	3.53
	—	8.47	6.59	3.36	6.09	4.01
	—	8.49	7.01	3.37	6.12	4.03
	—	9.01	7.13	3.49	6.25	4.15
	—	9.17	7.29	4.05	6.44	4.31
	—	9.32	7,44	4.20	7.00	4.46
	—	9.33	7.45	4.21	7.05	4.48
	—	9.49	8.01	4.37	7.22	5.04
	—	10.50	8.20	4.47	—	5.29
	—	—	—	—	—	5.43
	—	—	—	—	—	5.52
	—	—	—	—	—	6.10
	—	—	—	—	—	6.19
	—	—	—	—	—	6.37
—	—	—	—	—	—	7.10
—	—	—	—	—	—	7.24
—	—	—	—	—	—	7.41
—	—	—	—	—	—	8.07
—	—	—	—	—	—	8.30
—	—	—	—	—	—	8.40
5.30	—	—	—	—	—	—
5.49	—	—	—	—	—	—
6.04	—	—	—	—	—	—

, Голицыно, Мустамяки, Райвола и Куоккала, предлагается на станціи

ГЕЛЬСИНГФО[illegible]

Километры.	СТАНЦІИ.	[1]) № 2. Курьерскій поѣздъ (I II III)		[8]) № 4 Почтовы[illegible] поѣздъ. (I II III)		П[illegible] (I [illegible])	
		По С.-П.-В. врем.	По Гельс. врем.	По С.-П.-В. врем.	По Гельс. врем.	П[illegible] врем.	
		веч.		утра.		[illegible]	
—	Кайпійненъ . . . отх.	4.34	4.14	4.06	3.46	3	
239	Таветти . . . . »	—	—	4.40	4.20	[illegible]	
250	Лумяки. . . . . »	—	—	4.56	4.3[illegible]	[illegible]	
262	Пульса. . . . . »	—	—	5.13	4.55	4	
273	Симола. . . . . прих.	—	—	5.28	5.08	[illegible]	
—	» . . . . отх.	—	—	5.34	5.14	[illegible]	
283	Вайниккала . . . »	—	—	5.49	5.29	[illegible]	
295	Нурми . . . . . »	—	—	6.07	5.47	[illegible]	
301	Ховинма . . . . »	—	—	6.16	5.56	5.[illegible]	
313	Выборгъ . . . . прих.	6.48	6.28	6.35	6.15	[illegible]	
—	Выборгъ . . . . отх.	6.59	6.39	6.52	6.[illegible]	5.[illegible]	
323	Сейніо. . . . »	—	—	—	—	[illegible]	
334	Кемере . . . . »	—	—	—	—	[illegible]	[illegible]
342	Голицыно . . . »	—	—	—	—	6.[illegible]	
354	Перкярви. . . . »	—	—	7.57	7.3[illegible]	6.[illegible]	
367	Усикирко. . . . »	—	—	8.16	7.5[illegible]	7.12	[illegible]
377	Мустямяки . . . »	—	—	—	—	7.27	[illegible]
383	Райвола. . . . . »	—	—	—	—	7.36	[illegible]
393	Теріоки . . . . »	—	—	8.55	8.3[illegible]	7.51	[illegible]
402	Куоккала. . . . »	—	—	—	—	8.05	[illegible]
410	Бѣлоостровъ. . . прих.	9.12	—	9.20	—	8.10	—
—	» . . . отх.	9.30	—	9.36	—	8.33	—
423	Левашово. . . . »	—	—	—	—	—	—
426	Парголово . . . »	—	—	—	—	8.59	—
431	Шувалово . . . »	—	—	—	—	—	—
434	Удѣльная. . . . »	—	—	—	—	—	—
442	С.-Петербургъ . . . прих.	10.20	—	10.30	--	9.30	—

...ЕТЕРБУРГЪ.

	...скій . ...Ш)	№ 30. Смѣшанный поѣздъ. (III)		№ 12. Пассажирскій поѣздъ. (I II)		№ 16. Пассажирскій поѣздъ. (I II III)		№ 18. Пассажирскій поѣздъ. (I II III)	
	По ...ельс. врем.	По С.-П.-Б. врем.	По Гельс. врем.	По С.-П.-Б. врем.	По Гельс. врем.	По С.-П.-Б. врем.	По Гельс. врем.	По С.-П.-Б. врем.	По Гельс. врем.
		утра.		утра.		дня.		утра.	
	6 ..	—	—	—	—	—	—	—	—
	6..6	—	—	—	—	—	—	—	—
	7.14	—	—	—	—	—	—	—	—
	7.	—	—	—	—	—	—	—	—
	7. 0	—	—	—	—	—	—	—	—
	8.00	—	—	—	—	—	—	—	—
36	8.16	—	—	—	—	—	—	—	—
	8.35	—	—	—	—	—	—	—	—
	8.45	—	—	—	—	—	—	—	—
	9.15	—	—	—	—	—	—	—	—
(I II	III)								
..5	9 .5	4.02	3.42	7.50	7.30	2.50	2.30	7.20	7.00
	. 9	4.20	4.00	8.04	7.44	3.06	2.46	7.39	7.19
.0	10.06	4.42	4.22	8.21	8.01	3.25	3.05	7.57	7.37
0	10.18	5.05	4.45	8.32	8.12	3.37	3.17	8.09	7.49
	10.40	5.33	5.13	8.54	8.34	4.04	3.44	8.32	8.12
11.18	10.58	6.29	6.09	9.12	8.52	4.25	4.05	9.02	8.42
11.33	11.13	6.50	6.30	9.27	9.07	4.42	4.22	9.19	8.59
11.43	11.23	7.02	6.42	9.37	9.17	4.53	4.33	9.29	9.09
11.59	11.39	—	—	9.52	9.32	5.10	4.50	9.45	9.25
12.13	11.53	—	—	10.05	9.45	5.25	5.05	9.59	9.39
12.25	—	—	—	10.16	—	5.38	—	10.11	—
12.35	—	—	—	10.25	—	5.50	—	10.21	—
12.54	—	—	—	—	—	6.09	—	10.40	—
—	—	—	—	—	—	—	—	10.47	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
1.30	—	—	—	11.15	—	6.43	—	11.18	—

ІОЭНСУ — ВЫБОРГЪ.

Километры.	СТАНЦІИ.		№ 401. Почтовый поѣздъ. (П Ш)	№ 413. Пассажирскій поѣздъ. (I П Ш)	№ 417. Пассажирскій поѣздъ. (П Ш)	
			утра.	утра.	дн[illegible]	
—	Іоэнсу	отх.	7.20	—	—	
22	Хаммаслахти . .	»	7.58	—	—	
33	Тиккала. . . .	»	8.20	—	—	
40	Онкамо	»	8.33	—	—	
52	Тохмаярви . . .	»	8.54	—	—	
64	Каурила. . . .	»	9.15	—	—	
71	Вяртсиля. . . .	прих.	9.27	—	—	
—	»	отх.	9.37	—	—	
79	Пялькъярви . .	»	9.52	—	—	
94	Маткаселкя . .	»	10.21	—	—	
104	Кааламо . . .	»	10.39	—	—	9.[illegible]
133	Сердоболь . . .	прих.	11.28	—	—	11.[illegible]
—	»	отх.	11.41	—	4.15	8.[illegible]
151	Куокканіеми . .	»	12.18	—	5.00	9.2[illegible]
159	Нива	»	12.34	—	5.1[illegible]	9.50
173	Якима	прих.	1.01	—	5.4[illegible]	10.2[illegible]
—	»	отх.	1.16	—	5.5[illegible]	
181	Ихала	»	1.32	—	6.1[illegible]	
198	Элизенвара. . .	»	2.03	—	6.1[illegible]	—
208	Алхо	»	2.23	—	7.01	—
						№ 41[illegible]. Смешанный поѣздъ. (П Ш)
218	Хитола	»	2.43	—	7.1[illegible]	[illegible]
233	Ояіерви . . .	»	3.17	—	7.51	[illegible]
245	Инкиле	»	3.41	—	8.12	[illegible]
251	Сайрала . . .	»	3.53	—	8.23	[illegible]
263	Кольела. . . .	»	4.17	—	8.44	8.[illegible]
271	Антреа	прих.	4.32	8.03	8.58	9.04
			(I II III)		№ 411. (I II III)	
—	»	отх.	4.57	8.13	9.08	9.24
281	Ханнила . . .	»	5.15	8.31	9.26	9.47
288	Кавансари . . .	»	5.28	8.44	9.39	10.03
295	Карисальми . .	»	5.41	8.57	9.52	10.19
301	Тали	»	5.52	9.08	10.03	10.33
311	Выборгъ . . .	прих.	6.09	9.25	10.20	10.55

ВЫБОРГЪ — ІОЭНСУ.

	СТАНЦІИ.		№ 402. Почтовый поѣздъ. (I II III)	№ 412. Пассажирскій поѣздъ. (I II III)	№ 414. Пассажирскій поѣздъ. (I II III)	№ 416. Пассажирскій. поѣздъ. (I II III)	№ 420. Смѣшанный поѣздъ. (II III)
			утра.	дня.	веч.	дня	дня.
	[illegible]ɪборгъ . . .	отх.	7.00	1.15	7.50	3.45	4.45
	Т[illegible]и	»	7.18	1.33	8.09	4.02	5.12
	Ка[illegible]ɪсальми . .	»	7.29	1.44	8.21	4.13	5.40
	[illegible]а[illegible]зитсари. . .	»	7.42	1.57	8.35	4.26	6.00
	Х[illegible]нила . . .	»	7.55	2.10	8.49	4.39	6.16
	[illegible]реа. . . .	прих.	8.12	2.27	9.07	4.56	6.38
			(II III)	№ 418. (II III)			
	. . . .	отх.	8.28	2.48	9.14	5.05	6.58
	К[illegible]ьсла. . . .	»	8.44	3.04	—	—	7.21
	С[illegible]ірала . .	»	9.08	3.28	—	—	7.52
	[illegible]киле. . . .	»	9.20	3.40	—	—	8.11
	О[illegible]іерви. . . .	»	9.48	4.04	—	—	8.47
	Х[illegible]тола. . . .	»	10.18	4.34	—	—	пр. 9.20
103	А[illegible]то	»	10.38	4.52	—	—	—
113	[illegible] зенвара. . .	»	10.58	5.10	—	—	—
[illegible]	Пхала	»	11 31	5.40	—	—	—
	Якима	прих.	11.46	5.54	—	—	—
							№ 852. Товарн. поѣздъ. (III)
—	»	отх.	12.05	6.05	—	—	5.40
[illegible]	Нива	»	12.33	6.33	—	—	6.25
[illegible]	Куокканіеми . .	»	12.50	6.49	—	—	6.56
[illegible]	[illegible]ердоболь . . .	прих.	1.25	7.23	—	—	7.45
—	» . . .	отх.	1.38	—	—	—	11.29
[illegible]	[illegible]ааламо. . . .	»	2.34	—	—	—	1.12
217	[illegible]аткаселкя. . .	»	3.56	—	—	—	3.01
232	Пялькъярви. . .	»	3.26	—	—	—	3.49
240	Вяртсиля . . .	прих.	3.41	—	—	—	4.11
—	» . . .	отх.	3.51	—	—	—	5.10
247	Каурпла . . .	»	4.05	—	—	—	5.32
259	Тохмаярви . . .	»	4.29	—	—	—	6.13
271	Онкамо	›	4.53	—	—	—	6.53
278	Тиккала. . . .	»	5.09	—	—	—	7.22
289	Хаммаслахти . .	»	5.31	—	—	—	8.02
311	Іоэнсу . . .	прих.	6.13	—	—	—	9.01

ИМАТРА — АНТРЕА.

Километры.	СТАНЦІИ.	№ 411. Пассажирскій поѣздъ. (I II Ш)	№ 413. Смѣшанный поѣздъ. (I II Ш)
		веч.	утра.
—	Вуоксенниска . . отх.	7.30	6.45
4	Иматра . . . . »	8.00	7.07
1[illegible]	Энсо . . . . »	8.13	7.20
2[illegible]	Яски . . . . . »	8.29	7.36
39	Антреа . . . . прих.	8.56	8.03

ВИЛЬМАНСТРАНДЪ — СИМО[illegible]

Километры.	СТАНЦІИ.	№ 101.	№ 103.	№ 105.	№ 10[illegible]	
		Смѣшанные поѣзда.				
		(II Ш)	(II Ш)	(II Ш)	(II Ш[illegible]	П[illegible]
		дня.	дня.	ночи.	ноч[illegible]	т[illegible]
—	Вльманстрандъ . отх.	1.10	4.20	11.00	3.20	[illegible]
19	Симола . . . . прих.	1.50	5.00	11.40	4.00	[illegible]

ЯКОБСТАДЪ — БЕННЭСЪ.

Километры.	СТАНЦІИ.	№ 325.	№ 327.	№ 329.
		Смѣшанные поѣзда.		
		(II Ш)	(II Ш)	(II Ш)
		утра.	утра.	дня.
—	Якобстадъ . . . отх.	9.35	11.35	4.55
11	Беннэсъ . . . прих.	10.00	12.00	5.20

АНТРЕА — ИМАТРА.

СТАНЦІИ.		№ 412. Пассажирскій поѣздъ. (I II III)	№ 414. Пассажирскій поѣздъ. (I II III)	№ 416. Пассажирскій поѣздъ. (I II III)	№ 432. Смѣшанный поѣздъ. (I II III)
		дня.	веч.	дня.	утра.
[illegible]еа	отх.	2.37	9.14	5.05	8.30
[illegible]	»	3.05	9.42	5.33	9.10
[illegible]	»	3.21	9.58	5.49	9[illegible]
[illegible]тра	»	3.41	10.18	6.06	1[illegible]
[illegible]енниска . .	прих.	3.53	10.30	6.18	1[illegible].15

[illegible]МОЛА — ВИЛЬМАНСТРАНДЪ.

СТАНЦІИ.		№ 102.	№ 104.	№ 106.	№ 108.	№ 110.
		Смѣшанные поѣзда.				
		(II III)	(II III)	(II III)	(II III)	(II III)
		дня.	дня.	ночи.	ночи.	утра.
[illegible]мола	отх.	2.15	5.20	12.10	4.30	9.20
[illegible]ильманстрандъ .	прих.	3.00	6.05	12.55	5.15	10.05

[illegible]ЕННЭСЪ — ЯКОБСТАДЪ.

Километры.	СТАНЦІИ.		№ 326.	№ 328.	№ 330.
			Смѣшанные поѣзда.		
			(II III)	(II III)	(II III)
			утра.	дня.	веч.
—	Беннэсъ. . . .	отх.	10.30	12.20	6.05
11	Якобстадъ . . .	прих.	10.55	12.45	6.30

УЛЕАБОРГЪ—СЕЙНЕІОКИ—ТОЙАЛА—РИХИМЯ И.

Километры.	СТАНЦІИ.		№ 115. Почтовый поѣздъ. (II III)	№ 251. Смѣшанный поѣздъ. (II III)	№ 305. Почтовый поѣздъ. (II III)	7.1.
				По Гельсин		
			утра.		утра.	
—	Улеаборгъ . . .	отх.	—	—	9.50	
12	Кемпеле . . .	»	—	—	10.11	
25	Лиминка . . .	»	—	—	10.34	
48	Руки . . .	»	—	—	11.18	
55	Лаппи	»	—	—	11.41	
69	Виханти . . .	»	—	—	12.05	
84	Килпуа	»	—	—	12.36	
95	Оулайненъ . .	»	—	—	12.55	
111	Кангасъ . . .	»	—	—	1.22	
123	Юливіеска . .	»	—	—	1.47	7.
140	Сіеви	»	—	—	2.17	
162	Каннусъ . . .	прих.	—	—	2.52	[illegible]
—	» . . .	отх.	—	—	3.15	[illegible]
185	Кельвіо . . .	»	—	—	3.53	
202	Гамла-Карлебю .	»	—	—	4.29	
216	Кронобю . . .	»	—	—	4.54	.18
228	Колбю	»	—	—	5.19	58
235	Беннэсъ . . .	»	—	—	5.36	10.
244	Ковіоки . . .	»	—	—	5.52	[illegible]
257	Еппо	»	—	—	6.19	[illegible]
274	Волти	»	—	—	6.49	
280	Хермэ	»	—	—	7.04	
298	Каухава . . .	»	—	—	7.54	2.
312	Лапуа	»	—	—	8.23	3.19
330	Нурмо . . .	»	—	—	8.54	4.11
335	Сейнеіоки . . .	прих.	—	—	9.02	4.25
					№ 117. Почтовый поѣздъ. (II III)	
—	Сейнеіоки . . .	отх.	8.57	—	9.54	—
358	Сюденма . . .	»	9.37	—	10.34	—
380	Алавусъ . . .	»	10.19	—	11.15	—
397	Тэйсе . . .	»	10.52	—	11.48	—
408	Остола	»	11.14	—	12.10	—
412	Инха	»	11.23	—	12.19	—

[6]) Поѣзда № 189 и № 190 отравляются лишь 11/23 Іюня и по суб

…ИМЯКИ—ТОЙАЛА—СЕЙНЕІОКИ—УЛЕАБОРГЪ.

	СТАНЦІИ.		№ 116. Почтовый поѣздъ. (I II Ш)	№ 118. Почтовый поѣздъ. (II Ш)	№ 122. Пассажирскій поѣздъ. (II Ш)	[6]) № 190. Пассажирскій поѣздъ. (II Ш)
	…у времени.					
			утра.	веч.	дня.	дня.
	…имяки	отх.	10.05	8.20	4.47	5.15
	…гтиля	»	10.20	8.35	5.01	5.30
	…пекоски	»	10.29	8.44	5.10	5.39
	…енки	»	10.40	8.55	5.21	5.50
	…астгусъ	»	11.03	9.18	5.45	6.11
	…рола	»	11.16	9.30	5.58	6.24
	…ла	»	11.35	9.48	6.18	—
	…рила	»	11.47	9.58	6.30	—
	…ала	прих.	12.04	10.13	6.45	—
						№ 182. Смѣшанн. поѣздъ. (II Ш)
	…йала	отх.	12.12	10.23	7.00	6.25
	…ала	»	12.24	10.33	7.11	6.50
	…мпяля	»	12.43	10.50	7.29	7.35
	…ммерфорсъ	прих.	1.15	11.22	8.00	8.25
			(II Ш)		№ 252. Смѣшанн. поѣздъ. (II Ш)	
	…мерфорсъ	отх.	1.37	11.42	3.30	—
	…хмайненъ	»	1.53	11.58	3.50	—
…29	…нгасала	»	2.04	12.08	4.05	—
	…йнула	»	2.18	12.22	4.30	—
	…ривези	прих.	2.59	1.02	5.18	—
—	»	отх.	3.24	1.07	5.43	—
…18	…ркеакоски	»	4.03	1.46	6.37	—
188	Люлю	»	4.23	2.05	7.14	—
205	Вилпула	»	4.56	2.40	пр. 7.49	—
216	Колхо	»	5.18	3.02	—	—
230	Хапамяки	прих.	5.45	3.29	—	—
—	»	отх.	5.50	3.34	—	—
242	Пихлаявѣ и	»	6.14	3.58	—	—
263	Мюллюмяки	прих.	6.54	4.38	—	—
—	»	отх.	7.04	4.44	—	—

…тамъ съ 23 Мая / 3 Іюня по 14/26 Августа включительно, кромѣ 12/24 Іюня.

Километры.	СТАНЦІИ.		№ 115. Почтовый поѣздъ. (II Ш)	№ 251. Смѣшанный поѣздъ. (II Ш)	№ 305. Почтовый поѣздъ. (II Ш)	№ 751 Товарн. по...
				По Гельсинг...		
			утра.	ночи.	дня.	
420	Мюллюмяки . .	прих.	11.38	—	12.34	
—	» .	отх.	11.48	—	12.4	
441	Пихлаявези . .	»	12.29	—	1.22	
453	Хапамяки . . .	прих.	12.52	—	1.45	
—	» . . .	отх.	12.57	—	1.47	
467	Колхо	»	1.25	—	2.18	
478	Вилпула . .	»	1.47	4.30	2.41	
495	Люлю . . .	»	2.24	5.15	3.16	
505	Коркеакоски . .	»	2.44	5.45	3.35	
525	Оривези . . .	прих.	3.21	6.27	4.11	
—	» . . .	отх.	3.43	7.00	4.16	
547	Суйнула . . .	»	4.26	8.02	4.58	
554	Кангасала . . .	»	4.41	8.26	5.14	–
559	Вахмайненъ . .	»	4.51	8.43	5.24	–
567	Таммерфорсъ . .	прих.	5.06	9.00	5.38	–
			(I II Ш)	№ 121. Пассажир. поѣздъ. (II Ш)		№ [illegible] Смѣшан. поѣздъ ([illegible]
—	Таммерфорсъ . .	отх.	5.30	1.20	5.54	[illegible]
588	Лемпяля . . .	»	6.07	1.57	6.31	1[illegible]
600	Віала	»	6.25	2.15	6.49	11[illegible]
607	Тойала	прих.	6.35	2.25	6.59	12[illegible]
						6) № [illegible] Смѣшанн. поѣздъ. (II Ш)
—	Тойала	отх.	6.47	2.45	7.04	—
618	Курила	»	7.03	3.01	7.20	—
625	Итала	»	7.15	3.13	7.31	—
638	Парола . . .	»	7.36	3.34	7.51	7.43
646	Тавастгусъ . .	»	7.53	3.49	8.06	8.28
660	Туренки . . .	»	8.14	4.10	8.26	9.00
667	Леппякоски . .	»	8.25	4.21	8.37	9.30
673	Рюттиля . . .	»	8.34	4.31	8.46	9.55
683	Рихимяки . . .	прих.	8.50	4.46	9.00	10.15

	СТАНЦІИ.		№ 116. Почтовый поѣздъ. (I II III)	№ 118. Почтовый поѣздъ. (II III)	№ 122. Пассажирскій поѣздъ. (II III)	[6]) № 190. Пассажирскій поѣздъ. (II III)
	времени.					
			веч.	утра.		дня.
	[illegible]	отх.	7.20	5.00	—	—
	[illegible]	»	7.29	5.09	—	—
	[illegible]	»	7.51	5.31	—	—
	[illegible]съ	»	8.28	6.08	—	—
	[illegible]ма	»	9.06	6.46	—	—
	[illegible]ки	прих.	9.45	7.25	—	—
				№ 306. Почтовый поѣздъ. (II III)		№ 752. Товарный поѣздъ. (III)
	[illegible]и	отх.	—	8.55	—	12.00
	[illegible]	»	—	9.04	—	12.17
	[illegible]	»	—	9.39	—	1.26
	[illegible]хава	»	—	10.13	—	2.26
	[illegible]рм[illegible]	»	—	10.49	—	3.21
	Волти	»	—	11.00	—	3.41
	[illegible]пуо	»	—	11.34	—	4.31
	[illegible]віоки	»	—	11.56	—	5.12
	[illegible]иннэсъ	»	—	12.15	—	6.00
	[illegible]лбю	»	—	12.31	—	6.29
	Кронобю	»	—	12.52	—	7.20
	Гамла-Карлебю	»	—	1.26	—	8.41
	Кельві[illegible]	»	—	1.56	—	9.34
	К[illegible]	прих.	—	2.35	—	10.36
		отх.	—	2.58	—	5.50
42	[illegible]	»	—	3.36	—	7.03
560	Юливіеска	»	—	4.10	—	8.05
572	Кангасъ	»	—	4.31	—	8.39
588	Оулайненъ	»	—	4.59	—	9.45
599	Килпуа	»	—	5.23	—	10.25
614	Виханти	»	—	5.48	—	11.10
628	Лаппи	»	—	6.18	—	11.55
635	Руки	»	—	6.34	—	12.24
58	Лиминка	»	—	7.10	—	1.33
71	Кемпеле	»	—	7.31	—	2.28
83	**Улеаборгъ**	прих.	—	7.50	—	3.00

НИКОЛАЙСТАДЪ—СЕЙНЕІОК

Километры.	СТАНЦІИ.		№ 115. Почтовый поѣздъ. (II III)	№ 117. Почтовый поѣздъ (II III)
			По Гельси	
			утра.	веч.
—	Николайстадъ . .	отх.	6.30	7.25
14	Тобю.	»	6.55	7.50
23	Лайхіа	»	7.11	8.06
32	Терваіоки. . . .	»	7.31	8.26
45	Орисмала . . .	»	7.55	8.49
53	Юлистаро . . .	»	8.11	9.04
74	Сейнеіоки	прих.	8.47	9.40

СУОЛАХТИ—ХАПАМЯКИ.

Километры.	СТАНЦІИ.		№ 265. Смѣшанный поѣздъ. (II III)	№ 267. Смѣшанный поѣздъ. (II III)	2 [illegible] (II III)
			дня.	утра.	дня
—	Суолахти	отх.	4.00	6.00	—
13	Куса.	»	4.39	6.34	—
19	Лаука	»	5.00	6.55	—
30	Леппевеси . . .	»	5.29	7.24	—
42	Ювескюля	прих.	5.55	7.50	—
—	»	отх.	6.40	9.10	12.40
54	Весанка	»	7.11	9.41	1.11
68	Кинтаусъ	»	7.48	10.20	1.52
77	Петейевеси. . . .	»	14	10.46	2.27
94	Асунта.	»	8.56	11.31	3.12
104	Кеуру.	»	9.23	12.01	3.49
120	Хапамяки. . . .	прих.	9.58	12.36	4.24

…ЙНЕІОКИ—НИКОЛАЙСТАДЪ.

…ТАНЦІИ.		№ 116. Почтовый поѣздъ. (П Ш)	№ 118. Почтовый поѣздъ. (П Ш)	№ 702. Товарный поѣздъ. (П Ш)
…у времени.				
		веч.	утра.	дня.
…е…еіоки.. . . .	отх.	9.57	7.35	12.00
Ю…истаро . . .	»	10.34	8.12	1.10
…рисмала . . .	»	10.49	8.27	1.35
…ерваіоки . . .	»	11.16	8.54	2.35
…айхіа.	»	11.32	9.10	3.06
…обю.	»	11.48	9.26	3.32
…иколайстадъ . .	прих.	12.12	9.50	4.06

ХАПАМЯКИ—СУОЛАХТИ.

	СТАНЦІИ.		№ 266. Смѣшанный поѣздъ. (П Ш)	№ 268. Смѣшанный поѣздъ. (П Ш)	№ 270. Смѣшанный поѣздъ. (П Ш)
			утра.	дня.	веч.
—	Хапамяки . . .	отх.	5.00	1.15	6.00
16	Кеуру	»	5.40	2.35	6.40
26	Асунта.	»	6.07	3.05	7.10
43	Петейевеси. . .	»	6.50	4.02	8.09
52	Кинтаусъ . . .	»	7.15	4.30	8.37
66	Весанка	»	7.49	5.04	9.11
78	Ювескюля . . .	прих.	8.15	5.30	9.37
—	»	отх.	1.00	—	9.50
90	Леппевеси . . .	»	1.30	—	10.20
101	Лаука.	»	1.59	—	10.50
107	Куса	»	2.22	—	11.18
120	Суолахти . . .	прих.	2.51	—	11.47

БЬЕРНЕБОРГЪ—ТАММЕРФОРСЪ

Километ.	СТАНЦІИ.		№ 235. Почтовый поѣздъ. (II III)	№ 2[illegible] С[illegible] [illegible] II
			дня.	
—	Бьернеборгъ	отх.	11.45	[illegible]
12	Хайстила	»	12.09	[illegible]
18	Наккила	»	12.21	[illegible]
29	Харьявальта	»	12.43	[illegible]
39	Пейпохья	прих.	1.02	[illegible]
—	»	отх.	1.17	[illegible]
46	Ристе	»	1.31	[illegible]
50	Кюттеля	»	1.44	[illegible]
55	Кауватса	»	1.55	[illegible]
70	Кійкка	»	2.[illegible]5	[illegible]
77	Тюрве	прих.	2.[illegible]	[illegible]
—	»	отх.	2.4[illegible]	[illegible]
86	Гейноо	»	3.05	[illegible]
92	Каркку	»	3.20	[illegible]
110	Сіуро	»	3.59	[illegible]
119	Нокія	»	4.17	[illegible]
136	Таммерфорсъ	прих.	4.50	[illegible]

АБО—ТОЙАЛА

Километры.	СТАНЦІИ.		№ 191. Почтовый поѣздъ. (I II III)	№ 193. Почтовый поѣздъ. (I II III)	№ 1[illegible] С[illegible] [illegible]дъ (I II III)
			утра.	дня.	[illegible]
—	Або	отх.	8.25	2.35	[illegible]
18	Ліето	»	8.51	3.04	5.11
30	Аура	»	9.09	3.24	5.44
42	Кюре	»	9.26	3.43	6.1
55	Меллиля	»	9.44	4.03	6.4
66	Лойма	»	10.11	4.29	7.[illegible]
75	Юпяя	»	10.24	4.44	7.4
86	Хумппла	»	10.40	5.03	8.2
95	Матку	»	10.53	5.17	8.4
109	Уріала	»	11.14	5.37	9.2
128	Тойала	прих.	11.39	6.05	10.0

ТАММЕРФОРСЪ—БЬЕРНЕБОРГЪ.

	СТАНЦІИ.		№ 236. Почтовый поѣздъ. (II III)	№ 238. Смѣшанный поѣздъ (II III)
			дня.	веч.
	Т[illegible]мерфорсъ	отх.	1.50	6.00
	Н[illegible]iя	»	2.23	6.55
	С[illegible]о	»	2.45	7.30
	К[illegible]кку	»	3.21	8.20
	Г[illegible]юо	»	3.33	8.40
	Т[illegible]е	прих.	3.50	9.00
		отх.	4.00	5.00
	[illegible]	»	4.14	5.20
	[illegible]атса	»	4.44	5.58
	К[illegible]еля	»	4.59	6.16
	Р[illegible]те	»	5.08	6.30
	[illegible]я	прих.	5.21	6.45
		отх.	5.40	7.05
	[illegible]ральта	»	6.00	7.30
	Н[illegible]ла	»	6.22	8.00
	Х[illegible]гила	»	6.34	8.39
6	Б[illegible]неборгъ	прих.	6.57	9.05

ТОЙАЛА—АБО.

Километры	СТАНЦІИ.		№ 192. Почтовый поѣздъ. (I II III)	№ 194. Почтовый поѣздъ. (I II III)	№ 196. Смѣшанный поѣздъ. (II III)
			дня.	веч.	дня.
—	Тойала	отх.	12.30	7.05	8.20
19	Уріала	»	1.00	7.32	9.15
33	Матку	»	1.23	7.53	9.50
42	Хумпила	»	1.42	8.10	прих. 10.10
—	»	»	—	—	отх. 5.30
53	Юпяя	»	1.59	8.26	6.00
62	Лойма	»	2.24	8.48	6.35
73	Меллиля	»	2.42	9.04	7.05
86	Кюре	»	3.02	9.22	7.44
98	Аура	»	3.22	9.39	8.15
110	Ліето	»	3.41	9.57	8.50
128	Або	прих.	4.10	10.22	9.30

ГАНГЕ — ХЮВИНКЕ.

Километры.	СТАНЦІИ.		№ 171. Почтовый поѣздъ. (I II III)
			дня.
—	Ганге	отх.	3.25
18	Лапвикъ	»	3.55
34	Экенесъ	»	4.24
50	Карисъ	»	4.48
65	Сварто	прих.	5.09
—	»	отх.	5.22
85	Лохья	»	5.55
99	Нуммела	»	6.16
113	Оталампи	»	6.37
125	Корпи	»	6.59
136	Раямяки	»	7.16
149	Хювинке	прих.	7.34

КОТКА — КОУВОЛА.

Километры.	СТАНЦІИ.		№ 385. Смѣшанный поѣздъ. (II III)	№ 387. Смѣшанный поѣздъ. (II III)
			дня.	веч.
—	Котка	отх.	12.15	9.00
10	Кюми	»	12.42	9.30
14	Тавастила	»	12.57	9.46
30	Инкеройненъ	»	1.37	10.28
39	Мюллюкоски	»	2.01	10.54
51	Коувола	прих.	2.27	11.20

ХЮВИНКЕ — ГАНГЕ.

	СТАНЦІИ.		№ 172. Почтовый поѣздъ. (I II III)	№ 174. Пассажирскій поѣздъ. (II III)
			утра.	дня.
	винке	отх.	10.15	5.00
	мяки	»	10.34	5.19
	ъ опи	»	10.50	5.38
	алампи	»	11.08	5.56
	Нуммела	»	11.33	6.21
	Лохья	»	11.55	6.43
	варто	прих.	12.25	7.13
	»	отх.	12.40	7.26
	Карисъ	»	1.03	7.49
5	Экенесъ	»	1.27	8.13
1	Лапвикъ	»	1.56	8.42
49	Ганге	прих.	2.25	9.10

КОУВОЛА — КОТКА.

Километры.	СТАНЦІИ.		№ 386. Смѣшанный поѣздъ. (II III)	№ 388. Смѣшанный поѣздъ. (II III)
			утра.	дня.
—	Коувола	отх.	5.00	4.55
12	Мюллюкоски	»	5.28	5.23
21	Инкеройненъ	»	5.53	5.48
37	Тавастила	»	6.32	6.27
41	Кюми	»	6.48	6.43
51	Котка	прих.	7.10	7.05

КУОПІО — КОУВОЛА

Километры.	СТАНЦІИ.		№ 355. Почтовый поѣздъ. (II III)	№ 357. Смѣшанный поѣздъ. (II III)	[illegible]
			дня.	утра.	
—	**Куопіо** . . .	отх.	4.45	—	
11	Питкелахти . .	»	5.07	—	
21	Куркимяки . .	»	5.27	—	
38	Салминенъ .	»	5.57	—	
51	Суоненіоки [7]) .	прих.	6.19	—	
—	» .	отх.	6.29	—	
72	Хапакоски . .	»	7.06	—	
89	Піексемяки . .	прих.	7.35	—	
—	» .	отх.	7.41	—	
110	Кантала . . .	»	8.18	—	
121	Хаукивуори . .	»	8.38	—	6.[illegible]
134	Калвица . . .	»	9.01	—	7.2[illegible]
146	Хирола . .	»	9.22	—	[illegible]
160	С.-Михель . .	прих.	9.46	—	
—	» . .	отх.	10.01	9.45	9.[illegible]
174	Отава . .	»	10.26	10.20	[illegible]
183	Хіетаненъ . .	»	10.42	10.42	[illegible]
202	Ментюхарью . .	»	11.20	11.34	1.3[illegible]
223	Войкоски . . .	»	12.01	12.22	2.40
250	Селенпэ . . .	»	12.57	1.27	4.13
264	Харью	»	1.22	2.05	5.10
273	**Коувола**	прих.	1.37	2.23	5.[illegible]

[7]) Движеніе поѣздовъ между станціей Суоненіоки и прибрежной съ рейсами пароходовъ. Подробн. на ст. Суоненіоки и Исвеси.

КОУВОЛА — КУОПІО.

		СТАНЦІИ.		№ 356. Почтовый поѣздъ. (П Ш)	№ 358. Смѣшанный поѣздъ. (П Ш)	№ 812. Товарный поѣздъ. (Ш)
				ночи.	дня.	утра.
		›ла	отх.	2.40	4.50	7.10
		›ю	»	2.58	5.13	7.54
0		нпэ	»	3.26	5.47	8.42
1	М	:оски . . .	»	4.22	6.50	10.10
'0	Х	ıтюхарью . .	»	5.07	7.41	11.25
,9	(	аненъ . . .	»	5.44	8.24	12.21
		тава	»	6.02	8.47	2.15
		).-Михель . . .	прих.	6.29	9.18	2.53
7		»	отх.	6.41	—	5.20
39	ı	Хи ола	»	7.07	—	6.03
152	⁄	Халвица	»	7.28	—	6.40
63	'	Хаукивуори . .	»	7.51	—	7.30
		Кантала	»	8.11	—	8.18
		Піексемяки . . .	прих.	8.47	—	9.15
		»	отх.	8.52	—	5.05
		Хапакоски . . .	»	9.22	—	6.01
2		Суоненіоки [7]) . .	прих.	9.58	—	6.58
		»	отх.	10.11	—	7.18
5		Салминенъ . . .	»	10.34	—	7.58
2		Куркимяки . . .	»	11.04	—	8.54
262		Питкелахти. . .	»	11.24	—	9.25
273		Куопіо	прих.	11.45	—	9.55

станціей Исвеси согласуется съ росписаніемъ поѣздовъ главной линіи и

Кромѣ указанныхъ въ росписаніи поѣздовъ, между Петербургомъ, Перкярви, Райвола и Теріоки ходятъ еще слѣдующіе поѣзда:

Изъ Петербурга:

въ Перкярви—8 ч. 20 м. вечера.
» Райвола—10 ч. 20 м. утра, 3 ч. дня и 10 ч. вечера.
» Теріоки—12 ч. 30 м. ночи.

Въ Петербургъ:

изъ Перкярви—6 ч. 15 м. утра.
» Райвола—8 ч. утра, 1 ч. дня, 5 ч. 25 м. пополудни.
» Теріокъ—6 ч. утра и (только по воскресн. и табельн. днямъ) 11 ч. 55 м. веч.

По воскресн. и табельн. днямъ изъ Выборга въ Петербургъ идетъ поѣздъ въ 3 ч. 29 м. пополудни.

КРАТКІЙ СЛОВАРЬ

наиболѣе употребительныхъ шведскихъ и финскихъ словъ, напечатанныхъ русскими буквами, съ русскимъ переводомъ.

А.

По русски.	*По шведски.*	*По фински.*
Агентъ.	Агентъ, омбюдъ.	Асіамиісъ.
Адвокатъ.	Адвокатъ, сакфё-раре.	Асіанъ-аяя.
Адресъ.	Анвиснингъ	Осойте.
Алебастръ.	Алабастеръ.	Алабастери.
Анчоусъ.	Анжувисъ.	Сартелли кала.
Апельсинъ.	Апелсинъ.	Аппелсіини.
Аптека.	Аптекетъ.	Аптéки.
Артельщикъ.	Артелъ фёрестон-даре.	Артеллинъ алапі-есъ.
Архитекторъ.	Аркитектъ,	Аркитехти.
Аршинъ.	Аршѝнъ.	Арсина.
Афиша.	Афишъ.	Илмойусъ.

Б.

Багажъ.	Бага́ше.	Маткатавара
Банкъ.	Банкъ.	Рахасто панкки.
Баня.	Бадстуга.	Са̀уна.
Баранина.	Фо̀рчёттъ.	Лампа̀нъ лиха.
Бархатъ.	Саммэтъ.	Са̀мэтти.

По русски.	*По шведски.*	*По фински.*
Башмаки.	Скуръ.	Ялкинестъ.
Башмачникъ.	Скумакаре.	Суутари.
Берегъ.	Страндъ.	Ранта.
Билетъ.	Бильетъ.	Пилетти.
Билліардъ.	Бильярдъ.	Пильярти.
Блюдечко.	Тѐфатъ.	Лаутаненъ фати.
Блюдо.	Фатъ Мàтреттъ.	Пайстилàутане (Рỳокалаи).
Бокалъ.	Покалъ.	Малья.
Бобы.	Бёноръ.	Попуя.
Богъ.	Гюдъ.	Юмала.
Болото.	Трэскъ.	Суò.
Больница.	Шюкхосъ (хоспиталь).	Сайраала.
Ботинки.	Ботúнеръ.	Пàтинкатъ. Ялкинестъ.
Бочка.	Тунна.	Тюннюри.
Браслетъ.	Армбандъ.	Ранне-рѐнгасъ.
Бревно.	Стоккъ.	Тукки.
Бритва.	Ракнивъ.	Партавейтси.
Брусника.	Лингонъ.	Пỳолоя.
Брюква.	Кòльрутъ.	Лàнтту.
Брюки.	Бюксоръ.	Хоусутъ.
Булавки.	Кнàппнолъ	Нуппи нѐула.
Букетъ.	Бломстеръ.	Куккайвихко.
Булка.	Литетъ вэтебредъ.	Сямпюля.
Булочная.	Багерѝ.	Лейпя пỳоти.
Булочникъ.	Багаре.	Лейпури.
Бумага.	Пàпперъ.	Пáпери.
Бумажникъ.	Плонбукъ.	Таску кирья.
Буромметръ.	Бòргмѐстаре.	Лàутаміесъ.
Бутылка	Бутель.	Пỳтелипулло.
Буфетъ.	Буфетъ.	Ровиктола.
Бѣлье.	Линнекледеръ.	Линнаватестъ.

В.

По русски.	*По шведски.*	*По фински.*
[illegible]нъ.	Вангенъ.	Ваўну.
[illegible]а.	Бланксмёрья.	Калтовойде.
[illegible]на.	Бадкаръ.	Песуамме.
[illegible]нье.	Сюлтъ.	Хеделмяпаносъ.
[illegible].	Ваддъ.	Вялите.
[illegible]о.	Эмбаре.	Ямпяри.
[illegible].	Ораръ.	Айротъ.
[illegible]ина.	Шинка.	Ляски.
[illegible]а.	Га̀ффелъ.	Ка́ффели.
[illegible].	Винъ.	Ви̇̀ни.
[illegible]градъ.	Ви̇̀ндрюворъ.	Ви̇̀намарьятъ.
[illegible]	Ва̀ттенъ.	Вѐси.
[illegible]а.	Брѐннвинъ.	Палѐви̇̀на.
[illegible]ь.	Лекаре, докотръ.	Ля̀кяри.
[illegible]ь.	Слёіа.	Харсо.
[illegible]боргъ.	Виборгъ.	Випури.
[illegible]ставка.	Експосичіунъ.	Няйттелю.
[illegible]ходъ.	Утгонгъ.	Улосъ мено.
Вѣ[illegible]ръ.	Сульфъедеръ.	Ваухка.
Вѣникъ.	Бадквастъ.	Вихта.
Вѣ[illegible]лка.	Хенгаре.	Наулапуу.
[illegible]га.	Торкадъ стёррюгсъ сена.	Капаутунутъ. Самцикаланъ селкя.

Г.

Газета.	Тиднингъ.	Са̀номалетхи.
Галстухъ.	Халсдюкъ.	Каула ваате.
Гвоздь.	Спикъ.	Наула.
Гдѣ.	Варъ.	Ми̇̀сся.
Генералъ-Губернаторъ.	Генералъ гувернёръ.	Кенрали-кувернёри.

По русски.	*По шведски.*	*По фински.*
Гимназія.	Юмнасіумъ.	Лукіо.
Глина.	Лэра.	Сави.
Говядина.	Чёттъ.	Лаха.
Горничная.	Каммарюнгфрю.	Нейти.
Городъ.	Стадъ.	Ка̀упунки.
Горохъ.	Эртеръ.	Хернёѐтъ.
Горчица.	Сенатъ.	Синаппи.
Госпиталь.	Хоспиталъ.	Са̀йраала.
Господинъ.	Хѐрре.	Херра.
Госпожа.	Фрю.	Роува.
Гостинница.	Хотелъ, верде. Хюсъ.	Хотели, Рови тола.
Горохъ.	Эртеръ.	Хернейтя.
Горчица.	Сѐнапъ.	Си̇наппи.
Грабли.	Рѐфса.	Харава.
Градусникъ.	Термометеръ.	Лямме-миттари.
Графинъ.	Карафинъ.	Пу̀лло ка̀рафини
Гребенка.	Каммъ.	Кампа.
Грибы.	Сва̀мпаръ	Сіѐнія. Таттіа.
Грифель.	Гриффелъ	Грихвела.
Гробъ.	Ликчиста	Рууминъ-аркку.
Губернаторъ.	Гювернёръ	Ку̀вернёри.
Губернск. Правленіе.	Гювернеръ-кансліетъ.	Ля̀нинъ канслі[illegible].
Гусь.	Госъ.	Ханхи.

Д.

Дача.	Вилла.	Маатало хови.
Дверь.	Дёръ.	Ови.
Дворъ.	Го̀рденъ.	Пи̇ха.
Деньги.	Пѐннингаръ.	Ра̀ха.
Деревня.	Бю.	Бкюля.
Десертъ.	Эфтеррэттъ.	Ялки ру̀ока.

...о русски.	*По шведски.*	*По фински.*
...ръ.	Лэкаре.	Лякяри.
[illegible]	Хюсъ.	Картано. Тало.
[illegible]	Доттеръ.	Тютяръ.
...ь.	Хагелъ.	Хаули.
[illegible]	Ведъ.	Халкоя.
...ки.	Іестъ.	Хіива.
[illegible]	Лука.	Луокка веммслъ.
...ка.	Флйкка.	Тютте.

Ж.

...ванье.	Авлёнингъ.	Палкка.
...кое.	Стекъ.	Пайсти.
...зная дорога.	Іернвэгенъ.	Раутатіе.
...щина.	Фрюнтиммеръ (квинна).	Найненъ.
...ръ.	Спеккъ.	Расва.
...рналъ.	Тйднингъ.	Санамалехти.

З.

Заборъ.	Планкъ.	Айта.
...ракъ.	Фрюкостъ.	Амиайненъ.
За...окъ.	Хандпеннингъ.	Кясираха.
За...жка.	Рѐгель.	Пѐлти.
...оть.	Слакта.	Теурастаа.
...ка.	Эфтерртъ.	Макупала.
...ъ.	Вйкенъ.	Лахти.
...ъ.	Пантъ.	Пантти.
Замазка.	Читтъ.	Китти.
Замокъ.	Лосъ.	Лукко.
Занавѣси.	Гардинеръ.	Іккуна верхо.
Запаять.	Леда.	Ютта книни.
Заплатить.	Бетала.	Максаа.
Запонка.	Шурткнаппъ.	Пайдоннаппи.

По русски.	*По шведски.*	*По фински.*
Заслонка.	Унгсъ-дерръ.	Унинъ-ови.
Застава.	Слагбумъ.	Веряя.
Защелка.	Клинка.	Салпа.
Заяцъ.	Хàре.	Янисъ.
Звонокъ.	Клоккрингнингъ.	Келлонсойтто.
Зданіе.	Бюгнадъ.	Ракснусъ.
Здѣсь.	Хяръ.	Тяяля.
Зелень.	Гренсакеръ.	Виханнесъ.
Земляника.	Смỳльтронъ.	Мàнсикка.
Зеркало.	Спѐгель	Пѐйли.
Зонтикъ.	Парасолъ.	Сàтенъ варіо.
Зубной врачъ.	Тандъ лекарэ.	Хаммасъ лякяр
Зубочистка.	Тандъ петаре.	Хоммасъ кайви

И.

Игла штопальная.	Стòппнолъ.	Парсима неула.
Игла вязальная.	Виркнолъ.	Суккà пуйкòтъ.
Иголка.	Нолъ.	Неула.
Игрушка.	Лексакъ.	Лейккикалу.
Изба.	Стюга.	Тупа.
Извозчикъ.	Хюркускъ.	Куорма-аюри.
Изюмъ.	Рюссинъ,	Русинатъ.
Икра.	Кавіаръ.	Каланъ, Мяяхня.
Индѣйка.	Калкунхёна.	Калкуни кана.

К.

Кадка.	Бютта.	Пюттю.
Карандашъ.	Блюэрспенна.	Люйюсъ кюня.
Карась.	Рюда.	Мутакала. Рутана.
Карета.	Вангнъ.	Ваỳнутъ.
Картофель.	Путэтеръ.	Перỳнатъ.
Каша.	Грётъ.	Пỳро.

По русски.	*По шведски.*	*По фински.*
Капуста.	Колъ.	Каали.
Каталогъ.	Каталогъ.	Луэттело.
Катушка.	Спулѐ.	Суккула.
[illegible]	Гунга.	Кейву.
Квасъ.	Квасъ (свагдрик-ка).	Кàлья.
Квартира.	Квартѐръ.	Мая.
[illegible]а.	Вассбюкъ.	Килкйтъ.
Кипятокъ.	Актъ вàттенъ.	Кіехува веси.
[illegible]	Муссдинъ.	Муссдини.
Кладбище.	Чёркугордъ.	Хаутỳс-мà.
[illegible]а.	Ваксдюкъ.	Вакстукки.
Клубника.	Юрдгуббаръ.	Хюётюмансикка.
Клюква.	Трàнберъ.	Карпалоіта.
Ключъ	Нюккель.	Авайнъ.
Книга.	Бюръ.	Хякки.
Кнутъ.	Писке.	Руоска.
Коза.	Іетъ	Пỳкки.
Колбаса.	Корвъ.	Маккàра.
Колодезь	Бруннъ.	Кàіво
Коляска.	Калѐшъ.	Кіеситъ.
Конвертъ.	Кувертъ.	Кирьскуори.
Конфекты.	Конфектъ.	Макеайненъ.
Конюшни.	Сталлъ.	Таллй.
Корзина.	Коргъ.	Васу
Корсетъ.	Корсетъ.	Курелпивп.
[illegible]ь.	Читтель.	Каттила.
Корица.	Канѐлъ.	Канѐли.
Кормилица.	Амма.	Імѐттая.
Корюха.	Норсъ	Куорѐ.
Кофе.	Каффе.	Кàхви.
Кофейникъ.	Кàффепàна.	Кàхви панну.
Кофта.	Кофта.	Виита (найсенъ).
Кошелекъ.	Пунгъ.	Кỳккаро.

По русски.	*По шведски.*	*По фински.*
Кочерга.	Брандстаке.	Хiйлиханко.
Крахмалъ.	Стѐркелсе.	Тя̀ркели.
Кресло.	Лѐнстулъ.	Кейнотуоли.
Кровать.	Сенгъ.	Сянкю.
Крыжовникъ.	Стѝкельберъ.	Карвiаймаря.
Кружева.	Спецъ.	Питси.
Кружка.	Муггъ.	Киппо.
Крупа.	Грюнъ.	Рьюни.
Кузница.	Смедья.	Пая.
Купальня.	Бадхюсъ.	Уймахуоне.
Курить.	Рёка.	Полтаа.
Курица.	Хёна.	Ка̀на.
Кухарка.	Кукерска.	Кёюккипиика.
Кухня.	Чѐкъ.	Кёюкки.
Кушакъ.	Бялте.	Вёё.
Кушанье.	Маатъ.	Руока.

Л.

Лавка.	Бу̀да.	Пуоти.
Лагерь.	Лѐгеръ.	Лейри.
Лазаретъ.	Ласаретъ.	Сайраала.
Лакей.	Лакей.	Пальслiа.
Лампа.	Ла̀мпа.	Лamппу.
Ледъ.	Исъ.	Я.
Лейка.	Спрютканна,	Кастелу-канну.
Лекарство.	Медикаментъ.	Ляяке.
Лимонадъ.	Лимонадъ.	Вирв-айтусьюома.
Лимонъ.	Ситрунъ.	Ситрона.
Лодка.	Ботъ.	Вене (пурси).
Ложка столовая.	Мадшедъ.	Ру̀калусйкка.
Ложка чайная.	Тэшедъ.	Тѐ лусйкка.
Ломбардъ.	Понтинретнингъ.	Панттилайпусъ.

По русски.	*По шведски.*	*По фински.*
Ломовой извозчикъ.	Фурманъ.	Куорма аюри.
Лососина.	Лаксъ.	Лохи.
Лопата.	Спада, шю̀ффель.	Лапіо.
Лоцманъ.	Лутсъ.	Луотси.
Лошадь.	Хостъ.	Хевойненъ.
Лѣсъ.	Скугъ.	Мется.

М.

алина.	Халлонъ.	Ва̀тту (ваарайнъ).
льчикъ.	Го̀ссе, по̀йке.	Пойка.
яръ.	Моларе.	Ма̀алари.
алежъ.	Ексерсисхюсъ.	Ратсухуоне.
асло.	Смѐръ.	Вой.
ясо.	Чёттъ.	Лиха.
атрацъ.	Мадрассъ.	Матрасси.
Медъ.	Хонингъ (мчёдъ).	Меси.
Миноги.	Нѐйнегонъ.	Салмуя.
Молоко.	Мьёлькъ.	Майто.
Молоко кислое.	Сюрмьёлькъ, филъ.	Хапа̀нъ майто (пиимя).
Море.	Хавъ.	Мѐри.
Морковь.	Му̀рутъ.	Пуна ю̀рикасъ.
Мороженое.	Гласъ.	Яятелё.
Морошка.	Іу̀ртронъ.	Му̀раметъ.
Мостъ.	Бру, брю̀гга.	Силта.
Мохъ.	Мосса.	Саммалъ.
Мочалка.	Баствиска.	Нинитукку.
Музыка.	Мусикъ.	Сойтто.
Мука.	Мъёль.	Яу̀хотъ.
Мыло.	Тволь.	Сайппуа.
Мѣхъ.	Блосбельгъ.	Палкестъ.
Мѣшокъ.	Секкъ.	Сякки.
Мясникъ.	Чётткаръ.	Лихаміѐсъ.

По русски.	*По шведски.*	*По фи…*
Мясная.	Чёттбуда.	Лиха пу̀оти.
Мясо.	Чётъ.	Лиха.
Мячъ.	Боллъ.	Палло.

Н.

Набережная.	Страндгàта.	Ранта кату.
Навозъ.	Спилнингъ.	Ланта.
Наволочка.	Дю̀нваръ.	Тю̀нюнпаял…
Надпись.	Ютанскрифтъ.	Пя̀лекирьойт…
Налимъ.	Лàке.	Маде.
Наперстокъ.	Фингерборръ.	Сормустинъ.
Настройщикъ.	Стеммаре.	Вириттяя.
Нитки.	Тродъ.	Лангатъ.
Ножикъ.	Книвъ.	Вѐйтси.
Ножницы.	Саксъ.	Саксетъ.
Ножикъ перочин.	Пеннкнивъ.	Кюня вѐйтс…
Носки.	Стру̀мпоръ.	Су̀катъ.

О.

Обои.	Тàпетеръ.	Сейняверхо.
Обойщикъ.	Тапецераре.	Верхоя.
Обратно.	Тилбакасъ.	Такайсинъ.
Овесъ.	Хавра.	Каура.
Оглобля.	Фиммелстонгъ.	Айса.
Огонь.	Элѣдъ.	Ту̀ли.
Огурецъ.	Гу̀рка.	Куркутъ.
Одѣяло.	Текке.	Пейте.
Озеро.	Иншё.	Ярви.
Окно.	Фёнстеръ.	Иккуна.
Окорокъ.	Шинка.	Ликкіё.
Окунь.	Аборре.	Ахвенъ.
Ось.	Акселъ.	Аксели.
Отвертка.	Скрювмейсель.	Руувавайнъ.
Отвѣтъ.	Сваръ.	Вастаусъ.

По русски.	*По шведски.*	*По фински.*
Отецъ.	Фа̀деръ.	Иcя.
Охота.	Ягтъ.	Метсястюсъ (яхти).
Очки.	Гласёгонъ.	Силмяласить.

II.

акля.	Блоръ.	Таппура.
алисадникъ.	Стакетъ.	Валлитусъ.
алка.	Чеппъ.	Кеппи.
пиросы.	Папиро̀ссеръ.	Папероссить.
пка.	Паппъ.	Пахви.
рикмахеръ.	Перюкмакаре.	Партури.
арикъ.	Перю̀къ.	Перуики.
аркъ.	Паркъ.	Пуйсто.
араходъ.	Онгбо̀тъ.	Хӗурулайва.
арусина.	Сегелдюкъ.	Пурьева̀ати.
Паспортъ.	Пассъ.	Пасси.
Пекарня.	Багери.	Лейпомо.
Пекарь.	Багаре.	Лейпури.
Пеленка.	Барнлинда.	Капалова̀атѐсть.
Перечница.	Пеппарка̀аръ.	Пиппуріастія.
Перина.	Фьедерболстеръ.	Хёюхенпатя.
Перо.	Пѐнна.	Кюна.
Песокъ.	Сандъ.	Хіета.
Печеніе.	Бисквн.	Лейвоксетъ.
Печь.	Угнь.	Ууни.
Пила.	Согъ.	Саха.
Пирогъ.	Пирогъ.	Пииракка.
Пирожное.	Ба̀келъсеръ.	Лейвоксетъ.
Пирожокъ.	Ба̀кельсе, то̀рта.	Пиракасъ. Лейвоксетъ.
Платокъ.	Дюкъ.	Хуйви.
Плотникъ.	Тиммерманъ.	Ракентая. Салвуміссъ.

По русски.	*По шведски.*	*По финск*
Поваръ.	Коккъ.	Кокки.
Погребъ.	Челларе.	Келлари.
Подвалъ.	Валвъ.	Холви.
Подвода.	Фура.	Куорма.
Подкова.	Хестъ ску.	Хевойсенъ к
Подметка.	Халвсюла.	Пуолпантура.
Подносъ.	Брикка.	Каннинлаута
Подпись.	Ундерскрифтъ.	Аллекирьойту
Подушка.	Дюна.	Пяналусинъ.
Позавтракать.	Фрюкостера.	Сурустелла.
Полицейскій.	Полисманъ.	Полиси.
Полотенце.	Хａнддукъ.	Пюхинлина.
Полотно.	Лярфтъ.	Палттина.
Помада.	Помада.	Пумата.
Поросенокъ.	Грисъ.	Порсасъ.
Портниха.	Сёммерска.	Омпеліатаръ.
Портной.	Скреддаре.	Ряятяли.
Порція.	Порунъ.	Атфіа.
Посуда.	Чярлъ.	Астіа.
Простокваша.	Фильбунка.	Филипункки.
Простыня.	Лáканетъ.	Лакана.
Принесите.	Хемта.	Туокаа.
Пришлите.	Сенда.	Ляхеттякя̀я.
Посмотрите.	Сэ.	Катсока̀
Послушайте.	Хёръ.	Ку̀лка̀.
Покажите.	Ви̇са.	Няуттяк̀я.
Позовите.	Ру̀па, ка̀лла.	Кутсука.
Положите.	Леггъ. Сеттъ.	Панкаа.
Подайте.	Іивъ мигъ.	Аптака̀.
Получите.	Эму̀ттагъ.	Са̀ка̀.
Почта.	Постъ.	Пости.
Пристань.	Ланднингсплатсъ.	Валкама.
Пробка.	Коркъ.	Коркки.
Пудра.	Пюдеръ.	Пуутери.

По русски.	*По шведски.*	*По фински.*
Пуля.	Кюла.	Луоти.
Іухъ.	Фьюнъ.	Унтува.

Р.

Работникъ.	Арбетскарлъ.	Тюеміесъ.
Ракъ.	Крэфта.	Крапу.
ᵓазмѣняйте.	Вѐксла.	Вайхтакаа.
дакція.	Редакчунъ.	Тоймитусъ.
зина.	Гюмми.	Кумми.
нь.	Ремъ.	Ремели.
омашка.	Камилбломстеръ.	Камилликукка.
омъ.	Ромъ.	Роммп.
Росписка.	Квитто.	Куйтти.
Ружье.	Бёсса.	Пюссю.
Руль.	Рудеръ.	Руори перясинъ.
Рыба	Фискъ.	Кала.
Рыбакъ.	Фискаре.	Каламіесъ.
Рынокъ.	Базаръ.	Тори.
Рѣка.	Флудъ.	Іокки.
Рѣпа.	Рува.	Наурисъ.
Рюмка.	Спетглась.	Рююппюласи.
Рябчикъ.	Јерпе.	Пюю.

С.

Садовникъ.	Тредгордсместаре.	Пуутархури.
Салфетка.	Серветъ.	Серветти.
Самоваръ.	Тэчёкъ.	Самовари. Типейттіё.
Сардинка.	Сардѝнеръ.	Сардини.
Сапоги.	Стёфлоръ.	Сàппàтъ.
Сапожникъ.	Скỳмàкарэ	Сỳтари.
Сарай.	Лидеръ.	Вая.
Сахарница.	Сòккераскъ.	Сокеріастіа.

По русски.	*По шведски.*	*По финск…*
Сахаръ.	Соккеръ.	Сокери.
Свинина.	Флескъ.	Сіанлиха.
Свѣча.	Юсь.	Кюнттиля
Селедка.	Силль.	Силли.
Серьги.	Еррингаръ.	Корва ренкат…
Сигара.	Сигарръ.	Сикари.
Сигъ.	Сикъ.	Сійка.
Ситецъ.	Картюнъ.	Ситеи.
Сито.	Соллъ.	Сеула.
Скатерть.	Бурдюкъ.	Пёютялиина.
Сковорода.	Стекпанна.	Пайстинпанну.
Слесарь.	Кленсмедъ.	Луккосеппя.
Сливки.	Грэдда.	Керма.
Сметана.	Сюргредда.	Піимя.
Смородина.	Війнбэръ.	Війнамарьятъ.
Собака.	Хундъ.	Койра.
Солома.	Хальмъ.	Олкіа.
Солонина.	Сальтчёттъ.	Суолалиха.
Соль.	Сальтъ.	Суола.
Сорочка.	Шурта.	Пайта.
Соусъ.	Соосъ.	Кастоке.
Спасибо.	Стуръ Таккъ.	Киитоксія.
Спички.	Тэндстиккоръ.	Тулитикутъ.
Стаканъ.	Дриксгласъ.	Юомаласи.
Стекло.	Гласъ.	Ласи.
Стерлядь.	Стерлеттъ.	Стерлетти.
Столь.	Бурдъ.	Пёутя.
Стулъ.	Стулъ.	Туоли.
Судакъ.	Іесь.	Куха.
Судъ.	Думстулъ.	Кяряья
Судья.	Думаре.	Туомари.
Сукно.	Кледе.	Верка.
Сундукъ.	Чіста, Коффертъ.	Кирету.
Супъ.	Сопиа.	Сопиа.

По русски.	*По шведски.*	*По фински.*
Сургучъ.	Лаккъ.	Лакка.
Сыръ.	Устъ.	Юсто.
Сѣно.	Хё.	Хейня.

Т.

Табакъ курительный.	Ту̀бакъ.	Тупакка.
Табакъ нюхательный.	Снюсъ.	Ну̀ску.
Тазъ.	Тветфатъ.	Песувати.
Такса.	Такса.	Такса.
Таможня.	Ту̀лкаммаре.	Тулли.
Тарелка.	Та̀льрикъ.	Лаутаненъ.
Творогъ.	Юстасъ мьёлкъ.	Пиимя. Хапанъ пайто.
Театръ.	Теа̀теръ.	Театтери.
Телятина.	Ка̀львчёттъ.	Васиканлиха.
Телѣга.	Чѐрра.	Ратта̀тъ.
Тоня.	Нутварпъ.	Апая.
Топоръ.	Юкса.	Кирвесъ.
Треска.	Лютфискъ, сто̀кфискъ.	Липія кала.
Трость.	Чяпггъ.	Ру̀око, Кеппи.
Трубочистъ.	Су̀таре.	Ку̀охоя.
Тюль.	Тюлль.	Тюлли.
Тюфякъ.	Болстеръ.	Полстери.
Тяпка.	Хаккнивъ.	Хаккури.

У.

Уборная.	Туалетрумъ.	Пукуху̀оне.
Уголь.	Кооль.	Хнили.
Угорь.	Олъ.	Анкеріасъ.
Ужинъ.	Квелсвардъ.	Ильтаненъ.
Укажите.	Ви̇са.	Осоттака̀.

По русски.	*По шведски.*	*По фински.*
Укропъ.	Диллъ.	Тилли.
Уксусъ.	Этикка.	Етикка.
Улица.	Гȧта.	Кȧту.
Устрица.	Устронъ.	Сюемя котило.
Утка.	Андъ.	Сорса.
Утюгъ.	Стрюкьёрнъ.	Силитинъ раута.
Ушатъ.	Со.	Сȧви. Корья.
Уха.	Фисксȯппа.	Калакейтто.
Уѣзжать.	Рѐса бортъ.	Маткустаа.

Ф.

Фазанъ.	Фасанъ.	Фасани.
Ферма.	Арендегудсъ.	Арентитало.
Фланель.	Фланелъ.	Фланели кангасъ.
Форель.	Форелъ.	Лохенмулло.

Х.

Халатъ.	Наттроккъ.	Юё Нутту.
Хлѣбъ пшеничный	Вэтэбрёдъ.	Вэхня лейпя.
» ржаной.	Рȯгбрёдъ, свартбрёдъ	Руйсъ лейпя.
» съ масломъ.	Смёръ окъ брёдъ.	Вой лейпя.
Хозяинъ.	Вэрденъ, хус-бундъ.	Исянтя.
Хозяйка.	Вэрдинна.	Эмянтя.
Холдно.	Калтъ.	Кюльмя.
Холость.	Лярфть.	Палтина.
Хорошо.	Бра.	Хювя.
Храмъ.	Темплетъ.	Темпели.
Хрѣнъ.	Пѐпаррутъ.	Пипарути.
Худо.	Уидъ.	Пахе.
Художникъ.	Констяръ.	Тайтеймя.

Ц.

По русски.	*По шведски.*	*По фински.*
Церковь.	Чёрка.	Киркко.
Циркъ.	Сиркусъ.	Сиркусъ.
Цыпленокъ.	Чьюклингъ.	Кананпойка.
Цырульникъ.	Барбераре.	Партури.
Цѣна.	Присъ.	Хинта.

Ч.

Чай.	Тэ.	Тэ.
Чайникъ.	Тѐканна.	Тѐканну.
Часы.	Клокка, уръ.	Келло.
Часъ.	Тѝмма.	Тунти.
Чехолъ.	Фодералъ.	Куори.
Чашка.	Оппъ.	Куппи.
Человѣкъ.	Меннипта.	Ихминенъ.
Чемоданъ.	Кàппсеккъ.	Маткалаукку.
Чердакъ.	Вѝндсрумъ	Уллакко.
Чернила.	Блеккъ.	Мусте.
Что.	Атъ.	Еття.
Чуланъ.	Скрюббъ.	Комміо.
Чулокъ.	Стрюмпа.	Сукка.

Ш.

Швабра.	Свабъ.	Нинилута.
Шапка.	Мёсса.	Лакки.
Шеколадъ.	Шоколадъ.	Суклаа.
Шелкъ.	Силке.	Силкки.
Шерсть.	Уллгарнъ.	Вилла.
Ширмы.	Шярмъ.	Верхо.
Шкафъ.	Скоопъ.	Каапи.
Шляпа.	Хаттъ.	Хатту.
Шляпка.	»	»

По русски.	*По шведски.*	*По фински.*
Шпильки.	Хòрнòларъ.	Хіусъ неўлатъ.
Штора.	Рюлгардинъ.	Руллакартини.
Шуба.	Пелсъ.	Туркки.

Щ.

Щетка.	Борсте.	Харья.
Щи.	Сюрколссоппа.	Каали кейтосъ.
Щипцы.	Тонгъ.	Пихаитъ.
Щука.	Једда.	Хàуки.

Ѣ.

Ѣхать.	Ока.	Аья.

Э.

Экипажъ.	Окдунъ.	Аёнсувотъ.

Ю.

Юбка.	Чулъ.	Алусъ хаме.
Ювелиръ.	Ювелераре.	Калискивенхиоья.

Я.

Яблоко.	Эппле.	Омена.
Ягода.	Бяръ.	Марья.
Языкъ.	Тунга.	Кіели.
Яйца.	Флерэ эггъ.	Муніа.
Яйцо.	Эггъ.	Муна.
Яликъ.	Бòтъ.	Вене.
Яхта.	Ягтъ.	Пурьсалусъ.
Яичница.	Эггрёра.	Муна Руока.

По русски.	*По шведски.*	*По фински.*
1.	Эттъ.	Юкси.
2.	Тво.	Какси.
3.	Трэ.	Колме.
4.	Фюра.	Нэлья.
5.	Фэммъ.	Вйси.
6.	Сексъ.	Кўси.
7.	Шю.	Сейтсемянъ.
8.	Отта.	Кахдексанъ.
9.	Нiю.	Юхдэксянъ.
10.	Тiю.	Кюмменёнъ.
11.	Элва.	Юкситòйста.
12.	Толвъ.	Какситòйста.
13.	Трѐттонъ.	Колметòйста.
14.	Фьюртонъ.	Нэльятòйста.
15.	Фемтонъ.	Вйситòйста.
16.	Секстонъ.	Кўситòйста.
17.	Шюттонъ.	Сейтсемянтойста.
18.	Адертонъ.	Кахдексантойста.
19.	Ниттонъ.	Юхдексянтòйста.
20.	Чюгю.	Каксикю̀ммептя.
21.	Чюгю-эттъ.	Каксикю̀ммен-тяюкси.
30.	Треттiу (третти).	Колмекю̀мента.
40.	Фертiю (фёрти).	Нэльякю̀мента.
50.	Фемтiю (фемти).	Вйсикю̀ммента.
60.	Секстiю (сексти).	Кўсикю̀ммента.
70.	Шюттiю (шют-ти).	Сейтсемянкю̀м-мента.
80.	Оттiю (отти).	Кахдоксанкюм-мента.
90.	Ниттiю (нитти).	Юхдэксянвю̀м-мента.
100.	Хундра.	Сата.
101.	Хундра-эттъ.	Сатаюксъ.

По русски.	*По шведски.*	*По фински.*
200.	Тво хундра.	Каксисатаа.
300.	Три хундра.	Колмесатаа.
400.	Фюра хундра.	Нельясатаа.
500.	Фемъ хундра.	Висисатаа.
1000.	Еттюсенъ.	Юкситухатта.
Недѣля.	Векка.	Виикко.
Понедѣльникъ.	Мондагъ.	Маанантай.
Вторникъ.	Тисдагъ.	Тиистай.
Среда.	Унсдагъ.	Кескивиико.
Четвергъ.	Турсдагъ.	Торстай.
Пятница.	Фредагъ.	Перьянтай.
Суббота.	Лёрдагъ.	Лауантай.
Воскресенье.	Сёндагъ.	Суннунтай.
Январь.	Янюари.	Таммикуу.
Февраль.	Февруари.	Хелмикуу.
Мартъ.	Марсъ.	Маалискуу.
Апрѣль.	Априлъ.	Хухтикуу.
Май.	Май.	Тоукокуу.
Іюнь.	Іюни.	Кесякуу.
Іюль.	Іюли.	Хейнякуу.
Августъ.	Августи.	Елокуу.
Сентябрь.	Септемберъ.	Сюскуу.
Октябрь.	Октуберъ.	Марраскуу.
Ноябрь.	Новемберъ.	Локакуу.
Декабрь.	Десемберъ.	Кивлукуу.
Годъ.	Оръ.	Вуоси.
Мѣсяцъ.	Монадъ.	Куукакуси.
Принесите.	Хемта.	Туокà.
Подайте.	Варъ гудъ окъ рэкъ мигъ дэттъ.	Антакà.
Дайте.	Іивъ мигъ.	Антакà.
рюмку водки.	Энъсюпъбрэнвинъ.	Рюпю вйнà.
» коньяку.	» кóньякъ.	» коньяккія.

По русски.	*По шведски.*	*По фински.*
рюмку хересу.	Энъ сюпъ хѐресъ.	Рюпю херессія.
» портвейну.	» портвинъ.	» портвинія.
» мадеры.	» мадера	» мадерà.
» пуншу.	» пуншъ.	» пунссіа.
канъ чаю.	Эттъ глассъ тэ.	Ласи тэтя.
» кофе.	» кàффе.	» Кахвіа.
» молока.	» мьёлькъ.	» майтоа.
цію чая съ лѣбомъ и масомъ.	Энъ порчунъ тэ мэдъ брёдъ. окъ смёръ.	Лàси тэтя лейвянъ я вòинъ кàнсса.
е хлѣба и асла.	Утанъ брёдъ окъ смёръ.	Илманъ лейпяя я вòйта.
цію кофе.	Энъ порчунъ кàффе.	Лàси. кахвія.
штексъ.	Бифстекъ.	Бивстеки (пàйстеттуа лихà.
ету.	Котлѐттъ.	Котлети.
ифъ.	Росбифъ.	Ростбифъ.
чины.	Щи̇нка.	Сіанъ лиха.
ѣдъ.	Ми̇ддагъ.	Пяйвяллиненъ.
ка, холодныя закуски и горячее мясное.	Сѐкса.	Иллалииненъ.
одка и холодныя закуски.	Смёргосбурдъ,	Войлейпяпёутя.
ипятокъ, сахаръ и коньякъ.	Тодди.	Тоти, пунсси (кіехува веси, сокерп я коньякки)
Бутербродъ.	Смёргосъ.	Войлейпя.
Съ телятиной.	Мэдъ кàльвчёттъ.	Вàсиканъ лихàнъ кàнсса.
» языкомъ.	» тỳнга.	Кіеленъ кàнсса.
Съ семгой.	Мэдъ лаксъ.	Лохенъ кàнсса.

По русски.	*По шведски.*	*По фински.*
Съ сыромъ.	Мэдъ устъ.	Юстонъ кàнсса.
Графинъ водки.	Энъ карафинъ брэннвинъ.	Пулло віна̀.
Бутылку пива.	Энъ бютельй ёлъ.	Путели олу̀тта.
» меду.	Энъ бютельй міёдъ.	» Симаа.
Сельтерской.	Сельтерсваттенъ.	Сельттѐри веття.
Лимонаду.	Лимонадъ.	Лимонадіа.
Что это стоитъ?	Вадъ кòстаръ дэттъ?	Митя тяма макса?
Сколько слѣдуетъ заплатить?	Вадъ эръ ягъ шюльдигъ?	Пальонко пит[illegible] мàкса?
Гдѣ?	Варъ эръ?	Мисся онъ?
циркъ?	сиркусъ?	сіркусъ?
гостинница?	хотелетъ?	Равинтола.
ресторанъ?	вэрдсхюсетъ?	Хотели.
рынокъ?	торіетъ?	Марккина. Тори.
пароходная пристань?	онгботсъ-хамненъ?	Хёурюлайва сатама.
аптека?	аптекетъ?	Аптеки.
театръ?	театернъ?	Теàттери.
докторъ?	лэкаренъ?	Ля̀кяри.
Пригласите доктора?	Тилкалла лэкаренъ?	Туоттака̀ [illegible] кяри.
Сосчитайте.	Рэкна эфтеръ.	Лукека̀.
Счетъ.	Рэкнингъ.	Ласку.
Гдѣ продаютъ?	Варъ сѐлья дѐ.	Мисся мювятъ.
Гдѣ ресторанъ.	Варъ еръ хотеллетъ?	Мисся онъ равинтола?

Цѣны и размѣры дачныхъ помѣщеній.

КУОККАЛА

(40 килом. или 38 верстъ отъ С.-Петербурга).

Дачи особняки г. Федотова, въ $2^1/_2$ верстахъ отъ ж. д. станціи, въ сосновомъ паркѣ, на берегу моря. Мѣстность песчаная, сухая.

1. «Термокъ Инна», въ 12 комн., съ мебелью и посудой, отдѣльными: кухнею, прачешною, конюшнею и лодкою для катанья. Цѣна 700 р.

2. «Теремокъ Валя», въ 11 комн., съ мебелью и посудой, отдѣльными: кухнею, прачешною и лодкою для катанья. Цѣна 600 р.

3. Дача въ 8 комнатъ, съ мебелью, посудой и проч. Цѣна 450 р.

При дачахъ имѣется баня.

Проѣздъ отъ станціи (у которой постоянно имѣются крестьяне — извозчики) 40 к.; помѣсячно дешевле.

Подробности на мѣстѣ.

Дачи г. Ридингера, въ 7 и болѣе комнатъ, съ мебелью, посудой, дровами, услугами дворника— отъ 500 до 800 р.

Дачи г. Дальберга, въ 2 верстахъ отъ станціи, по 500 р.

Дачи особняки, съ мебелью, г. Куковѣрова, въ

5 верст. отъ ст. Куоккала и въ 4 верст. отъ ст. Бѣлоостровъ, одна въ 8 комн., цѣною 300 р., другая въ 6 комнатъ, ц. 250 р. Справ. у сосѣдняго кр-на Пимію. Вообще, чѣмъ дальше отъ станціи ж. д., тѣмъ цѣны на дачи дешевле. Такъ, на 4 и 5-й верстѣ отъ ст. Куоккала можно нанять дачи отъ 4 до 6—7 комнатъ, но безъ мебели, цѣною отъ 150—180—250 р.

Дачи г. Ульберга, въ концѣ 3-й версты, противъ «Сосновки» Федотова, сдаются по цѣнѣ отъ 250 до 800 р.

Крестьянскіе домишки въ 2—3—4 комнаты можно нанять за 75—100—150 р.

ТЕРІОКИ.

Дачи, маленькія и большія, цѣною отъ 60 до 1000 р. и дороже. Дачный районъ слишкомъ обширный и сильно застроенный.

МУСТАМЯКИ.

Нѣсколько дачъ, преимущественно небольшихъ, находится у самой станціи и сдаются по цѣнѣ 100—120 р. и дороже.

Въ 3-хъ верстахъ отъ станціи, вправо отъ полотна ж. дороги, въ сосновомъ лѣсу, по берегамъ двухъ озеръ *Пігени* и *Суури*, имѣется нѣсколько дачъ, принадлежащихъ гг. Богданову, Тайволанъ, Мерва, Шнейдеръ и др. Дачи въ 2, 3, 4, 5 и болѣе комнатъ, съ мебелью, посудой и проч., сдаются по цѣнѣ отъ 75 до 600 р. Имѣется нѣсколько мелочныхъ лавокъ. Мясо доставляется два раза въ недѣлю.

Дачи г. Зуева, въ 6-ти верстахъ отъ станціи, при большомъ озерѣ. Дачи теплыя, съ полной меблировкой и лодками для катанья. Цѣны: въ 5 комн. —215 р., 7 комн.—225 р., 10 комн.—425 р.

Имѣются прекрасныя дачи въ 8 верстахъ отъ станціи, у большаго озера Ваммельярви. Мѣстность живописная, сухая; кругомъ—сосновые лѣса.

РАЙВОЛА.

Масса дачъ, большихъ и маленькихъ, на всякія ›ны. Лучшія и болѣе дорогія дачи начинаются на -й верстѣ отъ станціи, преимущественно по берегамъ рѣки, въ сосновомъ лѣсу.

Мыза Аллахови гг. Захаровыхъ, въ мѣстечкѣ Ахъ-ярви. $1^1/_2$ часа ѣзды на лошадяхъ отъ ст. Райвола. Плата за конецъ—1 р. 50 к. Мѣстность гористая и лѣсистая. Много озеръ. Дачи сдаются съ мебелью и посудой: въ 9 комнатъ—200 р., въ 4 комнаты (три дачи) отъ 60 до 100 р. Имѣется большое озеро, ванна, лодка. Нѣкоторую провизію можно получать на мѣстѣ. Мясо привозится по желанію дачниковъ. На мызѣ имѣются, къ услугамъ дачниковъ, лошади и рессорныя тележки. Адресъ: С.-Петербургъ, Усачевъ пер., д. 7, кв. 11.

НОВАЯ КИРКА.

Очень много дачъ, такъ сказать, разбросанныхъ по разнымъ направленіямъ, на нѣсколько верстъ вправо и влѣво отъ полотна желѣзной дороги. Большинство дачъ, конечно, сгруппировалось у озеръ: Кантельярви, вправо отъ станціи, въ 2-хъ верст.

отъ нея, Сулоярви, потому же направленію, въ 8-ми верстахъ отъ станціи, Киркко Ярви, влѣво отъ станціи, въ 10 верстахъ, по дорогѣ къ санаторіи Халила. Дачи сдаются по цѣнѣ отъ 60 до 600 р., смотря по размѣру и по мѣстности.

Провизія покупается въ мелочныхъ лавкахъ; мясо и зелень—у мясниковъ, которые привозятъ эти продукты изъ Петербурга и развозятъ по дачамъ два раза въ недѣлю.

ПЕРКЯРВИ.

Дачи при озерахъ, съ мебелью, посудою, лодками и проч. Въ полуверстѣ отъ ст. Перкярви, отъ 30 до 300 р. въ лѣто и въ 18 вер. на мызѣ въ 75 и 125 р. въ лѣто. Комнаты на полномъ пансіонѣ отъ 40 до 55 р. въ мѣс. Подробности. Ст. Перкярви, дачи Филонова, дворникъ Ѳоминъ.

Дачи Левошко, 3 мин. ход. отъ станціи Перкярви; отдаются особняки въ 10, 11 и 2-й этажъ 4 комн. съ меб., посудой, лодка, купал. и другія удобства, въ сосновомъ паркѣ на берегу красиваго рыбнаго озера. Подробности: Гончарная ул., д. 11. Левошко.

Имѣются и небольшіе крестьянскіе домики, которые сдаются по недорогой цѣнѣ.

ВЫБОРГЪ.

Окрестности Выборга изобилуютъ массою дачъ, лучшею дачною мѣстностію считаются Пикруки (рядомъ съ паркомъ Монрепо). Цѣны на дачи доходятъ до 600 р. Чрезвычайно здоровая дачная мѣ-

стность «Хортана», въ 10 верстахъ отъ Выборга, въ сосновомъ лѣсу, на берегу Финскаго залива. Имѣется 19 дачъ, съ меб., посудой и дровами, цѣна отъ 150 до 500 р. Сообщеніе съ Выборгомъ посредствомъ парохода.

ВИЛЬМАНСТРАНДЪ.

Нѣсколько небольшихъ домиковъ, принимающихъ, въ лѣтнее время, характеръ дачныхъ помѣщеній, расположены въ предмѣстьѣ города, въ такъ называемомъ форштадтѣ, на берегу озера Саймы.

Собственно же дачи, и то въ небольшомъ числѣ, находятся въ $5^1/_2$ верстахъ отъ города, въ чрезвычайно живописной мѣстности «Лауритсала».

Въ виду весьма ограниченнаго числа дачъ, пріѣзжающіе въ Вильманстрандъ дачники ѣдутъ прямо въ гостинницу *Сайма*, которая находится въ той же мѣстности «Лауритсала», въ 5 верстахъ отъ города, и нанимаютъ одну, двѣ или три комнаты, смотря по величинѣ семейства. Дачники проживаютъ въ гостинницѣ на полномъ пансіонѣ, уплачивая за комнату, съ чаемъ, обѣдомъ и проч., отъ 60 до 120 р. въ мѣсяцъ съ человѣка, смотря по величинѣ занимаемаго нумера. Въ гостинницѣ имѣется 18 нумеровъ, стоимостью отъ $2^1/_2$ марокъ въ сутки съ одного человѣка (не пансіонера), за двоихъ уплачивается 4 марки и т. д.

ГЕЛЬСИНГФОРСЪ.

Въ Брунспаркѣ и въ другихъ ближайшихъ окрестностяхъ Гельсингфорса приблизительная цѣна

дачныхъ помѣщеній такова, что, напр., за квартиру, въ 5 комнатъ, съ мебелью и посудой, платится отъ 300 до 600 финскихъ марокъ въ лѣто, т. е. около 5 и 10 руб. золотомъ за каждую комнату въ мѣсяцъ; подальше же отъ города, напр. на островахъ, такая же квартира сдается отъ 200 до 400 марокъ въ лѣто. Кромѣ того, сдаются меблированныя комнаты, помѣсячно и на все лѣто, при водолечебномъ заведеніи.

Сдается имѣніе подъ названіемъ «Соммаро» «Sommarö» (f. d. Lilesvinö) находящееся въ Эсбоскихъ шкерахъ, въ 1$^{1}/_{2}$ часахъ ѣзды отъ Гельсингфорса.

Шкеры эти, надѣленные прекраснѣйшими видами природы, за послѣдніе годы стали привлекать массу дачниковъ, которые находятъ дачи (деревенскія избы изъ нѣсколькихъ комнатъ) на берегу залива и около лѣса или въ лѣсу далѣе отъ воды, смотря по желанію.

Цѣны дачамъ очень сходныя: отъ 100 до 300 мар., смотря по величинѣ, за лѣто, считая съ 20 мая по 20 августа и даже по 20 сентября.

Сообщеніе съ Гельсингфорсомъ на пароходахъ 3 раза въ день. Пароходы же, по заказу дачниковъ, доставляютъ изъ города все необходимое для стола; молоко, яйца и рыбу, можно достать на мѣстѣ.

Переѣздъ на пароходѣ въ одинъ конецъ 1 м. 25 п.

За нужными справками обращаться къ г. Николаеву по слѣд. адресу: Гельсингфорсъ, Эспланадная улица, домъ Гренквиста № 25 А.

КОТКА.

Отдается теплая дача, особнякъ въ 6 комнатъ съ кухней, балконами и разными удобствами, съ ме-

…лью, въ гор. Коткѣ, на самомъ берегу моря, въ …сновомъ лѣсу, съ великолѣпнымъ видомъ на море. …ача имѣетъ свою пристань и парусную лодку. …тверть версты отъ города черезъ паркъ, который …ростирается по берегу острова Котки и гдѣ отъ …рода отведено мѣсто для предполагаемаго боль…наго курорта. Цѣна за дачу 350 руб. въ лѣто.

Въ окрестностяхъ Котки много живописныхъ …стъ и нѣсколько водопадовъ, какъ напр. Лан…нкоски, Хегфорсъ и проч., въ вѣтвяхъ Кюменской …ки.

Есть еще по этому-же берегу нѣсколько дачъ. …рав.: Финляндская жел. дор., станція Кюми, близъ …рода Котки, у г. Аутіо.

Росписаніе пароходныхъ сообщеній.

Примѣчаніе. Время отъ $6.\underline{00}$ часовъ вечера до $5.\underline{59}$ утра обозначено черточкою подъ цифрами минутъ.

Часы отхода и прихода пароходовъ указаны по Гельсингфорскому времени (Гельсингфорсъ—12 ч.= С.-Петербургъ—12 ч. 20 м.).

↓↑ Стрѣлки показываютъ направленіе движенія парохода.

Або — Стокгольмъ.

Пароходъ «*Боре*».

Изъ Або отходитъ въ субботу $7.\underline{00}$. Изъ Стокгольма отходитъ въ среду $6.\underline{00}$.

Агенты: въ Або—Старкъ и Бэръ, въ Гельсингфорсѣ—Викторъ Экъ, въ Петербургѣ—Я. Гёккертъ, въ Стокгольмѣ—Нюманъ и Шульцъ.

... — Финляндія — Петербургъ.

Пароходы: «*Ойгонна*», «*Улеаборгъ*», «*Торнео*», «*фонъ Деббельнъ*».

Стокгольмъ .	отход.	вторникъ	6.00,	четвергъ	6.00,	пятница	8.00,	суббота	6.00.
Або	„	среда	2.00,	пятница	2.00,	суббота	—	воскресен.	2.00,
Ганге	„	четвергъ	2.00,	суббота	2.00,	суббота	11.00,	понедѣльн.	2.00.
Гельсингфорсъ	„	четвергъ	5.00,	суббота	5.00,	суббота	9.00,	понедѣльн.	5.00,
С.-Петербургъ	приход.	пятница	а,	воскресен.	а,	воскресен.	11.00,	вторникъ	а,
„	отход.	суббота	12.00,	вторникъ	12.00,	понедѣльн.	6.00,	четвергъ	12.00,
Гельсингфорсъ	„	воскресен.	8.00,	среда	8.00,	вторникъ	11.00,	пятница	8.00,
Ганге . .	„	воскресен.	3.30,	среда	3.30,	вторникъ	6.00,	пятница	3.30,
Або	„	воскресен.	11.45,	среда	11.45,		—	пятница	11.45,
Стокгольмъ . .	приход.	понедѣльн.	2.00,	четвергъ	2.00,	среда	7. 0,	суббота	2.00,

Отъ Стокгольма до Або 14—15 ч. ѣзды, отъ Або до Ганге 6 ч., отъ Ганге до Гельсингфорса 6—7 ч., отъ Гельсингфорса до Петербурга 14—16 ч. Пароходъ *Ойгонна* (скорый) этотъ послѣдній рейсъ, между Гельсингфорсомъ и Петербургомъ дѣлаетъ въ 13 ч., а между Стокгольмомъ и Ганге въ 14 ч.

Ботническій и Финскій заливы.

С.-Петербургъ—Гельсингфорсъ—Торнео.

Якобстадъ», «*Ваза*», «*Норра Финландъ*» (сѣверная Финляндія).

етв.	2.00	отход.	Петербургъ	приход.	а	
убб.	11.00	„	Гельсингфорсъ	„	воскр	4.00
убб.	6.00	„	Ганге	„	субб.	3.00
онед.	12.15	„	Або	„	субб.	7.00
онед.	10.00	„	Раумо	„		
торн.	2.02	„	Кристинестадъ	„	пятн.	7.00
реда	2.02	„	Ваза	„	четв.	5.00
		„	Нюкарлебю	„	среда	
реда	12.00	„	Якобстадъ	„	среда	2.00
реда	8.00	„	Гамла-Карлебю	„	вторн.	2.00
етв.	5.00	„	Брагестадъ	„		
пятн.	7.00	„	Улеоборгъ	„	вторн.	2.00
пятн.	3.00	„	Торнео	„		
		„	Кэми	отход.	субб.	1.00

Выборгъ—Фредрихсгаммъ—Котка—Ловиза—Гельсингфорсъ.

Пароходъ «*Отава*».

Изъ Выборга . . . . . . воскресенье 2.00
» Гельсингфорса . . . . вторникъ 1.00

Агентъ въ Гельсингфорсѣ—Ларсъ Крогіусъ.

Або—Нодендаль.

Пароходъ «*Нодендаль*».

Або . . .	отход.	въ будни	2.20 и 6.30
» . . .	»	въ воскр. и празд. дни	10.00 5.00
Нодендаль	»	въ будни	7.30 и 4.00
»	»	въ воскр. и празд. дни	7.30 и 12.

Саименское — Озеро.

Вильманстрандъ — Пункахарью — Кесялахти.

Пароходъ «*Донъ-Жуанъ*».

понед. и воскр. послѣ прих. веч. поѣзда.	отход.	Вильманстрандъ . . .	приход.	среду и воскр. передъ отход. ночн. поѣзда.
понед. и пятн. не ранѣе 11.30	„	Пумала	„	
вторн. и субб. „ „ 2.00	„	Сулкава	„	ср. и воскр. „ „ 2.00
вторн. и субб. „ „ 6.00	„	Нейслотъ	„	ср. и воскр. „ „ 11.30
вторн. и субб. „ „ 8.00	„	Пункахарью . . .	„	ср. и воскр. „ „ 9.00
	„	Путикко	„	ср. и воскр. „ „ 8.00
	прих.	Кесялахти	отход.	ср. и воскр. не ранѣе 5.00

Куопіо — Иденсалми, Исалми.

Пароходы «*Ильма*», «*Аксель*».

Ежедневно:				Ежедневно:
7.30	отход.	Куопіо	приход.	2.30
9.00 — 11.00	„	Маанинка	„	11.00 — 12.00
10.00 — 11.00	„	Ахкіолахти	„	10.00 — 11.00
1.30 — 2.30	„	Лапинлахти	„	8.00 — 9.00
5.00	приход.	Іисалми	отход.	6.00

Лахтисъ — Ювяскюля.

Пароходъ «*Ямся*».

Лахтиса отход послѣ прихода ночнаго поѣзда изъ Гельсингфорса: воскр., вторн. и четв. Ювяскюля отход. въ 12.00 понедѣльникъ, среда и пятница.

Финляндія — Копенгагенъ — Гулль.

Пароходы «*Арктурусъ*», «*Поларисъ*».

[illegible]б. 3.00	отход.	↓	Гулль	↑	приход.	среда
[illegible]. 6.00	„	↓	Копенгагенъ . . .	↑	„	пон. а
		↓	Ганге	↑	„	субб.
р.да а	приход.	↓	Гельсингф. или Або	↑	отход.	пятн.

Стоимость проѣзда:	I кл. р.	I кл. к.	II кл. р.	II кл. к.	III кл. р.	III кл. к.
отъ Петербурга до Выборга.	2	25	2	—	1	50
„ „ „ Гельсингфорса	7	—	6	—	4	50
„ „ „ Ганге	7	50	6	—	5	—
„ „ „ Або	9	50	7	50	5	50
„ „ „ Маріенгамъ	15	—	12	50	9	—
„ „ „ Стокгольма.	22	—	17	50	13	—
„ Выборга до Гельсингфорса	5	25	4	50	3	75
„ Гельсингфорса до Ганге.	3	75	3	—	2	62
„ „ „ Або.	4	50	3	75	3	—
„ Або „ Стокгольма . .	12	—	9	75	7	25
„ Ганге „ „ . . .	14	22	12	—	8	25
„ Гельсингфорса „ „ . . .	16	88	13	50	9	75
	Финскія марки *).					
	м.	п.	м.	п.	м.	п.
отъ Вильманстранда до Нюслота. . . .	7	50	6	50	5	—
„ „ „ Пункахарью. . .	9	50	7	75	6	—
„ Куопіо „ Исалми	4	—	2	50	2	—
„ Торнео „ Кеми	4	—	3	—	2	—
„ „ „ Улеоборга. . .	10	—	7	—	5	—

---

*) Финская марка, составляющая 100 пенни = $37^1/_2$ к. (по курсу).

КАРТА
ФИНЛЯНДІИ
ФЕДОТОВЫМЪ.
Масштаб 1:2000000
Знаки
дороги желѣзныя
грунтовыя
озера
ТОРНЕО
КЕМИ
УЛЕАБОРГЪ
БРАХЕСТАДТЪ
КАЯНА
ГАМЛА-КАРЛЕБЮ
ЯКОБСТАДТЪ
НЮКАРЛЕБЮ
НИКОЛАЙСТАДТЪ
ИСАЛЬМИ
КУОПІО
ІОЕНСУ
КАСКЕ
КРИСТИНЕНСТАДТЪ
ЮВЕСКЮЛЬ
НЕЙСЛОТЪ
СЕРДОБОЛЬ
С. МИХЕЛЬ
ТАММЕРФОРСЪ
БЬЕРНЕБОРГЪ
РАУМО
ГЕЙНОЛА
ТАВАСТГУСЪ
ЛАХТИСЪ
ВИЛЬМАНСТРАНДЪ
КЕКСГОЛЬМЪ
НЮСТАДТЪ
ВЫБОРГЪ
ФРИДРИХСГАМЪ
НОДЕНДАЛЬ
АБО
САЛО
БОРГЕ
КОТКА
СВЕАБОРГЪ
ГЕЛЬСИНГФОРСЪ
ЕКЕНЕСЪ
ГАНГЕ
ШЛИССЕЛЬБУРГЪ
КРОНШТАДТЪ
С. ПЕТЕРБУРГЪ
ЦАРСК. СЕЛО
ПАВЛОВСКЪ
ГАТЧИНА
БОТНИЧЕСКІЙ ЗАЛИВЪ
ФИНСКІЙ ЗАЛИВЪ
ЛАДОЖСКОЕ ОЗЕРО
БАЛТІЙСКОЕ МОРЕ

СОДЕРЖАНІЕ.

Въ приложеніи:

Карта Финляндіи.

Карта Сайменскаго канала.

Планы: Гельсингфорса, Вильманстранда, Хейнола, Кексгольма, Ганге, Куопіо и Иматры.

UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA
3 0112 078836829